



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2504

2008

Annexes A, C

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2504

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900481-8
e-ISBN: 978-92-1-054836-6

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2008 with the Secretariat of the United Nations*

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Amendments to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. Geneva, 3 February 2008

Entry into force 3

Amendments to Regulation No. 125. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the forward field of vision of the driver. Geneva, 3 February 2008

Entry into force 4

Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems for occupants of power-driven vehicles; II. Vehicles equipped with safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems. Geneva, 3 February 2008

Entry into force 5

Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems for occupants of power-driven vehicles; II. Vehicles equipped with safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems. Geneva, 3 February 2008	
Entry into force	6
Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 3 February 2008	
Entry into force	7
Amendments to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) and Natural Gas (N.G.) engines as well as positive-ignition (P.I.) engines fuelled with liquefied petroleum gas (LPG) and vehicles equipped with C.I. and N.G. engines and P.I. engines fuelled with LPG, with regard to the emissions of pollutants by the engine. Geneva, 3 February 2008	
Entry into force	8
Amendments to Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. Geneva, 3 February 2008	
Entry into force	9
Amendments to Regulation No. 64. Uniform provisions concerning the approval of vehicles equipped with temporary-use spare wheels/tyres. Geneva, 3 February 2008	
Entry into force	9
Amendments to Regulation No. 67. Uniform provisions concerning: I. Approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system; II. Approval of a vehicle fitted with specific equipment for the use of liquefied petroleum gases in its propulsion system with regard to the installation of such equipment. Geneva, 3 February 2008	
Entry into force	10

Amendments to Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds. Geneva, 3 February 2008	
Entry into force	10
Amendments to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 3 February 2008	
Entry into force	11
Amendments to Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine. Geneva, 3 February 2008	
Entry into force	11
No. 4994. Multilateral:	
Convention on the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs. Brussels, 15 December 1950	
Denunciation: United Republic of Tanzania	12
Protocol of Amendment to the Convention of 15 December 1950 on the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs (with annex). Brussels, 1 July 1955	
Denunciation: United Republic of Tanzania	12
No. 5158. Multilateral:	
Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
Accession (with reservation and declaration): Austria.....	13
No. 6193. Multilateral:	
Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and 15 December 1960	
Ratification: Mali	14
No. 7247. Multilateral:	
International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Accession: Tajikistan	15

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Withdrawal of the objection to the accession of India: Belgium..... 16

No. 9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Declaration under article 14: San Marino..... 17

No. 11284. France and Poland:

Cultural Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Polish People's Republic. Warsaw, 20 May 1966

Termination 19

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of India: Spain 20

No. 12142. Belgium and United States of America:

Convention between the United States of America and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Brussels, 9 July 1970

Termination 21

No. 13561. Multilateral:

International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Kyoto, 18 May 1973

Protocol of Amendment to the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures (with appendices and annexes). Kyoto, 26 June 1999

Accession: Norway 22

Accession: Serbia 22

Accession: Viet Nam..... 22

No. 13925. Multilateral:

Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971

Acceptance of accession of Lithuania: Switzerland 24

Acceptance of accession of Poland: Switzerland 24

No. 14236. Multilateral:

Convention on the recognition of divorces and legal separations. The Hague,
1 June 1970

Acceptance of accession of Estonia: Switzerland 25

Acceptance of accession of Poland: Switzerland 25

Acceptance of application to Aruba: Switzerland 25

No. 14610. Brazil and Federal Republic of Germany:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and
the Government of the Federal Republic of Germany on film co-
production. Brasília, 20 August 1974

Termination 26

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York,
16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 27

Accession (with declarations): Samoa..... 36

Notification under article 4 (3): Peru..... 38

No. 15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against
Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New
York, 14 December 1973

Accession: Central African Republic 47

No. 16041. Multilateral:

Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development.
Rome, 13 June 1976

Accession: Bahamas..... 48

No. 17608. France and Federal Republic of Germany:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning co-operation between police services in the Franco-German frontier area. Paris, 3 February 1977

Termination 49

No. 19487. Multilateral:

Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 5 July 1978

Accession: Slovakia 50

No. 21159. Multilateral:

Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats. Bern, 19 September 1979

Ratification: Serbia..... 51

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Communication relating to the interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran upon accession: Spain..... 52

Communication relating to the interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran upon accession: Austria..... 53

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Ratification: Slovenia..... 55

Ratification: Portugal 55

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional

Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Portugal 56

Consent to be bound: Guatemala 56

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of San Marino: Sweden 58

Acceptance of accession of Albania: Sweden 58

Acceptance of accession of Armenia: Sweden..... 58

Acceptance of accession of the Dominican Republic: Switzerland..... 59

Acceptance of accession of Nicaragua: Switzerland 59

Acceptance of accession of San Marino: Switzerland..... 59

Acceptance of accession of Albania: New Zealand 59

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Declaration under article 21: Kazakhstan..... 60

Declaration under article 22: Kazakhstan..... 61

No. 25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification: Switzerland..... 62

No. 26158. Austria and Federal Republic of Germany:

Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on inheritances. Bonn, 4 October 1954

Termination 63

No. 26321. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:

Loan Agreement (Second Agricultural Rehabilitation Project) between the People's Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 October 1987

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Second Agricultural Rehabilitation Project) between the People's Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 January 1997 and Maputo, 15 January 1997

Entry into force 64

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000

Accession: Albania..... 65

Ratification: Greece 65

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification (with declaration): China..... 66

Communication in respect of Hong Kong and Macao: China..... 66

No. 27569. Spain and France:

Agreement between the Kingdom of Spain and the French Republic concerning the protection of classified information. Madrid, 22 February 1989

Termination 72

No. 28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Additional Protocol to the Anti-Doping Convention. Warsaw,
12 September 2002

Ratification: Germany 73

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous
Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Procès-verbal of rectification of the Basel Convention on the Control
of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their
Disposal. New York, 13 February 2008

Entry into force 74

**No. 29533. Federal Republic of Germany and Yugoslavia (Socialist Federal
Republic of):**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia concerning the reciprocal protection and
encouragement of investments. Belgrade, 10 July 1989

Termination in the relations between Germany and Bosnia and
Herzegovina 89

No. 29534. Federal Republic of Germany and United States of America:

Convention between the Federal Republic of Germany and the United States
of America for the avoidance of double taxation and the prevention of
fiscal evasion with respect to taxes on income and capital and to certain
other taxes. Bonn, 29 August 1989

Protocol amending the Convention between the Federal Republic of
Germany and the United States of America for the avoidance of
double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect
to taxes on income and capital and to certain other taxes signed
on 29 August 1989 (with joint declaration). Berlin, 1 June 2006

Entry into force 90

No. 30382. Multilateral:

European Agreement on Important International Combined Transport Lines
and Related Installations (AGTC). Geneva, 1 February 1991

Accession: Lithuania 231

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological
Diversity. Montreal, 29 January 2000

Ratification: Myanmar 232

No. 30865. Multilateral:

Agreement on the Conservation of Small Cetaceans of the Baltic, North East
Atlantic, Irish and North Seas *. New York, 17 March 1992

Amendment to the Agreement on the Conservation of Small
Cetaceans of the Baltic and North Seas. Esbjerg, 22 August 2003

Entry into force 233

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of
Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession (with declarations): Armenia..... 239

Accession: Cuba 240

Ratification: Madagascar..... 240

No. 35358. Multilateral:

European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg,
5 November 1992

Ratification (with declarations): Romania..... 241

No. 36489. Germany and Malta:

Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and
Malta. Valletta, 9 September 1994

Protocol supplementing the Air Transport Agreement of
9 September 1994 between the Federal Republic of Germany and
Malta. Valletta, 17 November 1999

Entry into force 256

No. 37266. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Additional Protocol to the Convention on Human Rights and Biomedicine concerning transplantation of organs and tissues of human origin. Strasbourg, 24 January 2002

Ratification: Moldova 269

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession: Central African Republic 270

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Acceptance: Netherlands..... 271

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995

Ratification: Republic of Korea..... 272

No. 37925. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

Accession: Estonia 273

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.
New York, 9 December 1999

Ratification: Central African Republic..... 274

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Withdrawal of the interpretative declaration made upon ratification:
Uruguay..... 275

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed
Authority. Kingston, 27 March 1998

Accession: Estonia 276

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Ratification (with declarations): Georgia 277

Ratification (with reservation and declaration): Greece..... 279

Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption.
Strasbourg, 15 May 2003

Ratification: Greece 281

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New
York, 15 November 2000

Ratification: Liechtenstein 282

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons,
Especially Women and Children, supplementing the United
Nations Convention against Transnational Organized Crime.
New York, 15 November 2000

Ratification: Dominican Republic..... 282

Ratification: Liechtenstein 282

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air,
supplementing the United Nations Convention against
Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Liechtenstein 283

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in
Firearms, Their Parts and Components and Ammunition,
supplementing the United Nations Convention against
Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Accession: Albania..... 284

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain
Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam,
10 September 1998

Accession (with notification and declaration): Botswana 285

Ratification: Cuba 287

No. 39988. Multilateral:

Civil Law Convention on Corruption. Strasbourg, 4 November 1999

Ratification: Montenegro 288

Acceptance (with declaration): Netherlands..... 288

Ratification: Serbia..... 289

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm,
22 May 2001

Ratification: Central African Republic..... 290

No. 40538. Multilateral:

International Convention on Maritime Liens and Mortgages, 1993. Geneva,
6 May 1993

Accession: Lithuania 291

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Ratification (with reservations and declarations): Slovakia 292

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notifications under article 6 (3), 46 (13) et 46 (14): Luxembourg..... 294

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris,
17 October 2003

Ratification: Uzbekistan..... 296

No. 43425. Multilateral:

Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and
relating to the adoption of an additional distinctive emblem (Protocol III).
Geneva, 8 December 2005

Ratification (with declaration): Canada..... 297

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Indonesia 298

Ratification: Pakistan 298

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural
expressions. Paris, 20 October 2005

Ratification: Nigeria..... 299

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.
New York, 13 April 2005

Ratification (with declaration): Germany..... 300

Accession: Central African Republic 303

No. 44266. Multilateral:

Convention on contact concerning children. Strasbourg, 15 May 2003

Ratification: Serbia..... 304

No. 44642. Argentina and Venezuela (Bolivarian Republic of):

Integral Agreement on cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 6 April 2004

Addendum No. 1 to the Integral Agreement on cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela (with annex). Porlamar, 23 July 2004

Entry into force 305

Addendum No. 2 to the Integral Agreement on cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. Porlamar, 23 July 2004

Entry into force 315

Addendum No. 3 to the Integral Agreement on cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 21 December 2004

Entry into force 322

Addendum No. 4 to the Integral Agreement on cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. Buenos Aires, 1 February 2005

Entry into force 352

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification: Bosnia and Herzegovina..... 362

Ratification: Croatia 362

Acceptance: Finland 362

No. 44716. International Development Association and Indonesia:

Development Credit Agreement (Second Urban Poverty Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association. Jakarta, 20 August 2002

Financing Agreement (Additional Financing for the Second Urban Poverty Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Jakarta, 7 June 2007

Entry into force 363

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Ratification: Moldova 364

No. 44747. International Fund for Agricultural Development and Kenya:

Loan Agreement (Coast Arid and Semi-Arid Lands Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 May 1991

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Coast Arid and Semi-Arid Lands Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 10 January 1994 and Nairobi, 10 January 1994

Entry into force 365

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Coast Arid and Semi-Arid Lands Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 16 September 1996 and Nairobi, 16 September 1996

Entry into force 366

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Coast Arid and Semi-Arid Lands Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 March 1998 and Nairobi, 4 March 1998

Entry into force 367

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Coast Arid and Semi-Arid Lands Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 29 June 1999 and Nairobi, 29 June 1999

Entry into force 368

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in February 2008 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2764. Multilateral:

International Convention for the Unification of certain Rules relating to Bills of Lading. Brussels, 25 August 1924

Denunciation: Paraguay 371

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement No 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologué pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 3 février 2008

Entrée en vigueur 3

Amendements au Règlement No 125 Dispositions uniformes concernant l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne le champ de vision vers l'avant du conducteur. Genève, 3 février 2008

Entrée en vigueur 4

Amendements au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix pour les occupants des véhicules à moteur; II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix. Genève, 3 février 2008

Entrée en vigueur 5

Amendements au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité,

systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix pour les occupants des véhicules à moteur; II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix. Genève, 3 février 2008	
Entrée en vigueur	6
Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 3 février 2008	
Entrée en vigueur	7
Amendements au Règlement No 49. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression (APC) et des moteurs fonctionnant au gaz naturel (GN), ainsi que des moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié (GPL) et des véhicules équipés de moteurs APC, de moteurs fonctionnant au gaz naturel et de moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié, en ce qui concerne les émissions de polluants par le moteur. Genève, 3 février 2008	
Entrée en vigueur	8
Amendements au Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. Genève, 3 février 2008	
Entrée en vigueur	9
Amendements au Règlement No 64 . Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules munis de roues et pneumatiques de secours à usage temporaire. Genève, 3 février 2008	
Entrée en vigueur	9
Amendements au Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des équipements spéciaux pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés sur les véhicules; II. des véhicules munis d'un équipement spécial pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés en ce qui concerne l'installation de cet équipement. Genève, 3 février 2008	
Entrée en vigueur	10

Amendements au Règlement No 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs. Genève, 3 février 2008	
Entrée en vigueur	10
Amendements du Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 3 février 2008	
Entrée en vigueur	11
Amendements au Règlement No 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. Genève, 3 février 2008	
Entrée en vigueur	11
N° 4994. Multilatéral :	
Convention sur la nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers. Bruxelles, 15 décembre 1950	
Dénonciation : République-Unie de Tanzanie.....	12
Protocole de rectification à la Convention du 15 décembre 1950 sur la nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers (avec annexe). Bruxelles, 1 juillet 1955	
Dénonciation : République-Unie de Tanzanie	12
N° 5158. Multilatéral :	
Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954	
Adhésion (avec réserve et déclaration) : Autriche.....	13
N° 6193. Multilatéral :	
Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960	
Ratification : Mali	14

N° 7247. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Adhésion : Tadjikistan..... 15

N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Retrait de l'objection à l'adhésion de l'Inde : Belgique..... 16

N° 9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Déclaration en vertu de l'article 14 : Saint-Marin..... 17

N° 11284. France et Pologne :

Accord culturel entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Varsovie, 20 mai 1966

Abrogation 19

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Inde : Espagne..... 20

N° 12142. Belgique et États-Unis d'Amérique :

Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Bruxelles, 9 juillet 1970

Abrogation 21

N° 13561. Multilatéral :

Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Kyoto, 18 mai 1973

Protocole d'amendement à la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers (avec annexes et annexes). Kyoto, 26 juin 1999

Adhésion : Norvège.....	22
Adhésion : Serbie	22
Adhésion : Viet Nam.....	22

N° 13925. Multilatéral :

Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971

Acceptation d'adhésion de la Lituanie : Suisse.....	24
Acceptation d'adhésion de la Pologne : Suisse.....	24

N° 14236. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. La Haye, 1 juin 1970

Acceptation d'adhésion de l'Estonie : Suisse	25
Acceptation d'adhésion de la Pologne : Suisse	25
Acceptation d'application à Aruba : Suisse	25

N° 14610. Brésil et République fédérale d'Allemagne :

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 20 août 1974

Abrogation	26
------------------	----

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	27
Adhésion (avec déclarations) : Samoa	36
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	38

N° 15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion : République centrafricaine 47

N° 16041. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Rome, 13 juin 1976

Adhésion : Bahamas 48

N° 17608. France et République fédérale d'Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération entre les services de police dans la zone frontalière franco-allemande. Paris, 3 février 1977

Abrogation 49

N° 19487. Multilatéral :

Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 5 juillet 1978

Adhésion : Slovaquie 50

N° 21159. Multilatéral :

Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Berne, 19 septembre 1979

Ratification : Serbie..... 51

N° 21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Communication relative à la déclaration interprétative formulée par la République islamique d'Iran lors de l'adhésion : Espagne..... 52

Communication relative à la déclaration interprétative formulée par la République islamique d'Iran lors de l'adhésion : Autriche 53

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets

traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Ratification : Slovénie 55

Ratification : Portugal 55

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Portugal..... 56

Consentement à être lié : Guatemala..... 56

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de Saïont-Marín : Suède 58

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Suède..... 58

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Suède 58

Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Suisse 59

Acceptation d'adhésion du Nicaragua : Suisse 59

Acceptation d'adhésion de Saïont-Marín : Suisse..... 59

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Nouvelle-Zélande..... 59

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Déclaration en vertu de l'article 21 : Kazakhstan 60

Déclaration en vertu de l'article 22 : Kazakhstan 61

N° 25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification : Suisse..... 62

N° 26158. Autriche et République fédérale d'Allemagne :

Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions. Bonn, 4 octobre 1954

Abrogation 63

N° 26321. Fonds international de développement agricole et Mozambique :

Accord de prêt (Deuxième projet de réaménagement agricole) entre la République populaire de Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 octobre 1987

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Deuxième projet de réaménagement agricole) entre la République populaire de Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 janvier 1997 et Maputo, 15 janvier 1997

Entrée en vigueur 64

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Adhésion : Albanie..... 65

Ratification : Grèce 65

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification (avec déclaration) : Chine..... 66

Communication à l'égard de Hong Kong et Macao : Chine	66
N° 27569. Espagne et France :	
Accord entre le Royaume d'Espagne et la République française relatif à la protection des informations classifiées. Madrid, 22 février 1989	
Abrogation	72
N° 28020. Multilatéral :	
Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989	
Protocole additionnel à la Convention contre le dopage. Varsovie, 12 septembre 2002	
Ratification : Allemagne	73
N° 28911. Multilatéral :	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Procès-verbal de rectification de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. New York, 13 février 2008	
Entrée en vigueur	74
N° 29533. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :	
Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la protection réciproque et à la promotion des investissements. Belgrade, 10 juillet 1989	
Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et la Bosnie-Herzégovine	89
N° 29534. République fédérale d'Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Convention entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur la fortune et de certains autres impôts. Bonn, 29 août 1989	
Protocole modifiant la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur la fortune et de certains	

autres impôts signée le 29 août 1989 (avec déclaration commune). Berlin, 1 juin 2006	
Entrée en vigueur	90
N° 30382. Multilatéral :	
Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Genève, 1 février 1991	
Adhésion : Lituanie	231
N° 30619. Multilatéral :	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Ratification : Myanmar	232
N° 30865. Multilatéral :	
Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique, du nord-est de l'Atlantique et des mers d'Irlande et du Nord *. New York, 17 mars 1992	
Amendement à l'Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique et de la mer du Nord. Esbjerg, 22 août 2003	
Entrée en vigueur	233
N° 31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Adhésion (avec déclarations) : Arménie	239
Adhésion : Cuba	240
Ratification : Madagascar.....	240
N° 35358. Multilatéral :	
Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992	
Ratification (avec déclarations) : Roumanie	241

N° 36489. Allemagne et Malte :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et Malte relatif aux transports aériens. La Valette, 9 septembre 1994

Protocole complémentaire à l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et Malte relatif aux transports aériens du 9 septembre 1994. La Valette, 17 novembre 1999

Entrée en vigueur 256

N° 37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Protocole additionnel à la Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine relatif à la transplantation d'organes et de tissus d'origine humaine. Strasbourg, 24 janvier 2002

Ratification : Moldova 269

N° 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion : République centrafricaine 270

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Acceptation : Pays-Bas 271

N° 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives

(stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995	
Ratification : République de Corée	272
N° 37925. Multilatéral :	
Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997	
Adhésion : Estonie	273
N° 38349. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Ratification : République centrafricaine.....	274
N° 38544. Multilatéral :	
Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998	
Retrait de la déclaration interprétative formulée lors de la ratification : Uruguay	275
N° 39357. Multilatéral :	
Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998	
Adhésion : Estonie	276
N° 39391. Multilatéral :	
Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999	
Ratification (avec déclarations) : Géorgie	277
Ratification (avec réserve et déclaration) : Grèce.....	279
Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 15 mai 2003	
Ratification : Grèce	281
N° 39574. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification : Liechtenstein	282

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Ratification : République dominicaine.....	282
Ratification : Liechtenstein	282
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification : Liechtenstein	283
Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
Adhésion : Albanie.....	284
N° 39973. Multilatéral :	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Adhésion (avec notification et déclaration) : Botswana	285
Ratification : Cuba	287
N° 39988. Multilatéral :	
Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999	
Ratification : Monténégro	288
Acceptation (avec déclaration) : Pays-Bas	288
Ratification : Serbie.....	289
N° 40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Ratification : République centrafricaine.....	290

N° 40538. Multilatéral :

Convention internationale de 1993 sur les privilèges et hypothèques maritimes.
Genève, 6 mai 1993

Adhésion : Lituanie 291

N° 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Ratification (avec réserves et déclarations) : Slovaquie 292

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York,
31 octobre 2003

Notifications en vertu du paragraphe 3 de l'article 6, du paragraphe 13
de l'article 46 et du paragraphe 14 de l'article 46 : Luxembourg.... 294

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris,
17 octobre 2003

Ratification : Ouzbékistan 296

N° 43425. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à
l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III). Genève,
8 décembre 2005

Ratification (avec déclaration) : Canada 297

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris,
19 octobre 2005

Ratification : Indonésie 298

Ratification : Pakistan 298

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions
culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Nigéria 299

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.
New York, 13 avril 2005

Ratification (avec déclaration) : Allemagne 300

Adhésion : République centrafricaine 303

N° 44266. Multilatéral :

Convention sur les relations personnelles concernant les enfants. Strasbourg,
15 mai 2003

Ratification : Serbie..... 304

N° 44642. Argentine et Venezuela (République bolivarienne du) :

Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République
bolivarienne du Venezuela. Caracas, 6 avril 2004

Additif No 1 à l'Accord intégral de coopération entre la République
argentine et la République bolivarienne du Venezuela (avec
annexe). Porlamar, 23 juillet 2004

Entrée en vigueur 305

Additif No 2 à l'Accord intégral de coopération entre la République
argentine et la République bolivarienne du Venezuela. Porlamar,
23 juillet 2004

Entrée en vigueur 315

Additif No 3 à l'Accord intégral de coopération entre la République
argentine et la République bolivarienne du Venezuela. Caracas,
21 décembre 2004

Entrée en vigueur 322

Additif No 4 à l'Accord intégral de coopération entre la République
argentine et la République bolivarienne du Venezuela. Buenos
Aires, 1 février 2005

Entrée en vigueur 352

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie,
16 mai 2005

Ratification : Bosnie-Herzégovine 362

Ratification : Croatie 362

Acceptation : Finlande.....	362
N° 44716. Association internationale de développement et Indonésie :	
Accord de crédit de développement (Deuxième projet relatif à la pauvreté dans les régions urbaines) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement. Jakarta, 20 août 2002	
Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième projet relatif à la pauvreté dans les régions urbaines) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Jakarta, 7 juin 2007	
Entrée en vigueur	363
N° 44730. Multilatéral :	
Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000	
Ratification : Moldova.....	364
N° 44747. Fonds international de développement agricole et Kenya :	
Accord de prêt (Projet de développement des terres côtières arides et semi-arides) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 mai 1991	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des terres côtières arides et semi-arides) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 10 janvier 1994 et Nairobi, 10 janvier 1994	
Entrée en vigueur	365
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des terres côtières arides et semi-arides) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 16 septembre 1996 et Nairobi, 16 septembre 1996	
Entrée en vigueur	366

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des terres côtières arides et semi-arides) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 mars 1998 et Nairobi, 4 mars 1998	
Entrée en vigueur	367
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des terres côtières arides et semi-arides) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 29 juin 1999 et Nairobi, 29 juin 1999	
Entrée en vigueur	368

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en février 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2764. Multilatéral :

Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance. Bruxelles, 25 août 1924	
Dénonciation : Paraguay	371

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2008
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2008
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 110. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 3 FEBRUARY 2008

Entry into force: 3 February 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 110. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX D'UN TYPE HOMOLOGUÉ POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CES ORGANES. GENÈVE, 3 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 3 février 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 125.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES
WITH REGARD TO THE FORWARD FIELD
OF VISION OF THE DRIVER. GENEVA, 3
FEBRUARY 2008

Entry into force: 3 February 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 3 February
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 125
DISPOSITIONS UNIFORMES CONCER-
NANT L'HOMOLOGATION DES VÉHICU-
LES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCER-
NE LE CHAMP DE VISION VERS L'AVANT
DU CONDUCTEUR. GENÈVE, 3 FÉVRIER
2008

Entrée en vigueur : 3 février 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 3 février
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF: I. SAFETY-
BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD
RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS
OF POWER-DRIVEN VEHICLES; II. VE-
HICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS,
RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RE-
STRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD
RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA, 3 FEB-
RUARY 2008

Entry into force: 3 February 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 3 February
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTU-
RES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETE-
NUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR
ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE
POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OC-
CUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR;
II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES
DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE,
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR EN-
FANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE
POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE, 3 FÉ-
VRIER 2008

Entrée en vigueur : 3 février 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 3 février
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF: I. SAFETY-
BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD
RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS
OF POWER-DRIVEN VEHICLES; II. VE-
HICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS,
RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RE-
STRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD
RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA, 3 FEB-
RUARY 2008

Entry into force: 3 February 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 3 February
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTU-
RES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETE-
NUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR
ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE
POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OC-
CUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR;
II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES
DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE,
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR EN-
FANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE
POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE, 3 FÉ-
VRIER 2008

Entrée en vigueur : 3 février 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 3 février
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF
THEIR TRAILERS. GENEVA, 3 FEBRU-
ARY 2008

Entry into force: 3 February 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 3 February
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À IN-
CANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTI-
LISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS
DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE
LEURS REMORQUES. GENÈVE, 3 FÉ-
VRIER 2008

Entrée en vigueur : 3 février 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 3 février
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 49.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) AND NATURAL GAS (N.G.) ENGINES AS WELL AS POSITIVE-IGNITION (P.I.) ENGINES FUELLED WITH LIQUEFIED PETROLEUM GAS (LPG) AND VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. AND N.G. ENGINES AND P.I. ENGINES FUELLED WITH LPG, WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. GENEVA, 3 FEBRUARY 2008

Entry into force: 3 February 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT No 49.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION (APC) ET DES MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL (GN), AINSI QUE DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ (GPL) ET DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS APC, DE MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL ET DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ, EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PAR LE MOTEUR. GENÈVE, 3 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 3 février 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 51.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES
HAVING AT LEAST FOUR WHEELS WITH
REGARD TO THEIR NOISE EMISSIONS.
GENEVA, 3 FEBRUARY 2008

Entry into force: 3 February 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 64.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED
WITH TEMPORARY-USE SPARE
WHEELS/TYRES. GENEVA, 3 FEBRUARY
2008

Entry into force: 3 February 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 51.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES
AYANT AU MOINS QUATRE ROUES
EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE,
3 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 3 février 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 64 .
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
MUNIS DE ROUES ET PNEUMATIQUES DE
SECOURS À USAGE TEMPORAIRE. GENÈVE,
3 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 3 février 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 67.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I.
APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF
MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PE-
TROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION
SYSTEM; II. APPROVAL OF A VEHICLE
FITTED WITH SPECIFIC EQUIPMENT FOR
THE USE OF LIQUEFIED PETROLEUM
GASES IN ITS PROPULSION SYSTEM
WITH REGARD TO THE INSTALLATION
OF SUCH EQUIPMENT. GENEVA, 3 FEB-
RUARY 2008

Entry into force: 3 February 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 3 February
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 75.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES
FOR MOTOR CYCLES AND MOPEDS. GE-
NEVA, 3 FEBRUARY 2008

Entry into force: 3 February 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 3 February
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 67.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION : I. DES ÉQUIPE-
MENTS SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTA-
TION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE
LIQUÉFIÉS SUR LES VÉHICULES; II. DES
VÉHICULES MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT
SPÉCIAL POUR L'ALIMENTATION DU
MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉ-
FIÉS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLA-
TION DE CET ÉQUIPEMENT. GENÈVE, 3
FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 3 février 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 3 février
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 75.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATI-
QUES POUR MOTOCYCLES ET CYCLO-
MOTEURS. GENÈVE, 3 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 3 février 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 3 février
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 87.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING
LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES.
GENEVA, 3 FEBRUARY 2008

Entry into force: 3 February 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 96.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED
IN AGRICULTURAL AND FORESTRY
TRACTORS WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE.
GENEVA, 3 FEBRUARY 2008

Entry into force: 3 February 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS DU RÈGLEMENT NO 87.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 3 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 3 février 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 96.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À
ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU MOTEUR. GENÈVE, 3 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 3 février 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 4994. Multilateral

CONVENTION ON THE NOMENCLATURE FOR THE CLASSIFICATION OF GOODS IN CUSTOMS TARIFFS. BRUSSELS, 15 DECEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 347, I-4994.]

DENUNCIATION

United Republic of Tanzania

Notification deposited with the Minister of Foreign Affairs of Belgium: 23 January 2008

Date of effect: 23 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 8 February 2008

PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE CONVENTION OF 15 DECEMBER 1950 ON THE NOMENCLATURE FOR THE CLASSIFICATION OF GOODS IN CUSTOMS TARIFFS (WITH ANNEX). BRUSSELS, 1 JULY 1955 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 347, A-4994.]

DENUNCIATION

United Republic of Tanzania

Notification deposited with the Government of Belgium: 23 January 2008

Date of effect: 23 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 8 February 2008

No. 4994. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOMENCLATURE POUR LA CLASSIFICATION DES MARCHANDISES DANS LES TARIFS DOUANIERS. BRUXELLES, 15 DÉCEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 347, I-4994.]

DÉNONCIATION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de la notification auprès du Ministre des Affaires étrangères de la Belgique : 23 janvier 2008

Date de prise d'effet : 23 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Belgique, 8 février 2008

PROTOCOLE DE RECTIFICATION À LA CONVENTION DU 15 DÉCEMBRE 1950 SUR LA NOMENCLATURE POUR LA CLASSIFICATION DES MARCHANDISES DANS LES TARIFS DOUANIERS (AVEC ANNEXE). BRUXELLES, 1 JUILLET 1955 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 347, A-4994.]

DÉNONCIATION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement belge: 23 janvier 2008

Date de prise d'effet: 23 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies: Belgique, 8 février 2008

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 360, I-5158.]

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2008

Date of effect: 8 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2008

Reservation and declaration:

No. 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 360, I-5158.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2008

Date de prise d'effet : 8 mai 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2008

Réserve et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Reservation of the Republic of Austria concerning Article 27

The Republic of Austria shall only be bound by Article 27 insofar as it applies to stateless persons lawfully in the territory of the Republic of Austria.

Declaration of the Republic of Austria concerning Article 28

The Republic of Austria will fulfil its obligation under Article 28 by issuing alien passports to stateless persons lawfully staying in its territory.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d’Autriche ne se considère liée par les dispositions de l’article 27 qu’à l’égard des apatrides qui se trouvent régulièrement sur son territoire.

La République d’Autriche remplit l’obligation prévue à l’article 28 en délivrant des passeports pour étrangers aux apatrides résidant régulièrement sur son territoire.

No. 6193. Multilateral

CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 14 NOVEMBER 1960 AND 15 DECEMBER 1960 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 429, I-6193.]

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 7 December 2007

Date of effect: 7 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 February 2008

No. 6193. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 14 NOVEMBRE 1960 ET 15 DÉCEMBRE 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 429, I-6193.]

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 décembre 2007

Date de prise d'effet : 7 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 février 2008

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF PER-
FORMERS, PRODUCERS OF
PHONOGRAMS AND BROAD-
CASTING ORGANISATIONS.
ROME, 26 OCTOBER 1961 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 496, I-7247.*]

ACCESSION

Tajikistan

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
19 February 2008*

Date of effect: 19 May 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 Febru-
ary 2008*

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR LA PROTECTION DES AR-
TISTES INTERPRÈTES OU EXÉ-
CUTANTS, DES PRODUCTEURS
DE PHONOGRAMMES ET DES
ORGANISMES DE RADIODIFFU-
SION. ROME, 26 OCTOBRE 1961
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
496, I-7247.*]

ADHÉSION

Tadjikistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 février
2008*

Date de prise d'effet : 19 mai 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
19 février 2008*

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 527, I-7625.]

WITHDRAWAL OF THE OBJECTION TO THE ACCESSION OF INDIA

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 January 2008

Date of effect: 10 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2008

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 527, I-7625.]

RETRAIT DE L'OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'INDE

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 janvier 2008

Date de prise d'effet : 10 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2008

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL
FORMS OF RACIAL DISCRIMI-
NATION. NEW YORK, 7 MARCH
1966 [United Nations, Treaty Series, vol.
660, I-9464.]

DECLARATION UNDER ARTICLE 14

San Marino

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 22
February 2008*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 Febru-
ary 2008*

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINA-
TION RACIALE. NEW YORK, 7
MARS 1966 [Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 660, I-9464.]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14

Saint-Marin

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 février
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
22 février 2008*

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

“La Repubblica di San Marino, ai sensi dell'articolo 14 della Convenzione sull'Eliminazione di tutte le forme di Discriminazione Razziale, riconosce la competenza del Comitato sull'Eliminazione della Discriminazione Razziale a ricevere ed esaminare comunicazioni provenienti da persone o gruppi di persone, sotto la propria giurisdizione, che si ritengono vittime di una violazione, da parte di San Marino, di uno qualunque dei diritti sanciti dalla stessa Convenzione.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The Republic of San Marino, in accordance with article 14 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by the Republic of San Marino of any of the rights set forth in the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Saint-Marin, conformément à l'article 14 de la Convention internationale pour l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale reconnaît la

¹ Translation supplied by the Government of San Marino – Traduction fournie par le Gouvernement de Saint-Marin.

compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par la République de Saint-Marin, de l'un quelconque des droits énoncés dans la présente Convention.

No. 11284. France and Poland

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. WARSAW, 20 MAY 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 793, I-11284.]

Termination in accordance with:

44758. Agreement on cooperation in the fields of culture and education between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Poland. Paris, 22 November 2004 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2503, I-44758.]

Entry into force: 1 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 20 February 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 February 2008

No. 11284. France et Pologne

ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. VARSOVIE, 20 MAI 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 793, I-11284.]

Abrogation conformément à:

44758. Accord de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Pologne dans les domaines de la culture et de l'éducation. Paris, 22 novembre 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2503, I-44758.]

Entrée en vigueur : 1er décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 20 février 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 février 2008

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 January 2008

Date of effect: 31 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 February 2008

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 janvier 2008

Date de prise d'effet : 31 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 février 2008

No. 12142. Belgium and United States of America

CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BRUSSELS, 9 JULY 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12142.]

Termination in accordance with:

44703. Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with Protocol). Brussels, 27 November 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2496, I-44703.]

Entry into force: 28 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 6 February 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 February 2008

No. 12142. Belgique et États-Unis d'Amérique

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BRUXELLES, 9 JUILLET 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12142.]

Abrogation conformément à:

44703. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole). Bruxelles, 27 novembre 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2496, I-44703.]

Entrée en vigueur : 28 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 6 février 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 février 2008

No. 13561. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
ON THE SIMPLIFICATION AND
HARMONIZATION OF CUSTOMS
PROCEDURES. KYOTO, 18 MAY
1973 [*United Nations, Treaty Series*, vol.
950, I-13561.]

PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE IN-
TERNATIONAL CONVENTION ON THE
SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION
OF CUSTOMS PROCEDURES (WITH AP-
PENDICES AND ANNEXES). KYOTO, 26
JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Se-
ries*, vol. 2370, A-13561.]

ACCESSION

Norway

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the World Customs
Organization: 9 January 2007*

Date of effect: 9 April 2007

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: World Customs
Organization, 20 February 2008*

ACCESSION

Serbia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the World Customs
Organization: 18 September 2007*

Date of effect: 18 December 2007

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: World Customs
Organization, 20 February 2008*

No. 13561. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA SIMPLIFICATION ET
L'HARMONISATION DES RÉGI-
MES DOUANIERS. KYOTO, 18
MAI 1973 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 950, I-13561.]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA
CONVENTION INTERNATIONALE POUR
LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISA-
TION DES RÉGIMES DOUANIERS (AVEC
ANNEXES ET ANNEXES). KYOTO, 26
JUN 1999 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2370, A-13561.]

ADHÉSION

Norvège

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
mondiale des douanes: 9 janvier
2007*

Date de prise d'effet: 9 avril 2007

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies: Organisa-
tion mondiale des douanes, 20 fé-
vrier 2008*

ADHÉSION

Serbie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
mondiale des douanes: 18 sep-
tembre 2007*

*Date de prise d'effet: 18 décembre
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies: Organisa-
tion mondiale des douanes, 20 fé-
vrier 2008*

ACCESSION

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the World Customs Organization: 8 January 2008

Date of effect: 8 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 20 February 2008

ADHÉSION

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes: 8 janvier 2008

Date de prise d'effet: 8 avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation mondiale des douanes, 20 février 2008

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 965, I-13925.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 January 2008

Date of effect: 29 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 February 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 January 2008

Date of effect: 29 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 February 2008

No. 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 965, I-13925.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 2008

Date de prise d'effet : 29 mars 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 février 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 2008

Date de prise d'effet : 29 mars 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 février 2008

No. 14236. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. THE HAGUE, 1 JUNE 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 978, I-14236.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 January 2008

Date of effect: 29 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 February 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 January 2008

Date of effect: 29 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 February 2008

ACCEPTANCE OF APPLICATION TO ARUBA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 January 2008

Date of effect: 29 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 February 2008

No. 14236. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. LA HAYE, 1 JUIN 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 978, I-14236.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 2008

Date de prise d'effet : 29 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 28 février 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 2008

Date de prise d'effet : 29 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 28 février 2008

ACCEPTATION D'APPLICATION À ARUBA

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 2008

Date de prise d'effet : 29 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 28 février 2008

**No. 14610. Brazil and Federal
Republic of Germany**

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERA-
TIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY ON FILM CO-
PRODUCTION. BRASÍLIA, 20 AU-
GUST 1974

Termination in accordance with:

44734. Agreement between the Gov-
ernment of the Federal Republic of
Germany and the Government of the
Federative Republic of Brazil on film
co-production (with annex). Berlin, 17
February 2005 [*United Nations, Treaty Se-
ries*, vol. 2501, I-44734.]

Entry into force: 20 November 2007

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Germany, 12 Febru-
ary 2008

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 12 February 2008

**No. 14610. Brésil et République
fédérale d'Allemagne**

ACCORD DE COPRODUCTION CI-
NÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE. BRASÍLIA, 20 AOÛT
1974

Abrogation conformément à:

44734. Accord entre le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne
et le Gouvernement de la République
fédérative du Brésil relatif à la copro-
duction cinématographique (avec an-
nexe). Berlin, 17 février 2005 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2501,
I-44734.]

Entrée en vigueur : 20 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Allemagne, 12
février 2008

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 12 février 2008

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 999,
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 12
February 2008*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 Febru-
ary 2008*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 février
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
12 février 2008*



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/004

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 005-2008-PCM, publicado el 19 de enero de 2008, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 20 de enero de 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín. Una prórroga y una declaración anterior fueron comunicadas mediante Nota 7-1-SG/009 del 28 de marzo de 2007.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9,11,12 y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17,12,21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Nueva York, 12 de enero de 2008

Feb

A la
Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

PODER EJECUTIVO

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

**Prorrogan Estado de Emergencia
declarado en provincias y distritos
de los departamentos de Ayacucho,
Huancavelica, Cusco y Junín**

**DECRETO SUPREMO
N° 005-2008-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 090-2007-PCM de fecha 14 de noviembre del 2007, se prorrogó por el término de sesenta (60) días, a partir del 21 de noviembre del 2007, el Estado de Emergencia en las provincias de Huancavelica y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tarma del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Salto; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaración del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

De conformidad con el artículo 118°, numerales 4) y 14) de la Constitución Política del Perú; con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia
Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 20 de enero del 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huancavelica y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tarma del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Salto; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el término del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartados f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los dieciocho días del mes de enero del año dos mil ocho.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
Presidente del Consejo de Ministros

ANTERO FLORES ARÁOZ E.
Ministro de Defensa

LUIS ALVA CASTRO
Ministro del Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Ministra de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

*Permanent Mission of Peru
to the United Nations*

7-1-SG/004

New York, 12 February 2008

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him that by Supreme Decree No. 005-2008-PCM, issued on 19 January 2008 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, has been extended for sixty days, beginning 20 January 2008. A previous extension and declaration were communicated in Note 7-1-SG/009 of 28 March 2007.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of association and liberty and security of the person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to present to the Secretary-General the renewed assurances of its highest consideration.

To the Secretariat of the United Nations
New York

EXECUTIVE BRANCH

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN VARIOUS PROVINCES
AND DISTRICTS OF THE DEPARTMENTS OF AYACUCHO, HUANCVELICA,
CUSCO AND JUNÍN

Supreme Decree
No. 005-2008-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That in Supreme Decree No. 090-2007-PCM dated 14 November 2007, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) days beginning 21 November 2007;

That although the aforementioned state of emergency is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still persists;

In conformity with article 118, paragraphs 4 and 14 of the Political Constitution of Peru, subject to a vote of approval by the Council of Ministers and notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the State of Emergency

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days from 20 January 2008 in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichen and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the article above, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, in Lima, on 18 January 2008.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ANTERO FLORES ARÁOZ E.
Minister of Defence

LUIS ALVA CASTRO
Minister of the Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

*Mission permanente du Pérou
auprès de l'Organisation des Nations Unies*

7-1-SG/004

New York, le 12 février 2008

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de l'informer, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'en vertu du décret suprême n° 005-2008-PCM, publié le 19 janvier 2008, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours, à compter du 20 janvier 2008, dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín). Une prorogation et une déclaration antérieures ont été communiquées par note n° 7-1-SG/009 du 28 mars 2007.

Pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice des droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité de la personne, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, demeure suspendu.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Le Secrétariat des Nations Unies
New York

POUVOIR EXÉCUTIF

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES ET DISTRICTS DES DÉPARTEMENTS D'AYACUCHO, HUANCVELICA, CUSCO ET JUNÍN

Décret suprême
N° 005-2008-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par décret suprême n° 090-2007-PCM, en date du 14 novembre 2007, l'état d'urgence a été prorogé de soixante (60) jours, à compter du 21 novembre 2007, dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Que la durée de l'état d'urgence susmentionné vient à expiration, alors que les conditions qui en ont motivé la déclaration persistent dans les provinces et districts précités;

En application des paragraphes 4) et 14) de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, fort de l'assentiment du Conseil des ministres et résolu d'en rendre compte au Congrès de la République;

Décrète :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante (60) jours, à compter du 20 janvier 2008, dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence visée à l'article premier, l'exercice des droits constitutionnels prévus aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou demeure suspendu.

Article 3. Approbation

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, la Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le dix-huit janvier deux mille huit.

Le Président constitutionnel de la République,

ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Le Ministre de la Défense,

ANTERO FLORES ARÁOZ E.

Le Ministre de l'intérieur,

LUIS ALVA CASTRO

Le Ministre de la justice,

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Samoa

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
15 February 2008*

Date of effect: 15 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 February 2008

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 février 2008

Date de prise d'effet : 15 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 février 2008

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The term ‘forced or compulsory labour’ as appears in article 8, paragraph 3, of the International Covenant of Civil and Political Rights of 1966 shall be interpreted as being compatible with that expressed in article 8 (2) (a) (b) (c) (d) of the Constitution of the Independent State of Samoa 1960, which stipulates that the ‘term forced or compulsory labour’ shall not include, (a) any work required to be done in consequence of a sentence of a Court; or (b) any service of a military character or, in the case of conscientious objectors, service exacted instead of compulsory military service; or (c) any service exacted in case of an emergency or calamity threatening life or well-being of the community; or (d) any work or service which is required by Samoan custom or which forms part of normal civic obligations.

The Government of the Independent State of Samoa considers that article 10 paragraphs 2 and 3, which provides that juvenile offenders shall be segregated from adults and accorded treatment appropriate to their age and legal status refers solely to the legal measures incorporated in the system for the protection of minors, which is addressed by the Young Offenders Act 2007 (Samoa).”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'interprétation des termes « travail forcé ou obligatoire » qui figurent au paragraphe 3 de l'article 8 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques de 1966 est compatible avec celle qui est faite aux alinéas a, b, c et d, du paragraphe 2 de l'article 8 de la Constitution de 1960 de l'État indépendant de Samoa, qui disposent que le « travail forcé ou obligatoire » ne comprend ni a) les travaux, quels qu'ils soient, imposés par décision d'un tribunal; ni b) les travaux, quels qu'ils soient, effectués dans le cadre d'un service à caractère militaire ou, dans le cas des objecteurs de conscience, d'un service imposé se substituant au service militaire obligatoire; ni c) les services, quels qu'ils soient, imposés en cas d'urgence ou de catastrophe menaçant l'existence ou le bien-être de la collectivité; ni d) les travaux ou services, quels qu'ils soient, imposés par les coutumes de Samoa, ou constituant des obligations civiques normales.

Le Gouvernement de l'État indépendant de Samoa considère que les paragraphes 2 et 3 de l'article 10, qui disposent que les jeunes délinquants sont séparés des adultes et soumis à un régime approprié à leur âge et à leur statut légal se réfèrent uniquement aux mesures juridiques adoptées dans le cadre du système de protection des mineurs prévu par la loi samoane de 2007 sur les jeunes délinquants.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2008

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 février 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/007

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 012-2008-PCM, publicado el 18 de febrero de 2008, cuya copia se adjunta a la presente, se ha declarado el Estado de Emergencia en las provincias de Huaura, Huaral y Barranca del Departamento de Lima; en las provincias de Huarmey, Casma y Santa del Departamento de Ancash; y en la provincia de Virú del Departamento de La Libertad; por un plazo de siete días.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9,11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Nueva York, 21 de febrero de 2008

A la
Secretaría de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

PODER EJECUTIVO

PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS

Declaran el Estado de Emergencia en las provincias de Huaura, Huaral y Barranca del departamento de Lima, en las provincias de Huarmey, Casma y Santa del departamento de Ancash y en la provincia de Virú del departamento de La Libertad

DECRETO SUPREMO
N° 012-2008-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, conforme a lo dispuesto en el Artículo 44° de la Constitución Política del Perú, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, el ejercicio de derechos fundamentales de la población, como el derecho a la libertad y seguridad personales, a la libertad de tránsito por las vías y carreteras del territorio de la República, el derecho a la paz, a la tranquilidad, a la educación, a la libertad de trabajo, de comercio e industria y demás pertinentes, previstos en los Artículos 2°, 13° y 59° de la Constitución; vienen siendo perturbados por actos de violencia que impiden su normal ejercicio, afectando el desarrollo de las actividades productivas, laborales y educativas en algunos departamentos del país;

Que, la magnitud de los hechos acaecidos demanda la adopción de medidas que permitan al Estado ejecutar acciones inmediatas destinadas a minimizar los riesgos existentes;

Que, corresponde al Presidente de la República cumplir y hacer cumplir la Constitución, así como velar por el orden interno de la República, de acuerdo a lo establecido en el Artículo 118°, incisos 1) y 4), de la Constitución;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de alimentos;

Que, el inciso 1) del Artículo 137° de la Constitución otorga al Presidente de la República la potestad de

decretar el estado de emergencia, en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, a través de su Artículo 27° inciso 1), que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

De conformidad con los incisos 4) y 14) del Artículo 118° de la Constitución Política del Perú;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros;

Con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Declaratoria de Estado de Emergencia

Declárase el Estado de Emergencia en las provincias de Huaura, Huaral y Barranca del departamento de Lima; en las provincias de Huarmey, Casma y Santa del departamento de Ancash; y en la provincia de Virú del departamento de La Libertad; por un plazo de 7 días.

Artículo 2°.- Suspensión de derechos constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f), del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Vigencia

El presente Decreto Supremo entra en vigencia al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial.

Artículo 4°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los dieciocho días del mes de febrero del año dos mil ocho.

ALAN GARCÍA PÉREZ

Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Presidente del Consejo de Ministros

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA

Ministro de Defensa

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

Ministra de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

*Permanent Mission of Peru
to the United Nations*

7-1-SG/007

New York, 21 February 2008

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to report that by Supreme Decree No. 012-2008-PCM, issued on 18 February 2008 (copy attached), a state of emergency has been declared in the Provinces of Huaura, Huaral and Barranca, Department of Lima; in the Provinces of Huarney, Casma and Santa, Department of Ancash; and in the Province of Virú, Department of La Libertad, for a period of seven days.

During the state of emergency the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

To the United Nations Secretariat
New York

EXECUTIVE BRANCH

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCES OF
HUAURA, HUARAL AND BARRANCA, DEPARTMENT OF LIMA; IN THE PROV-
INCES OF HUARMEY, CASMA AND SANTA, DEPARTMENT OF ANCASH; AND
IN THE PROVINCE OF VIRÚ, DEPARTMENT OF LA LIBERTAD

Supreme Decree
No. 012-2008-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, under article 44 of the Political Constitution of Peru, the primary responsibilities of the State are to guarantee full respect for human rights, protect the population against threats to its security and promote the general welfare on the basis of justice and the full and balanced development of the nation;

That the population's exercise of fundamental rights such as the right to liberty and security of person, freedom of movement on the roads and highways in the territory of the Republic, the rights to peace, tranquillity, education, freedom of work, trade and industry and other relevant rights provided for in articles 2, 13 and 59 of the Constitution is being disrupted by acts of violence that impede the normal exercise of such rights, adversely affecting the conduct of productive, labour and educational activities in some departments of the country;

That the magnitude of these acts makes it necessary to adopt measures to enable the State to take immediate action to minimize the prevailing risks;

That the President of the Republic is responsible for implementing and enforcing the Constitution and for ensuring public order within the Republic, pursuant to article 118, paragraphs 1 and 4, of the Constitution;

That the constitutional Government is obligated to guarantee the citizens' right to order, public tranquillity, the proper delivery of basic services and the normal supply of food;

That article 137, paragraph 1, of the Constitution empowers the President of the Republic to decree a state of emergency in case of a disturbance of the peace or of public order or serious circumstances affecting the life of the nation;

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights provides that a State Party may suspend the exercise of certain human rights in the event of a public danger or other emergency that threatens its security;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru;

With the favourable vote of the Council of Ministers;

Subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the Provinces of Huaura, Huaral and Barranca, Department of Lima; in the Provinces of Huarmey, Casma and Santa, Department of Ancash; and in the Province of Virú, Department of La Libertad, for a period of seven days.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the national territory set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Entry into force

The present Supreme Decree shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette.

Article 4. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 18 February 2008.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Minister of Defence

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

*Mission permanente du Pérou
auprès de l'Organisation des Nations Unies*

7-1-SG/007

New York, le 21 février 2008

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de l'informer, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'en vertu du décret suprême no 012-2008-PCM, publié le 18 février 2008, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été proclamé pour une durée de sept jours dans les provinces de Huaura, de Huaral et de Barranca du département de Lima; dans les provinces de Huarney, de Casma et de Santa du département d'Ancash; et dans la province de Virú du département de La Libertad.

Pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice des droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et la sécurité de la personne, visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24, alinéa f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques est suspendu.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Au Secrétariat de l'Organisation
des Nations Unies
New York

POUVOIR EXÉCUTIF

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

PROCLAMATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES DE
HUAURA, DE HUARAL ET DE BARRANCA DU DÉPARTEMENT DE LIMA;
DANS LES PROVINCES DE HUARMEY, DE CASMA ET DE SANTA DU DÉPARTEMENT
D'ANCASH; ET DANS LA PROVINCE DE VIRÚ DU DÉPARTEMENT
DE LA LIBERTAD

Décret suprême
No 012-2008-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'en vertu de l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a pour devoirs premiers de garantir le plein exercice des droits de l'homme, de protéger la population contre les menaces visant sa sécurité et de promouvoir le bien-être général fondé sur la justice et le développement intégré et équilibré de la Nation;

Que les droits fondamentaux de la population, comme les droits à la liberté et à la sécurité de la personne, à la liberté de circulation sur les routes et autoroutes sur le territoire de la République, à la paix, à la tranquillité, à l'éducation, à la liberté du travail, du commerce et de l'industrie et les autres droits pertinents visés aux articles 2, 13 et 59 de la Constitution, sont menacés par des actes de violence qui entravent leur exercice normal, perturbant les activités productives, le travail et l'enseignement dans certains départements du pays;

Que l'ampleur des faits survenus rend nécessaire l'adoption de mesures permettant à l'État d'intervenir immédiatement pour limiter au minimum les risques encourus;

Qu'il incombe au Président de la République d'appliquer et de faire respecter la Constitution, ainsi que de faire régner l'ordre public, conformément aux paragraphes 1 et 4 de l'article 118 de la Constitution;

Que le Gouvernement constitutionnel a l'obligation de garantir les droits des citoyens à l'ordre et à la tranquillité publique, au bon fonctionnement des services de base et à l'approvisionnement normal en denrées alimentaires;

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution reconnaît au Président de la République le pouvoir de proclamer l'état d'urgence, en cas de troubles à la paix ou à l'ordre interne ou de circonstances graves qui mettent en péril la vie de la Nation;

Qu'en vertu du paragraphe 1 de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, un État peut suspendre l'exercice de certains droits en cas de danger public ou dans toute autre situation de crise qui menace sa sécurité;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Avec l'accord du Conseil des ministres;

Étant entendu qu'il sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète :

Article 1. Proclamation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré pour une durée de sept jours dans les provinces de Huaura, Huaral et Barranca du département de Lima, dans les provinces de Huarmey, Casma et Santa du département de Ancash et dans la province de Virú du département de La Libertad.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence décrété à l'article précédent, les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24, alinéa f), de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, sont suspendus.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entrera en vigueur le lendemain de sa publication au Journal officiel.

Article 4. Contreseing

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des Ministres, le Ministre de la défense et la Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le dix-huit février deux mille huit.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Président constitutionnel de la République

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
Président du Conseil des ministres

ANTERO FLORES-ARÁOS ESPARZA
Ministre de la défense

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Ministre de la justice

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1035, I-15410.]

ACCESSION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 February 2008

Date of effect: 20 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 February 2008

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1035, I-15410.]

ADHÉSION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 février 2008

Date de prise d'effet : 20 mars 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 19 février 2008

No. 16041. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 JUNE 1976 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1059, I-16041.]

ACCESSION

Bahamas

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 February 2008

Date of effect: 28 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 February 2008

No. 16041. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 JUIN 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1059, I-16041.]

ADHÉSION

Bahamas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 février 2008

Date de prise d'effet : 28 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 février 2008

**No. 17608. France and Federal
Republic of Germany**

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERN-
MENT OF THE FEDERAL REPUB-
LIC OF GERMANY CONCERNING
CO-OPERATION BETWEEN PO-
LICE SERVICES IN THE FRANCO-
GERMAN FRONTIER AREA. PAR-
IS, 3 FEBRUARY 1977

Termination in accordance with:

44762. Agreement between the Gov-
ernment of the Federal Republic of
Germany and the Government of the
French Republic concerning coopera-
tion between police and customs author-
ities in border areas (with joint declara-
tion). Mondorf, 9 October 1997 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2503, I-44762.*]

Entry into force: 1 April 2000
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Germany, 27 Febru-
ary 2008

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 27 February 2008

**No. 17608. France et Républi-
que fédérale d'Allemagne**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉ-
DÉRALE D'ALLEMAGNE RELA-
TIF À LA COOPÉRATION ENTRE
LES SERVICES DE POLICE DANS
LA ZONE FRONTALIÈRE FRAN-
CO-ALLEMANDE. PARIS, 3 FÉ-
VRIER 1977

Abrogation conformément à:

44762. Accord entre le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne
et le Gouvernement de la République
française relatif à la coopération dans
leurs zones frontalières entre les auto-
rités de police et les autorités douaniè-
res (avec déclaration commune). Mon-
dorf, 9 octobre 1997 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 2503, I-44762.*]

Entrée en vigueur : 1er avril 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Allemagne, 27
février 2008

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 27 février 2008

No. 19487. Multilateral

PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE CONTRACT FOR THE
INTERNATIONAL CARRIAGE OF
GOODS BY ROAD (CMR). GENE-
VA, 5 JULY 1978 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 1208, I-19487.]

ACCESSION

Slovakia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
20 February 2008*

Date of effect: 20 May 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 Febru-
ary 2008*

No. 19487. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION
RELATIVE AU CONTRAT DE
TRANSPORT INTERNATIONAL
DE MARCHANDISES PAR ROUTE
(CMR). GENÈVE, 5 JUILLET 1978
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
1208, I-19487.]

ADHÉSION

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 février
2008*

Date de prise d'effet : 20 mai 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
20 février 2008*

No. 21159. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. BERN, 19 SEPTEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1284, I-21159.]

RATIFICATION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2008

No. 21159. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. BERNE, 19 SEPTEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1284, I-21159.]

RATIFICATION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2008

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEM-
BER 1979 [*United Nations, Treaty Se-
ries*, vol. 1316, I-21931.]

COMMUNICATION RELATING TO THE IN-
TERPRETATIVE DECLARATION MADE BY
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN UPON
ACCESSION

Spain

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 6
February 2008*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 Febru-
ary 2008*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES.
NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
1316, I-21931.]

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLA-
RATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE
PAR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN
LORS DE L'ADHÉSION

Espagne

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 février 2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 6
février 2008*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Reino de España ha examinado la declaración interpretativa presentada por la República Islámica de Irán en relación con la Convención Internacional contra la Toma de Rehenes.

El Gobierno del Reino de España considera que esta declaración interpretativa no puede limitar el ámbito de aplicación de la Convención, ya que, en virtud de la propia Convención, los actos de toma de rehenes, como manifestaciones del terrorismo internacional, cualquiera que sea su causa, nunca pueden estar justificados.

En el caso de que el objetivo de la declaración fuera excluir de los actos prohibidos por la Convención los actos cometidos en el marco de la lucha de los pueblos contra la dominación colonial o la ocupación extranjera, el Gobierno del Reino de España considera que la declaración sería una reserva contraria al objeto y fin de la Convención.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España considera que la declaración realizada por Irán no tiene efectos jurídicos sobre la Convención”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran in respect of the International Convention against the Taking of Hostages.

The Government of the Kingdom of Spain considers that this interpretative declaration cannot limit the scope of the Convention, since, under the Convention itself, acts of hostage-taking and manifestations of international terrorism can never be justified, regardless of their cause.

If the objective of the declaration is to exclude acts committed in the struggle of peoples against colonial domination or foreign occupation from the category of acts prohibited by the Convention, the Government of the Kingdom of Spain is of the view that the declaration would be a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention.

Accordingly, the Government of the Kingdom of Spain believes that the declaration made by the Islamic Republic of Iran has no legal effect on the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné la déclaration interprétative présentée par la République islamique d'Iran en rapport avec la Convention internationale contre la prise d'otages.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que cette déclaration interprétative ne peut limiter le champ d'application de la Convention puisqu'en vertu de celle-ci, les actes de prise d'otages, en tant que manifestations du terrorisme international, quelle que soit leur cause, ne peuvent jamais être justifiés.

Si cette déclaration vise à exclure des actes prohibés par la Convention ceux qui sont commis dans le cadre de la lutte menée par les peuples contre la domination coloniale ou l'occupation étrangère, le Gouvernement du Royaume d'Espagne la considérera comme une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère donc que la déclaration de la République islamique d'Iran n'a pas d'effets juridiques sur la Convention.

COMMUNICATION RELATING TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN UPON ACCESSION

Austria

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 7 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 February 2008

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN LORS DE L'ADHÉSION

Autriche

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 février 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 7 février 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Austria has carefully examined the interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran with regard to the International Convention against the Taking of Hostages.

The Government of Austria considers the interpretative declaration made by Iran a mere political statement that has no legal effect.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a attentivement examiné la déclaration interprétative formulée par la République islamique d’Iran à l’égard de la Convention internationale contre la prise d’otages.

Le Gouvernement autrichien considère la déclaration interprétative formulée par l’Iran comme une simple déclaration politique sans effet juridique.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1342, I-22495.]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2260, A-22495.]

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 February 2008

Date of effect: 7 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 February 2008

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1342, I-22495.]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2260, A-22495.]

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 7 février 2008

Date de prise d'effet: 7 août 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 7 février 2008

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2008

Date of effect: 22 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2008

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 22 février 2008

Date de prise d'effet: 22 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 22 février 2008

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Portugal

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2008

Date of effect: 22 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2008

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Portugal

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 22 février 2008

Date de prise d'effet: 22 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 22 février 2008

CONSENT TO BE BOUND

Guatemala

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 February 2008

Date of effect: 28 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 February 2008

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Guatemala

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 28 février 2008

Date de prise d'effet: 28 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 28 février 2008

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Sweden

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 January 2008

Date of effect: 1 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Sweden

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 January 2008

Date of effect: 1 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Sweden

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 January 2008

Date of effect: 1 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2008

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Suède

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Suède

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Suède

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 January 2008

Date of effect: 1 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 January 2008

Date of effect: 1 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 January 2008

Date of effect: 1 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 February 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 February 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er février 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 février 2008

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1465, I-24841.]

DECLARATION UNDER ARTICLE 21

Kazakhstan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2008

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1465, I-24841.]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 21

Kazakhstan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 février 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article 21, paragraph 1, of the Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment done at New York on December 10, 1984 the Republic of Kazakhstan hereby declares that it recognizes the competence of the Committee against torture under the conditions laid down in article 21, to receive and consider communications to the effect that another state party claims that the Republic of Kazakhstan is not fulfilling its obligations under this Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants fait à New York le 10 décembre 1984, la République du Kazakhstan déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité contre la torture en vertu des dispositions de l'article 21 pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un autre État Partie prétend que la République du Kazakhstan ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention.

DECLARATION UNDER ARTICLE 22

Kazakhstan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2008

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 22

Kazakhstan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 février 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article 22, paragraph 1, of the Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment done at New York on December 10, 1984 the Republic of Kazakhstan hereby declares that it recognizes the competence of the Committee against torture under the conditions laid down in article 22, to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by the Republic of Kazakhstan of the provisions of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants fait à New York le 10 décembre 1984, la République du Kazakhstan déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité contre la torture en vertu des dispositions de l'article 22 pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation par la République du Kazakhstan, des dispositions de la Convention.

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1496, I-25702.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2297, A-25702.]

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 December 2007

Date of effect: 1 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2008

No. 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1496, I-25702.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2297, A-25702.]

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 20 décembre 2007

Date de prise d'effet: 1er avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 22 février 2008

**No. 26158. Austria and Federal
Republic of Germany**

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INHERITANCES. BONN, 4 OCTOBER 1954 [United Nations, Treaty Series, vol. 1513, I-26158.]

Termination in accordance with:

44731. Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with Protocol). Berlin, 24 August 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2501, I-44731.]

Entry into force: 18 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 12 February 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 February 2008

**No. 26158. Autriche et Répu-
blique fédérale d'Allemagne**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. BONN, 4 OCTOBRE 1954 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1513, I-26158.]

Abrogation conformément à:

44731. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole). Berlin, 24 août 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2501, I-44731.]

Entrée en vigueur : 18 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 12 février 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 février 2008

**No. 26321. International Fund
for Agricultural Development
and Mozambique**

LOAN AGREEMENT (SECOND AGRICULTURAL REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 OCTOBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1518, I-26321.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SECOND AGRICULTURAL REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 JANUARY 1997 AND MAPUTO, 15 JANUARY 1997

Entry into force: 20 May 1997

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 20 February 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 26321. Fonds international
de développement agricole et
Mozambique**

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET DE RÉAMÉNAGEMENT AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 OCTOBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1518, I-26321.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET DE RÉAMÉNAGEMENT AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 JANVIER 1997 ET MAPUTO, 15 JANVIER 1997

Entrée en vigueur : 20 mai 1997

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 20 février 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2171, A-27531.]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
5 February 2008

Date of effect: 5 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2008

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
22 February 2008

Date of effect: 22 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2008

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2171, A-27531.]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 5 février 2008

Date de prise d'effet: 5 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 5 février 2008

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 22 février 2008

Date de prise d'effet: 22 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 22 février 2008

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

China

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 February 2008

Date of effect: 20 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2008

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 20 février 2008

Date de prise d'effet: 20 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 20 février 2008

Declaration:

Déclaration :

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

一、中华人民共和国公民自愿加入本国武装部队的最低年龄为十七岁。

二、为实施上述规定，中华人民共和国政府采取以下保障措施：

（一）《中华人民共和国兵役法》规定：每年十二月三十一日以前年满十八岁的男性公民，应当被征集服现役。根据军队需要和自愿的原则，可以征集当年十二月三十一日以前未满十八岁的男女公民服现役。经过兵役登记的应征公民，未被征集服现役的，服士兵预备役，士兵预备役的最低年龄为十八岁。中华人民共和国国务院、中央军事委员会依据《中华人民共和国兵役法》制定的《征兵工作条例》规定：根据军队需要和本人自愿的原则，可以征集

当年十二月三十一日以前年满十七岁未满十八岁的男女公民服现役。

（二）《中华人民共和国刑法》规定：在征兵工作中徇私舞弊，接送不合格兵员，情节严重的，处三年以下有期徒刑或者拘役；造成特别严重后果的，处三年以上七年以下有期徒刑。

（三）中华人民共和国国务院、中央军事委员会批准的《廉洁征兵若干规定》规定：在征兵工作中不准放宽征兵条件、降低征集标准；实行到应征青年家庭和单位走访调查制度；对应征青年年龄情况进行审查。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The minimum age for citizens voluntarily entering the Armed Forces of the People's Republic of China is 17 years of age.

2. The Government of the People's Republic of China is applying the following safeguard measures in implementing the foregoing provision:

(1) The Military Service Law of the People's Republic of China provides that each year, male citizens who have reached 18 years of age by 31 December shall be recruited for active service. To meet the needs of the armed forces and on the principle of voluntary participation, male and female citizens who have not yet reached 18 years of age by 31 December of a given year may be recruited for active service. Citizens eligible for enlistment who have registered for military service but who have not been recruited for active service shall serve in the enlistees reserves, for which the minimum age is 18. The Regulations on the Recruitment of Soldiers formulated by the State Council and the Central Military Commission of the People's Republic of China on the basis of the Military Service Law of the People's Republic of China, provides that in order to meet the needs of the armed forces and on the principle of voluntary participation, male and female citizens who have not yet reached 17 years of age by 31 December of a given year may be recruited for active service.

(2) The Criminal Law of the People's Republic of China provides that whoever engages in favoritism and commits irregularities in conscription work or accepts or delivers unqualified recruits shall be sentenced to not more than

three years of fixed-term imprisonment or criminal detention, if the circumstances are serious; such an offender is to be sentenced to not less than three years but not more than seven years of fixed-term imprisonment if the consequences are especially serious.

- (3) Under the provisions of the Regulations on Honest and Non-Corrupt Recruitment, formulated by the State Council and the Central Military Commission of the People's Republic of China, neither the loosening of recruitment conditions nor the lowering of enlistment standards are to be allowed. They further provide for the implementation of a system of visiting the homes and work units of youth who enlist, and for verifying the ages of enlisting youth.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. L'âge minimum de l'engagement volontaire dans les forces armées de la République populaire de Chine est fixé à 17 ans.

2. Le Gouvernement chinois applique les mesures de sauvegarde suivantes au titre de la mise en œuvre des dispositions qui précèdent :

- 1) La loi sur le service militaire de la République populaire de Chine dispose que chaque année tout citoyen de sexe masculin ayant atteint l'âge de 18 ans au 31 décembre est recruté au titre du service actif. Afin de répondre aux besoins des forces armées et en vertu du principe de la participation volontaire, les citoyens de sexe masculin ou féminin n'ayant pas encore atteint l'âge de 18 ans au 31 décembre d'une année donnée peuvent être recrutés au titre du service actif. Les citoyens ayant fait l'objet d'une admission au service militaire obligatoire et qui sont inscrits sur le Registre militaire mais qui n'ont pas été recrutés au titre du service actif servent dans les corps de réserve, pour lesquels l'âge minimum est fixé à 18 ans. Les Dispositions réglementaires relatives au recrutement des soldats, arrêtées par le Conseil des affaires de l'État et par la Commission militaire centrale en s'appuyant sur la loi sur le service militaire de la République populaire de Chine, stipulent qu'afin de répondre aux besoins des forces armées et en vertu du principe de la participation volontaire, les citoyens de sexe masculin ou féminin qui n'auraient pas atteint l'âge de 17 ans au 31 décembre d'une année donnée peuvent être recrutés au titre du service actif.
- 2) Le Code pénal de la République populaire de Chine stipule que quiconque se livre au favoritisme, commet des irrégularités lors du processus de conscription, admet ou présente des recrues inaptes sera passible d'une peine n'excédant pas trois ans de prison ferme ou de réclusion criminelle, en cas de circonstances aggravantes; l'auteur de l'infraction est passible d'une peine privative de liberté d'une durée minimale de trois ans mais n'excédant pas sept ans de prison ferme si les conséquences sont particulièrement graves.
- 3) Aux termes des Dispositions réglementaires relatives au recrutement militaire : promotion de l'honnêteté et lutte contre la corruption, arrêtées par le

Conseil des affaires de l'État et par la Commission militaire centrale, ni le relâchement des conditions de recrutement ni le nivellement par le bas des normes d'enrôlement ne sauraient être tolérés. Ces dispositions prévoient en outre la mise en place d'un système qui permet d'inspecter les domiciles et les unités de travail des jeunes qui s'engagent dans les forces armées et de vérifier l'âge des jeunes recrues.

*COMMUNICATION IN RESPECT OF HONG
KONG AND MACAO*

China

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
20 February 2008*

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio, 20
February 2008*

*COMMUNICATION À L'ÉGARD DE HONG
KONG ET MACAO*

Chine

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies: 20 février
2008*

*Enregistrement auprès du Secréariat
des Nations Unies: d'office,
20 février 2008*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条的规定，中华人民共和国政府决定，议定书适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with provisions of article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, and of article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region, the Government of the People's Republic of China decides that the ratification shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et de l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative de Macao (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé que la ratification s'applique à la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et à la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine).

No. 27569. Spain and France

AGREEMENT BETWEEN THE
KINGDOM OF SPAIN AND THE
FRENCH REPUBLIC CONCERN-
ING THE PROTECTION OF CLAS-
SIFIED INFORMATION. MADRID,
22 FEBRUARY 1989

Termination in accordance with:

44754. General Security Agreement be-
tween the Government of the French
Republic and the Government of the
Kingdom of Spain on the exchange and
protection of classified information.
Madrid, 21 July 2006 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2503, I-44754.]

Entry into force: 1 August 2007

Registration with the Secretariat of the
United Nations: France, 20 February
2008

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 20 February 2008

No. 27569. Espagne et France

ACCORD ENTRE LE ROYAUME
D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE RELATIF À LA PRO-
TECTION DES INFORMATIONS
CLASSIFIÉES. MADRID, 22 FÉ-
VRIER 1989

Abrogation conformément à:

44754. Accord général de sécurité en-
tre le Gouvernement de la République
française et le Gouvernement du
Royaume d'Espagne concernant
l'échange et la protection des informa-
tions classifiées. Madrid, 21 juillet
2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 2503, I-44754.]

Entrée en vigueur : 1er août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : France, 20 fé-
vrier 2008

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 20 février 2008

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION.
STRASBOURG, 16 NOVEMBER
1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol.
1605, I-28020.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ANTI-
DOPING CONVENTION. WARSAW, 12
SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2297, A-28020.]

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 January 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2008

No. 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE.
STRASBOURG, 16 NOVEMBRE
1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1605, I-28020.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA
CONVENTION CONTRE LE DOPAGE.
VARSOVIE, 12 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2297, A-28020.]

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 15 janvier 2008

Date de prise d'effet: 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 22 février 2008

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. NEW YORK, 13 FEBRUARY 2008

Entry into force: 13 February 2008

Authentic texts: English and French

Authentic text of the annex: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2008

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. NEW YORK, 13 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 13 février 2008

Textes authentiques : anglais et français

Texte authentique de l'annexe: français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 février 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF
TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS
WASTES AND THEIR DISPOSAL,
CONCLUDED AT BASEL, 22 MARCH 1989

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES
MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS
DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION,
CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, concluded at Basel, 22 March 1989 (Convention),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, conclue à Bâle le 22 mars 1989 (Convention),

WHEREAS it appears that the original of the Annexes VIII and IX of the Basel Convention (French text) contains errors,

CONSIDÉRANT que l'original des Annexes VIII et IX de la Convention de Bâle (texte français) comporte des erreurs,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.1038.2007.TREATIES-5 of 14 November 2007,

CONSIDÉRANT que la proposition de corrections correspondantes a été communiquée à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.1038.2007.TREATIES-5 en date du 14 novembre 2007,

WHEREAS by 12 February 2008, the date on which the period specified for the notification of objection to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 12 février 2008, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the authentic French text of Annexes VIII and IX of the Basel Convention that were circulated by depositary notification C.N.77.1998.TREATIES-2 of 6 May 1998 and amended by depositary notifications C.N.1314.2003.TREATIES-12 of 20 November 2003 and C.N.1044.2005.TREATIES-7 of 10 October 2005.

A FAIT PROCÉDER dans le texte authentique français des Annexes VIII et IX de la Convention de Bâle aux corrections indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquels textes avaient été circulés par la notification dépositaire C.N.77.1998.TREATIES-2 du 6 mai 1998 et amendés par les notifications dépositaires C.N.1314.2003.TREATIES-12 du 20 novembre 2003 et C.N.1044.2005.TREATIES-7 du 10 octobre 2005.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Nicolas Michel, Under-Secretary-General,
the Legal Counsel, have signed this
Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Nicolas Michel, Secrétaire général
adjoint, Conseiller juridique, avons
signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 26 February 2008.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 26 février 2008.

N. Michel
Nicolas Michel

ANNEX VIII/ANNEXE VIII

	ORIGINAL TEXT/ TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS/CORRECTIONS
A1	Déchets métalliques et déchets métallifères	Déchets de métaux et déchets contenant des métaux
A1010	Déchets métalliques et déchets constitués d'alliages d'un ou plusieurs des métaux suivants: • antimoine • arsenic • béryllium • cadmium • plomb • mercure • sélénium • tellure • thallium à l'exclusion des déchets de ce type inscrits sur la liste B.	Déchets de métaux et déchets constitués d'alliages d'un ou plusieurs des métaux suivants: • antimoine • arsenic • béryllium • cadmium • plomb • mercure • sélénium • tellure • thallium à l'exclusion des déchets de ce type inscrits sur la liste B.
A1020	Déchets ayant pour éléments constitutants ou contaminants, à l'exclusion des déchets métalliques sous forme solide, une ou plusieurs des matières suivantes: • antimoine; composés de l'antimoine • béryllium; composés du béryllium • cadmium; composés du cadmium • plomb; composés du plomb • sélénium; composés du sélénium • tellure; composés du tellure	Déchets, à l'exception des déchets de métaux sous forme massive, ayant comme constitutants ou contaminants l'une des substances suivantes : • antimoine; composés de l'antimoine • béryllium; composés du béryllium • cadmium; composés du cadmium • plomb; composés du plomb • sélénium; composés du sélénium • tellure; composés du tellure
A1030	Déchets ayant comme éléments constitutants ou contaminants: • arsenic; composés de l'arsenic • mercure; composés du mercure • thallium; composés du thallium	Déchets ayant comme constitutants ou contaminants l'une des substances suivantes : • arsenic; composés de l'arsenic • mercure; composés du mercure • thallium; composés du thallium

	ORIGINAL TEXT TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS/CORRECTIONS
A1040	Déchets ayant comme constituants : • métaux carbonyles • composés du chrome hexavalent	Déchets ayant comme constituants des : • métaux carbonyles • composés du chrome hexavalent
A1080	Déchets de zinc ne figurant pas sur la liste B et contenant des concentrations de plomb et de cadmium suffisantes pour qu'ils possèdent les caractéristiques de l'annexe III	Déchets de zinc ne figurant pas sur la liste B et contenant du plomb et du cadmium à des concentrations suffisantes pour qu'ils présentent l'une des caractéristiques de l'annexe III
A1090	Cendres issues de l'incinération de fils de cuivre isolés	Cendres provenant de l'incinération de fils de cuivre isolés
A1100	Poussières et résidus provenant des systèmes de dépoussiérage des fonderies de cuivre	Poussières et résidus provenant des systèmes d'épuration des fumées des fonderies de cuivre
A1110	Solutions électrolytiques épuisées provenant d'opérations d'électro-extraction du cuivre	Solutions électrolytiques usagées provenant des opérations d'affinage électrolytique et d'électrorécupération du cuivre
A1120	Boues résiduaire, à l'exclusion des boues anodiques, provenant des systèmes d'épuration dans les opérations d'électro-extraction du cuivre	Boues résiduaire, à l'exception des boues anodiques, provenant des systèmes de purification de l'électrolyte dans les opérations d'affinage électrolytique et d'électrorécupération du cuivre
A1140	Déchets de catalyseurs à base de chlorure et de cyanure de cuivre	Catalyseurs usagés à base de chlorure de cuivre et de cyanure de cuivre
A1180	Assemblages électriques et électroniques usagés ou sous forme de débris ⁹ contenant des éléments tels que les accumulateurs et autres batteries mentionnés sur la liste A, les rupteurs à mercure, les verres provenant de tubes à rayons cathodiques et d'autres verres activés et condensateurs à PCB, ou contaminés par les constituants cités à l'annexe I (cadmium, mercure, plomb, biphenyles polychlorés, etc.) dans une proportion telle qu'ils puissent posséder l'une quelconque des caractéristiques citées à l'annexe III (voir rubrique correspondante de la liste B (B1110)). ¹⁰ ⁹ Cette rubrique n'inclut pas les déchets agglomérés provenant de la production d'énergie électrique. ¹⁰ Concentration de PCB égale ou supérieure à 50mg/kg.	Assemblages électriques et électroniques usagés ou sous forme de débris ⁹ contenant des éléments tels que les accumulateurs et autres piles figurant sur la liste A, les interrupteurs à mercure, les verres provenant de tubes cathodiques, les autres verres activés, les condensateurs au PCB, ou contaminés par des constituants figurant à l'annexe I (comme le cadmium, le mercure, le plomb, les diphényles polychlorés, etc.) dans une proportion telle qu'ils présentent l'une des caractéristiques de danger énumérées à l'annexe III (voir rubrique correspondante de la liste B-B1110) ¹⁰ ⁹ Cette rubrique n'inclut pas les déchets agglomérés provenant de la production d'énergie électrique ¹⁰ Concentration de PCB égale ou supérieure à 50mg/kg.

	ORIGINAL TEXT/ TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS/CORRECTIONS
A2	Déchets ayant principalement des constituants inorganiques qui pourraient contenir des métaux et des matières organiques	Déchets ayant principalement des constituants inorganiques et pouvant contenir des métaux et des matières organiques
A2020	Déchets de composés inorganiques du fluor sous forme de liquides ou de boues à l'exclusion de ceux figurant sur la liste B	Déchets de composés inorganiques du fluor sous forme de liquides ou de boues à l'exception de ceux figurant sur la liste B
A2030	Catalyseurs usagés, à l'exclusion de ceux figurant sur la liste B	Catalyseurs usagés, à l'exception de ceux figurant sur la liste B
A2040	Déchets de gypse provenant de traitements chimiques industriels, contenant des constituants cités à l'annexe I dans une proportion telle qu'ils puissent posséder l'une des caractéristiques de danger énumérées à l'annexe III (voir rubrique correspondante de la liste B (B2080))	Déchets de gypse provenant de procédés chimiques industriels, possédant des constituants figurant à l'annexe I dans une proportion telle qu'ils présentent l'une des caractéristiques de danger énumérées à l'annexe III (voir rubrique correspondante de la liste B-B2080)
A2060	Cendres volantes de centrales électriques alimentées au charbon, contenant des substances citées à l'annexe I à des concentrations suffisantes pour qu'elles possèdent l'une des caractéristiques énumérées à l'annexe III (voir rubrique correspondante de la liste B (B2050))	Cendres volantes de centrales électriques alimentées au charbon, contenant des substances citées à l'annexe I à des concentrations suffisantes pour qu'elles présentent l'une des caractéristiques de danger énumérées à l'annexe III (voir rubrique correspondante de la liste B-B2050)
A3	Déchets ayant principalement des constituants organiques, qui pourraient contenir des métaux et des matières inorganiques	Déchets ayant principalement des constituants organiques, et pouvant contenir des métaux et des matières inorganiques
A3040	Fluides thermiques (transfert calorifique)	Déchets de fluides thermiques (transfert calorifique)
A3050	Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de résines, de latex, de plastifiants ou de colles et adhésifs, à l'exclusion de ceux mentionnés sur la liste B (voir rubrique correspondante de la liste B (B4020))	Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de résines, de latex, de plastifiants, de colles ou adhésifs, à l'exception de ceux figurant sur la liste B (voir rubrique correspondante de la liste B-B4020)
A3070	Phénols et composés phénolés, y compris les chlorophénols, sous forme de liquides ou de boues	Déchets de phénols et composés phénolés, y compris les chlorophénols, sous forme de liquides ou de boues
A3080	Ethers usés, à l'exclusion de ceux inscrits sur la liste B	Déchets d'éthers, à l'exception de ceux figurant sur la liste B

	ORIGINAL TEXT/ TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS/CORRECTIONS
A3090	Sciures, cendres, boues et farines de cuir contenant des composés de chrome hexavalent ou des biocides (voir rubrique correspondante de la liste B (B3100))	Déchets de sciures, cendres, boues et farines de cuir contenant des composés de chrome hexavalent ou des biocides (voir rubrique correspondante de la liste B- B3100)
A3110	Déchets issus des opérations de pelleterie, contenant des composés de chrome hexavalent, des biocides ou des substances infectieuses (voir rubrique correspondante de la liste B (B3110))	Déchets de pelleterie contenant des composés de chrome hexavalent, des biocides ou des substances infectieuses (voir rubrique correspondante de la liste B-B3110)
A3130	Composés organiques du phosphore	Déchets de composés organiques du phosphore
A3140	Solvants organiques non-halogénés, autres que ceux spécifiés sur la liste B	Déchets de solvants organiques non-halogénés, autres que ceux spécifiés sur la liste B
A3150	Solvants organiques halogénés	Déchets de solvants organiques halogénés
A3170	Déchets issus de la production d'hydrocarbures aliphatiques halogénés (tels que le chlorométhane, le dichloréthane, le chlorure de vinyle, le chlorure de vinylidène, le chlorure d'allyle et l'épichlorhydrine)	Déchets provenant de la production d'hydrocarbures aliphatiques halogénés (tels que les chlorométhanes, le dichloréthane, le chlorure de vinyle, le chlorure de vinylidène, le chlorure d'allyle et l'épichlorhydrine)
A3200	Matières bitumineuses (déchets d'asphalte) provenant de la construction et de l'entretien des routes contenant du goudron (voir rubrique correspondante de la liste B-B2130)	Enrobés contenant du goudron et provenant de la construction et de l'entretien des routes (voir rubrique correspondante de la liste B- B2130)
A4	Déchets qui pourraient contenir des matières soit inorganiques, soit organiques	Déchets pouvant contenir des constituants inorganiques ou organiques
A4010	Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de produits pharmaceutiques, à l'exclusion de ceux inscrits sur la liste B	Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de produits pharmaceutiques, à l'exception de ceux figurant sur la liste B
A4020	Déchets cliniques provenant de soins médicaux, infirmiers, dentaires et vétérinaires, ou d'autres pratiques analogues, et déchets issus des opérations d'examen et de traitement de patients dans les hôpitaux et établissements apparentés, ou des travaux de recherche	Déchets hospitaliers et apparentés, c'est-à-dire déchets provenant des soins médicaux, infirmiers, dentaires, vétérinaires ou autres pratiques analogues, et déchets produits dans les hôpitaux ou autres établissements apparentés lors de l'examen ou du traitement des patients ou lors des travaux de recherche

	ORIGINAL TEXT/ TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS/CORRECTIONS
A4030	Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de biocides et de produits phytopharmaceutiques, y compris les rejets de pesticides et d'herbicides non conformes aux spécifications, périmés ¹³ ou impropres à l'usage initialement prévu ¹³ Ils sont dits "périmés" pour n'avoir pas été utilisés dans les délais recommandés par le fabricant.	Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de biocides et de produits phytopharmaceutiques, y compris les déchets de pesticides et d'herbicides non conformes aux spécifications, périmés ¹³ ou impropres à l'usage initialement prévu ¹³ Ils sont dits "périmés" pour n'avoir pas été utilisés dans les délais recommandés par le fabricant.
A4050	Déchets contenant, consistant en, ou contaminés par l'une des substances suivantes: • cyanures inorganiques, excepté les résidus de métaux précieux sous forme solide contenant des traces de cyanures inorganiques • cyanures organiques	Déchets contenant, consistant en ou contaminés par l'une des substances suivantes: • cyanures inorganiques, excepté les résidus des métaux précieux sous forme solide et présentant des traces de cyanures inorganiques • cyanures organiques
A4070	Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation d'encres, de colorants, de pigments, de peintures, de laques ou de vernis, excepté ceux qui figurent sur la liste B (voir rubrique correspondante de la liste B (B4010))	Déchets provenant de la production, de la préparation et de l'utilisation d'encres, de colorants, de pigments, de peintures, de laques ou de vernis, excepté ceux qui figurent sur la liste B (voir rubrique correspondante de la liste B-B4010)
A4080	Déchets à caractère explosible (à l'exclusion de ceux qui figurent sur la liste B)	Déchets à caractère explosible (à l'exception de ceux qui figurent sur la liste B)
A4090	Solutions acides ou basiques, autres que celles qui figurent dans la rubrique correspondante de la liste B (B2120)	Déchets de solutions acides ou basiques, autres que celles qui figurent dans la rubrique correspondante de la liste B (B2120)
A4100	Déchets provenant des installations industrielles antipollution d'épuration des rejets gazeux, à l'exception de ceux qui figurent sur la liste B	Déchets provenant des installations industrielles antipollution d'épuration des rejets gazeux industriels, à l'exception de ceux qui figurent sur la liste B
A4130	Conditionnements et emballages usés contenant des substances de l'annexe I à des concentrations suffisantes pour qu'ils présentent des caractéristiques de danger figurant à l'annexe III	Déchets d'emballages et de récipients contenant des substances de l'annexe I à des concentrations suffisantes pour qu'ils présentent l'une des caractéristiques de danger figurant à l'annexe III
A4160	Déchets contenant du carbone actif usé ne figurant pas sur la liste B (voir rubrique correspondante de la liste B (B2060))	Charbon actif usagé ne figurant pas sur la liste B (voir rubrique correspondante de la liste B-B2060)

ANNEX IX/ANNEXE IX

	ORIGINAL TEXT/ TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS/CORRECTIONS
B1	Déchets métalliques et déchets contenant des métaux	Déchets de métaux et déchets contenant des métaux
B1031	Déchets métalliques et déchets constitués d'alliages d'un ou plusieurs des métaux suivants : molybdène, tungstène, titane, tantale, niobium et rhénium sous forme métallique, non susceptible de dispersion (poudre de métal), à l'exception des déchets spécifiés dans les listes A1050 – boues de galvanisation	Déchets de métaux et d'alliages constitués d'un ou plusieurs des métaux suivants : molybdène, tungstène, titane, tantale, niobium et rhénium sous forme métallique dispersible (poudre métallique), à l'exception de déchets tels que ceux spécifiés dans la liste A, à la rubrique A1050 – boues de galvanisation
B1040	Débris agglomérés provenant de la production de l'énergie électrique et non contaminés par les huiles lubrifiantes, les PCB ou les PCT au point de devenir dangereux	Débris d'assemblages provenant de générateurs électriques, non contaminés par des huiles lubrifiantes, des PCB ou des PCT au point de devenir dangereux
B1050	Mélanges de résidus métalliques non-ferreux (fractions lourdes) ne contenant pas de matières de l'annexe I à des concentrations telles qu'ils puissent avoir les caractéristiques de danger figurant à l'annexe III ¹⁷ ¹⁷ Il est à noter que même en cas de faible niveau de contamination initiale par les matières de l'annexe I, les traitements ultérieurs, y compris le recyclage, pourraient aboutir à des fractions séparées contenant des concentrations nettement plus élevées de ces matières.	Débris de métaux non-ferreux mélangés (fractions lourdes) dépourvus de constituants figurant à l'annexe I à des concentrations telles qu'ils présentent l'une des caractéristiques de danger figurant à l'annexe III ¹⁷ ¹⁷ Il est à noter que même en cas de faible niveau de contamination initiale par des constituants figurant à l'annexe I, les traitements ultérieurs, y compris le recyclage, peuvent aboutir à des fractions séparées ayant des concentrations nettement plus élevées de ces constituants figurant à l'annexe I.
B1060	Résidus de sélénium et de tellurium sous forme métallique élémentaire, y compris les poudres	Déchets de sélénium et de tellure sous forme de métal élémentaire, y compris les poudres
B1070	Résidus de cuivre et d'alliages cuivreux sous forme susceptible de dispersion, sauf s'ils contiennent des matières de l'annexe I à des concentrations telles qu'ils puissent avoir les caractéristiques de danger figurant à l'annexe III	Déchets de cuivre et d'alliages de cuivre sous forme dispersible, sauf s'ils possèdent des constituants figurant à l'annexe I à des concentrations telles qu'ils présentent l'une des caractéristiques de danger figurant à l'annexe III

	ORIGINAL TEXT/ TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS/CORRECTIONS
B1100	Déchets contenant des métaux et issus des opérations de fusion, de fonte et d'affinage des métaux: • Mattes de galvanisation • Ecumes et laitiers de zinc - mattes de surface de la galvanisation (> 90% Zn) - mattes de fonds de la galvanisation (> 92% Zn) - laitiers de fonderie sous pression (> 85% Zn) - laitiers provenant de la galvanisation à chaud (procédé discontinu) (> 92% Zn) - résidus provenant de l'écumage du zinc • Résidus provenant de l'écumage de l'aluminium, à l'exclusion de ceux contenant du sel • Scories provenant du traitement du cuivre et destinées à une récupération ultérieure, ne contenant pas d'arsenic, de plomb ni de cadmium, au point de répondre aux caractéristiques de danger figurant à l'annexe III • Dépôts réfractaires, y compris les creusets, issus de la fonte du cuivre • Scories provenant du traitement des métaux précieux et destinées à un affinage ultérieur • Scories d'étain contenant du tantale, contenant moins de 0,5% d'étain	Déchets contenant des métaux et provenant de la fonte, de la fusion et de l'affinage des métaux: • Mattes de galvanisation • Ecumes et laitiers de zinc - mattes de surface de la galvanisation (> 90% Zn) -mattes de fond de la galvanisation (> 92% Zn) -laitiers de fonderie sous pression (> 85% Zn) -laitiers provenant de la galvanisation à chaud (procédé discontinu) (> 92% Zn) -résidus provenant de l'écumage du zinc • Résidus provenant de l'écumage de l'aluminium, à l'exception des scories salées • Scories provenant du traitement du cuivre destinées à un affinage ultérieur, ne contenant pas d'arsenic, de plomb ni de cadmium, au point de présenter l'une des caractéristiques de danger figurant à l'annexe III • Déchets de revêtements réfractaires, y compris les creusets, issus de la fusion du cuivre • Scories provenant du traitement des métaux précieux et destinées à un affinage ultérieur • Scories d'étain contenant du tantale, contenant moins de 0,5% d'étain

	ORIGINAL TEXT/ TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS/CORRECTIONS
B1110	Assemblages électriques et électroniques : • Assemblages électriques constitués uniquement de métaux ou d'alliages de métaux • Assemblages électriques et électroniques usagés ou déchets¹⁹ (y compris les circuits imprimés) ne contenant pas d'éléments tels que les accumulateurs et autres batteries mentionnés sur la liste A, les rupteurs à mercure, les verres provenant de tubes à rayons cathodiques et d'autres verres activés et condensateurs à PCB, ou non contaminés par les constituants cités à l'annexe I (cadmium, mercure, plomb, biphenyles polychlorés, etc.) ou débarrassés de ces substances, au point de ne posséder aucune des caractéristiques figurant à l'annexe III (voir rubrique correspondante de la liste A (A1180)) • Assemblages électriques et électroniques (y compris circuits imprimés, composants et fils électriques) destinés à une réutilisation directe²⁰ et non au recyclage ou à l'élimination définitive²¹ ¹⁹ Cette rubrique n'inclut pas les résidus provenant de la production de l'énergie électrique. ²⁰ La réutilisation peut inclure la réparation, la remise en état ou la revalorisation, mais non pas un réassemblage majeur. ²¹ Dans certains pays, ces matières destinées à être réutilisées directement ne sont pas considérées comme des déchets.	Assemblages électriques et électroniques • Assemblages électroniques constitués uniquement de métaux ou d'alliages • Déchets et débris d'assemblages électriques et électroniques¹⁹ (y compris les circuits imprimés) ne contenant pas d'éléments tels que les accumulateurs et autres piles mentionnés sur la liste A, les interrupteurs au mercure, les verres de tubes cathodiques, les autres verres activés, et les condensateurs au PCB, ou non contaminés par les constituants figurant à l'annexe I (tels que cadmium, mercure, plomb, polychlorobiphenyles, etc.) ou purifiés de ces constituants, au point de ne présenter aucune des caractéristiques figurant à l'annexe III (voir rubrique correspondante de la liste A -A1180) • Assemblages électriques et électroniques (y compris circuits imprimés, composants et fils électriques) destinés à une réutilisation directe²⁰ et non au recyclage ou à l'élimination définitive²¹ ¹⁹ Cette rubrique n'inclut pas les débris provenant de la production des générateurs électriques. ²⁰ La réutilisation peut inclure la réparation, la remise en état ou l'amélioration, mais pas un réassemblage majeur. ²¹ Dans certains pays, ces matières destinées à être réutilisées directement ne sont pas considérées comme des déchets.

	ORIGINAL TEXT/ TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS/CORRECTIONS												
B1120	Catalyseurs usagés, à l'exclusion des liquides utilisés comme catalyseurs, contenant l'une quelconque des substances suivantes: <table> <tr> <td>Métaux de transition, à l'exclusion des déchets de catalyseurs (catalyseurs usés, catalyseurs liquides ou autres) usagés de la liste A :</td> <td>scandium vanadium manganèse cobalt cuivre yttrium niobium hafnium tungstène</td> <td>titane chrome fer nickel zinc zirconium molybdène tantale rhénium</td> </tr> </table> <table> <tr> <td>Lanthanides (métaux du groupe des terres rares) :</td> <td>lanthane praséodyme samarium gadolinium dysprosium erbium ytterbium</td> <td>cérium néodyme europium terbium holmium thulium lutécium</td> </tr> </table>	Métaux de transition, à l'exclusion des déchets de catalyseurs (catalyseurs usés, catalyseurs liquides ou autres) usagés de la liste A :	scandium vanadium manganèse cobalt cuivre yttrium niobium hafnium tungstène	titane chrome fer nickel zinc zirconium molybdène tantale rhénium	Lanthanides (métaux du groupe des terres rares) :	lanthane praséodyme samarium gadolinium dysprosium erbium ytterbium	cérium néodyme europium terbium holmium thulium lutécium	Catalyseurs usagés, à l'exception des liquides utilisés comme catalyseurs, possédant l'un des constituants suivants : <table> <tr> <td>Métaux de transition, à l'exclusion des déchets de catalyseurs (catalyseurs usagés, catalyseurs liquides usagés ou autres catalyseurs) de la liste A :</td> <td>Scandium Vanadium Manganèse Cobalt cuivre yttrium niobium hafnium tungstène</td> <td>titane chrome fer nickel zinc zirconium molybdène tantale rhénium</td> </tr> </table> <table> <tr> <td>Lanthanides (terres rares):</td> <td>lanthane praséodyme samarium gadolinium dysprosium erbium ytterbium</td> <td>Cérium néodyme europium terbium holmium thulium lutécium</td> </tr> </table>	Métaux de transition, à l'exclusion des déchets de catalyseurs (catalyseurs usagés, catalyseurs liquides usagés ou autres catalyseurs) de la liste A :	Scandium Vanadium Manganèse Cobalt cuivre yttrium niobium hafnium tungstène	titane chrome fer nickel zinc zirconium molybdène tantale rhénium	Lanthanides (terres rares):	lanthane praséodyme samarium gadolinium dysprosium erbium ytterbium	Cérium néodyme europium terbium holmium thulium lutécium
Métaux de transition, à l'exclusion des déchets de catalyseurs (catalyseurs usés, catalyseurs liquides ou autres) usagés de la liste A :	scandium vanadium manganèse cobalt cuivre yttrium niobium hafnium tungstène	titane chrome fer nickel zinc zirconium molybdène tantale rhénium												
Lanthanides (métaux du groupe des terres rares) :	lanthane praséodyme samarium gadolinium dysprosium erbium ytterbium	cérium néodyme europium terbium holmium thulium lutécium												
Métaux de transition, à l'exclusion des déchets de catalyseurs (catalyseurs usagés, catalyseurs liquides usagés ou autres catalyseurs) de la liste A :	Scandium Vanadium Manganèse Cobalt cuivre yttrium niobium hafnium tungstène	titane chrome fer nickel zinc zirconium molybdène tantale rhénium												
Lanthanides (terres rares):	lanthane praséodyme samarium gadolinium dysprosium erbium ytterbium	Cérium néodyme europium terbium holmium thulium lutécium												
B1130	Catalyseurs usés épurés, contenant des métaux précieux	Catalyseurs usagés épurés, contenant des métaux précieux												
B1140	Résidus de métaux précieux sous forme solide, contenant des traces de cyanures inorganiques	Résidus de métaux précieux sous forme solide, avec des traces de cyanures inorganiques												
B1150	Déchets de métaux précieux et de leurs alliages (or, argent, groupe du platine, mais sans le mercure) sous forme non liquide et susceptible de dispersion, avec conditionnement et étiquetage appropriés	Déchets de métaux précieux et de leurs alliages (or, argent, groupe du platine, à l'exception du mercure) sous forme dispersible non liquide, avec conditionnement et étiquetage appropriés												
B1160	Cendres de métaux précieux provenant de l'incinération de circuits imprimés (voir rubrique correspondante de la liste A (A1150))	Cendres de métaux précieux provenant de l'incinération de circuits imprimés (voir rubrique correspondante de la liste A - A1150)												
B1170	Cendres de métaux précieux provenant de l'incinération de films photographiques	Cendres de métaux précieux provenant de l'incinération de pellicules photographiques												
B1180	Déchets de films photographiques contenant des halogénures d'argent et du métal argenté	Déchets de pellicules photographiques contenant des halogénures d'argent et de l'argent métallique												

	ORIGINAL TEXT/ TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS/CORRECTIONS
B1190	Déchets de supports photographiques contenant des halogénures d'argent et du métal argenté	Déchets de papiers photographiques contenant des halogénures d'argent et de l'argent métallique
B1200	Laitier granulé provenant de la fabrication du fer et de l'acier	Laitier (scorie) granulé provenant de l'industrie sidérurgique
B1210	Scories provenant de la fabrication du fer et de l'acier, y compris l'utilisation de ces scories comme source de dioxyde de titane et de vanadium	Laitier (scorie) provenant de l'industrie sidérurgique, y compris les laitiers (scories) utilisés comme source de dioxyde de titane et de vanadium
B1220	Scories provenant de la production du zinc, chimiquement stabilisées, ayant une forte teneur en fer (plus de 20%) et traitées conformément aux spécifications industrielles (par exemple DIN 4301) destinées principalement à la construction	Scories provenant de la production du zinc, chimiquement stabilisées, ayant une forte teneur en fer (plus de 20%) et traitées conformément aux spécifications industrielles (par exemple DIN 4301) pour utilisation principalement dans la construction
B1240	Dépôts d'oxyde de cuivre	Battitures d'oxyde de cuivre
B2	Déchets ayant principalement des constituants inorganiques, qui pourraient contenir certains métaux et des matières organiques	Déchets ayant principalement des constituants inorganiques pouvant contenir des métaux et des matières organiques
B2050	Cendres volantes de centrales électriques alimentées au charbon, ne figurant pas sur la liste A (voir rubrique correspondante sur la liste A (A2060))	Cendres volantes de centrales électriques alimentées au charbon, ne figurant pas sur la liste A (voir rubrique correspondante sur la liste A - A2060)
B2060	Carbone actif usagé ne contenant pas d'éléments de l'Annexe I dans une proportion telle qu'ils présentent des caractéristiques de l'Annexe III, par exemple carbone provenant du traitement de l'eau potable et de procédés de l'industrie alimentaire et de la production de vitamines (voir rubrique correspondante de la liste A - A4160)	Charbon actif usagé provenant du traitement de l'eau potable, de procédés de l'industrie alimentaire et de la production de vitamines (voir rubrique correspondante de la liste A - A4160)
B2070	Boues contenant du fluorure de calcium	Boues de fluorure de calcium
B2080	Déchets de gypse provenant de traitements chimiques industriels, ne figurant pas sur la liste A [voir rubrique correspondante de la liste A (A2040)]	Déchets de gypse provenant de traitements chimiques industriels, ne figurant pas sur la liste A (voir rubrique correspondante de la liste A - A2040)

	ORIGINAL TEXT/ TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS/CORRECTIONS
B2090	Anodes usagées de coke et de bitume de pétrole provenant de la production de l'acier et de l'aluminium, épurées selon les spécifications industrielles (à l'exclusion des anodes provenant de l'électrolyse chloro-alcaline et de l'industrie métallurgique)	Anodes usagées de coke de pétrole ou de bitume de pétrole provenant de la production d'acier ou d'aluminium, épurées selon les spécifications industrielles usuelles (à l'exception des anodes provenant de l'électrolyse des chlorures alcalins et de l'industrie métallurgique)
B2100	Déchets d'hydrates d'aluminium et résidus d'alumine provenant de la production de l'alumine, à l'exclusion des matières utilisées dans les opérations d'épuration des gaz, de floculation et de filtration	Déchets d'hydrates d'aluminium, déchets d'alumine et résidus provenant de la production d'alumine, à l'exception des matières utilisées dans les procédés d'épuration de fumées, de floculation et de filtration
B2110	Résidus de bauxite ("boues rouges") (pH moyen, < 11,5)	Résidus de bauxite ("boues rouges") (pH moyen inférieur à 11,5)
B3	Déchets ayant des constituants essentiellement organiques qui pourraient contenir des métaux et des matières inorganiques	Déchets ayant principalement des constituants organiques pouvant contenir des métaux et des matières inorganiques
B3020	Déchets de papier, de carton et de produits de papier Matières ci-après, à condition qu'elles ne soient pas mélangées avec des déchets dangereux : Déchets et rebuts de papier ou de carton provenant de: • papiers ou cartons écrus ou ondulés • autres papiers ou cartons obtenus principalement à partir de pâtes chimiques blanches, non colorés dans la masse • papiers ou cartons obtenus principalement à partir de pâtes mécaniques (journaux, périodiques et imprimés similaires, par exemple) • autres, comprenant et non limités aux : i) cartons contrecollés ii) déchets et rebuts non triés	Déchets de papier, de carton et de produits de papier Matières ci-après, à condition qu'elles ne soient pas mélangées avec des déchets dangereux : Déchets et débris de papier ou de carton provenant: • de papiers ou cartons écrus ou de papiers ou cartons ondulés • d'autres papiers ou cartons obtenus principalement à partir de pâtes chimiques blanches, non colorés dans la masse • de papiers ou cartons obtenus essentiellement à partir de pâtes mécaniques (par exemple journaux, périodiques et imprimés similaires) • autres, comprenant mais non limités aux : i) cartons contrecollés ii) rebuts non triés
B3035	Déchets de revêtements de sols en textile, tapis	Déchets de revêtements de sols en matières textiles, tapis

	ORIGINAL TEXT/ TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS/CORRECTIONS
B3040	Déchets de caoutchouc Matières ci-après, à condition qu'elles ne soient pas mélangées avec d'autres types de déchets: - Déchets et débris de caoutchouc durci (ébonite, par exemple) - Autres déchets de caoutchouc (à l'exclusion de ceux spécifiés ailleurs)	Déchets de caoutchouc Matières ci-après, à condition qu'elles ne soient pas mélangées avec d'autres types de déchets: - Déchets et débris de caoutchouc durci (ébonite, par exemple) - Autres déchets de caoutchouc (à l'exception de ceux spécifiés ailleurs)
B3060	Déchets issus des industries alimentaires et agro-alimentaires, à condition qu'ils ne soient pas infectieux: - Lies de vin - Matières végétales et déchets végétaux, résidus et sous-produits végétaux, séchés et stérilisés, même agglomérés sous forme de pellets, des types utilisés pour l'alimentation des animaux, non dénommés ni compris ailleurs - Dé gras : résidus provenant du traitement des corps gras ou des cires animales ou végétales - Déchets d'os et de cornillons, bruts, dégraissés, simplement préparés (mais non découpés en forme), acidulés ou dégelatinés - Déchets de poisson - Coques, pellicules (pelures) et autres déchets de cacao - Autres déchets issus des industries alimentaires et agro-alimentaires, à l'exclusion des sous-produits répondant aux exigences et normes nationales et internationales pour la consommation par l'homme et l'alimentation des animaux	Déchets issus des industries alimentaires et agro-alimentaires, à condition qu'ils ne soient pas infectieux: - Lies de vin - Déchets végétaux, résidus et sous-produits végétaux, séchés et stérilisés, même agglomérés sous forme de pellets, du type de ceux utilisés pour l'alimentation des animaux, non dénommés ni compris ailleurs - Dé gras; résidus provenant du traitement des corps gras ou des cires animales ou végétales - Déchets d'os et de cornillons, bruts, dégraissés, simplement préparés (mais non découpés en forme), acidulés ou dégelatinés - Déchets de poisson - Coques, pellicules (pelures) et autres déchets de cacao - Autres déchets provenant de l'industrie agroalimentaire, à l'exception des sous-produits qui respectent les exigences et les normes imposées aux niveaux national et international pour l'alimentation humaine ou animale

	ORIGINAL TEXT/ TEXTE ORIGINAL	CORRECTIONS/CORRECTIONS
B3065	Déchets de graisses et d'huiles comestibles d'origine animale ou végétale (par exemple huiles de friture), à condition qu'elles n'aient aucune des caractéristiques de l'Annexe III	Déchets de graisse et d'huiles alimentaires d'origine animale ou végétale (par exemple huiles de friture), à condition qu'ils ne présentent aucune des caractéristiques de l'Annexe III
B3100	Poussières, cendres, boues ou farines de cuir ne contenant pas de composés du chrome hexavalent ni de biocides (voir rubrique correspondante de la liste A (A3090))	Sciures, cendres, boues ou farines de cuir ne contenant pas de composés du chrome hexavalent ni de biocides (voir rubrique correspondante de la liste A - A3090)
B3110	Déchets issus de la pelleterie, ne contenant pas de composés du chrome hexavalent, de biocides ni de substances infectieuses (voir rubrique correspondante de la liste A (A3110))	Déchets issus de la pelleterie, ne contenant pas de composés du chrome hexavalent, de biocides ni de substances infectieuses (voir rubrique correspondante de la liste A -A3110)
B3130	Déchets d'éthers polymères et déchets d'éthers monomères non dangereux et incapables de former des peroxydes	Déchets d'éthers polymères et déchets d'éthers monomères non dangereux et non susceptibles de former des peroxydes
B3140	Pneumatiques usagés, à l'exclusion de ceux destinés aux opérations citées à l'annexe IV.A	Pneumatiques usagés, à l'exception de ceux destinés aux opérations citées à l'annexe IV.A
B4	Déchets qui pourraient contenir des constituants soit organiques, soit inorganiques	Déchets pouvant contenir des constituants inorganiques ou organiques
B4030	Déchets d'appareils photographiques jetables après usage avec piles, ne figurant pas sur la liste A	Appareils photographiques jetables hors d'usage, ne contenant pas de piles figurant sur la liste A

**No. 29533. Federal Republic of
Germany and Yugoslavia
(Socialist Federal Republic of)**

TREATY BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND
THE SOCIALIST FEDERAL RE-
PUBLIC OF YUGOSLAVIA CON-
CERNING THE RECIPROCAL
PROTECTION AND ENCOURA-
GEMENT OF INVESTMENTS.
BELGRADE, 10 JULY 1989 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1707,
I-29533.*]

*Termination in the relations between
Germany and Bosnia and Herzegovina
in accordance with:*

44733. Treaty between the Federal Re-
public of Germany and Bosnia and Her-
zegovina concerning the encouragement
and reciprocal protection of investments
(with Protocol). Berlin, 18 October
2001 [*United Nations, Treaty Series, vol.
2501, I-44733.*]

Entry into force: 11 November 2007
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Germany, 12 Febru-
ary 2008

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 12 February 2008

**No. 29533. République fédérale
d'Allemagne et Yougoslavie
(République fédérative socia-
liste de)**

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE
RELATIF À LA PROTECTION RÉ-
CIPROQUE ET À LA PROMOTION
DES INVESTISSEMENTS. BEL-
GRADE, 10 JUILLET 1989 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1707,
I-29533.*]

*Abrogation dans les rapports entre l'Al-
lemagne et la Bosnie-Herzégovine
conformément à:*

44733. Traité entre la République fé-
dérale d'Allemagne et la Bosnie-
Herzégovine relatif à l'encouragement
et à la protection réciproque des inves-
tisements (avec Protocole). Berlin, 18
octobre 2001 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2501, I-44733.*]

Entrée en vigueur : 11 novembre 2007
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Allemagne, 12
février 2008

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 12 février 2008

**No. 29534. Federal Republic of
Germany and United States of
America**

CONVENTION BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY AND THE UNITED
STATES OF AMERICA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-
TION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND
CAPITAL AND TO CERTAIN
OTHER TAXES. BONN, 29 AU-
GUST 1989

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION
BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE UNITED STATES
OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-
TION OF FISCAL EVASION WITH RE-
SPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPI-
TAL AND TO CERTAIN OTHER TAXES
SIGNED ON 29 AUGUST 1989 (WITH
JOINT DECLARATION). BERLIN, 1 JUNE
2006

Entry into force: 28 December 2007 by
the exchange of instruments of ratifica-
tion, in accordance with article XVII

Authentic texts: English and German

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Germany, 12 February
2008

**No. 29534. République fédérale
d'Allemagne et États-Unis
d'Amérique**

CONVENTION ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMA-
GNE ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVI-
TER LA DOUBLE IMPOSITION ET
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCA-
LE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU, D'IMPÔTS SUR LA
FORTUNE ET DE CERTAINS AU-
TRES IMPÔTS. BONN, 29 AOÛT
1989

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IM-
PÔTS SUR LE REVENU, D'IMPÔTS SUR LA
FORTUNE ET DE CERTAINS AUTRES IM-
PÔTS SIGNÉE LE 29 AOÛT 1989 (AVEC
DÉCLARATION COMMUNE). BERLIN, 1
JUN 2006

Entrée en vigueur : 28 décembre 2007
par échange des instruments de ratifica-
tion, conformément à l'article XVII

Textes authentiques : anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Allemagne, 12 fé-
vrier 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol

Amending the Convention between

the Federal Republic of Germany

and

the United States of America

for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion

with Respect to Taxes on Income and Capital and

to certain other Taxes

Signed on 29th August 1989

**The Federal Republic of Germany
and
the United States of America,**

desiring to amend the Convention Between the Federal Republic of Germany and the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital and to Certain Other Taxes, and the related Protocol signed at Bonn on August 29, 1989 (hereinafter referred to as “the Convention” and “Protocol to the Convention”, respectively).

Have agreed as follows:

Article I

Article 1 (Personal Scope) of the Convention is deleted and the following Article substituted:

**“Article 1
General Scope**

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States, except as otherwise provided in this Convention.
2. This Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:
 - a) by the laws of either Contracting State; or
 - b) by any other agreement to which the Contracting States are party.

3.

a) Notwithstanding the provisions of subparagraph b) of paragraph 2:

aa) the Contracting States agree that any question arising as to the interpretation or application of the Convention and, in particular, whether a taxation measure is within the scope of the Convention, shall be determined exclusively in accordance with the provisions of Article 25 (Mutual Agreement Procedure) of the Convention; and

bb) the provisions of any other agreement shall not apply to a taxation measure unless the competent authorities agree that the measure is not within the scope of Article 24 (Nondiscrimination) of this Convention.

b) For the purposes of this paragraph, a “measure” is a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any similar provision or action.

4.

a) Except to the extent provided in paragraph 5, this Convention shall not affect the taxation by the United States of its residents (as determined under Article 4 (Residence)) and its citizens.

b) Notwithstanding the other provisions of this Convention, a former citizen or long-term resident of the United States may, for the period of ten years following the loss of such status, be taxed in accordance with the laws of the United States.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the benefits conferred by the United States:

a) under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 6 of Article 13 (Gains), paragraphs 3, 4 and 5 of Article 18 (Pensions, Annuities, Alimony, Child Support, and Social Security), paragraph 1 and 5 of Article 18A (Pension Plans),

paragraph 3 of Article 19 (Government Service), and under Articles 23 (Relief from Double Taxation), 24 (Nondiscrimination), and 25 (Mutual Agreement Procedure); and

- b) under paragraph 2 of Article 18A (Pension Plans), subparagraph b) of paragraph 1 of Article 19 (Government Service), and under Articles 20 (Visiting Professors and Teachers; Students and Trainees) and 30 (Members of Diplomatic Missions and Consular Posts), upon individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, the United States.

6. Nothing in the Convention shall be construed to prevent the Federal Republic of Germany from imposing its taxes on amounts included in the income of a resident of the Federal Republic of Germany according to part 4, 5, and 7 of the German "Außensteuergesetz". Where such imposition of tax gives rise to double taxation, the competent authorities shall consult for the elimination of such double taxation according to paragraph 3 of Article 25 (Mutual Agreement Procedure).

7. In the case of an item of income, profit or gain derived by or through a person that is fiscally transparent under the laws of either Contracting State, such item shall be considered to be derived by a resident of a State to the extent that the item is treated for the purposes of the taxation law of such State as the income, profit or gain of a resident."

Article II

Article 4 (Residence) of the Convention is amended by deleting paragraph 1 and substituting the following paragraph:

- "1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation, or any other criterion

of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. The term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or of profits attributable to a permanent establishment in that State or capital situated therein.”

Article III

Article 7 (Business Profits) of the Convention is modified by:

a) deleting paragraph 3 and substituting the following paragraph:

“3. In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses that are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
and

b) in paragraph 7, adding the words “and income from the performance of professional services and of other activities of an independent character”.

Article IV

Article 10 (Dividends) of the Convention is deleted and the following Article substituted:

**“Article 10
Dividends**

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the dividends are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that owns directly at least 10 percent of the voting stock of the company paying the dividends;
- b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, such dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner is:

- a) a company that is a resident of the other Contracting State that has owned directly shares representing 80 percent or more of the voting power in the company paying the dividends for a 12-month period ending on the date entitlement to the dividend is determined and:
 - aa) satisfies the conditions of clause aa) or bb) of subparagraph c) of paragraph 2 of Article 28 (Limitation on Benefits);

bb) satisfies the conditions of clauses aa) and bb) of subparagraph f) of paragraph 2 of Article 28, provided that the company satisfies the conditions described in paragraph 4 of Article 28 with respect to the dividends;

cc) is entitled to benefits with respect to the dividends under paragraph 3 of Article 28; or

dd) has received a determination pursuant to paragraph 7 of Article 28 with respect to this paragraph; or

b) a pension fund that is a resident of the other Contracting State, provided that such dividends are not derived from the carrying on of a business, directly or indirectly, by such pension fund.

4. Subparagraph a) of paragraph 2 and subparagraph a) of paragraph 3 shall not apply in the case of dividends paid by a United States person that is a U.S. Regulated Investment Company (RIC), a United States person that is a U.S. Real Estate Investment Trust (REIT) or a German Investment Fund or a German *Investmentaktiengesellschaft* (collectively referred to as *Investmentvermögen*). In the case of dividends paid by a RIC or an *Investmentvermögen*, subparagraph b) of paragraph 2 and subparagraph b) of paragraph 3 shall apply. In the case of dividends paid by a REIT subparagraph b) of paragraph 2 shall apply only if:

a) the beneficial owner of the dividends is an individual holding an interest of not more than 10 percent in the REIT;

b) the dividends are paid with respect to a class of stock that is publicly traded and the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 5 percent of any class of the REIT's stock; or

c) the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 10 percent in the REIT and the REIT is diversified.

For purposes of this paragraph a REIT shall be diversified if no single interest in real property exceeds 10 percent of its total interests in real property. For the purposes of this paragraph foreclosure property shall not be an interest in real property. Where a REIT holds an interest in a partnership, it shall be treated as owning directly a proportion of the partnership's interests in real property corresponding to its interest in the partnership.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares, or other rights (not being debt-claims) participating in profits, as well as other income from other rights that is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. The term "dividends" also includes in the Federal Republic of Germany income under a sleeping partnership (Stille Gesellschaft), a participating loan (partiarisches Darlehen), or "Gewinnobligation", as well as distributions on certificates of a German *Investmentvermögen*.

6. Notwithstanding the first sentence of paragraph 2 of this Article, paragraph 3 of this Article and paragraph 1 of Article 11 (Interest), income from arrangements carrying the right to participate in profits (including in the Federal Republic of Germany income under a sleeping partnership (Stille Gesellschaft), a participating loan (partiarisches Darlehen), or "Gewinnobligation", or "jouissance" shares or "jouissance" rights and in the United States contingent interest of a type that would not qualify as portfolio interest) that is deductible in determining the profits of the payor may be taxed in the Contracting State in which it arises according to the laws of that State.

7. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid forms part of the business property of such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

8. A Contracting State may not impose any tax on dividends paid by a company which is a resident of the other Contracting State, except insofar as such dividends are paid to a resident of the first-mentioned State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid forms part of the business property of a permanent establishment situated in that State, nor may it impose tax on a company's undistributed profits except as provided in paragraph 9 of this Article, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that State.

9. A company that is a resident of a Contracting State and that has a permanent establishment in the other Contracting State, or that is subject to tax on a net basis in that other Contracting State on items of income that may be taxed in that other State under Article 6 (Income from Immovable (Real) Property) or under paragraph 1 of Article 13 (Gains), may be subject in that other Contracting State to a tax in addition to the tax allowable under the other provisions of this Convention. Such tax, however, may be imposed only on:

- a) the portion of the business profits of the company attributable to the permanent establishment, and
- b) the portion of the income referred to in the preceding sentence that is subject to tax under Article 6 or paragraph 1 of Article 13, that represents the "dividend equivalent amount" of those profits and income; the term "dividend equivalent amount" shall, for the purposes of this subparagraph,
 - aa) in the case of the United States, have the meaning that it has under the law of the United States as it may be amended from time to time without changing the general principle thereof; and
 - bb) in the case of the Federal Republic of Germany, be that portion of the income described in subparagraph a) that is comparable to the amount that would be distributed as a dividend by a locally incorporated subsidiary.

10. The tax referred to in subparagraphs a) and b) of paragraph 9 of this Article shall not be imposed at a rate exceeding the rate specified in subparagraph a) of paragraph 2. In any case, it shall not be imposed on a company that:

- a) satisfies the conditions of clause aa) or bb) of subparagraph c) of paragraph 2 of Article 28 (Limitation on Benefits);
- b) satisfies the conditions of clauses aa) and bb) of subparagraph f) of paragraph 2 of Article 28, provided that the company satisfies the conditions described in paragraph 4 of that Article with respect to an item of income, profit or gain described in paragraph 9 of this Article;
- c) is entitled under paragraph 3 of Article 28 to benefits with respect to an item of income, profit or gain described in paragraph 9 of this Article; or
- d) has received a determination pursuant to paragraph 7 of Article 28 with respect to this paragraph.

11. The term "pension fund" as used in this Article means any person that:

- a) is established under the laws of a Contracting State;
- b) is established and maintained in that Contracting State primarily to administer or provide pensions or other similar remuneration, including social security payments, disability pensions and widow's pensions or to earn income for the benefit of one or more of such persons; and
- c) is either,
 - aa) in the case of the United States, exempt from tax in the United States with respect to the activities described in subparagraph b) of this paragraph, or

bb) in the case of the Federal Republic of Germany, a plan the contributions to which are eligible for preferential treatment under the Income Tax Act.”

Article V

Article 11 (Interest) of the Convention is modified by:

- a) inserting the following new paragraph 6:

“6. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, interest that is an excess inclusion with respect to a residual interest in a U.S. real estate mortgage investment conduit may be taxed by the United States in accordance with its domestic law.”; and

- b) in paragraph 5, deleting the words “paragraph 8 (a)(bb)” where they appear and substituting the words “subparagraph b) of paragraph 9”.

Article VI

Article 13 (Gains) of the Convention is modified by deleting paragraph 6 and substituting the following new paragraph:

“6. Where an individual who, upon ceasing to be a resident of one of the Contracting States, is treated under the taxation law of that State as having alienated property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other Contracting State as if the individual had, immediately before ceasing to be a resident of the first-mentioned State, alienated and reacquired the property for an amount equal to its fair market value at that time.”

Article VII

1. Article 14 (Independent Personal Services) of the Convention shall be deleted and the Articles following Article 14 shall not be re-numbered.
2. Paragraph 3 of Article 11 (Interest) of the Convention shall be modified by deleting the words “, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein,”, “or fixed base”, and “or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be,” where they appear.
3. Paragraph 5 of Article 11 of the Convention shall be modified by deleting the words “or a fixed base” where they appear.
4. Paragraph 3 of Article 12 (Royalties) of the Convention shall be modified by deleting the words “, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein,” and “or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be,” where they appear.
5. Paragraph 3 of Article 13 (Gains) of the Convention shall be modified by deleting the words “or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services” and “or of such fixed base” where they appear.
6. Subparagraph c) of paragraph 2 of Article 15 (Dependent Personal Services) of the Convention shall be modified by deleting the words “or a fixed base” where they appear.
7. Paragraph 1 of Article 17 (Artistes and Athletes) of the Convention shall be modified by deleting the words “, 14 (Independent Personal Services)” where they appear.
8. Paragraph 2 of Article 17 of the Convention shall be modified by deleting the words “and 14 (Independent Personal Services),” where they appear.

9. Paragraph 2 of Article 21 (Other Income) of the Convention shall be modified by deleting the words “; or the recipient performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the income is attributable to the fixed base” where they appear.

10. Paragraph 2 of Article 22 (Capital) of the Convention shall be modified by deleting the words “, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services,” where they appear.

Article VIII

Article 18 (Pensions, Annuities, Alimony, and Child Support) of the Convention is modified by:

- a) deleting the title “Article 18 (Pensions, Annuities, Alimony, and Child Support)” and replacing it with the title “Article 18 (Pensions, Annuities, Alimony, Child Support, and Social Security)”;
- b) by adding a new paragraph 5 as follows:

“5. Social security benefits paid under the social security legislation of a Contracting State and other public pensions (not dealt with in Article 19 (Government Service)) paid by a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State. In applying the preceding sentence, that other Contracting State shall treat such benefit or pension as though it were a social security benefit paid under the social security legislation of that other Contracting State.”

Article IX

The following new Article 18A (Pension Plans) shall be added to the Convention:

“Article 18A

Pension Plans

1. Where an individual who is a resident of a Contracting State is a member or beneficiary of, or participant in, a pension plan established in the other Contracting State, income earned by the pension plan may be taxed as income of that individual only when, and, to the extent that, it is paid to, or for the benefit of, that individual from the pension plan (and not transferred to another pension plan in that other Contracting State).

2. Where an individual who is a beneficiary of, or participant in, a pension plan established in a Contracting State exercises an employment or self-employment in the other Contracting State:

- a) contributions paid by or on behalf of that individual to the pension plan during the period or attributable to the period that he exercises an employment or self-employment in the other State shall be deductible (or excludable) in computing his taxable income in that other State; and
- b) any benefits accrued under the pension plan, or contributions made to the pension plan by or on behalf of the individual's employer, during that period shall not be treated as part of the employee's taxable income; any such contributions shall be allowed as a deduction in computing the business profits of his employer in that other State.

The relief available under this paragraph shall not exceed the relief that would be allowed by the other State to residents of that State for contributions to, or benefits accrued under, a pension plan or plans established in that State. The competent authorities of the Contracting

States shall determine the relief available under this paragraph pursuant to the preceding sentence.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply unless:

- a) contributions by or on behalf of the individual, or by or on behalf of the individual's employer were made before the individual began to exercise an employment or self-employment in the other State; and
- b) the pension plan is accepted by the competent authority of that State as generally corresponding to a pension plan recognized as such for tax purposes by that State.

4. The term "pension plan" means an arrangement established in a Contracting State which is operated principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such arrangements.

5.

- a) Where a citizen of the United States who is a resident of the Federal Republic of Germany exercises an employment in the Federal Republic of Germany the income from which is taxable in the Federal Republic of Germany and is borne by an employer who is a resident of the Federal Republic of Germany or by a permanent establishment situated in the Federal Republic of Germany, and the individual is a beneficiary of, or participant in, a pension plan established in the Federal Republic of Germany,
 - aa) contributions paid by or on behalf of that individual to the pension plan during the period or attributable to the period that he exercises the employment in the Federal Republic of Germany, and that are attributable to the employment, shall be deductible (or excludable) in computing his taxable income in the United States; and

bb) any benefits accrued under the pension plan, or contributions made to the pension plan by or on behalf of the individual's employer, during that period or attributable to that period, and that are attributable to the employment, shall not be treated as part of the employee's taxable income in computing his taxable income in the United States.

This paragraph shall apply only to the extent that the contributions or benefits qualify for tax relief in the Federal Republic of Germany.

- b) The relief available under this paragraph shall not exceed the relief that would be allowed by the United States to its residents for contributions to, or benefits accrued under, a generally corresponding pension plan established in the United States.**
- c) For purposes of determining an individual's eligibility to participate in and receive tax benefits with respect to a pension plan established in the United States, contributions made to, or benefits accrued under, a pension plan established in the Federal Republic of Germany shall be treated as contributions or benefits under a generally corresponding pension plan established in the United States to the extent relief is available to the individual under this paragraph.**
- d) This paragraph shall not apply unless the competent authority of the United States has agreed that the pension plan generally corresponds to a pension plan established in the United States."**

Article X

Article 19 (Government Service; Social Security) of the Convention is deleted and the following Article substituted:

**“Article 19
Government Service**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 (Dependent Personal Services), 16 (Directors’ Fees), and 17 (Artistes and Athletes):

- a) salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision, local authority or an instrumentality thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or a political subdivision, local authority or an instrumentality thereof shall, subject to the provisions of subparagraph b), be taxable only in that State;
- b) such remuneration, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - aa) is a national of that State; or
 - bb) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2.

- a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision, local authority or an instrumentality thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or instrumentality shall be taxable only in that State.
- b) However, such pensions and other remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a
 - aa) resident of, and a national of, that State; or

bb) the pension is not subject to tax in the Contracting State for which the services were performed because the services were performed entirely in the other Contracting State.

3. Pensions, annuities, and other amounts paid by one of the Contracting States or by a juridical person organized under the public laws of that State as compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or political persecution shall be exempt from tax by the other State.

4. The provisions of Articles 15 (Dependent Personal Services) , 16 (Directors' Fees), 17 (Artistes and Athletes), and 18 (Pensions, Annuities, Alimony, Child Support, and Social Security) shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or by a political subdivision, local authority or an instrumentality thereof.

5. In this Article, the term "instrumentality" means any agent or entity created or organized by a Contracting State, one of its states or a political subdivision or local authority thereof in order to carry out functions of a governmental nature which is specified and agreed to in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States."

Article XI

Article 20 (Visiting Professors and Teachers; Students and Trainees) of the Convention is modified by:

a) deleting paragraph 1 and substituting the following paragraph:

"1. Remuneration that a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for the primary purpose of carrying out advanced study or research or for teaching at an accredited university

or other recognized educational institution, or an institution engaged in research for the public benefit, receives for such work shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding two years from the date of his arrival. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons. The benefits provided in this paragraph shall not be granted to an individual who, during the immediately preceding period, enjoyed the benefits of paragraph 2, 3, or 4.”; and

- b) in paragraph 4, deleting the words “\$5,000 (five thousand United States dollars)” and substituting the words “\$9,000 (nine thousand United States dollars)”.

Article XII

Article 23 (Relief from Double Taxation) of the Convention is deleted and the following Article substituted:

“Article 23

Relief from Double Taxation

1. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income:

- a) the income tax paid or accrued to the Federal Republic of Germany by or on behalf of such resident or citizen; and
- b) in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting stock of a company that is a resident of the Federal Republic of Germany and from which

the United States company receives dividends, the income tax paid or accrued to the Federal Republic of Germany by or on behalf of the payer with respect to the profits out of which the dividends are paid.

For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in subparagraph b) of paragraph 1 of Article 2 (Taxes Covered) and paragraph 2 of Article 2, other than the capital tax (*Vermögensteuer*), shall be considered income taxes.

2. For the purposes of applying paragraph 1 of this Article, an item of gross income, as determined under the laws of the United States, derived by a resident of the United States that, under this Convention, may be taxed in the Federal Republic of Germany shall be deemed to be income from sources in the Federal Republic of Germany.

3. Where a resident of the Federal Republic of Germany derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United States or is exempt from United States tax under paragraph 3 of Article 10 (Dividends), tax shall be determined as follows:

- a) Except as provided in subparagraph b), the income or capital shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed. The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax items of income and capital excluded under the provisions of this Convention. In the case of income from dividends the foregoing provisions shall apply only to such income from distributions of profits on corporate rights subject to corporate income tax under United States law as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of the United States at least 10 percent of the voting shares of which is owned directly by the German company. The exclusion provided by the first sentence of this subparagraph shall not apply to dividends paid by a U.S. Regulated Investment Company (RIC) or a U.S. Real Estate Investment Trust (REIT) and distributions that are deductible for United States tax purposes by the company distributing them. For

the purposes of taxes on capital there shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any shareholding the dividends of which, if paid, would be excluded, according to the two immediately foregoing sentences, from the basis upon which German tax is imposed.

b) There shall be allowed as a credit against German tax on income, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, the United States tax paid in accordance with the law of the United States and with the provisions of this Convention on the following items of income:

aa) income from dividends within the meaning of Article 10 (Dividends) to which subparagraph a) does not apply;

bb) gains to which Article 13 (Gains) applies provided such gains are taxable in the United States by reason only of subparagraph b) of paragraph 2 of Article 13;

cc) income to which Article 16 (Directors' Fees) applies;

dd) income to which Article 17 (Artistes and Athletes) applies;

ee) income which would, but for Article 28 (Limitation on Benefits), remain exempt from United States tax under this Convention.

For the purposes of this paragraph, income, profit or gain derived by a resident of the Federal Republic of Germany that, under this Convention, may be taxed in the United States shall be deemed to be income from sources within the United States.

4.

a) Notwithstanding subparagraph a) of paragraph 3, double taxation shall be avoided by a credit as provided for in subparagraph b) of paragraph 3, if income or capital would

be subject to double taxation due to the placement of such income or capital under different provisions of the Convention and this conflict cannot be settled by a procedure pursuant to Article 25 (Mutual Agreement Procedure).

- b) The provisions of subparagraph a) of paragraph 3 shall not apply to income or capital where the United States applies the provisions of the Convention to exempt such income or capital from tax, or applies paragraphs 2 or 3 of Article 10 (Dividends) to such income, or may under the provisions of the Convention tax such income or capital but is prevented from doing so under its laws.
- c) The provisions of subparagraph b) and not the provisions of subparagraph a) of paragraph 3 shall apply to items of income or capital of which the Federal Republic of Germany has, after due consultation, notified the United States through diplomatic channels. In such a case, the provisions of subparagraph b) shall apply for any taxable year following the year of such notification.

5. Where a United States citizen is a resident of the Federal Republic of Germany:

- a) With respect to items of income not excluded from the basis of German tax under paragraph 3 that are exempt from United States tax or that are subject to a reduced rate of United States tax when derived by a resident of the Federal Republic of Germany who is not a United States citizen, the Federal Republic of Germany shall allow as a credit against German tax, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, only the tax paid, if any, that the United States may impose under the provisions of this Convention, other than taxes that may be imposed solely by reason of citizenship under paragraph 4 of Article 1 (General Scope);
- b) For purposes of computing United States tax, the United States shall allow as a credit against United States tax the income tax paid to the Federal Republic of Germany after the credit referred to in subparagraph a); the credit so allowed shall not reduce

that portion of the United States tax that is creditable against the German tax in accordance with subparagraph a); and

- c) For the exclusive purpose of relieving double taxation in the United States under subparagraph b), items of income referred to in subparagraph a) shall be deemed to arise in the Federal Republic of Germany to the extent necessary to avoid double taxation of such income under subparagraph b).”

Article XIII

Paragraph 5 of Article 25 (Mutual Agreement Procedure) of the Convention shall be deleted and replaced with the following paragraph:

“5. Where, pursuant to a mutual agreement procedure under this Article, the competent authorities have endeavored but are unable to reach a complete agreement in a case, the case shall be resolved through arbitration conducted in the manner prescribed by, and subject to, the requirements of paragraph 6 and any rules or procedures agreed upon by the Contracting States, if:

- a) tax returns have been filed with at least one of the Contracting States with respect to the taxable years at issue in the case;
- b) the case
 - aa) is a case that
 - A) involves the application of one or more Articles that the Contracting States have agreed shall be the subject of arbitration, and

B) is not a particular case that the competent authorities agree, before the date on which arbitration proceedings would otherwise have begun, is not suitable for determination by arbitration, or

bb) is a particular case that the competent authorities agree is suitable for determination by arbitration; and

c) all concerned persons agree according to the provisions of subparagraph d) of paragraph 6.

6. For the purposes of paragraph 5 and this paragraph, the following rules and definitions shall apply:

a) The term “concerned person” means the presenter of a case to a competent authority for consideration under this Article and all other persons, if any, whose tax liability to either Contracting State may be directly affected by a mutual agreement arising from that consideration;

b) The “commencement date” for a case is the earliest date on which the information necessary to undertake substantive consideration for a mutual agreement has been received by both competent authorities;

c) Arbitration proceedings in a case shall begin on the later of:

aa) Two years after the commencement date of that case, unless both competent authorities have previously agreed to a different date, and

bb) The earliest date upon which the agreement required by subparagraph d) has been received by both competent authorities;

d) The concerned person(s), and their authorized representatives or agents, must agree prior to the beginning of arbitration proceedings not to disclose to any other person

any information received during the course of the arbitration proceeding from either Contracting State or the arbitration board, other than the determination of such board;

- e) Unless any concerned person does not accept the determination of an arbitration board, the determination shall constitute a resolution by mutual agreement under this Article and shall be binding on both Contracting States with respect to that case; and
- f) For purposes of an arbitration proceeding under paragraph 5 and this paragraph, the members of the arbitration board and their staffs shall be considered “persons or authorities” to whom information may be disclosed under Article 26 (Exchange of Information and Administrative Assistance) of the Convention.”

Article XIV

Article 28 (Limitation on Benefits) of the Convention is deleted and the following Article substituted:

“Article 28 Limitation on Benefits

1. Except as otherwise provided in this Article, a resident of one of the Contracting States that derives income from the other Contracting State shall be entitled, in that other Contracting State, to all the benefits of this Convention otherwise accorded to residents of a Contracting State only if such resident is a “qualified person” as defined in paragraph 2 of this Article and satisfies any other conditions specified in the Convention for the obtaining of such benefits.
2. A resident of one of the Contracting States is a qualified person for a taxable year only if such resident is either:
 - a) an individual;
 - b) a Contracting State, political subdivision or local authority thereof;

c) a company, if

aa) its principal class of shares (and any disproportionate class of shares) is regularly traded on one or more recognized stock exchanges, and either

A) its principal class of shares is primarily traded on a recognized stock exchange located in the Contracting State of which the company is a resident; or

B) the company's primary place of management and control is in the Contracting State of which it is a resident; or

bb) shares representing at least 50 percent of the aggregate voting power and value (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) of the company are owned directly or indirectly by five or fewer companies entitled to benefits under clause aa) of this subparagraph, provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of either Contracting State;

d) an entity organized under the laws of one of the Contracting States and established and maintained in that Contracting State exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, or other similar purpose;

e) an entity organized under the laws of one of the Contracting States and established and maintained in that Contracting State to provide, pursuant to a plan, pensions or other similar benefits to employed and self-employed persons, provided that:

aa) more than 50 percent of the entity's beneficiaries, members or participants are individuals resident in either Contracting State; or

bb) the organization sponsoring such person is entitled to the benefits of the Convention pursuant to this paragraph;

f) a person other than an individual, if:

aa) on at least half the days of the taxable year at least 50 percent of each class of shares or other beneficial interests in the person is owned, directly or indirectly, by residents of that Contracting State that are entitled to the benefits of this Convention under subparagraph a), subparagraph b), clause aa) of subparagraph c), subparagraph d) or subparagraph e) of this paragraph, provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of that Contracting State; and

bb) less than 50 percent of the person's gross income for the taxable year is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not residents of either Contracting State entitled to the benefits of this Convention under subparagraph a), subparagraph b), clause aa) of subparagraph c), subparagraph d) or subparagraph e) of this paragraph in the form of payments that are deductible for purposes of the taxes covered by this Convention in the person's State of residence.

3. Notwithstanding that a company that is a resident of a Contracting State may not be a qualified person, it shall be entitled to all the benefits of this Convention otherwise accorded to residents of a Contracting State with respect to an item of income if it satisfies any other specified conditions for the obtaining of such benefits and:

- a) shares representing at least 95 percent of the aggregate voting power and value (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) of the company are owned, directly or indirectly, by seven or fewer persons who are equivalent beneficiaries; and
- b) less than 50 percent of the company's gross income for the taxable year in which the item of income arises is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not equivalent beneficiaries, in the form of payments that are deductible for the purposes of the taxes covered by this Convention in the Contracting State of which the company is a resident.

4.

- a) Notwithstanding that a resident of a Contracting State may not be a qualified person, it shall be entitled to all the benefits of this Convention otherwise accorded to residents of a Contracting State with respect to an item of income derived from the other Contracting State, if the resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned Contracting State (other than the activities of making or managing investments for the resident's own account, unless these activities are banking, insurance or securities dealing carried on by a bank, insurance company or registered securities dealer), the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that trade or business and that resident satisfies any other specified conditions for the obtaining of such benefits.
- b) If a resident of one of the Contracting States or any of its associated enterprises carries on a trade or business activity in the other Contracting State which gives rise to an item of income, subparagraph a) of this paragraph shall apply to such item only if the trade or business activity in the first-mentioned Contracting State is substantial in relation to the trade or business activity in the other Contracting State.
- c) In determining whether a person is engaged in the active conduct of a trade or business in a Contracting State under subparagraph a) of this paragraph, activities conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one possesses at least 50 percent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, shares representing at least 50 percent of the aggregate voting power and value of the company or of the beneficial equity interest in the company) or another person possesses, directly or indirectly, at least 50 percent of the beneficial interest (or, in the case of a company, shares representing at least 50 percent of the aggregate voting power and value of the company or of the beneficial equity interest in the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, on the basis of all the

facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, where an enterprise of a Contracting State derives income from the other Contracting State, and that income is attributable to a permanent establishment which that enterprise has in a third jurisdiction, the tax benefits that would otherwise apply under the other provisions of the Convention will not apply to that income if the combined tax that is actually paid with respect to such income in the first-mentioned Contracting State and in the third jurisdiction is less than 60 percent of the tax that would have been payable in the first-mentioned State if the income were earned in that Contracting State by the enterprise and were not attributable to the permanent establishment in the third jurisdiction. Any dividends, interest or royalties to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax at a rate that shall not exceed 15 percent of the gross amount thereof. Any other income to which the provisions of this paragraph apply will be subject to tax under the provisions of the domestic law of the other Contracting State, notwithstanding any other provision of the Convention. The provisions of this paragraph shall not apply if:

- a) in the case of royalties, the royalties are received as compensation for the use of, or the right to use, intangible property produced or developed by the permanent establishment itself; or
- b) in the case of any other income, the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, the active conduct of a trade or business carried on by the permanent establishment in the third jurisdiction (other than the business of making, managing or simply holding investments for the person's own account, unless these activities are banking or securities activities carried on by a bank or registered securities dealer).

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, a German Investment Fund or German *Investmentaktiengesellschaft* (collectively referred to as *Investmentvermögen*) may

only be granted the benefits of this Convention if at least 90 percent of the shares or other beneficial interests in the German *Investmentvermögen* are owned, directly or indirectly, by residents of the Federal Republic of Germany that are entitled to the benefits of this Convention under subparagraph a), subparagraph b), clause aa) of subparagraph c), subparagraph d) or subparagraph e) of paragraph 2 of this Article or by persons that are equivalent beneficiaries with respect to the income derived by the German *Investmentvermögen* for which benefits are being claimed. For the purposes of this paragraph, beneficiaries of entities that are subject to numbers 3 and 5 of paragraph 1 of section 1 of the German Corporate Tax Act shall be treated as indirectly owning shares of a German *Investmentvermögen*. Foundations referred to in number 5 of paragraph 1 of section 1 of the German Corporate Tax Act, other than those referred to in subparagraph d) of paragraph 2 of this Article, shall not be taken into account in determining whether a German *Investmentvermögen* meets the 90 percent minimum ownership threshold.

7. A person resident of one of the Contracting States, who is not entitled to some or all of the benefits of this Convention because of the foregoing paragraphs, may, nevertheless, be granted benefits of this Convention if the competent authority of the Contracting State in which the income in question arises so determines. In making such determination, the competent authority shall take into account as its guidelines whether the establishment, acquisition or maintenance of such person or the conduct of its operations has or had as one of its principal purposes the obtaining of benefits under this Convention. The competent authority of the Contracting State in which the income arises will consult with the competent authority of the other Contracting State before denying the benefits of the Convention under this paragraph.

8. For the purposes of this Article the following rules and definitions shall apply:

a) the term “recognized stock exchange” means:

- aa) the NASDAQ System and any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange under the U.S. Securities Exchange Act of 1934;
 - bb) any German stock exchange on which registered dealings in shares take place;
 - cc) any other stock exchange which the competent authorities agree to recognize for the purposes of this Article;
- b)
- aa) the term “principal class of shares” means the ordinary or common shares of the company, provided that such class of shares represents the majority of the voting power and value of the company. If no single class of ordinary or common shares represents the majority of the aggregate voting power and value of the company, the “principal class of shares” is that class or those classes that in the aggregate represent a majority of the aggregate voting power and value of the company;
 - bb) the term “shares” shall include depository receipts thereof or trust certificates thereof;
 - c) the term “disproportionate class of shares” means any class of shares of a company resident in one of the Contracting States that entitles the shareholder to disproportionately higher participation, through dividends, redemption payments or otherwise, in the earnings generated in the other Contracting State by particular assets or activities of the company;
 - d) the company’s primary place of management and control will be in the Contracting State of which it is a resident only if executive officers and senior management employees exercise day-to-day responsibility for more of the strategic, financial and operational policy decision making for the company (including its direct and indirect

subsidiaries) in that Contracting State than in any other state and the staffs conduct more of the day-to-day activities necessary for preparing and making those decisions in that Contracting State than in any other state.

e) an equivalent beneficiary is a resident of a member state of the European Union or of a European Economic Area state or of a party to the North American Free Trade Agreement but only if that resident:

aa)

A) would be entitled to all the benefits of a comprehensive convention for the avoidance of double taxation between any member state of the European Union or a European Economic Area state or any party to the North American Free Trade Agreement and the State from which the benefits of this Convention are claimed under provisions analogous to subparagraph a), subparagraph b), clause aa) of subparagraph c), subparagraph d) or subparagraph e) of paragraph 2 of this Article provided that if such convention does not contain a comprehensive limitation on benefits article, the person would be a qualified person under subparagraph a), subparagraph b), clause aa) of subparagraph c), subparagraph d) or subparagraph e) of paragraph 2 of this Article if such person were a resident of one of the States under Article 4 (Resident) of this Convention; and

B) with respect to insurance premiums and to income referred to in Article 10 (Dividends), 11 (Interest) or 12 (Royalties) of this Convention, would be entitled under such convention to a rate of tax with respect to the particular class of income for which benefits are being claimed under this Convention that is at least as low as the rate applicable under this Convention; or

bb) is a resident of a Contracting State that is a qualified person by reason of subparagraph a), subparagraph b), clause aa) of subparagraph c), subparagraph d) or subparagraph e) of paragraph 2 of this Article.

For the purposes of applying paragraph 3 of Article 10 (Dividends) in order to determine whether a person, owning shares, directly or indirectly, in the company claiming the benefits of this Convention, is an equivalent beneficiary, such person shall be deemed to hold the same voting power in the company paying the dividend as the company claiming the benefits holds in such company;

- f) with respect to dividends, interest or royalties arising in the Federal Republic of Germany and beneficially owned by a company that is a resident of the United States, a company that is a resident of a member state of the European Union will be treated as satisfying the requirements of clause aa) B) of subparagraph e) for purposes of determining whether such United States resident is entitled to benefits under this paragraph if a payment of dividends, interest or royalties arising in the Federal Republic of Germany and paid directly to such resident of a member state of the European Union would have been exempt from tax pursuant to any directive of the European Union, notwithstanding that the income tax convention between the Federal Republic of Germany and that other member state of the European Union would provide for a higher rate of tax with respect to such payment than the rate of tax applicable to such United States company under Article 10 (Dividends), 11 (Interest), or 12 (Royalties) of this Convention.”

Article XV

Paragraph 1 of Article 17 (Artistes and Athletes) of the Convention and paragraph 4 and 5 of Article 20 (Visiting Professors and Teachers; Students and Trainees) of the Convention are modified by deleting the words “Deutsche Mark” where they appear and replacing them with the word “Euro”.

Article XVI

The Protocol to the Convention is amended by deleting paragraphs 1 through 28 and replacing them with the following paragraphs:

“1. With reference to subparagraph b) of paragraph 4 of Article I (General Scope)

The term "long-term resident" shall mean any individual who is a lawful permanent resident of the United States in eight or more taxable years during the preceding 15 taxable years. In determining whether the threshold in the preceding sentence is met, an individual shall not be treated as a lawful permanent resident of the United States for any taxable year in which such individual is treated as a resident of a country other than the United States under the provisions of a tax treaty of the United States and the individual does not waive the benefits of such treaty provided by the United States to a resident of the other country. Consequently, if during each of the 15 taxable years preceding the loss of his status as a lawful permanent resident an individual was a resident of the Federal Republic of Germany (as determined under Article 4 (Residence)) and claimed the benefits provided by the United States to a resident of the Federal Republic of Germany, the individual shall not be considered a long-term resident.

2. With reference to paragraph 1 of Article 4 (Residence)

a) The Federal Republic of Germany shall treat a United States citizen or an alien lawfully admitted for permanent residence (a “green card” holder) as a resident of the United States only if such person has a substantial presence, permanent home, or habitual abode in the United States.

b) It is understood that a German Investment Fund and a German *Investmentaktiengesellschaft* (collectively referred to as *Investmentvermögen*) to which the provisions of the Investment Act (*Investmentgesetz*) apply are residents of the Federal Republic of Germany and that a U.S. Regulated Investment Company

(RIC) and a U.S. Real Estate Investment Trust (REIT) are residents of the United States.

3. With reference to Article 5 (Permanent Establishment)

A resident of a Contracting State that performs in the other Contracting State concerts, theatrical or artistic performances, or similar shows and revues and that may not be taxed in that other State under the provisions of Article 17 (Artistes and Athletes) shall not be deemed to have a permanent establishment in that State if its presence does not exceed in the aggregate 183 days in the calendar year concerned.

4. With reference to Article 7 (Business Profits)

It is understood that the business profits to be attributed to a permanent establishment shall include only the profits derived from the assets used, risks assumed, and activities performed by the permanent establishment. The principles of the OECD Transfer Pricing Guidelines will apply for purposes of determining the profits attributable to a permanent establishment, taking into account the different economic and legal circumstances of a single entity. Accordingly, any of the methods described therein as acceptable methods for determining an arm's-length result may be used to determine the income of a permanent establishment so long as those methods are applied in accordance with the Guidelines. In particular, in determining the amount of attributable profits, the permanent establishment shall be treated as having the same amount of capital that it would need to support its activities if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities. With respect to financial institutions other than insurance companies, a Contracting State may determine the amount of capital to be attributed to a permanent establishment by allocating the institution's total equity between its various offices on the basis of the proportion of the financial institution's risk-weighted assets attributable to each of them. A financial institution may determine the amount of the capital attributed to its permanent establishment using its risk weighted assets only if it risk weights its assets in the ordinary course of its business.

5. With reference to paragraph 1 and 2 of Article 7 (Business Profits) and paragraph 3 of Article 13 (Gains)

For the implementation of paragraphs 1 and 2 of Article 7 and paragraph 3 of Article 13 any income, gain, or expense attributable to a permanent establishment is taxable or deductible in the Contracting State where such permanent establishment is situated even if the payments are deferred until such permanent establishment ceases to exist. Nothing in the preceding sentence shall prevent the application to such deferred payments of rules regarding the accrual of income and expenses according to the domestic law of a Contracting State.

6. With reference to Article 7 (Business Profits) and Article 13 (Gains)

Gains from the alienation of movable property that at any time formed part of the business property of a permanent establishment that a resident of one Contracting State has or had in the other Contracting State may be taxed by that other State only to the extent of the gain that accrued during that time. Notwithstanding any provision of Article 7 or Article 13, such tax may be imposed on such gains at the time when realized and recognized under the laws of that other State, if it is within ten years of the date on which the property ceases to be part of the business property of the permanent establishment (or such shorter period provided by the laws of either Contracting State).

7. With reference to Article 9 (Associated Enterprises)

Either State may apply the rules of its national law that permit the distribution, apportionment, or allocation of income, deductions, credits, or allowances between related persons with a view to apportioning or allocating such deductions, credits, or allowances in accordance with the general principles of paragraph 1 of Article 9. Article 9 shall not be construed to limit either Contracting State in allocating income between persons that are related other than by direct or indirect participation within the meaning of paragraph 1, such as by commercial or contractual relationships resulting in controlling influence, so long as such allocation is otherwise in accordance with the general principles of paragraph 1 of Article 9.

8. With reference to paragraph 3 of Article 10 (Dividends)

a) If the Federal Republic of Germany introduces a taxation regime that exempts from taxation Real Estate Investment Companies, subparagraph b) of paragraph 3 of Article 10 shall not apply.

b) It is understood that in the case of the Federal Republic of Germany, subparagraph b of paragraph 3 of Article 10 applies to the person treated as the owner of the assets of the pension fund under section 39 of the Fiscal Code, provided the dividends may only be used for providing retirement benefits through such fund.

9. With reference to paragraph 9 of Article 10 (Dividends)

The general principle of the "dividend equivalent amount", as used in the United States law, is to approximate that portion of the income mentioned in paragraph 9 that is comparable to the amount that would be distributed as a dividend if such income were earned by a locally incorporated subsidiary.

10. With reference to Article 11 (Interest)

The excess of the amount of interest deductible by a United States permanent establishment of a German company over the interest actually paid by such permanent establishment shall be treated as interest derived and beneficially owned by a resident of the Federal Republic of Germany.

11. With reference to Article 12 (Royalties)

Where an artiste resident in one Contracting State records a performance in the other Contracting State, has a copyrightable interest in the recording, and receives consideration for the right to use the recording based on the sale or public playing of such recording, then such consideration shall be governed by this Article.

12. With reference to paragraph 2 of Article 13 (Gains)

The term "immovable property situated in the other Contracting State", as described in this paragraph, when the United States is that other Contracting State includes a United States real property interest.

13. With reference to paragraph 3 of Article 13 (Gains)

Nothing in this Article shall prevent gains from the alienation by a resident of a Contracting State of an interest in a partnership, trust, or estate that has a permanent establishment situated in the other Contracting State from being treated as gain under paragraph 3.

14. With reference to paragraph 1 of Article 17 (Artists and Athletes)

If an artiste or athlete is not subject to tax in the Federal Republic of Germany under the provisions of paragraph 1 of Article 17, tax may be withheld at source in the Federal Republic of Germany, and shall be refunded to the taxpayer only upon application at the end of the calendar year concerned. Paragraph 6 of Article 29 (Refund of Withholding Tax) shall remain unaffected.

15. With reference to paragraph 3 of Article 18 (Pensions, Annuities, Alimony, Child Support, and Social Security)

In determining the taxable income of an individual who is a resident of the Federal Republic of Germany there shall be allowed as a deduction in respect of alimony or similar allowances paid to an individual who is a resident of the United States the amount that would be allowed as a deduction if that last-mentioned individual were subject to unlimited tax liability in the Federal Republic of Germany.

16. With reference to paragraph 4 of Article 18A (Pension Plans)

a) For purposes of paragraph 4 of Article 18A, the term "pension plan" shall include the following and any identical or substantially similar plans established pursuant to legislation enacted after the date of signature of this Protocol:

aa) In the case of the United States, qualified plans under section 401(a) of the Internal Revenue Code, individual retirement plans (including individual retirement plans that are part of a simplified employee pension plan that satisfies section 408(k), individual retirement accounts, individual retirement annuities, and section 408(p) accounts, and Roth IRAs under Section 408A), section 403(a) qualified annuity plans, section 403(b) plans, and section 457(b) governmental plans.

bb) In the case of the Federal Republic of Germany, arrangements under section 1 of the German law on employment-related pensions (*Betriebsrentengesetz*).

b) For purposes of subparagraph b) of paragraph 3 and subparagraph d) of paragraph 5 of Article 18A, it is understood that:

aa) The Federal Republic of Germany recognizes qualified plans specifically listed in clause aa) of subparagraph a), other than Roth IRAs, as arrangements that correspond to pension plans referred to under section 1 of the German law on employment-related pensions (*Betriebsrentengesetz*). The Federal Republic of Germany shall provide the corresponding relief under section 3 No. 63 of the Income Tax Act; and

bb) The United States recognizes arrangements under section 1 of the German law on employment-related pensions (*Betriebsrentengesetz*) as arrangements that correspond to pension plans referred to in clause aa) of subparagraph a) above.

17. With reference to paragraph 2 of Article 20 (Visiting Professors and Teachers; Students and Trainees)

Payments that are made out of public funds of a Contracting State or by a scholarship organization endowed with such funds shall be considered to arise in full from sources outside the other Contracting State. The preceding sentence shall also apply when such payments are made under programs funded jointly by organizations of both Contracting States if more than 50 percent of these funds are provided out of public funds of the first-mentioned State or by a scholarship organization endowed with such funds. The competent authorities shall consult with each other to identify those scholarship programs whose payments shall be treated as arising from sources outside a Contracting State under the foregoing rules.

18. With reference to paragraph 2 of Article 21 (Other Income)

Where the recipient and the payor of a dividend are both residents of the Federal Republic of Germany and the dividend is attributed to a permanent establishment that the recipient of the dividend has in the United States, the Federal Republic of Germany may tax such a dividend at the rates provided for in paragraphs 2 and 3 of Article 10 (Dividends). The United States shall give a credit for such tax according to the provisions of Article 23 (Relief from Double Taxation).

19. With reference to paragraph 1 of Article 23 (Relief from Double Taxation)

For purposes of paragraph 1 of Article 23, the "general principle hereof" means the avoidance of double taxation by allowing a credit for taxes imposed on items of income arising in the Federal Republic of Germany, as determined under the applicable United States source rules, as modified by the Convention. While the details and limitations of the credit pursuant to this paragraph may change as provisions of United States law change, any such changes must preserve a credit for German taxes imposed with respect to items of income that the Federal Republic of Germany may tax pursuant to the Convention.

20. With reference to paragraph 1 of Article 24 (Nondiscrimination)

Paragraph 1 of Article 24 does not obligate the United States to subject an individual who is a German national not resident in the United States to the same taxing regime as that applied to a citizen of the United States not resident in the United States.

21. With reference to paragraph 4 of Article 24 (Nondiscrimination)

It is understood that paragraph 4 of Article 24 shall not be construed as obligating a Contracting State to permit cross-border consolidation of income or similar benefits between enterprises.

22. With reference to paragraphs 5 and 6 of Article 25 (Mutual Agreement Procedure)

In respect of any case where the competent authorities have endeavored but are unable to reach an agreement under Article 25 regarding the application of one or more of the following Articles of the Convention: 4 (Residence) (but only insofar as it relates to the residence of a natural person), 5 (Permanent Establishment), 7 (Business Profits), 9 (Associated Enterprises), 12 (Royalties), binding arbitration shall be used to determine such application, unless the competent authorities agree that the particular case is not suitable for determination by arbitration. In addition, the competent authorities may, on an ad hoc basis, agree that binding arbitration shall be used in respect of any other matter to which Article 25 applies. If an arbitration proceeding (the Proceeding) under paragraph 5 of Article 25 commences, the following rules and procedures will apply:

- a) The Proceeding will be conducted in the manner prescribed by, and subject to the requirements of, paragraphs 5 and 6 of Article 25 and these rules and procedures, as modified or supplemented by any other rules and procedures agreed upon by the competent authorities pursuant to subparagraph q) below.

- b) The determination reached by an arbitration board in the Proceeding shall be limited to a determination regarding the amount of income, expense or tax reportable to the Contracting States.
- c) Notwithstanding the initiation of the Proceeding, the competent authorities may reach a mutual agreement to resolve a case and terminate the Proceeding. Correspondingly, a concerned person may withdraw a request for the competent authorities to engage in the Mutual Agreement Procedure (and thereby terminate the Proceeding) at any time.
- d) The requirements of subparagraph d) of paragraph 6 of Article 25 will be met when the competent authorities have each received from each concerned person a statement agreeing that the concerned person and each person acting on the concerned person's behalf will not disclose to any other person any information received during the course of the Proceeding from either Contracting State or the Arbitration Board, other than the determination of the Proceeding. A concerned person that has the legal authority to bind any other concerned person(s) on this matter may do so in a comprehensive statement.
- e) Each Contracting State will have 60 days from the date on which the Proceeding begins to send a written communication to the other Contracting State appointing one member of the arbitration board. Within 60 days of the date on which the second such communication is sent, the two members appointed by the Contracting States will appoint a third member, who will serve as Chair of the board. If either Contracting State fails to appoint a member, or if the members appointed by the Contracting States fail to agree upon the third member in the manner prescribed by this paragraph, the remaining member(s) will be appointed by the highest-ranking member of the Secretariat at the Centre for Tax Policy and Administration of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) who is not a citizen of either Contracting State, by written notice to both Contracting States within 60 days of the date of such failure. The competent authorities will develop a non-exclusive list of individuals with familiarity in international tax matters who may potentially serve as

the Chair of the board. In any case, the Chair shall not be a citizen of either Contracting State.

- f) The arbitration board may adopt any procedures necessary for the conduct of its business, provided that the procedures are not inconsistent with any provision of Article 25 or the Protocol to the Convention.
- g) Each of the Contracting States will be permitted to submit, within 90 days of the appointment of the Chair of the arbitration board, a Proposed Resolution describing the proposed disposition of the specific monetary amounts of income, expense or taxation at issue in the case, and a supporting Position Paper, for consideration by the arbitration board. Copies of the Proposed Resolution and supporting Position Paper shall be provided by the board to the other Contracting State on the date on which the later of the submissions is submitted to the board. In the event that only one Contracting State submits a Proposed Resolution within the allotted time, then that Proposed Resolution shall be deemed to be the determination of the board in that case and the Proceeding shall be terminated. Each of the Contracting States may, if it so desires, submit a Reply Submission to the board within 180 days of the appointment of its Chair, to address any points raised by the Proposed Resolution or Position Paper submitted by the other Contracting State. Additional information may be submitted to the arbitration board only at its request, and copies of the board's request and the Contracting State's response shall be provided to the other Contracting State on the date on which the request or the response is submitted. Except for logistical matters such as those identified in subparagraphs l), n) and o) below, all communications from the Contracting States to the arbitration board, and vice versa, shall take place only through written communications between the designated competent authorities and the Chair of the board.
- h) The arbitration board will deliver a determination in writing to the Contracting States within six months of the appointment of its Chair. The board will adopt as its determination one of the Proposed Resolutions submitted by the Contracting States.

- i) In making its determination, the arbitration board will apply, as necessary and in descending order of priority:
 - aa) the provisions of the Convention;
 - bb) any agreed commentaries or explanations of the Contracting States concerning the Convention;
 - cc) the laws of the Contracting States to the extent they are not inconsistent with each other; and
 - dd) any OECD Commentary, Guidelines or Reports regarding relevant analogous portions of the OECD Model Tax Convention.
- j) The determination of the arbitration board in a particular case shall be binding on the Contracting States. The determination of the board will not state a rationale. It will have no precedential value.
- k) As provided in subparagraph e) of paragraph 6 of Article 25, the determination of an arbitration board shall constitute a resolution by mutual agreement under Article 25. Each concerned person must, within 30 days of receiving the determination of the board from the competent authority to which the case was first presented, advise that competent authority whether that concerned person accepts the determination of the board. If any concerned person fails to so advise the relevant competent authority within this time frame, the determination of the board will be considered not to have been accepted in that case. Where the determination of the board is not accepted, the case may not subsequently be the subject of a Proceeding.
- l) Any meeting(s) of the arbitration board shall be in facilities provided by the Contracting State whose competent authority initiated the mutual agreement proceedings in the case.

- m) The treatment of any associated interest or penalties will be determined by applicable domestic law of the Contracting State(s) concerned.
- n) No information relating to the Proceeding (including the board's determination) may be disclosed by the members of the arbitration board or their staffs or by either competent authority, except as permitted by the Convention and the domestic laws of the Contracting States. In addition, all material prepared in the course of, or relating to, the Proceeding shall be considered to be information exchanged between the Contracting States. All members of the arbitration board and their staffs must agree in statements sent to each of the Contracting States in confirmation of their appointment to the arbitration board to abide by and be subject to the confidentiality and nondisclosure provisions of Article 26 (Exchange of Information and Administrative Assistance) of the Convention and the applicable domestic laws of the Contracting States. In the event those provisions conflict, the most restrictive condition shall apply.
- o) The fees and expenses will be borne equally by the Contracting States. In general, the fees of members of the arbitration board will be set at the fixed amount of \$2,000 (two thousand United States dollars) per day or the equivalent amount in euro, subject to modification by the competent authorities. In general, the expenses of members of the arbitration board will be set in accordance with the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) Schedule of Fees for arbitrators (as in effect on the date on which the arbitration proceedings begin), subject to modification by the competent authorities. Any fees for language translation will also be borne equally by the Contracting States. Meeting facilities, related resources, financial management, other logistical support, and general administrative coordination of the Proceeding will be provided, at its own cost, by the Contracting State whose competent authority initiated the mutual agreement proceedings in the case. Any other costs shall be borne by the Contracting State that incurs them.
- p) For purposes of paragraphs 5 and 6 of Article 25 and this paragraph, each competent authority will confirm in writing to the other competent authority and to the concerned

person(s) the date of its receipt of the information necessary to undertake substantive consideration for a mutual agreement. Such information will be:

aa) in the United States, the information required to be submitted to the United States competent authority under Revenue Procedure 2002-52, section 4.05 (or any applicable successor provisions) and, for cases initially submitted as a request for an Advance Pricing Agreement, the information required to be submitted to the Internal Revenue Service under Revenue Procedure 2006-9, section 4 (or any applicable successor provisions), and

bb) in the Federal Republic of Germany, the information required to be submitted to the competent authority in the Federal Republic of Germany under the circular of July 1, 1997, - IV C 5 - S 1300 - 189/96 -, published by the Ministry of Finance (or any applicable successor circular).

However, this information shall not be considered received until both competent authorities have received copies of all materials submitted to either Contracting State by the concerned person(s) in connection with the mutual agreement procedure.

q) The competent authorities of the Contracting States may modify or supplement the above rules and procedures as necessary to more effectively implement the intent of paragraph 5 of Article 25 to eliminate double taxation.

23. With reference to Article 26 (Exchange of Information and Administrative Assistance)

a) It is understood that the powers of each Contracting State's competent authorities to obtain information include powers to obtain information held by financial institutions, nominees, or persons acting in an agency or fiduciary capacity, and information relating to the ownership of legal persons, and that each Contracting State's competent authority is able to exchange such information in accordance with Article 26.

- b) The Federal Republic of Germany shall under this Article exchange information with or without request to the extent provided for in the law of 19 December 1985 (*EG-Amtshilfe-Gesetz*) as amended from time to time without changing the general principles thereof.

24. With reference to paragraph 6 of Article 28 (Limitation on Benefits)

The competent authorities of the Contracting States shall establish procedures for determining indirect ownership for purposes of determining whether the 90 percent ownership threshold contained in paragraph 6 of Article 28 is satisfied. It is anticipated that these procedures may include the use of statistically valid sampling techniques.”

Article XVII

1. This Protocol shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Protocol shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall have effect in both Contracting States:
 - a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the year in which this Protocol enters into force;
 - b) in respect of other taxes on income for any taxable year beginning on or after the first day of January next following the date this Protocol enters into force; and
 - c) in respect of taxes on capital for the taxes levied on items of capital owned on or after the first day of January next following the date this Protocol enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- a) the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 1 (General Scope) shall have effect after the entry into force of this Protocol and shall apply in respect of any tax claim irrespective of whether such tax claim pre-dates the entry into force of this Protocol or the effective date of any of its provisions; and
- b) the amendments made by Article X of this Protocol shall not have effect with respect to individuals who, at the time of the signing of the Convention, were employed by the United States, a political subdivision or local authority thereof.

4. Article XIII of this Protocol shall have effect with respect to

- a) cases that are under consideration by the competent authorities as of the date on which this Protocol enters into force, and
- b) cases that come under such consideration after that time, and the commencement date for a case described in subparagraph a) of this paragraph shall be the date on which this Protocol enters into force.

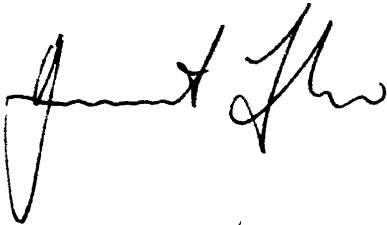
5. Notwithstanding paragraph 2, where any person entitled to benefits under the Convention as unmodified by this Protocol would have been entitled to greater benefits thereunder than under the Convention as modified by this Protocol, the Convention as unmodified shall, at the election of such person, continue to have effect in its entirety with respect to such person for a twelve-month period from the date on which the provisions of this Protocol would have effect under paragraph 2 of this Article.

6. The Notes exchanged on 29 August 1989 and referring to paragraph 5 of Article 25 (Mutual Agreement Procedure) and Article 28 (Limitation on Benefits) as well as the German Note of 3 November 1989 referring to paragraph 21 of the Protocol to the Convention shall

cease to have effect when the provisions of this Protocol take effect in accordance with this Article.

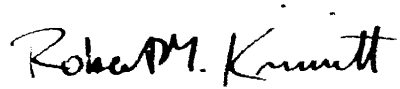
Done in duplicate at Berlin on the first day of June, 2006, in the German and English languages, both texts being equally authentic

For the
Federal Republic of Germany



Robert Andrius

For the
United States of America



Joint Declaration
by the Federal Republic of Germany and the United States of America
on the Occasion
of the Signing on 1 June 2006
of the Protocol Amending the Convention
Between the Federal Republic of Germany and the United States of America
for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with
Respect to Taxes on Income and Capital and to Certain Other Taxes
Signed on 29th August 1989

The Federal Republic of Germany and the United States of America, on the occasion of the signing on 1 June 2006 of the Protocol Amending the Convention Between the Federal Republic of Germany and the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital and to Certain Other Taxes signed on 29th August 1989 (hereafter “Protocol of 1 June 2006”), and with regard to Article 18 (Pensions, Annuities, Alimony, Child Support, and Social Security) of the Convention as amended by the Protocol of 1 June 2006, in which it is agreed that pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment as well as benefits paid under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of that pension or benefits on the basis of the social security legislation is a resident,

Have reached the following understanding:

1.

1. The Federal Republic of Germany draws attention to the fact

- a) that, effective as of 1 January 2005, legislation introduced on 5 July 2004 (Federal Law Gazette part I page 1427) has fundamentally changed in the Federal Republic of Germany the taxation of retirement income,
- b) that these changes combine full taxation of retirement income with extended tax exemption of contributions to pension plans.

2. The Federal Republic of Germany therefore expresses its conviction

- a) that, as a result of these legislative changes, Article 18 of the Convention as amended by the Protocol of 1 June 2006 should be further amended to such effect as to also provide for the taxation of retirement income in the Contracting State in which the income arises or in which the contributions to the pension plan were exempt from taxation;
- b) that taking into account the successive implementation in the Federal Republic of Germany of the taxation of retirement income, as amended by legislation of 5 July 2004, any further amendment to Article 18 of the Convention of 29 August 1989 as amended by the Protocol of 1 June 2006 should not enter into force before 1 January 2015.

II.

The Federal Republic of Germany and the United States of America therefore reaffirm their intentions declared during negotiations on the Protocol of 1 June 2006 to enter into consultations at the appropriate time, but not before 1 January 2013, with a view to further amending Article 18 of the Convention as amended by the Protocol of 1 June 2006 to allow for the taxation of retirement income in the Contracting State in which the income arises based on the following principles:

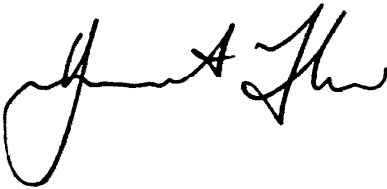
1. Benefits paid under the social security legislation of a Contracting State may also be taxed by that Contracting State; the tax may not however exceed 15 percent of the gross amount of such payments;

2. Pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment may also be taxed in the Contracting State in which the employment had been exercised for a substantial period of time; the tax may not however exceed 15 percent of the gross amount of such payments.

This Joint Declaration is signed in duplicate, in the German and English languages.

Berlin, 1 June 2006

For the
Federal Republic of Germany

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Peter Hadravsky'.

Peter Hadravsky

For the
United States of America

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Robert M. Kinnitt'.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll

zur

Änderung des am 29. August 1989 unterzeichneten

Abkommens

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

den Vereinigten Staaten von Amerika

zur

Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung

auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

und einiger anderer Steuern

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Vereinigten Staaten von Amerika -**

von dem Wunsch geleitet, das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und einiger anderer Steuern sowie das zugehörige Protokoll, unterzeichnet zu Bonn am 29. August 1989 (im Folgenden als „das Abkommen“ beziehungsweise „das Protokoll zum Abkommen“ bezeichnet), zu ändern -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel I

Artikel 1 (Persönlicher Geltungsbereich) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgenden Artikel ersetzt:

„Artikel 1

Allgemeiner Geltungsbereich

1. Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes vorsieht, für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.
2. Das Abkommen schränkt Steuerbefreiungen und -ermäßigungen, Freibeträge oder Steuerabzugsbeträge, Anrechnungsbeträge oder andere Vergünstigungen nicht ein, die jetzt oder später gewährt werden aufgrund

- a) der Gesetze eines Vertragsstaats oder
- b) einer anderen Vereinbarung, der die Vertragsstaaten angehören.

3.

- a) Ungeachtet des Absatzes 2 Buchstabe b
 - aa) kommen die Vertragsstaaten überein, dass Fragen zur Auslegung oder Anwendung des Abkommens und insbesondere die Frage, ob eine Besteuerungsmaßnahme in den Anwendungsbereich des Abkommens fällt, ausschließlich nach Artikel 25 (Verständigungsverfahren) des Abkommens geregelt werden; und
 - bb) gelten die Bestimmungen eines anderen Abkommens nur dann für eine Besteuerungsmaßnahme, wenn die zuständigen Behörden übereinkommen, dass die Maßnahme nicht in den Geltungsbereich von Artikel 24 (Gleichbehandlung) dieses Abkommens fällt.
- b) Im Sinne dieses Absatzes ist eine „Maßnahme“ ein Gesetz, eine Vorschrift, eine Regel, ein Verfahren, eine Entscheidung, eine Verwaltungsmaßnahme oder eine ähnliche Bestimmung oder Vorgehensweise.

4.

- a) Soweit nicht Absatz 5 gilt, berührt dieses Abkommen nicht die Besteuerung durch die Vereinigten Staaten von dort ansässigen Personen (im Sinne des Artikels 4 (Ansässigkeit)) und Staatsbürgern der Vereinigten Staaten.
- b) Ungeachtet der sonstigen Bestimmungen dieses Abkommens kann ein ehemaliger Staatsbürger oder langfristig Aufenthaltsberechtigter der Vereinigten Staaten für einen Zeitraum von zehn Jahren nach dem Verlust dieses Status gemäß dem Recht der Ver-

einigten Staaten besteuert werden.

5. Nicht berührt werden durch Absatz 4 die Vergünstigungen, die die Vereinigten Staaten

a) nach Artikel 9 Absatz 2 (Verbundene Unternehmen), Artikel 13 Absatz 6 (Veräußerungsgewinne), Artikel 18 Absätze 3, 4 und 5 (Ruhegehälter, Renten, Unterhaltszahlungen und Sozialversicherung), Artikel 18A Absätze 1 und 5 (Altersvorsorgepläne), Artikel 19 Absatz 3 (Öffentlicher Dienst) und nach den Artikeln 23 (Vermeidung der Doppelbesteuerung), 24 (Gleichbehandlung) und 25 (Verständigungsverfahren) gewähren, und

b) nach Artikel 18A Absatz 2 (Altersvorsorgepläne), Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe b (Öffentlicher Dienst) und nach den Artikeln 20 (Gastprofessoren und -lehrer; Studenten und Auszubildende) und 30 (Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen) natürlichen Personen gewähren, die weder Staatsbürger der Vereinigten Staaten sind noch dort den Status von Einwanderern haben.

6. Das Abkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es die Bundesrepublik Deutschland daran, ihre Steuern auf Beträge zu erheben, die nach dem Vierten, Fünften und Siebten Teil des deutschen Außensteuergesetzes dem Einkommen einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person zuzurechnen sind. Wenn diese Besteuerung zu einer Doppelbesteuerung führt, beraten die zuständigen Behörden gemäß Artikel 25 Absatz 3 (Verständigungsverfahren) über die Vermeidung der Doppelbesteuerung.

7. Werden Einkünfte oder Gewinne von einer oder über eine Person erzielt, die nach dem Recht eines der Vertragsstaaten als solche nicht steuerpflichtig ist, gelten diese als von einer in einem Staat ansässigen Person erzielt, soweit sie im Sinne der Steuergesetze dieses Staates als Einkünfte oder Gewinne einer ansässigen Person gelten.“

Artikel II

Artikel 4 (Ansässigkeit) des Abkommens wird wie folgt geändert: Absatz 1 wird aufgehoben und durch folgenden Wortlaut ersetzt.

“1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck “eine in einem Vertragsstaat ansässige Person” eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung, des Ortes der Gründung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat und seine Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat, mit den einer Betriebstätte in diesem Staat zuzurechnenden Gewinnen oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.“

Artikel III

Artikel 7 (Gewerbliche Gewinne) des Abkommens wird wie folgt geändert:

a) Absatz 3 wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

“3. Bei der Ermittlung der gewerblichen Gewinne einer Betriebstätte werden die für diese Betriebstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.“

b) in Absatz 7 werden die Worte “und Einkünfte aus der Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbstständigen Tätigkeit“ angefügt.

Artikel IV

Artikel 10 (Dividenden) des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel 10 Dividenden

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn die Dividenden von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person als Nutzungsberechtigtem bezogen werden, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft ist, der unmittelbar mindestens 10 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der die Dividenden zahlenden Gesellschaft gehören, und
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

3. Ungeachtet des Absatzes 2 werden solche Dividenden in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nicht besteuert, wenn der Nutzungsberechtigte

- a) eine im anderen Vertragsstaat ansässige Gesellschaft ist, die zum Zeitpunkt des Entstehens des Dividendenanspruchs seit einem Zeitraum von 12 Monaten unmittelbar Anteile in Höhe von mindestens 80 vom Hundert der Stimmrechte an der die Dividenden auszahlenden Gesellschaft hält und

aa) die Voraussetzungen des Artikels 28 Absatz 2 Buchstabe c Doppelbuchstabe aa oder bb (Schränken für die Abkommensvergünstigungen) erfüllt;

bb) die Voraussetzungen des Artikels 28 Absatz 2 Buchstabe f Doppelbuchstaben aa und bb erfüllt, vorausgesetzt, die Gesellschaft erfüllt hinsichtlich der Dividenden die Voraussetzungen des Artikels 28 Absatz 4;

cc) nach Artikel 28 Absatz 3 Anspruch auf Vergünstigungen hinsichtlich der Dividenden hat; oder

dd) hinsichtlich dieses Absatzes eine Bewilligung gemäß Artikel 28 Absatz 7 erhalten hat; oder

b) ein im anderen Vertragsstaat ansässiger Pensionsfonds ist, vorausgesetzt, die Dividenden stammen nicht unmittelbar oder mittelbar aus einer gewerblichen Tätigkeit dieses Pensionsfonds.

4. Absatz 2 Buchstabe a und Absatz 3 Buchstabe a sind nicht bei Dividenden anzuwenden, die von einer Person der Vereinigten Staaten, bei der es sich um eine Regulated Investment Company (RIC) der Vereinigten Staaten oder einen Real Estate Investment Trust (REIT) der Vereinigten Staaten handelt, oder von einem deutschen Investmentfonds oder einer deutschen Investmentaktiengesellschaft (zusammenfassend als Investmentvermögen bezeichnet) gezahlt werden. Im Fall von Dividenden, die von einer RIC oder einem Investmentvermögen gezahlt werden, sind Absatz 2 Buchstabe b und Absatz 3 Buchstabe b anzuwenden. Im Fall von Dividenden, die von einem REIT gezahlt werden, ist Absatz 2 Buchstabe b nur anzuwenden, wenn

a) der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine natürliche Person ist, die mit nicht mehr als 10 vom Hundert an dem REIT beteiligt ist;

b) die Dividenden für eine börsengehandelte Aktiengattung gezahlt werden und der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine Person ist, die einen Anteil von nicht mehr als

5 vom Hundert an einer Gattung des Aktienbestands des REIT hält;

- c) der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine Person ist, die mit nicht mehr als 10 vom Hundert an dem REIT beteiligt ist, und es sich um einen diversifizierten REIT handelt.

Im Sinne dieses Absatzes gilt ein REIT als diversifiziert, wenn kein einziger Anteil an unbeweglichem Vermögen 10 vom Hundert der gesamten Anteile an unbeweglichem Vermögen übersteigt. Im Sinne dieses Absatzes gilt in der Zwangsvollstreckung befindliches Vermögen nicht als Anteil an unbeweglichem Vermögen. Ist ein REIT an einer Personengesellschaft beteiligt, wird er so behandelt, als gehöre ihm unmittelbar ein seiner Beteiligung an der Personengesellschaft entsprechender Teil der Anteile der Personengesellschaft an unbeweglichem Vermögen.

5. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Gründeranteilen oder anderen Rechten (ausgenommen Forderungen) mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Rechten stammende andere Einkünfte, die nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind. Der Ausdruck „Dividenden“ umfasst in der Bundesrepublik Deutschland auch Einkünfte aus einer stillen Gesellschaft, aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen sowie Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

6. Ungeachtet des Absatzes 2 Satz 1, des Absatzes 3 und des Artikels 11 Absatz 1 (Zinsen) können Einkünfte aus Rechtsbeziehungen, die ein Recht auf Gewinnbeteiligung verleihen (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Einkünfte aus einer stillen Gesellschaft, aus partiarischen Darlehen, Gewinnobligationen oder Genussrechten oder Genussscheinen und in den Vereinigten Staaten einschließlich Zinsen, deren Höhe sich nicht in einem Bruchteil des Kapitals bemisst und die keine Portfoliozinsen sind („contingent interest“), in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dessen Recht besteuert werden, wenn die Einkünfte bei der Ermittlung des Gewinns der zahlenden Person abzugsfähig sind.

7. Die Absätze 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, Betriebsvermögen dieser Betriebsstätte ist. In diesem Fall ist Artikel 7 (Gewerbliche Gewinne) anzuwenden.

8. Ein Vertragsstaat darf weder die von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im erstgenannten Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, Betriebsvermögen einer in diesem Staat gelegenen Betriebsstätte ist, noch darf er, soweit Absatz 9 nichts anderes vorsieht, Steuern auf die nicht ausgeschütteten Gewinne einer Gesellschaft erheben, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in diesem Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

9. Eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft, die eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat hat oder die im anderen Vertragsstaat mit Einkünften auf Nettobasis steuerpflichtig ist, die dort nach Artikel 6 (Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen) oder Artikel 13 Absatz 1 (Veräußerungsgewinne) besteuert werden können, kann im anderen Vertragsstaat neben der nach anderen Bestimmungen dieses Abkommens zulässigen Steuer einer weiteren Steuer unterliegen. Diese Steuer darf jedoch nur

- a) von dem Teil der der Betriebsstätte zurechenbaren gewerblichen Gewinne der Gesellschaft und
- b) von dem Teil der im vorhergehenden Satz genannten Einkünfte, die nach Artikel 6 oder Artikel 13 Absatz 1 besteuert werden können, erhoben werden, der dem ausschüttungsgleichen Betrag („dividend equivalent amount“) der Gewinne oder Einkünfte entspricht; der Ausdruck „ausschüttungsgleicher Betrag“, für Zwecke dieses Buchstaben,

aa) hat im Fall der Vereinigten Staaten die Bedeutung, die ihm nach dem Recht der Vereinigten Staaten (unter Beachtung künftiger, seine tragenden Prinzipien wahrenden Änderungen) zukommt; und

bb) ist im Fall der Bundesrepublik Deutschland der Teil der in Buchstabe a genannten Einkünfte, der, falls eine inländische Tochtergesellschaft die Einkünfte bezogen hätte, als ausgeschüttet anzusehen wäre.

10. Der Steuersatz darf im Fall des Absatzes 9 Buchstaben a und b den in Absatz 2 Buchstabe a vorgesehenen Satz nicht übersteigen. In jedem Fall wird die Steuer nicht von einer Gesellschaft erhoben, die

- a) die Voraussetzungen des Artikels 28 Absatz 2 Buchstabe c Doppelbuchstabe aa oder bb (Schranken für die Abkommensvergünstigungen) erfüllt;
- b) die Voraussetzungen des Artikels 28 Absatz 2 Buchstabe f Doppelbuchstabe aa und bb erfüllt, vorausgesetzt, die Gesellschaft erfüllt die Voraussetzungen nach Absatz 4 jenes Artikels betreffend die in Absatz 9 bezeichneten Einkünfte oder Gewinne;
- c) nach Artikel 28 Absatz 3 Anspruch auf Vergünstigungen in Bezug auf Einkünfte und Gewinne nach Absatz 9 hat; oder
- d) hinsichtlich dieses Absatzes eine Bewilligung gemäß Artikel 28 Absatz 7 erhalten hat.

11. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Pensionsfonds“ bedeutet eine Person, die

- a) dem Recht eines Vertragsstaats errichtet;
- b) in diesem Vertragsstaat vorwiegend zu dem Zweck errichtet und unterhalten wird, Ruhegehälter oder ähnliche Vergütungen, einschließlich Sozialversicherungsleistungen, Invaliditätsrenten und Witwenrente, zu verwalten oder zu gewähren oder zugun-

sten einer oder mehrerer dieser Personen Einkünfte zu erzielen; und

c) entweder

aa) im Fall der Vereinigten Staaten dort hinsichtlich der unter Buchstabe b genannten Tätigkeiten von der Steuer befreit ist oder

bb) im Fall der Bundesrepublik Deutschland ein Vorsorgeplan ist, bei dem für geleistete Beiträge Vergünstigungen nach dem Einkommensteuergesetz gewährt werden.“

Artikel V

Artikel 11 (Zinsen) des Abkommens wird wie folgt geändert:

a) durch Anfügung des folgenden neuen Absatzes 6:

“6. Ungeachtet des Absatzes 1 können Zinsen, bei denen es sich um Überschussanteile („excess inclusion with respect to a residual interest“) aus der Verbriefung von Hypothekenanleihen in den Vereinigten Staaten (U.S. Real Estate Mortgage Investment Conduit) handelt, von den Vereinigten Staaten gemäß ihrem innerstaatlichen Recht besteuert werden.“

b) indem in Absatz 5 die Wörter „Absatz 8 Buchstabe a Doppelbuchstabe bb“ gestrichen und durch die Wörter „Absatz 9 Buchstabe b“ ersetzt werden.

Artikel VI

Artikel 13 (Veräußerungsgewinne) des Abkommens wird wie folgt geändert: Absatz 6 wird gestrichen und ein Absatz mit folgendem Wortlaut wird eingefügt.

“6. Wird eine natürliche Person nach ihrem Wegzug aus einem der Vertragsstaaten nach den Steuergesetzen dieses Staates so behandelt, als habe sie Vermögen veräußert, und wird sie in diesem Staat aufgrund dessen besteuert, so ist diese Person berechtigt, für Besteuerungszwecke im anderen Vertragsstaat so behandelt zu werden, als hätte sie unmittelbar vor ihrem Wegzug aus dem erstgenannten Staat das Vermögen zu einem Betrag veräußert und rückerworben, der dem seinerzeitigen üblichen Marktpreis entspricht.“

Artikel VII

1. Artikel 14 (Selbständige Arbeit) des Abkommens wird gestrichen und die ihm folgenden Artikel werden nicht neu nummeriert.

2. Artikel 11 Absatz 3 (Zinsen) des Abkommens wird durch Streichung der Worte „oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung“, „oder festen Einrichtung“ und „beziehungsweise Artikel 14 (Selbständige Arbeit)“ geändert.

3. Artikel 11 Absatz 5 des Abkommens wird durch Streichung der Worte „oder festen Einrichtung“ geändert.

4. Artikel 12 Absatz 3 (Lizenzgebühren) des Abkommens wird durch Streichung der Worte „oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung“, „oder festen Einrichtung“ und „beziehungsweise Artikel 14 (Selbständige Arbeit)“ geändert.

5. Artikel 13 Absatz 3 (Veräußerungsgewinne) des Abkommens wird durch Streichung der Worte „oder einer festen Einrichtung, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für

die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht,“ und „oder einer solchen festen Einrichtung“ geändert.

6. Artikel 15 Absatz 2 Buchstabe c (Unselbständige Arbeit) des Abkommens wird durch Streichung der Worte „oder einer festen Einrichtung“ geändert.

7. Artikel 17 Absatz 1 (Künstler und Sportler) des Abkommens wird wie folgt geändert: Die Worte „ , 14 (Selbständige Arbeit)“ werden gestrichen.

8. Artikel 17 Absatz 2 des Abkommens wird durch Streichung der Worte „und 14 (Selbständige Arbeit)“ geändert.

9. Artikel 21 Absatz 2 (Andere Einkünfte) des Abkommens wird durch Streichung der Worte „ , oder der Empfänger im anderen Staat eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Einkünfte der festen Einrichtung zuzurechnen sind“ geändert.

10. Artikel 22 Absatz 2 (Vermögen) des Abkommens wird durch Streichung der Worte „oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht,“ geändert.

Artikel VIII

Artikel 18 (Ruhegehälter, Renten und Unterhaltszahlungen) des Abkommens wird wie folgt geändert:

- a) Die Überschrift „Artikel 18 (Ruhegehälter, Renten und Unterhaltszahlungen)“ wird gestrichen und durch die Überschrift „Artikel 18 (Ruhegehälter, Renten, Unterhaltszahlungen und Sozialversicherung)“ ersetzt; und

b) durch Anfügung des folgenden neuen Absatzes 5:

“5. Leistungen aufgrund der Sozialversicherungsgesetzgebung eines Vertragsstaats und andere öffentliche Ruhegehälter (soweit sie nicht in Artikel 19 (Öffentlicher Dienst) behandelt sind), die ein Vertragsstaat an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden. Ist der vorhergehende Satz anzuwenden, so behandelt der andere Vertragsstaat diese Leistungen oder Ruhegehälter so, als handele es sich um Leistungen aufgrund der Sozialversicherungsgesetzgebung dieses anderen Vertragsstaats.“

Artikel IX

In das Abkommen wird der folgende neue Artikel 18A (Altersvorsorgepläne) eingefügt:

„Artikel 18A Altersvorsorgepläne

1. Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person Teilnehmer oder Begünstigter eines im anderen Vertragsstaat errichteten Altersvorsorgeplans, können die im Rahmen des Plans erzielten Einkünfte nur als Einkünfte dieser Person besteuert werden, sofern und soweit sie aus diesem Plan an diese oder zugunsten dieser Person gezahlt werden (und nicht einem anderen Plan in dem anderen Vertragsstaat zugeführt werden).

2. Übt eine natürliche Person, die Teilnehmer oder Begünstigter eines in einem Vertragsstaat errichteten Altersvorsorgeplans ist, im anderen Vertragsstaat eine unselbstständige oder selbstständige Arbeit aus,

a) sind Beiträge zum Altersvorsorgeplan, die von dieser oder für diese Person während des Zeitraums oder für den Zeitraum, in dem sie eine unselbstständige oder selbstständige Arbeit im anderen Staat ausübt, gezahlt werden, im anderen Staat bei der Ermitt-

lung ihres steuerpflichtigen Einkommens abzugsfähig (oder davon auszunehmen) und

- b) gelten während dieses Zeitraums im Rahmen des Altersvorsorgeplans erworbene Ansprüche oder von dem oder für den Arbeitgeber der natürlichen Person an den Altersvorsorgeplan gezahlte Beiträge nicht als Teil des steuerpflichtigen Einkommens des Arbeitnehmers; solche Beiträge werden bei der Berechnung der Unternehmensgewinne seines Arbeitgebers in dem anderen Staat zum Abzug zugelassen.

Die nach diesem Absatz zu gewährende Entlastung darf die Entlastung nicht übersteigen, die von dem anderen Staat dort ansässigen Personen für Beiträge an in diesem Staat errichtete Altersvorsorgepläne oder für im Rahmen von in diesem Staat errichteten Altersvorsorgeplänen erworbene Ansprüche gewährt würde. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten legen die nach diesem Absatz zu gewährende Entlastung gemäß dem vorhergehenden Satz fest.

3. Absatz 2 gilt nur, sofern

- a) Beiträge von der natürlichen oder für die natürliche Person oder von dem oder für den Arbeitgeber der natürlichen Person vor Aufnahme einer unselbstständigen oder selbstständigen Arbeit im anderen Staat durch die Person gezahlt wurden, und
- b) die zuständige Behörde dieses Staates festgestellt hat, dass der Altersvorsorgeplan allgemein einem Altersvorsorgeplan entspricht, der in diesem Staat als solcher für steuerliche Zwecke anerkannt ist.

4. Der Ausdruck „Altersvorsorgeplan“ bedeutet eine Einrichtung in einem Vertragsstaat, die vorwiegend dazu dient, Ruhegehälter zu verwalten und zu gewähren oder Einkünfte zugunsten einer oder mehrerer solcher Einrichtungen zu erzielen.

5.

a) Übt ein in der Bundesrepublik Deutschland ansässiger Staatsbürger der Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik Deutschland eine Beschäftigung aus, für die er Einkünfte bezieht, die in der Bundesrepublik Deutschland steuerpflichtig sind und von einem in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Arbeitgeber oder einer in der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Betriebsstätte getragen werden, und ist die Person Teilnehmer oder Begünstigter eines in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Altersvorsorgeplans,

aa) sind Beiträge, die von dieser oder für diese Person während des Zeitraums oder für den Zeitraum der Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland gezahlt werden und dieser Tätigkeit zuzurechnen sind, in den Vereinigten Staaten bei der Ermittlung ihres steuerpflichtigen Einkommens abzugsfähig (oder davon auszunehmen) und

bb) gelten während dieses Zeitraums oder für diesen Zeitraum im Rahmen des Altersvorsorgeplans erworbene Ansprüche oder von dem oder für den Arbeitgeber der Person an den Altersvorsorgeplan geleistete Beiträge, die der Tätigkeit zuzurechnen sind, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Einkommens des Arbeitnehmers in den Vereinigten Staaten nicht als Teil seines steuerpflichtigen Einkommens.

Dieser Absatz gilt nur, soweit für die Beiträge oder Ansprüche in der Bundesrepublik Deutschland eine Steuerentlastung gewährt wird.

b) Die Entlastung gemäß diesem Absatz darf nicht die Entlastung übersteigen, die von den Vereinigten Staaten dort ansässigen Personen für Beiträge an einen in den Vereinigten Staaten errichteten, allgemein vergleichbaren Altersvorsorgeplan oder für im Rahmen eines solchen Altersvorsorgeplans erworbene Ansprüche gewährt würde.

c) Für Zwecke der Feststellung, ob eine natürliche Person berechtigt ist, an einem in den Vereinigten Staaten errichteten Altersvorsorgeplan teilzunehmen und hinsichtlich ei-

nes solchen Plans Steuervergünstigungen zu erhalten, gelten an einen in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Altersvorsorgeplan geleistete Beiträge oder im Rahmen eines solchen Altersvorsorgeplans erworbene Ansprüche als Beiträge oder Ansprüche im Rahmen eines in den Vereinigten Staaten errichteten, allgemein vergleichbaren Altersvorsorgeplans, soweit der Person gemäß diesem Absatz Entlastungen gewährt werden.

- d) Dieser Absatz gilt nur, wenn die zuständige Behörde der Vereinigten Staaten bestätigt hat, dass der Altersvorsorgeplan allgemein einem in den Vereinigten Staaten errichteten Altersvorsorgeplan entspricht.“

Artikel X

Artikel 19 (Öffentlicher Dienst; Sozialversicherung) des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel 19 Öffentlicher Dienst

1. Ungeachtet der Artikel 15 (Unselbstständige Arbeit), 16 (Aufsichtsrats- und Verwaltungsvergütungen) und 17 (Künstler und Sportler)

- a) können vorbehaltlich des Buchstabens b Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder einem ihrer Organe an eine natürliche Person für die diesem Vertragsstaat, der Gebietskörperschaft oder dem Organ geleisteten Dienste gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden;

- b) können diese Vergütungen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden,

wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

aa) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

bb) nicht ausschließlich zu dem Zweck der Leistung der Dienste in diesem Staat ansässig geworden ist.

2.

a) Ungeachtet des Absatzes 1 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder einem ihrer Organe oder aus von diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder dem Organ errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder dem Organ geleisteten Dienste gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person

aa) in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

bb) das Ruhegehalt in dem Vertragsstaat, für den die Dienste geleistet wurden, nicht der Steuer unterliegt, da die Dienste vollständig im anderen Vertragsstaat geleistet wurden.

3. Ruhegehälter, Renten und andere Beträge, die einer der Vertragsstaaten oder eine juristische Person des öffentlichen Rechts dieses Staates als Ausgleich für Schäden zahlt, die als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden sind, sind im anderen Staat steuerbefreit.

4. Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen sowie Ruhegehälter für Dienste, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, einer seiner Gebietskörperschaften oder einer ihrer Organe erbracht werden, sind die Artikel 15 (Unselbstständige Arbeit), 16 (Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen), 17 (Künstler und Sportler) und 18 (Ruhegehälter, Renten, Unterhaltszahlungen und Sozialversicherung) anzuwenden.

5. In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Organ“ jeden Vertreter oder Rechtsträger, der von einem Vertragsstaat, einem seiner Einzelstaaten oder einer ihrer Gebietskörperschaften zur Wahrnehmung öffentlicher Aufgaben geschaffen oder eingerichtet wurde und in einem Briefwechsel zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bezeichnet und vereinbart wird.“

Artikel XI

Artikel 20 (Gastprofessoren und -lehrer; Studenten und Auszubildende) des Abkommens wird wie folgt geändert:

a) Absatz 1 wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

“1. Hält sich ein in einem Vertragsstaat ansässiger Hochschullehrer oder Lehrer vorübergehend im anderen Vertragsstaat zum Zweck fortgeschrittener Studien oder Forschungsarbeiten oder zur Ausübung einer Lehrtätigkeit an einer anerkannten Universität oder anderen anerkannten Lehranstalt oder einer Einrichtung für Forschungsarbeiten zum öffentlichen Nutzen auf, so können die für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen für höchstens zwei Jahre ab dem Zeitpunkt seiner Ankunft nur im erstgenannten Vertragsstaat besteuert werden. Dieser Artikel gilt nicht für Einkünfte aus Forschungstätigkeit, wenn die Forschungstätigkeit nicht im öffentlichen Interesse, sondern in erster Linie zum privaten Nutzen einer bestimmten Person oder bestimmter Personen ausgeübt wird. Personen, die im unmittelbar vorhergehenden Zeitraum in

den Genuss der Vergünstigungen der Absätze 2, 3 oder 4 gekommen sind, erhalten die Vergünstigungen dieses Absatzes nicht.“;

- b) in Absatz 4 werden die Worte „5000 \$ (fünftausend US-Dollar)“ gestrichen und durch die Worte „9000 \$ (neuntausend US-Dollar)“ ersetzt.

Artikel XII

Artikel 23 (Vermeidung der Doppelbesteuerung) des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel 23

Vermeidung der Doppelbesteuerung

1. In Übereinstimmung mit dem Recht der Vereinigten Staaten und vorbehaltlich der dort vorgesehenen Begrenzungen (unter Beachtung künftiger, seine tragenden Prinzipien wahrender Änderungen) rechnen die Vereinigten Staaten bei einer in den Vereinigten Staaten ansässigen Person oder einem Staatsbürger der Vereinigten Staaten auf die Einkommensteuer der Vereinigten Staaten Folgendes an:

- a) die von dem Staatsbürger oder der ansässigen Person oder für diese Personen an die Bundesrepublik Deutschland gezahlte oder ihr geschuldete Einkommensteuer und
- b) im Fall einer Gesellschaft der Vereinigten Staaten, der mindestens 10 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft gehören, von der die Gesellschaft der Vereinigten Staaten Dividenden bezieht, die von der Gesellschaft oder für die Gesellschaft an die Bundesrepublik Deutschland gezahlte oder ihr geschuldete Einkommensteuer auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

Im Sinne dieses Absatzes gelten die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b (Unter das Abkommen fallende Steuern) und Artikel 2 Absatz 2 genannten Steuern, ausgenommen die Vermögensteuer, als Einkommensteuern.

2. Für die Anwendung des Absatzes 1 gelten nach dem Recht der Vereinigten Staaten von einer in den Vereinigten Staaten ansässigen Person bezogene Bruttoeinkünfte, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, als Einkünfte aus Quellen in der Bundesrepublik Deutschland.

3. Bezieht eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in den Vereinigten Staaten besteuert werden oder sind nach Artikel 10 Absatz 3 (Dividenden) von der Steuer der Vereinigten Staaten befreit, wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Soweit Buchstabe b nichts anderes vorsieht, werden die Einkünfte oder das Vermögen von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ausgenommen. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens von der Steuer ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung ihres Steuersatzes zu berücksichtigen. Bei Einkünften aus Dividenden gelten die vorstehenden Bestimmungen nur für diejenigen Einkünfte aus nach dem Recht der Vereinigten Staaten körperschaftsteuerpflichtigen Gewinnausschüttungen auf Anteile an Kapitalgesellschaften, die von einer in den Vereinigten Staaten ansässigen Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (mit Ausnahme von Personengesellschaften) gezahlt werden, der unmittelbar mindestens 10 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der in den Vereinigten Staaten ansässigen Gesellschaft gehören. Die im ersten Satz dieses Buchstabens vorgesehene Ausnahme gilt nicht für Dividenden, die von einer Regulated Investment Company (RIC) der Vereinigten Staaten oder einem Real Estate Investment Trust (REIT) der Vereinigten Staaten gezahlt werden, sowie für Ausschüttungen, die von der ausschüttenden Gesellschaft für Zwecke der Steuer der Vereinigten Staaten abgezogen werden können. Für Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage

der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden, falls solche gezahlt werden, nach Maßgabe der beiden vorhergehenden Sätze von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die Steuer der Vereinigten Staaten angerechnet, die nach dem Recht der Vereinigten Staaten und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von den nachstehenden Einkünften gezahlt wurde:

aa) Einkünfte aus Dividenden im Sinne des Artikels 10 (Dividenden), auf die Buchstabe a nicht anzuwenden ist;

bb) Veräußerungsgewinne, auf die Artikel 13 (Veräußerungsgewinne) anzuwenden ist, vorausgesetzt, dass sie in den Vereinigten Staaten nur nach Artikel 13 Absatz 2 Buchstabe b besteuert werden können;

cc) Einkünfte, auf die Artikel 16 (Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen) anzuwenden ist;

dd) Einkünfte, auf die Artikel 17 (Künstler und Sportler) anzuwenden ist;

ee) Einkünfte, die, soweit nicht Artikel 28 (Schranken für die Abkommensvergünstigungen) anzuwenden ist, nach diesem Abkommen von der Steuer der Vereinigten Staaten befreit bleiben.

Im Sinne dieses Absatzes gelten Einkünfte oder Gewinne einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person, die nach diesem Abkommen in den Vereinigten Staaten besteuert werden können, als Einkünfte aus Quellen innerhalb der Vereinigten Staaten.

4.

a) Ungeachtet des Absatzes 3 Buchstabe a wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Absatz 3 Buchstabe b vermieden, wenn Einkünfte oder Vermögenswerte aufgrund ihrer Zuordnung zu unterschiedlichen Abkommensbestimmungen doppelt besteuert würden und sich dieser Konflikt nicht durch ein Verfahren nach Artikel 25 (Verständigungsverfahren) regeln lässt.

b) Absatz 3 Buchstabe a gilt nicht für Einkünfte oder Vermögen, wenn die Vereinigten Staaten das Abkommen so anwenden, dass sie diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung ausnehmen oder Artikel 10 Absätze 2 oder 3 (Dividenden) auf diese Einkünfte anwenden, oder wenn sie diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach dem Abkommen besteuern können, durch ihr innerstaatliches Recht jedoch daran gehindert werden.

c) Für Einkünfte oder Vermögenswerte, die die Bundesrepublik Deutschland nach gehöriger Konsultation den Vereinigten Staaten auf diplomatischem Weg notifiziert hat, gilt Absatz 3 Buchstabe b und nicht Buchstabe a. In diesem Fall gilt Buchstabe b für alle Steuerjahre nach dem Jahr, in dem diese Notifikation erfolgte.

5. Ist ein Staatsbürger der Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik Deutschland ansässig, so gilt Folgendes:

a) Bei den nicht nach Absatz 3 von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer auszunehmenden Einkünften, die bei Bezug durch eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person ohne Staatsbürgerschaft der Vereinigten Staaten von der Steuer der Vereinigten Staaten befreit wären oder einem ermäßigten Satz der Steuer der Vereinigten Staaten unterliegen, rechnet die Bundesrepublik Deutschland unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die deutsche Steuer nur die in den Vereinigten Staaten gezahlte Steuer an, die die Vereinigten Staaten nach diesem Abkommen erheben können; dabei werden die

Steuern nicht berücksichtigt, die lediglich nach Artikel 1 Absatz 4 (Allgemeiner Geltungsbereich) aufgrund der Staatsbürgerschaft erhoben werden können;

- b) für Zwecke der Berechnung der Steuer der Vereinigten Staaten rechnen die Vereinigten Staaten auf die Steuer der Vereinigten Staaten die Einkommensteuer an, die nach der in Buchstabe a genannten Anrechnung an die Bundesrepublik Deutschland gezahlt worden ist; die so gewährte Anrechnung darf den Teil der Steuer der Vereinigten Staaten nicht schmälern, der nach Buchstabe a auf die deutsche Steuer angerechnet werden kann; und
- c) ausschließlich zum Zweck der Vermeidung der Doppelbesteuerung in den Vereinigten Staaten nach Buchstabe b gelten Einkünfte, die in Buchstabe a genannt sind, als aus der Bundesrepublik Deutschland stammend, soweit dies erforderlich ist, um die Doppelbesteuerung dieser Einkünfte nach Buchstabe b zu vermeiden.“

Artikel XIII

Artikel 25 Absatz 5 (Verständigungsverfahren) des Abkommens wird gestrichen und durch den folgenden Absatz ersetzt:

„5. Haben sich die zuständigen Behörden im Rahmen eines Verständigungsverfahrens nach diesem Artikel erfolglos um eine umfassende Einigung in einem Fall bemüht, so wird der Fall durch ein Schiedsverfahren beigelegt, das entsprechend und gemäß den Anforderungen des Absatzes 6 und den von den Vertragsstaaten vereinbarten Vorschriften oder Verfahren durchgeführt wird, wenn

- a) in mindestens einem der Vertragsstaaten Steuererklärungen für die in diesem Fall betroffenen Steuerjahre eingereicht wurden;

b) der Fall

aa) ein Fall ist, bei dem

A) ein oder mehrere Artikel anzuwenden sind, auf die sich die Vertragsstaaten geeinigt haben, dass sie einem Schiedsverfahren unterworfen werden sollen, und

B) es sich nicht um einen Einzelfall handelt, in dem die zuständigen Behörden vor dem Zeitpunkt, zu dem das Schiedsverfahren anderenfalls begonnen hätte, übereinkommen, dass er für eine Entscheidung durch ein Schiedsverfahren nicht geeignet ist, oder

bb) ein Einzelfall ist, in dem die zuständigen Behörden übereinstimmen, dass er für eine Entscheidung durch ein Schiedsverfahren geeignet ist, und

c) alle betroffenen Personen gemäß Absatz 6 Buchstabe d zustimmen.

6. Für die Zwecke des Absatzes 5 und dieses Absatzes gelten die folgenden Vorschriften und Begriffsbestimmungen:

a) Der Ausdruck „betroffene Person“ bedeutet eine Person, die einer zuständigen Behörde einen Fall zur Prüfung gemäß diesem Artikel vorlegt, und gegebenenfalls alle weiteren Personen, deren Steuerpflicht gegenüber einem Vertragsstaat von einer sich aus dieser Prüfung ergebenden Verständigung unmittelbar betroffen sein kann.

b) Der „Verfahrensbeginn“ in einem Fall ist der früheste Zeitpunkt, zu dem die für eine sachliche Prüfung hinsichtlich einer Verständigung erforderlichen Informationen bei den zuständigen Behörden zugegangen sind.

c) Das Schiedsverfahren in einem Fall beginnt zum späteren der beiden folgenden Zeitpunkte:

- aa) zwei Jahre nach Verfahrensbeginn in diesem Fall, wenn die beiden zuständigen Behörden sich nicht vorher auf einen anderen Zeitpunkt geeinigt haben, oder
- bb) der früheste Zeitpunkt nach Eingang des nach Buchstabe d vorgeschriebenen Einverständnisses bei beiden zuständigen Behörden.
- d) Die betroffene(n) Person(en) und ihre bevollmächtigten Vertreter müssen sich vor Beginn des Schiedsverfahrens bereit erklären, anderen Personen keine im Laufe des Schiedsverfahrens von einem der Vertragsstaaten oder der Schiedsstelle erhaltenen Informationen, mit Ausnahme der Entscheidung der Schiedsstelle, offen zu legen.
- e) Die Entscheidung gilt als Beilegung durch Verständigung nach diesem Artikel, die für beide Vertragsstaaten bezüglich dieses Falls bindend ist, es sei denn, dass eine betroffene Person die Entscheidung der Schiedsstelle nicht anerkennt.
- f) Für Zwecke eines Schiedsverfahrens nach Absatz 5 und dieses Absatzes gelten die Mitglieder der Schiedsstelle und ihre Mitarbeiter als „Personen oder Behörden“, denen nach Artikel 26 (Informationsaustausch und Amtshilfe) des Abkommens Informationen offen gelegt werden dürfen.

Artikel XIV

Artikel 28 (Schranken für die Abkommensvergünstigungen) des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel 28

Schranken für die Abkommensvergünstigungen

1. Soweit dieser Artikel nichts anderes vorsieht, hat eine in einem Vertragsstaat ansässige Person, die Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat bezieht, nur dann im anderen Vertrags-

staat Anspruch auf alle Vergünstigungen nach diesem Abkommen, die in einem Vertragsstaat ansässigen Personen ansonsten gewährt werden, wenn sie eine „berechtigte Person“ im Sinne von Absatz 2 ist und alle sonstigen Voraussetzungen dieses Abkommens für den Erhalt dieser Vergünstigungen erfüllt.

2. Eine in einem Vertragsstaat ansässige Person ist nur dann eine berechtigte Person für ein Steuerjahr, wenn sie entweder

- a) eine natürliche Person ist;
- b) ein Vertragsstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften ist;
- c) eine Gesellschaft ist, sofern
 - aa) ihre Hauptaktiengattung (und alle Vorzugsaktiengattungen) regelmäßig an einer oder mehreren anerkannten Börsen gehandelt wird, und entweder
 - A) ihre Hauptaktiengattung hauptsächlich an einer in dem Vertragsstaat, in dem die Gesellschaft ansässig ist, gelegenen Börse gehandelt wird oder
 - B) der hauptsächliche Ort der Geschäftsführung und Überwachung der Gesellschaft sich in dem Vertragsstaat befindet, in dem sie ansässig ist; oder
 - bb) Aktien, die mindestens 50 vom Hundert der gesamten Stimmrechte und des Werts (und mindestens 50 vom Hundert jeder Vorzugsaktiengattung) der Gesellschaft darstellen, unmittelbar oder mittelbar von fünf oder weniger Gesellschaften gehalten werden, die Anspruch auf Vergünstigungen gemäß Doppelbuchstabe aa haben, vorausgesetzt, dass bei mittelbarer Beteiligung jeder zwischengeschaltete Beteiligte in einem der beiden Vertragsstaaten ansässig ist;

- d) ein nach den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten errichteter Rechtsträger ist, der in diesem Vertragsstaat ausschließlich zu religiösen, mildtätigen, erzieherischen, wissenschaftlichen oder ähnlichen Zwecken gegründet wurde und unterhalten wird;
- e) ein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats errichteter Rechtsträger ist, der in diesem Vertragsstaat gegründet wurde und unterhalten wird, um Arbeitnehmern und Selbstständigen gemäß einem Vorsorgeplan Ruhegehälter und ähnliche Leistungen zu gewähren, sofern
 - aa) mehr als 50 vom Hundert der Begünstigten oder Teilnehmer in einem der Vertragsstaaten ansässige, natürliche Personen sind oder
 - bb) der Träger dieser Person gemäß diesem Absatz Anspruch auf die Vergünstigungen nach diesem Abkommen hat.
- f) eine andere als eine natürliche Person ist, sofern
 - aa) an mindestens der Hälfte der Tage des Steuerjahrs mindestens 50 vom Hundert jeder Aktiengattung oder sonstigen wirtschaftlichen Eigentums an der Person unmittelbar oder mittelbar von in diesem Vertragsstaat ansässigen Personen gehalten werden, die gemäß Buchstabe a, Buchstabe b, Buchstabe c Doppelbuchstabe aa, Buchstabe d oder Buchstabe e Anspruch auf die Vergünstigungen nach diesem Abkommen haben, sofern bei mittelbarer Beteiligung jeder zwischengeschaltete Beteiligte in diesem Vertragsstaat ansässig ist, und
 - bb) weniger als 50 vom Hundert des Rohgewinns der Person für das Steuerjahr unmittelbar oder mittelbar in Form von Zahlungen, die für Zwecke der unter das Abkommen fallenden Steuern im Ansässigkeitsstaat der Person abzugsfähig sind, an Personen gezahlt werden oder diesen geschuldet sind, die in keinem der Vertragsstaaten ansässig sind und keinen Anspruch auf die Vergünstigungen nach dem Ab-

kommen gemäß Buchstabe a, Buchstabe b, Buchstabe c Doppelbuchstabe aa, Buchstabe d oder Buchstabe e haben.

3. Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft keine berechnigte Person, so hat sie dennoch Anspruch auf alle Vergünstigungen nach diesem Abkommen, die in einem Vertragsstaat ansässigen Personen ansonsten für Einkünfte gewährt werden, wenn sie alle anderen Voraussetzungen für den Erhalt dieser Vergünstigungen erfüllt und

- a) Anteile, die mindestens 95 vom Hundert der gesamten Stimmrechte und des Werts (und mindestens 50 vom Hundert aller Vorzugsaktiengattungen) der Gesellschaft darstellen, unmittelbar oder mittelbar von sieben oder weniger Personen gehalten werden, die gleichberechnigte Begünstigte sind, und
- b) weniger als 50 vom Hundert des Rohgewinns der Gesellschaft für das Steuerjahr, in dem die Einkünfte erzielt werden, unmittelbar oder mittelbar in Form von Zahlungen, die für Zwecke der unter das Abkommen fallenden Steuern im Ansässigkeitsstaat der Gesellschaft abzugsfähig sind, an Personen gezahlt werden oder diesen geschuldet sind, die keine gleichberechtigten Begünstigten sind.

4.

- a) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person keine berechnigte Person, so hat sie dennoch Anspruch auf alle Vergünstigungen nach diesem Abkommen, die in einem Vertragsstaat ansässigen Personen ansonsten für aus dem anderen Vertragsstaat bezogene Einkünfte gewährt werden, wenn die ansässige Person im erstgenannten Vertragsstaat aktiv gewerblich tätig ist (außer wenn die Tätigkeit in der Platzierung oder Verwaltung von Kapitalanlagen für eigene Rechnung besteht, es sei denn, es handelt sich bei dieser Tätigkeit um Bank- oder Versicherungstätigkeiten oder Wertpapierhandel einer Bank oder Versicherungsgesellschaft oder eines zugelassenen Wertpapierhändlers), die aus dem anderen Vertragsstaat bezogenen Einkünfte im Zusammenhang mit dieser gewerblichen Tätigkeit bezogen werden oder aus Anlass dieser Tätigkeit

anfallen und die ansässige Person alle anderen Voraussetzungen für den Erhalt dieser Vergünstigungen erfüllt.

- b) Übt eine in einem der Vertragsstaaten ansässige Person oder eines ihrer verbundenen Unternehmen im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit aus, durch die Einkünfte erzielt werden, gilt Buchstabe a nur dann für diese Einkünfte, wenn die gewerbliche Tätigkeit im erstgenannten Vertragsstaat gegenüber der gewerblichen Tätigkeit im anderen Vertragsstaat erheblich ist.
- c) Bei der Feststellung, ob eine Person gemäß Buchstabe a in einem Vertragsstaat aktiv gewerblich tätig ist, gelten Tätigkeiten von mit dieser Person verbundenen Personen als Tätigkeiten dieser Person. Eine Person gilt als mit einer anderen Person verbunden, wenn einer Person mindestens 50 vom Hundert des wirtschaftlichen Eigentums an der anderen Person (oder im Fall einer Gesellschaft Anteile, die mindestens 50 vom Hundert der gesamten Stimmrechte und des Werts der Gesellschaft oder des wirtschaftlichen Eigentums an der Gesellschaft darstellen) gehören oder einer anderen Person unmittelbar oder mittelbar mindestens 50 vom Hundert des wirtschaftlichen Eigentums an jeder Person (oder im Fall einer Gesellschaft Anteile, die mindestens 50 vom Hundert der gesamten Stimmrechte und des Werts der Gesellschaft oder des wirtschaftlichen Eigentums an der Gesellschaft darstellen) gehören. In jedem Fall gilt eine Person als mit einer anderen Person verbunden, wenn eine Person sämtlichen Tatsachen und Umständen zufolge die andere Person beherrscht oder beide Personen von derselben Person oder denselben Personen beherrscht werden.

5. Bezieht ein Unternehmen eines Vertragsstaats Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat und sind diese Einkünfte einer in einem Drittstaat gelegenen Betriebsstätte des Unternehmens zuzurechnen, so werden die nach den anderen Bestimmungen des Abkommens zu gewährenden Steuervergünstigungen ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels nicht gewährt, sofern die für diese Einkünfte im erstgenannten Vertragsstaat und im Drittstaat tatsächlich gezahlte Steuer weniger als 60 vom Hundert der Steuer beträgt, die im erstgenannten Staat zu entrichten gewesen wäre, wenn das Unternehmen die Einkünfte in diesem Staat er-

zielt hätte und sie nicht der im Drittstaat gelegenen Betriebsstätte zuzurechnen wären. Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren, auf die dieser Absatz anzuwenden ist, dürfen zu einem Satz besteuert werden, der 15 vom Hundert des Bruttobetrags dieser Einkünfte nicht übersteigt. Andere Einkünfte, auf die dieser Absatz anzuwenden ist, können ungeachtet anderer Bestimmungen dieses Abkommens nach dem innerstaatlichen Recht des anderen Vertragsstaats besteuert werden. Dieser Absatz ist nicht anzuwenden auf

- a) Lizenzgebühren, die als Vergütung für die Nutzung oder das Recht auf Nutzung immaterieller Wirtschaftsgüter gezahlt werden, die von der Betriebsstätte selbst hergestellt oder entwickelt wurden, oder
- b) sonstige Einkünfte, die aus dem anderen Vertragsstaat stammen und im Zusammenhang mit einer von der Betriebsstätte im Drittstaat ausgeübten aktiven gewerblichen Tätigkeit erzielt werden oder aus Anlass dieser Tätigkeit anfallen (außer wenn die Tätigkeit in der Platzierung, der Verwaltung oder dem bloßen Besitz von Kapitalanlagen für eigene Rechnung besteht, es sei denn, es handelt sich um Banktätigkeiten oder Wertpapierhandel einer Bank oder eines zugelassenen Wertpapierhändlers).

6. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können einem deutschen Investmentfonds oder einer deutschen Investmentaktiengesellschaft (zusammenfassend als Investmentvermögen bezeichnet) nur dann die Vergünstigungen aus diesem Abkommen gewährt werden, wenn mindestens 90 vom Hundert der Aktien oder anderen Eigentumsrechte an dem deutschen Investmentvermögen unmittelbar oder mittelbar in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Personen gehören, die Anspruch auf die Vergünstigungen nach diesem Abkommen gemäß Absatz 2 Buchstabe a, Buchstabe b, Buchstabe c Doppelbuchstabe aa, Buchstabe d oder Buchstabe e haben, oder Personen, die hinsichtlich der Einkünfte des deutschen Investmentvermögens, für das Vergünstigungen beansprucht werden, gleichberechtigte Begünstigte sind. Bei der Anwendung dieses Absatzes werden Mitglieder oder Begünstigte der in § 1 Absatz 1 Nummern 3 und 5 des deutschen Körperschaftsteuergesetzes genannten Rechtsträger als Personen angesehen, die indirekt Anteile an dem deutschen Investmentvermögen halten. Bei der Feststellung, ob das deutsche Investmentvermögen die 90 vom Hun-

dert-Beteiligungsgrenze erfüllt, werden die in § 1 Absatz 1 Nummer 5 des deutschen Körperschaftsteuergesetzes genannten Stiftungen, soweit sie nicht unter Absatz 2 Buchstabe d dieses Artikels fallen, nicht berücksichtigt.

7. Einer in einem der Vertragsstaaten ansässigen Person, die aufgrund der vorstehenden Absätze nicht alle oder keine Vergünstigungen aus diesem Abkommen beanspruchen kann, können diese Vergünstigungen gleichwohl gewährt werden, wenn die zuständige Behörde des Staates, aus dem die betreffenden Einkünfte stammen, dies zulässt. Bei dieser Entscheidung zieht die zuständige Behörde in Betracht, ob die Errichtung, der Erwerb oder das Bestehen dieser Person oder die Tätigkeit als solche hauptsächlich dazu dient, Vergünstigungen nach diesem Abkommen zu erhalten. Die zuständige Behörde des Vertragsstaats, aus dem die Einkünfte stammen, konsultiert die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats, bevor sie nach dem Abkommen zu gewährende Vergünstigungen nach diesem Absatz versagt.

8. Für die Zwecke dieses Artikels gelten folgende Vorschriften und Begriffsbestimmungen:

a) der Ausdruck „anerkannte Börse“ bedeutet

aa) das NASDAQ-System und jede Börse, die bei der U.S. Securities and Exchange Commission als nationale Effektenbörse im Sinne des Securities Exchange Act of 1934 registriert ist;

bb) jede deutsche Börse, an der Aktien amtlich gehandelt werden;

cc) jede sonstige Börse, deren Anerkennung im Sinne dieses Artikels die zuständigen Behörden vereinbaren;

b)

aa) der Ausdruck „Hauptaktiengattung“ bedeutet die Stammaktien der Gesellschaft, sofern diese Aktiengattung die Mehrheit der Stimmrechte und des Werts der Ge-

sellschaft darstellt. Stellt keine einzelne Stammaktiengattung die Mehrheit der gesamten Stimmrechte und des Gesamtwerts der Gesellschaft dar, so gelten die Gattung oder Gattungen als „Hauptaktiengattung“, die insgesamt die Mehrheit der gesamten Stimmrechte und des Gesamtwerts der Gesellschaft darstellen;

- bb) der Ausdruck „Aktien“ umfasst auch Hinterlegungsscheine („depository receipts“) und Anteilsscheine an einem Treuhandvermögen („trust certificates“);
- c) der Ausdruck „Vorzugsaktiengattung“ bedeutet jede Aktiengattung einer in einem der Vertragsstaaten ansässigen Gesellschaft, die dem Anteilseigner durch Dividenden, Rückzahlungen oder anderweitig eine unverhältnismäßig höhere Beteiligung an den im anderen Vertragsstaat durch besondere Vermögenswerte oder Tätigkeiten der Gesellschaft erzielten Einkünften einräumt;
- d) der hauptsächliche Ort der Geschäftsführung und Überwachung der Gesellschaft befindet sich nur dann in dem Vertragsstaat, in dem diese ansässig ist, wenn die leitenden Angestellten und Mitarbeiter der Geschäftsführung in diesem Vertragsstaat für einen größeren Teil der strategie-, finanz- und geschäftspolitischen Entscheidungen bezüglich der Gesellschaft (einschließlich ihrer unmittelbaren und mittelbaren Tochtergesellschaften) die laufende Verantwortung übernehmen als in jedem anderen Staat und die Mitarbeiter in diesem Vertragsstaat einen größeren Teil der zur Vorbereitung und Herbeiführung dieser Entscheidungen erforderlichen laufenden Tätigkeiten ausüben als in jedem anderen Staat;
- e) als gleichberechtigter Begünstigter gilt eine in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union, einem Staat des Europäischen Wirtschaftsraums oder einem Vertragsstaat des Nordamerikanischen Freihandelsabkommens ansässige Person, jedoch nur, wenn sie

aa)

A) Anspruch auf alle Vergünstigungen eines umfassenden Doppelbesteuerungsabkommens zwischen einem Mitgliedstaat der Europäischen Union, einem Staat des Europäischen Wirtschaftsraums oder einem Vertragsstaat des Nordamerikanischen Freihandelsabkommens und dem Staat hätte, von dem die Vergünstigungen aus diesem Abkommen nach Bestimmungen, die Absatz 2 Buchstabe a, Buchstabe b, Buchstabe c Doppelbuchstabe aa, Buchstabe d oder Buchstabe e entsprechen, beansprucht werden, sofern die Person, sollte ein solches Abkommen keinen umfassenden Artikel zu Schranken für die Abkommensvergünstigungen enthalten, eine berechtigte Person nach Absatz 2 Buchstabe a, Buchstabe b, Buchstabe c Doppelbuchstabe aa, Buchstabe d oder Buchstabe e wäre, wenn sie nach Artikel 4 (Ansässigkeit) dieses Abkommens in einem der Staaten ansässig wäre, und

B) hinsichtlich Versicherungsprämien und Einkünften nach Artikel 10 (Dividenden), 11 (Zinsen) oder 12 (Lizenzgebühren) dieses Abkommens in Bezug auf die bestimmte Einkunftsart, für die nach diesem Abkommen Vergünstigungen beansprucht werden, nach einem solchen Abkommen Anspruch auf einen Steuersatz hätte, der mindestens ebenso niedrig ist wie der nach diesem Abkommen geltende Steuersatz, oder

bb) eine in einem Vertragsstaat ansässige Person ist, die aufgrund von Absatz 2 Buchstabe a, Buchstabe b, Buchstabe c Doppelbuchstabe aa, Buchstabe d oder Buchstabe e als berechtigte Person gilt.

Bei Anwendung des Artikels 10 Absatz 3 (Dividenden) wird eine Person, der unmittelbar oder mittelbar Anteile an der die Vergünstigungen aus diesem Abkommen beanspruchenden Gesellschaft gehören, für die Feststellung, ob sie ein gleichberechtigter Begünstigter ist, so behandelt, als halte sie dieselben Stimmanteile an der die Dividen-

den zahlenden Gesellschaft wie die die Vergünstigungen beanspruchende Gesellschaft;

- f) hinsichtlich Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und deren Nutzungsberechtigter eine in den Vereinigten Staaten ansässige Gesellschaft ist, wird eine in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union ansässige Gesellschaft so behandelt, als erfülle sie die Voraussetzungen des Buchstabens f Doppelbuchstabe aa Großbuchstabe B hinsichtlich der Feststellung, ob eine solche in den Vereinigten Staaten ansässige Person Anspruch auf die Vergünstigungen nach diesem Absatz hat, wenn eine Zahlung von aus der Bundesrepublik Deutschland stammenden und unmittelbar an diese in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union ansässige Person gezahlten Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren gemäß einer Richtlinie der Europäischen Union von der Steuer befreit wäre, auch wenn das Doppelbesteuerungsabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und diesem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union für eine solche Zahlung einen höheren Steuersatz vorsehen würde als den für diese Gesellschaft der Vereinigten Staaten nach Artikel 10 (Dividenden), 11 (Zinsen) oder 12 (Lizenzgebühren) dieses Abkommens geltenden Steuersatz.“

Artikel XV

Artikel 17 Absatz 1 (Künstler und Sportler) und Artikel 20 Absätze 4 und 5 (Gastprofessoren und -lehrer, Studenten und Auszubildende) des Abkommens werden geändert, indem die Worte „Deutsche Mark“ gestrichen und durch das Wort „Euro“ ersetzt werden.

Artikel XVI

1. Das Protokoll zum Abkommen wird wie folgt geändert: Absätze 1 bis 28 werden gestrichen und durch folgende Absätze ersetzt.

“1. Zu Artikel 1 Absatz 4 Buchstabe b (Allgemeiner Geltungsbereich)

Der Ausdruck „langfristig Aufenthaltsberechtigter“ bezeichnet eine natürliche Person, der während der vorangegangenen 15 Steuerjahre für mindestens acht Steuerjahre der rechtmäßige Aufenthalt in den Vereinigten Staaten gestattet war. Um zu bestimmen, ob die Voraussetzung des im vorstehenden Satz genannten Mindestzeitraums erfüllt wird, gilt eine natürliche Person hinsichtlich eines Steuerjahrs, in dem sie nach den Bestimmungen eines Doppelbesteuerungsabkommens der Vereinigten Staaten in einem anderen Land als den Vereinigten Staaten als dort ansässige Person behandelt wird, sofern sie nicht auf die von den Vereinigten Staaten einer im anderen Land ansässigen Person nach diesem Abkommen gewährten Vergünstigungen verzichtet, nicht als eine Person, der der rechtmäßige Aufenthalt in den Vereinigten Staaten gestattet war. Somit gilt eine natürliche Person, die in jedem der 15 Steuerjahre vor dem Verlust ihres Status als zum rechtmäßigen Aufenthalt berechtigte Person in der Bundesrepublik Deutschland ansässig war (im Sinne des Artikels 4 (Ansässigkeit)) und die die von den Vereinigten Staaten einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person gewährten Vergünstigungen in Anspruch genommen hat, nicht als langfristig Aufenthaltsberechtigter.

2. Zu Artikel 4 Absatz 1 (Ansässigkeit)

- a) Die Bundesrepublik Deutschland behandelt einen Staatsbürger der Vereinigten Staaten oder einen Ausländer, dem die Einreise zur Gründung eines ständigen Wohnsitzes rechtmäßig gestattet worden ist (Inhaber einer „grünen Karte“), nur dann als in den Vereinigten Staaten ansässig, wenn er in den Vereinigten Staaten einen längeren Aufenthalt nimmt („substantial presence“) oder dort eine ständige Wohnstätte oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

- b) Ein deutscher Investmentfonds und eine deutsche Investmentaktiengesellschaft (zusammenfassend als Investmentvermögen bezeichnet), auf die die Vorschriften des Investmentgesetzes anzuwenden sind, gelten als in der Bundesrepublik Deutschland ansässig; eine Regulated Investment Company (RIC) der Vereinigten Staaten und ein Real Estate Investment Trust (REIT) der Vereinigten Staaten gelten als in den Vereinigten Staaten ansässig.

3. Zu Artikel 5 (Betriebsstätte)

Eine in einem Vertragsstaat ansässige Person, die im anderen Vertragsstaat Konzerte oder Theateraufführungen gibt oder als Unterhaltungskünstler auftritt oder ähnliche Darbietungen und Revuen veranstaltet und die im anderen Vertragsstaat nicht nach Artikel 17 (Künstler und Sportler) besteuert werden kann, wird nicht so behandelt, als habe sie eine Betriebsstätte in diesem Staat, wenn sie sich dort nicht länger als insgesamt 183 Tage im betreffenden Kalenderjahr aufhält.

4. Zu Artikel 7 (Gewerbliche Gewinne)

Die einer Betriebsstätte zuzurechnenden gewerblichen Gewinne umfassen nur die Gewinne, die aus dem von der Betriebsstätte eingesetzten Kapital, den von ihr übernommenen Risiken und den von ihr ausgeübten Tätigkeiten erzielt werden. Zur Ermittlung der einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne sind die OECD-Verrechnungspreisleitlinien unter Berücksichtigung der unterschiedlichen wirtschaftlichen und rechtlichen Gegebenheiten eines Einzelunternehmens anzuwenden. Daher kann zur Ermittlung der Einkünfte einer Betriebsstätte jede der dort zur Berechnung eines fremdvergleichskonformen Ergebnisses als geeignet beschriebenen Methoden angewendet werden, sofern die Anwendung dieser Methoden gemäß den Leitlinien erfolgt. Insbesondere wird die Betriebsstätte bei der Ermittlung der ihr zuzurechnenden Gewinne so behandelt, als verfüge sie über denselben Kapitalbetrag, den sie zur Aufrechterhaltung ihrer Tätigkeit benötigen würde, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit als selbstständiges Unternehmen ausüben würde. Bei Finanzinstituten, bei denen es sich nicht um Versicherungsgesellschaften handelt, kann ein Vertragsstaat den einer Betriebsstätte zuzurech-

nenden Kapitalbetrag durch Aufteilung des gesamten Eigenkapitals des Instituts auf seine einzelnen Geschäftsstellen auf der Grundlage des ihnen jeweils zuzurechnenden Anteils an den risikogewichteten Vermögenswerten des Finanzinstituts ermitteln. Ein Finanzinstitut kann den seiner Betriebsstätte zuzurechnenden Kapitalbetrag nur dann anhand seiner risikogewichteten Vermögenswerte ermitteln, wenn es im Rahmen seiner ordentlichen Geschäftstätigkeit Risikogewichtungen seiner Vermögenswerte vornimmt.

5. Zu Artikel 7 Absätze 1 und 2 (Gewerbliche Gewinne) und Artikel 13 Absatz 3 (Veräußerungsgewinne)

Einnahmen, Veräußerungsgewinne oder Ausgaben, die einer Betriebsstätte zuzurechnen sind, sind bei der Durchführung der Artikel 7 Absätze 1 und 2 und Artikel 13 Absatz 3 im Staat der Betriebsstätte auch dann zu versteuern oder abzuziehen, wenn ihre Zahlung aufgeschoben wird, bis die Betriebsstätte nicht mehr besteht. Der vorhergehende Satz schließt es nicht aus, auf die aufgeschobenen Zahlungen innerstaatliche Regelungen eines Vertragsstaats über die periodengerechte Zurechnung von Einnahmen und Ausgaben anzuwenden.

6. Zu Artikel 7 (Gewerbliche Gewinne) und Artikel 13 (Veräußerungsgewinne)

Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das während einer bestimmten Zeit Betriebsvermögen einer Betriebsstätte war, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person im anderen Vertragsstaat hat oder hatte, können vom anderen Staat nur bis zur Höhe des Gewinns besteuert werden, der auf diese Zeit entfällt. Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 7 oder des Artikels 13 kann die Steuer auf diese Gewinne zu dem Zeitpunkt erhoben werden, zu dem die Gewinne nach dem Recht des anderen Staates realisiert und steuerlich erfasst werden, wenn dieser Zeitpunkt innerhalb von zehn Jahren nach dem Datum liegt, von dem ab das Vermögen nicht mehr Betriebsvermögen der Betriebsstätte ist (oder innerhalb des von dem Recht eines der beiden Vertragsstaaten vorgesehenen kürzeren Zeitraums).

7. Zu Artikel 9 (Verbundene Unternehmen)

Jeder Vertragsstaat kann die Bestimmungen seines innerstaatlichen Rechts, nach denen Einnahmen, abzuziehende Beträge, Steueranrechnungs- oder Freibeträge zwischen verbundenen Personen aufzuteilen oder zuzurechnen sind, anwenden, um abzuziehende Beträge, Steueranrechnungs- oder Freibeträge nach den allgemeinen Grundsätzen des Artikels 9 Absatz 1 aufzuteilen oder zuzurechnen. Artikel 9 ist nicht so auszulegen, als beschränke er einen Vertragsstaat bei der Aufteilung von Einkünften zwischen Personen, die auf andere Weise als durch mittelbare oder unmittelbare Beteiligung im Sinne des Absatzes 1 miteinander verbunden sind (zum Beispiel durch kommerzielle oder vertragliche Beziehungen, die zu beherrschendem Einfluss führen); die Aufteilung muss aber sonst den allgemeinen Grundsätzen des Artikels 9 Absatz 1 entsprechen.

8. Zu Artikel 10 Absatz 3 (Dividenden)

- a) Führt die Bundesrepublik Deutschland eine Regelung ein, nach der Grundstücksgesellschaften (Real Estate Investment Companies) von der Besteuerung freigestellt sind, findet Artikel 10 Absatz 3 Buchstabe b keine Anwendung.
- b) Im Fall der Bundesrepublik Deutschland ist Artikel 10 Absatz 3 Buchstabe b auf die Person anzuwenden, die nach § 39 der Abgabenordnung als Eigentümer des Vermögens des Pensionsfonds gilt, sofern die Dividenden ausschließlich zur Gewährung von Ruhegehältern durch einen solchen Fonds genutzt werden können.

9. Zu Artikel 10 Absatz 9 (Dividenden)

Das tragende Prinzip des „ausschüttungsgleichen Betrages“ nach dem Recht der Vereinigten Staaten besteht darin, den Teil der in Artikel 10 Absatz 9 genannten Einkünfte darzustellen, der dem Betrag vergleichbar ist, der als Dividende ausgeschüttet würde, wenn eine inländische Tochtergesellschaft diese Einkünfte erzielt hätte.

10. Zu Artikel 11 (Zinsen)

Bei einer in den Vereinigten Staaten gelegenen Betriebsstätte einer deutschen Gesellschaft ist der Überschuss der bei der Betriebsstätte abzugsfähigen Zinsen über die von ihr tatsächlich gezahlten Zinsen als Zins zu behandeln, der von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person als Nutzungsberechtigtem bezogen wird.

11. Zu Artikel 12 (Lizenzgebühren)

Wird bei einem in einem Vertragsstaat ansässigen Künstler eine Darbietung im anderen Vertragsstaat aufgezeichnet, hat er ein Recht in Bezug auf die Nutzung der Aufzeichnung und bezieht er dafür ein nach Verkauf oder öffentlicher Aufführung bemessenes Entgelt, so wird das Entgelt nach Maßgabe dieses Artikels behandelt.

12. Zu Artikel 13 Absatz 2 (Veräußerungsgewinne)

Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen, das im anderen Vertragsstaat liegt“ im Sinne dieses Absatzes umfasst, wenn es sich bei dem anderen Vertragsstaat um die Vereinigten Staaten handelt, ein „real property interest“ nach dem Recht der Vereinigten Staaten.

13. Zu Artikel 13 Absatz 3 (Veräußerungsgewinne)

Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verhindere er die Behandlung von Gewinnen als Veräußerungsgewinn im Sinne von Absatz 3, wenn der Gewinn durch eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung einer Beteiligung an einer Personengesellschaft, einem Treuhandvermögen (trust) oder einem Nachlass (estate) erzielt wird, welche(r) eine im anderen Vertragsstaat gelegene Betriebsstätte hat.

14. Zu Artikel 17 Absatz 1 (Künstler und Sportler)

Kann nach Artikel 17 Absatz 1 ein Künstler oder Sportler in der Bundesrepublik Deutschland nicht besteuert werden, so wird eine in der Bundesrepublik Deutschland im Abzugsweg erhobene Steuer dem Steuerpflichtigen nur auf Antrag am Ende des betreffenden Kalenderjahrs erstattet. Artikel 29 Absatz 6 (Erstattung der Abzugsteuern) bleibt unberührt.

15. Zu Artikel 18 Absatz 3 (Ruhegehälter, Renten, Unterhaltszahlungen und Sozialversicherung)

Bei der Festsetzung des steuerpflichtigen Einkommens einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen natürlichen Person wird in Bezug auf Unterhaltszahlungen oder ähnliche Leistungen, die an eine in den Vereinigten Staaten ansässige natürliche Person gezahlt werden, der Betrag zum Abzug zugelassen, der zum Abzug zugelassen würde, wenn die letztgenannte Person in der Bundesrepublik Deutschland unbeschränkt steuerpflichtig wäre.

16. Zu Artikel 18A Absatz 4 (Altersvorsorgepläne)

- a) Im Sinne des Artikels 18A Absatz 4 umfasst der Ausdruck „Altersvorsorgeplan“ die folgenden Pläne sowie Pläne gleicher oder ähnlicher Art, die aufgrund von nach Unterzeichnung dieses Protokolls erlassenen Rechtsvorschriften errichtet werden:
 - aa) Im Fall der Vereinigten Staaten anerkannte Pläne („qualified plans“) nach § 401(a) Internal Revenue Code, individuelle Altersvorsorgepläne (einschließlich individueller Altersvorsorgepläne, die Teil eines vereinfachten betrieblichen Altersvorsorgeplans („simplified employee pension plan“) nach § 408 (k) sind, individueller Rentensparpläne („individual retirement accounts“), individueller Rentenversicherungen („individual retirement annuities“) und Pläne („accounts“) nach § 408(p) sowie Roth-IRAs nach § 408A), steuerrechtlich anerkannte Rentenpläne („qualified annuity plans“) nach § 403(a), Pläne nach § 403(b) und staatliche Pläne („governmental plans“) nach § 457(b).

bb) In Fall der Bundesrepublik Deutschland Altersvorsorgepläne im Sinne des § 1 des Betriebsrentengesetzes.

b) Für Zwecke des Artikels 18A Absatz 3 Buchstabe b und Absatz 5 Buchstabe d gilt:

aa) Die Bundesrepublik Deutschland erkennt die in Buchstabe a Doppelbuchstaben aa gesondert aufgeführten steuerlich anerkannten Vorsorgepläne, bei denen es sich nicht um Roth-Individual Retirement Accounts (IRAs) handelt, als Altersvorsorgepläne an, die den in § 1 des Betriebsrentengesetzes genannten Altersvorsorgeplänen entsprechen. Die Bundesrepublik Deutschland gewährt die entsprechende Steuerbefreiung nach § 3 Nr. 63 des Einkommensteuergesetzes; und

bb) die Vereinigten Staaten erkennen Altersvorsorgepläne im Sinne des § 1 des Betriebsrentengesetzes als den in Buchstabe a Doppelbuchstabe aa bezeichneten Altersvorsorgeplänen entsprechende Altersvorsorgepläne an.

17. Zu Artikel 20 Absatz 2 (Gastprofessoren und -lehrer; Studenten und Auszubildende)

Zahlungen, die aus öffentlichen Mitteln eines Vertragsstaats oder von einer mit öffentlichen Mitteln ausgestatteten Organisation zur Vergabe von Stipendien geleistet werden, gelten in voller Höhe als aus Quellen außerhalb des anderen Vertragsstaates stammend. Der vorstehende Satz gilt auch für Zahlungen, die im Rahmen von Programmen geleistet werden, die von Organisationen beider Vertragsstaaten gemeinsam finanziert werden, wenn mehr als 50 vom Hundert dieser Gelder aus öffentlichen Mitteln des erstgenannten Staates oder von einer mit diesen Mitteln ausgestatteten Organisation zur Vergabe von Stipendien bereitgestellt werden. Die zuständigen Behörden bestimmen die Stipendienprogramme, deren Zahlungen auf Grund der vorstehenden Bestimmungen als aus Quellen außerhalb eines Vertragsstaats stammend zu behandeln sind.

18. Zu Artikel 21 Absatz 2 (Andere Einkünfte)

Wenn der Empfänger und der Schuldner einer Dividende in der Bundesrepublik Deutschland ansässig sind und die Dividende einer Betriebsstätte zuzurechnen ist, die der Empfänger der Dividende in den Vereinigten Staaten hat, kann die Bundesrepublik Deutschland die Dividende zu den in Artikel 10 Absätze 2 und 3 (Dividenden) vorgesehenen Sätzen besteuern. Die Vereinigten Staaten rechnen die Steuer nach Artikel 23 (Vermeidung der Doppelbesteuerung) an.

19. Zu Artikel 23 Absatz 1 (Vermeidung der Doppelbesteuerung)

Im Sinne des Artikels 23 Absatz 1 bedeutet die „tragenden Prinzipien“ die Vermeidung der Doppelbesteuerung durch Anrechnung der Steuern, die von aus der Bundesrepublik Deutschland stammenden Einkünften erhoben werden, wie sie auf der Grundlage der geltenden, durch das Abkommen modifizierten Quellenvorschriften der Vereinigten Staaten gewährt wird. Während sich Einzelheiten und Begrenzungen der Anrechnung durch Neufassung von Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten ändern dürfen, muss ungeachtet solcher Neufassungen gewährleistet bleiben, dass im Rahmen des genannten Absatzes die deutschen Steuern von Einkünften, die die Bundesrepublik Deutschland gemäß dem Abkommen besteuern kann, angerechnet werden.

20. Zu Artikel 24 Absatz 1 (Gleichbehandlung)

Artikel 24 Absatz 1 verpflichtet die Vereinigten Staaten nicht, einer nicht in den Vereinigten Staaten ansässigen natürlichen Person deutscher Staatsangehörigkeit die gleiche steuerliche Behandlung zuteil werden zu lassen wie einem nicht in den Vereinigten Staaten ansässigen Staatsbürger der Vereinigten Staaten.

21. Zu Artikel 24 Absatz 4 (Gleichbehandlung)

Artikel 24 Absatz 4 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat, die grenzüberschreitende Konsolidierung von Einkünften oder vergleichbare Vergünstigungen zwischen Unternehmen zuzulassen.

22. Zu Artikel 25 Absätze 5 und 6 (Verständigungsverfahren)

Haben sich die zuständigen Behörden in einem Fall hinsichtlich der Anwendung der Artikel 4 (Ansässigkeit), (jedoch nur, soweit die Ansässigkeit einer natürlichen Person betroffen ist), 5 (Betriebsstätte), 7 (Gewerbliche Gewinne), 9 (Verbundene Unternehmen) und 12 (Lizenzgebühren) erfolglos um eine Verständigung nach Artikel 25 bemüht, wird die Anwendung der Artikel durch ein bindendes Schiedsverfahren entschieden, es sei denn, die zuständigen Behörden kommen überein, dass der konkrete Sachverhalt nicht für ein Schiedsverfahren geeignet ist. Darüber hinaus können die zuständigen Behörden auf Ad-hoc-Basis bindende Schiedsverfahren auch in anderen unter Artikel 25 fallenden Angelegenheiten vereinbaren. Wird ein Schiedsverfahren (das Verfahren) nach Artikel 25 Absatz 5 eingeleitet, gelten die folgenden Vorschriften und Verfahren:

- a) Das Verfahren wird in der in Artikel 25 Absätze 5 und 6 vorgeschriebenen Art und Weise und gemäß den dort festgelegten Voraussetzungen sowie nach den folgenden Regeln und Verfahren in der jeweils durch die zuständigen Behörden nach nachstehendem Buchstaben q vereinbarten oder ergänzten Fassung durchgeführt.
- b) Die von einer Schiedsstelle in dem Verfahren getroffene Entscheidung ist auf eine Entscheidung über die Höhe der den Vertragsstaaten zu erklärenden Einkünfte, Ausgaben oder Steuern beschränkt.
- c) Ungeachtet der Einleitung des Verfahrens können die zuständigen Behörden zur Beilegung des Falls eine Verständigung erzielen und das Verfahren beenden. Entsprechend kann eine betroffene Person einen Antrag auf Einleitung eines Verständigungs-

verfahrens durch die zuständigen Behörden jederzeit zurückziehen (und dadurch das Verfahren beenden).

- d) Die Anforderungen des Artikels 25 Absatz 6 Buchstabe d sind erfüllt, sobald die zuständigen Behörden jeweils von jeder betroffenen Person eine Zusicherung erhalten haben, dass die betroffene Person und jede in ihrem Auftrag handelnde Person keiner anderen Person im Laufe des Schiedsverfahrens von einem der Vertragsstaaten oder der Schiedsstelle erhaltenen Informationen, mit Ausnahme der Entscheidung der Schiedsstelle, offen legt. Eine betroffene Person, die befugt ist, eine oder mehrere andere betroffene Personen in Bezug auf diesen Sachverhalt rechtlich zu binden, kann dies in Form einer umfassenden Erklärung tun.
- e) Jedem Vertragsstaat wird ein Zeitraum von 60 Tagen ab Verfahrensbeginn gewährt, um dem anderen Vertragsstaat eine schriftliche Mitteilung über die Ernennung eines Mitglieds der Schiedsstelle zuzuleiten. Binnen 60 Tagen ab dem Zeitpunkt der Übersendung der zweiten Mitteilung ernennen die beiden von den Vertragsstaaten ernannten Mitglieder ein drittes Mitglied zum Vorsitzenden der Schiedsstelle. Wird von einem der Vertragsstaaten kein Mitglied ernannt oder können sich die von den Vertragsstaaten ernannten Mitglieder nicht in der in diesem Absatz vorgesehenen Weise auf das dritte Mitglied einigen, erfolgt die Ernennung des oder der verbleibenden Mitglieder durch den höchstrangigen Bediensteten der Abteilung für Steuerpolitik und -verwaltung der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD), der nicht Staatsbürger eines der Vertragsstaaten ist, mittels schriftlicher Mitteilung an beide Vertragsstaaten binnen 60 Tagen ab dem Zeitpunkt des Ausbleibens der Ernennung. Die zuständigen Behörden erarbeiten eine nicht abschließende Auflistung der Personen, die mit internationalen Steuersachen vertraut sind und als Vorsitzender der Schiedsstelle in Frage kommen. Keinesfalls darf der Vorsitzende Staatsbürger eines der Vertragsstaaten sein.

- f) Die Schiedsstelle kann die zur Ausübung ihrer Tätigkeit erforderlichen Verfahren festlegen, soweit diese nicht mit einer Bestimmung des Artikels 25 oder des Protokolls zum Abkommen unvereinbar sind.
- g) Beide Vertragsstaaten können der Schiedsstelle innerhalb von 90 Tagen ab der Ernennung des Vorsitzenden der Schiedsstelle einen Lösungsvorschlag zur Aufteilung der in dem Fall streitigen Einkunfts-, Ausgaben und Steuerbeträge sowie ein ergänzendes Positionspapier zur Prüfung vorlegen. Die Schiedsstelle übermittelt dem jeweils anderen Vertragsstaat zum Zeitpunkt des Eingangs der zuletzt bei der Schiedsstelle eingereichten Vorlage Kopien des Lösungsvorschlags und des ergänzenden Positionspapiers. Legt nur ein Vertragsstaat innerhalb der vorgesehenen Zeit einen Lösungsvorschlag vor, so gilt dieser Lösungsvorschlag als die Entscheidung der Schiedsstelle im konkreten Fall und das Verfahren wird beendet. Jeder Vertragsstaat kann der Schiedsstelle, falls gewünscht, innerhalb von 180 Tagen ab der Ernennung des Vorsitzenden der Schiedsstelle eine Erwiderung vorlegen, um auf Fragen einzugehen, die sich aus dem vom anderen Vertragsstaat eingereichten Lösungsvorschlag oder Positionspapier ergeben. Zusätzliche Informationen können der Schiedsstelle auf Aufforderung vorgelegt werden und Kopien einer solchen Aufforderung der Schiedsstelle und der Antwort des Vertragsstaats werden dem anderen Vertragsstaat zum Zeitpunkt der Vorlage der Aufforderung oder der Antwort zugeleitet. Vorbehaltlich logistischer Fragen, wie sie in den nachstehenden Buchstaben l, n und o dargelegt werden, erfolgen sämtliche Mitteilungen der Vertragsstaaten an die Schiedsstelle und umgekehrt nur durch Schriftverkehr zwischen den beauftragten zuständigen Behörden und dem Vorsitzenden der Schiedsstelle.
- h) Die Schiedsstelle übermittelt den Vertragsstaaten binnen 6 Monaten ab der Ernennung ihres Vorsitzenden schriftlich eine Entscheidung. Die Schiedsstelle übernimmt einen der Lösungsvorschläge der Vertragsstaaten als ihre Entscheidung.
- i) Die Schiedsstelle trifft ihre Entscheidung, soweit erforderlich und in absteigender Rangfolge, durch Anwendung

- aa) der Bestimmungen des Doppelbesteuerungsabkommens;
 - bb) der vereinbarten Kommentare oder Erläuterungen der Vertragsstaaten zum Doppelbesteuerungsabkommen;
 - cc) der Gesetze der Vertragsstaaten, soweit sie einander nicht widersprechen; und
 - dd) der OECD-Kommentare, -Leitlinien oder -Berichte zu den jeweils einschlägigen Teilen des OECD-Musterabkommens.
- j) Die Entscheidung der Schiedsstelle ist für die Vertragsstaaten bindend. In der Entscheidung der Schiedsstelle ist keine Begründung enthalten. Sie hat keinen Präzedenzcharakter.
- k) Gemäß Artikel 25 Absatz 6 Buchstabe e gilt die Entscheidung einer Schiedsstelle als Beilegung durch Verständigung nach diesem Artikel. Jede betroffene Person hat binnen 30 Tagen ab dem Zeitpunkt, an dem sie die Entscheidung der Schiedsstelle von der zuständigen Behörde, der der Fall zuerst vorgelegt wurde, erhalten hat, dieser zuständigen Behörde mitzuteilen, ob sie die Entscheidung der Schiedsstelle annimmt. Übermittelt eine betroffene Person der zuständigen Behörde ihre Zustimmung nicht innerhalb dieser Frist, gilt die Entscheidung der Schiedsstelle als nicht angenommen. Wird die Entscheidung der Schiedsstelle nicht angenommen, kann der Fall danach nicht Gegenstand eines Verständigungsverfahrens werden.
- l) Räumlichkeiten für Sitzungen der Schiedsstelle werden von dem Vertragsstaat bereitgestellt, dessen zuständige Behörde das Verständigungsverfahren im jeweiligen Fall eingeleitet hat.
- m) Für die Behandlung von Zinsen oder Strafzuschlägen gelten die Vorschriften des innerstaatlichen Rechts des oder der beteiligten Vertragsstaaten.

- n) Informationen über das Verfahren (einschließlich der Entscheidung der Schiedsstelle) dürfen weder von den Mitgliedern der Schiedsstelle noch von ihren Mitarbeitern oder von einer der zuständigen Behörden offen gelegt werden, außer soweit dies nach dem Abkommen oder dem innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten zulässig ist. Darüber hinaus gelten alle im Verlauf des Verfahrens erstellten oder das Verfahren betreffenden Unterlagen als zwischen den Vertragsstaaten ausgetauschte Informationen. Alle Mitglieder der Schiedsstelle und ihre Mitarbeiter müssen sich in den Erklärungen, die sie den beiden Vertragsstaaten als Bestätigung ihrer Ernennung zuleiten, bereit erklären, die Bestimmungen des Artikels 26 (Informationsaustausch und Amtshilfe) des Abkommens und die geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten betreffend die Vertraulichkeit und die Offenlegung von Informationen zu beachten und sich diesen zu unterwerfen. Weichen diese Bestimmungen voneinander ab, gilt die jeweils strengere Regelung.
- o) Die Honorare und Aufwendungen werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Anteilen getragen. Grundsätzlich werden die Honorare der Mitglieder der Schiedsstelle - vorbehaltlich Änderungen durch die zuständigen Behörden - auf den festen Betrag von 2.000 \$ (zweitausend US-Dollar) pro Tag oder den entsprechenden Betrag in Euro festgesetzt. Grundsätzlich werden die Aufwendungen der Mitglieder der Schiedsstelle - vorbehaltlich Änderungen durch die zuständigen Behörden - gemäß der Honoraraufstellung für Schiedsrichter des Internationalen Zentrums zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten (ICSID) (in der bei Beginn des Schiedsverfahrens gültigen Fassung) festgesetzt. Übersetzungskosten werden ebenfalls von den Vertragsstaaten zu gleichen Anteilen getragen. Die Sitzungseinrichtungen, zugehörige Betriebsmittel, das Finanzmanagement, den sonstigen logistischen Bedarf und die allgemeine administrative Koordination des Verfahrens stellt der Vertragsstaat auf eigene Kosten bereit, dessen zuständige Behörde das Verständigungsverfahren im jeweiligen Fall eingeleitet hat. Alle anderen Kosten werden von dem Vertragsstaat getragen, dem sie entstehen.
- p) Für Zwecke des Artikels 25 Absätze 5 und 6 sowie dieses Absatzes bestätigt jede der zuständigen Behörden der jeweils anderen zuständigen Behörde sowie der oder den

betroffenen Personen schriftlich den Zeitpunkt, zu dem die für eine sachliche Prüfung zur Herbeiführung einer Verständigung erforderlichen Informationen bei ihr eingegangen sind. Bei diesen Informationen handelt es sich

aa) in den Vereinigten Staaten um Informationen, deren Vorlage bei der zuständigen Behörde der Vereinigten Staaten nach Section 4.05 Revenue Procedure 2002-52 (oder gegebenenfalls geltenden Nachfolgebestimmungen) erforderlich ist, und bei Sachverhalten, die ursprünglich als Antrag auf eine Vorabvereinbarung über Verrechnungspreise (Advance Pricing Agreement) eingebracht wurden, um die dem Internal Revenue Service gemäß Section 4 Revenue Procedure 2006-9 (oder gegebenenfalls geltenden Nachfolgebestimmungen) vorzulegenden Informationen; und

bb) in der Bundesrepublik Deutschland um die Informationen, deren Vorlage bei der zuständigen Behörde in der Bundesrepublik Deutschland gemäß Schreiben des Bundesministeriums der Finanzen vom 1. Juli 1997 - IV C 5 - S 1300 - 189/96 - (oder einem gegebenenfalls geltenden späteren Schreiben) erforderlich ist.

Diese Informationen gelten jedoch erst dann als erhalten, wenn beide zuständige Behörden Kopien aller Unterlagen erhalten haben, die den beiden Vertragsstaaten jeweils von der oder den betroffenen Personen im Zusammenhang mit dem Verständigungsverfahren vorgelegt wurden.

q) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können die vorstehenden Vorschriften und Verfahren ändern und ergänzen, soweit dies für eine wirksamere Umsetzung der durch Artikel 25 Absatz 5 angestrebten Beseitigung der Doppelbesteuerung erforderlich ist.

23. Zu Artikel 26 (Informationsaustausch und Amtshilfe)

a) Die Befugnisse der zuständigen Behörden jedes Vertragsstaats zur Beschaffung von Informationen umfassen auch die Befugnis zur Beschaffung von Informationen bei

Finanzinstituten, Bevollmächtigten, Vertretern oder Treuhändern sowie von Informationen über die Eigentumsverhältnisse an juristischen Personen; die zuständige Behörde jedes Vertragsstaats kann solche Informationen gemäß dem Artikel 26 austauschen.

- b) Die Bundesrepublik Deutschland tauscht nach diesem Artikel Informationen auf Ersuchen oder ohne Ersuchen in dem Umfang aus, in dem dies in dem EG-Amtshilfegesetz vom 19. Dezember 1985 (vorbehaltlich gelegentlicher Änderungen unter Wahrung der tragenden Prinzipien) vorgesehen ist.

24. Zu Artikel 28 Absatz 6 (Schranken für die Abkommensvergünstigungen)

Die zuständigen Behörden werden Verfahren erarbeiten, wie die in Artikel 28 Absatz 6 enthaltene 90 von Hundert-Beteiligungsgrenze zu ermitteln ist. Es wird davon ausgegangen, dass in diese Ermittlung auch statistische Verfahren einbezogen werden können.“

Artikel XVII

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.
2. Dieses Protokoll tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden
 - a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Jahres gezahlt oder gutgeschrieben werden, in dem dieses Protokoll in Kraft tritt;
 - b) bei den übrigen Steuern vom Einkommen auf die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar beginnen, der auf den Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls folgt, und

- c) bei den Steuern vom Vermögen auf die Steuern, die von Vermögenswerten erhoben werden, die am oder nach dem 1. Januar, der auf den Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls folgt, vorhanden sind.

3. Ungeachtet des Absatzes 2

- a) finden Artikel 1 Absätze 2 und 3 (Allgemeiner Anwendungsbereich) nach Inkrafttreten dieses Protokolls Anwendung und gelten für jede Steuerforderung, unabhängig davon, ob diese Steuerforderung dem Inkrafttreten dieses Protokolls oder dem Tag des Wirksamwerdens einer seiner Bestimmungen zeitlich vorausgeht, und
- b) finden die Änderungen nach Artikel X dieses Protokolls keine Anwendung auf natürliche Personen, die zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens Bedienstete der Vereinigten Staaten oder einer ihrer Gebietskörperschaften waren.

4. Artikel XIII dieses Protokolls findet Anwendung auf

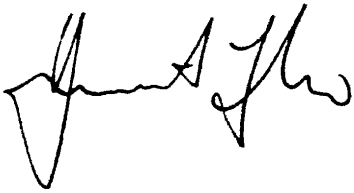
- a) Fälle, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls bei den zuständigen Behörden anhängig sind, und
- b) Fälle, die nach diesem Zeitpunkt anhängig werden, wobei der Verfahrensbeginn eines Falls nach Buchstabe a dieses Absatzes der Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls ist.

5. Hätte eine Person, die Anspruch auf die Vergünstigungen aus dem Abkommen in der nicht durch dieses Protokoll geänderten Fassung hat, nach dem Abkommen in der nicht geänderten Fassung Anspruch auf weitergehende Vergünstigungen als nach dem Abkommen in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung, so ist, ungeachtet des Absatzes 2, das Abkommen in der nicht geänderten Fassung als Ganzes auf Antrag der Person für einen Zeitraum von zwölf Monaten ab dem Zeitpunkt, zu dem die Bestimmungen dieses Protokolls nach Absatz 2 in Kraft treten würden, weiterhin auf diese Person anzuwenden.

6. Der Briefwechsel vom 29. August 1989, der sich auf Artikel 25 Absatz 5 (Verständigungsverfahren) bezieht, die am 29. August 1989 ausgetauschte Note, die sich auf Artikel 28 (Schranken für die Abkommenvergünstigungen) bezieht, und die deutsche Note vom 3. November 1989, die sich auf Absatz 21 des Protokolls zum Abkommen bezieht, treten außer Kraft, wenn die Bestimmungen dieses Protokolls gemäß diesem Artikel in Kraft treten.

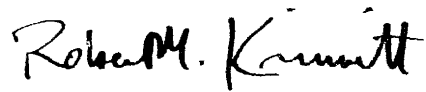
Geschehen zu Berlin am 1. Juni 2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Bodo Hahn

Für die
Vereinigten Staaten von Amerika



Gemeinsame Erklärung
der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Staaten von Amerika
anlässlich
der Unterzeichnung am 1. Juni 2006
des Protokolls zur Änderung des am 29. August 1989 unterzeichneten
Abkommens
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von
Amerika zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der
Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom
Vermögen und einiger anderer Steuern

Die Bundesrepublik Deutschland und die Vereinigten Staaten von Amerika haben sich anlässlich der Unterzeichnung am 1. Juni 2006 des Protokolls zur Änderung des am 29. August 1989 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und einiger anderer Steuern (nachfolgend „Änderungsprotokoll vom 1. Juni 2006“), zu Artikel 18 (Ruhegehälter, Renten, Unterhaltszahlungen und Sozialversicherung) des Abkommens in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 1. Juni 2006, in dem vereinbart ist, dass Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die für eine frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, und Leistungen, die auf Grund der Sozialversicherungsgesetzgebung eines Vertragsstaats gezahlt werden, nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Empfänger des Ruhegehalts oder der Leistung auf Grund der Sozialversicherungsgesetzgebung ansässig ist,

wie folgt verständigt:

I.

1. Die Bundesrepublik Deutschland weist darauf hin,

- a) dass in der Bundesrepublik Deutschland die Besteuerung der Alterseinkünfte mit Wirkung vom 1. Januar 2005 durch Gesetz vom 5. Juli 2004 (Bundesgesetzblatt Teil I Seite 1427) grundlegend geändert worden ist;
- b) dass diese Änderung die volle Besteuerung der Alterseinkünfte mit einer erweiterten Steuerbefreiung für Beiträge zu Altersvorsorgeplänen verbindet.

2. Die Bundesrepublik Deutschland bekundet daher ihre Überzeugung,

- a) dass wegen dieser Gesetzesänderungen Artikel 18 des Abkommens in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 1. Juni 2006 erneut und in der Weise geändert werden sollte, dass für Alterseinkünfte auch eine Besteuerung in dem Vertragsstaat vorgesehen wird, aus dem die Einkünfte stammen oder in dem die Beiträge zu dem Altersvorsorgeplan steuerbefreit waren;
- b) dass unter Berücksichtigung der stufenweisen Umsetzung in der Bundesrepublik Deutschland der durch Gesetz vom 5. Juli 2004 geänderten Besteuerung der Alterseinkünfte eine erneute Änderung des Artikels 18 des Abkommens vom 29. August 1989 in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 1. Juni 2006 jedoch nicht vor dem 1. Januar 2015 in Kraft treten sollte.

II.

Die Bundesrepublik Deutschland und die Vereinigten Staaten von Amerika bekräftigen daher ihre in den Verhandlungen über das Änderungsprotokoll vom 1. Juni 2006 erklärte Absicht, zu gegebener Zeit, jedoch nicht vor dem 1. Januar 2013, in Konsultationen einzutreten, um Artikel 18 des Abkommens in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 1. Juni 2006 erneut und mit dem Ziel zu ändern, eine Besteuerung der Alterseinkünfte in dem Vertragsstaat zu vereinbaren, aus dem die Einkünfte stammen, und zwar auf folgender Grundlage:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU,
D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE ET DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS
SIGNÉE LE 29 AOÛT 1989

La République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique,

Souhaitant modifier la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur la fortune et de certains autres impôts et le Protocole y afférent signés à Bonn le 29 août 1989 (par le présent Protocole dénommés respectivement « la Convention » et « le Protocole à la Convention »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article premier (Personnes visées) de la Convention est supprimé et l'article suivant le remplace :

« Article premier. Champ général d'application

1. Sauf disposition contraire, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux.

2. La présente Convention ne limite en aucune manière les exclusions, les exemptions, les déductions, les crédits et autres abattements reconnus maintenant ou plus tard :

- a) Par la législation de l'un ou l'autre des États contractants; ou
- b) Par tout autre accord auquel les États contractants sont parties.

3.

a) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2

aa) les États contractants acceptent que toute question soulevée par l'interprétation ou l'application de la présente Convention, et notamment celle consistant à savoir si une décision fiscale entre dans le cadre de la Convention, sera résolue uniquement selon les dispositions de l'article 25 (Procédure amiable) de la Convention; et

bb) Les dispositions de tout autre accord ne s'appliqueront pas à une mesure fiscale à moins que les autorités compétentes ne conviennent que la mesure n'entre pas dans le cadre de l'article 24 (Non-discrimination) de la présente Convention.

b) Aux fins d'application du présent paragraphe, une « mesure » est une loi, un règlement, une règle, une procédure, une décision, une action administrative ou toute autre disposition ou action.

4.

- a) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe 5, la présente Convention n'affecte pas l'imposition par les États-Unis de ses résidents (tels que définis à l'article 4 (Résidence)) et de ses citoyens.
- b) Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, un ancien citoyen ou un ancien résident de longue durée des États-Unis est imposable, conformément à la législation des États-Unis, pendant la période de dix ans qui suit la perte de ce statut.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'ont aucun effet sur les bénéfices consentis par les États-Unis :

- a) Selon le paragraphe 2 de l'article 9 (Entreprises associées), le paragraphe 6 de l'article 13 (Gains), les paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 18 (Pensions, rentes, pensions alimentaires et sécurité sociale), les paragraphes 1 et 5 de l'article 18A (Plans de retraite), le paragraphe 3 de l'article 19 (Service public) et les articles 23 (Dérogation de la double imposition), 24 (Non-discrimination) et 25 (Procédure amiable); et
- b) Selon le paragraphe 2 de l'article 18A (Plans de retraite), l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 19 (Service public) et les articles 20 (Professeurs et enseignants; étudiants et stagiaires) et 30 (Agents diplomatiques et consulaires), à des personnes qui ne sont pas des citoyens des États-Unis et qui n'y ont pas le statut d'immigrant.

6. Nulle disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant la République fédérale d'Allemagne de percevoir des impôts sur les montants inclus dans les revenus d'un résident de la République fédérale d'Allemagne, conformément aux chapitres 4, 5 et 7 de la « Außensteuergesetz » allemande (loi sur la fiscalité extérieure). Lorsque la perception de ces impôts donne lieu à une double imposition, les autorités compétentes se concerteront en vue d'éliminer cette double imposition, conformément au paragraphe 3 de l'article 25 (Procédure amiable).

7. Un élément de revenu, de bénéfice ou de gain, perçu par l'intermédiaire d'une personne qui est fiscalement transparente selon la législation de l'un ou l'autre des États contractants devra être considéré comme provenant d'un résident de l'État contractant dans la mesure où l'élément de revenu est traité aux fins d'application de la législation fiscale de cet État comme un revenu, un bénéfice ou un gain de ce résident. »

Article II

L'article 4 (Résidence) de la Convention est modifié en supprimant le paragraphe 1 et en le remplaçant par :

- « 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son siège d'enregistrement ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois,

cette expression ne s'applique pas aux personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État qu'au seul titre des revenus qui y ont leur source ou de bénéfices qui peuvent être attribués à un établissement stable dans cet État ou de capitaux qui y sont situés. »

Article III

L'article 7 (Bénéfices des entreprises) de la Convention est modifié en :

- a) Supprimant le paragraphe 3 et en le remplaçant par le paragraphe suivant :
« 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. »; et
- b) Ajoutant au paragraphe 7 « ainsi que les revenus provenant de la prestation de services professionnels et d'autres activités présentant un caractère indépendant ».

Article IV

L'article 10 (Dividendes) de la Convention est supprimé et l'article suivant le remplace :

« Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire final et effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède directement au moins 10 pour cent des actions assorties d'un droit de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes ne seront pas imposés dans l'État contractant duquel la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif est :

- a) Soit une société qui est un résident de l'autre État contractant, qui a possédé directement des actions représentant 80 pour cent ou plus des voix attribuées de la société qui paie les dividendes sur une période de 12 mois qui se termine à la date à laquelle le droit au dividende est déterminé et qui :

- aa) Remplit les conditions prévues à l'article 28 (Limitation des bénéfices), paragraphe 2, alinéa c, sous-alinéa aa ou bb;
- bb) Remplit les conditions prévues à l'article 28, paragraphe 2, alinéa f, sous-alinéas aa et bb, pour autant que la société remplisse les conditions définies au paragraphe 4 de l'article 28 en ce qui concerne les dividendes;
- cc) A droit aux bénéfices en ce qui concerne les dividendes en vertu de l'article 28, paragraphe 3; ou
- dd) A obtenu une décision au sens de l'article 28, paragraphe 7, en ce qui concerne le présent paragraphe;
- b) Soit un plan de retraite qui est un résident de l'autre État contractant, pour autant que ces dividendes ne proviennent pas d'une activité commerciale ou industrielle, directement ou indirectement, par ledit plan de retraite.

4. L'alinéa a du paragraphe 2 et l'alinéa a du paragraphe 3 ne s'appliquent pas si le dividende est payé par une personne morale aux États-Unis qui est une société d'investissements dotée de statuts (Regulated Investment Company – RIC) aux États-Unis, une personne morale aux États-Unis qui est une société d'investissements immobiliers cotée (Real Estate Investment Trust – REIT) ou un fonds d'investissement allemand ou une Investmentaktiengesellschaft allemande (communément désignée par Investmentvermögen). Dans le cas de dividendes versés par une RIC ou un Investmentvermögen, l'alinéa b du paragraphe 2 et l'alinéa b du paragraphe 3 s'appliquent. Dans le cas de dividendes versés par une REIT, l'alinéa b du paragraphe 2 s'applique uniquement si :

- a) Le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient un intérêt qui ne dépasse pas 10 pour cent dans la REIT;
- b) Les dividendes sont versés pour une catégorie d'action qui est négociée en bourse et le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient un intérêt qui ne dépasse pas 5 pour cent dans n'importe quelle catégorie des actions de la REIT; ou
- c) Le bénéficiaire des dividendes est une personne qui détient un intérêt qui ne dépasse pas 10 pour cent dans la REIT et si la REIT est diversifiée.

Aux fins du présent paragraphe, une REIT est diversifiée si aucun des intérêts qu'elle détient dans des biens immobiliers n'a une valeur supérieure à 10 pour cent du total de ses intérêts dans des biens immobiliers. Aux fins du présent paragraphe, les biens faisant l'objet d'une saisie immobilière ne sont pas considérés comme des intérêts dans des biens immobiliers. Lorsqu'une REIT détient un intérêt dans une société de personnes, elle est considérée comme possédant directement une fraction des intérêts de ladite société de personnes dans des biens immobiliers proportionnelle à son intérêt dans ladite société de personnes.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident. En République fédérale d'Allemagne, le terme « dividendes » inclut aussi les revenus tirés par un commanditaire (stille Gesell-

schaft) de sa participation en cette qualité, d'un prêt participatif (partiarisches Darlehen) ou de « Gewinnobligationen » (obligations participantes) ainsi que des sommes distribuées au titre de parts dans un Investmentvermögen allemand.

6. Nonobstant la première phrase des paragraphes 2 et 3 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 11 (Intérêts), les revenus de tous titres comportant des parts bénéficiaires, et notamment en République fédérale d'Allemagne, les revenus tirés par un commanditaire (stille Gesellschaft) de sa participation en cette qualité, d'un prêt participatif (partiarisches Darlehen), de « Gewinnobligationen », d'actions ou de bons de jouissance, et aux États-Unis, les intérêts aléatoires qui ne sont pas considérés comme des intérêts de portefeuille, qui sont déductibles aux fins du calcul des bénéfices de la société qui paie les dividendes, sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent, conformément à la législation de cet État.

7. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes fait partie de l'actif de cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

8. Un État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par une société qui est un résident de l'autre État contractant, sauf dans la mesure où les dividendes sont payés à un résident du premier État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes fait partie de l'actif de l'établissement stable situé dans cet autre État, ni percevoir aucun impôt sur les bénéfices non distribués d'une société, sauf lorsqu'une telle imposition est prévue au paragraphe 9 du présent article, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

9. Une société résidente d'un État contractant qui dispose d'un établissement stable dans l'autre État contractant, ou qui est assujettie à l'impôt dans cet autre État contractant sur les montants nets des éléments de revenu qui y sont imposables en vertu de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou en vertu du paragraphe 1 de l'article 13 (Gains) peut être assujettie à un impôt dans cet autre État en sus de celui dont elle est passible en vertu des autres dispositions de la présente Convention. Cet impôt ne peut toutefois être prélevé que comme suit :

- a) Sur la fraction des bénéfices de l'entreprise imputable à l'établissement stable; et
- b) Sur la fraction des revenus visée dans la phrase précédente qui est assujettie à l'impôt en vertu de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 et qui représente le « montant équivalent à un dividende » desdits bénéfices et revenus. L'expression « montant équivalent à un dividende », aux fins du présent sous-alinéa,
 - aa) A, en ce qui concerne les États-Unis, le sens que lui attribue la législation des États-Unis, telle que modifiée de temps à autre sans qu'il soit porté atteinte à ses principes généraux; et

- bb) Représente, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, uniquement la fraction des revenus visés à l'alinéa a comparable à la somme qui serait distribuée au titre de dividendes par une filiale constituée selon la législation allemande.

10. L'impôt visé au paragraphe 9, alinéas a et b du présent article ne peut être perçu à un taux supérieur à celui prévu au paragraphe 2, alinéa a. Il ne peut en tout cas pas être perçu à charge d'une société qui :

- a) Remplit les conditions du paragraphe 2, alinéa c, sous-alinéa aa ou bb de l'article 28 (Limitation des bénéfices);
- b) Remplit les conditions du paragraphe 2, alinéa f, sous-alinéa aa ou bb de l'article 28, pour autant que la société remplisse les conditions définies au paragraphe 4 de cet article en ce qui concerne un élément de revenu, bénéfice ou gain visé au paragraphe 9 du présent article;
- c) Peut, en vertu du paragraphe 3 de l'article 28, bénéficier d'avantages en ce qui concerne un élément de revenu, bénéfice ou gain visé au paragraphe 9 du présent article; ou
- d) A obtenu une décision au sens du paragraphe 7 de l'article 28 en ce qui concerne le présent paragraphe.

11. L'expression « fonds de pension » employée dans le présent article désigne toute personne :

- a) Constituée conformément à la législation de l'État contractant;
- b) Constituée et gérée dans l'État contractant principalement afin d'administrer ou fournir des prestations de pension ou autres rémunérations analogues, y compris des paiements de sécurité sociale, des pensions d'invalidité et des pensions de veuve, ou afin d'obtenir des revenus au profit d'une ou plusieurs de ces personnes; et
- c) Qui
 - aa) Dans le cas des États-Unis, est exemptée d'impôt aux États-Unis au titre des activités visées à l'alinéa b du présent paragraphe, ou
 - bb) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, constitue un plan pour lequel les versements peuvent bénéficier des conditions de traitement préférentiel au sens de la loi de l'impôt sur le revenu. »

Article V

L'article 11 (Intérêts) de la Convention est amendé en :

- a) Insérant le nouveau paragraphe 6 suivant :
 - « 6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les intérêts constituant une inclusion excédentaire en raison d'une participation résiduelle dans une entité dénommée aux États-Unis « real estate mortgage investment conduit » sont imposables dans chaque État conformément à sa législation interne. »; et

- b) Supprimant chaque fois, au paragraphe 5, l'expression « paragraphe 8, alinéa a, sous-alinéa bb » et en la remplaçant chaque fois par l'expression « alinéa b du paragraphe 9 ».

Article VI

L'article 13 (Gains) de la Convention est amendé en supprimant le paragraphe 6 et en le remplaçant par :

- « 6. Lorsqu'une personne qui cesse d'être un résident de l'un des États contractants est traitée selon la législation fiscale de cet État comme quelqu'un qui a aliéné n'importe quelle propriété et qu'elle est imposée dans cet État pour cette raison, ladite personne peut décider d'être considérée pour des raisons fiscales dans l'autre État contractant comme une personne qui immédiatement avant la cessation de son statut de résident du premier État mentionné a aliéné et acquis de nouveau la propriété pour un montant égal à son juste prix au moment indiqué. »

Article VII

1. L'article 14 (Professions indépendantes) de la Convention est supprimé, et les articles qui suivent l'article 14 ne seront pas renumérotés.

2. Le paragraphe 3 de l'article 11 (Intérêts) de la Convention est amendé en supprimant « soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située », « ou de cette base fixe » et « ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas ».

3. Le paragraphe 5 de l'article 11 de la Convention est amendé en supprimant « ou d'une base fixe ».

4. Le paragraphe 3 de l'article 12 (Redevances) de la Convention est amendé en supprimant « soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située » et « ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas ».

5. Le paragraphe 3 de l'article 13 (Gains) de la Convention est amendé en supprimant « ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante » et « ou de cette base fixe ».

6. L'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 15 (Professions dépendantes) de la Convention est amendé en supprimant « ou une base fixe ».

7. Le paragraphe 1 de l'article 17 (Artistes et sportifs) de la Convention est amendé en supprimant « , 14 (Professions indépendantes) ».

8. Le paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention est amendé en supprimant « et 14 (Professions indépendantes) ».

9. Le paragraphe 2 de l'article 21 (Autres revenus) de la Convention est amendé en supprimant « ou que le bénéficiaire des revenus exerce dans cet autre État une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les revenus sont imputables à cette base fixe. »

10. Le paragraphe 2 de l'article 22 (Fortune) de la Convention est amendé en supprimant « ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État pour l'exercice d'une profession indépendante, ».

Article VIII

L'article 18 (Pensions, rentes et pensions alimentaires) de la Convention est modifié en :

- a) Supprimant le titre « Article 18 (Pensions, rentes et pensions alimentaires) » et en le remplaçant par « Article 18 (Pensions, rentes, pensions alimentaires et sécurité sociale) »;
- b) Ajoutant le nouveau paragraphe 5 suivant :
« 5. Les prestations de sécurité sociale versées en vertu de la législation de sécurité sociale d'un État contractant et les pensions publiques (non visées à l'article 19 (Fonction publique)) versées par un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État. Aux fins de l'application de la phrase précédente, cet autre État contractant traite les prestations ou pensions de cet ordre comme s'il s'agissait de prestations de sécurité sociale versées en vertu de la législation de l'autre État contractant. »

Article IX

Le nouvel article 18A (Plans de pension) ci-dessous est ajouté à la Convention :

« Article 18A. Plans de pension

1. Lorsqu'une personne, résident d'un État contractant, fait partie, est bénéficiaire ou participe à un plan de pension établi dans l'autre État contractant, les revenus du plan de pension peuvent être imposés en tant que revenus de cette personne, si et dans la mesure où ils lui sont versés à partir du plan de pension (et non pas transférés à partir d'un autre plan de pension de cet autre État contractant).

2. Lorsqu'une personne qui bénéficie ou participe à un plan de pension établi dans un État contractant exerce un emploi ou est son propre employeur dans un autre État contractant :

- a) Les contributions payées par cette personne ou en son nom au plan de pension durant la période ou pour la période pendant laquelle elle exerce cet emploi ou est son propre employeur dans l'autre État sont déductibles (ou peuvent être exclues) du calcul des revenus imposables dans cet autre État; et
- b) Les bénéfices accumulés suivant le plan de pension ou les contributions de la personne ou de l'employeur de cette personne durant cette période ne peuvent être considérés comme des revenus imposables de l'employé; ces contributions ne peuvent être acceptées comme des réductions dans le calcul des profits de son employeur dans l'autre État.

Les dégrèvements consentis selon le présent paragraphe ne doivent pas dépasser les dégrèvements qui pourraient être consentis par l'autre État à ses résidents pour des contributions ou pour les bénéfices accumulés selon le plan ou les plans de pension établi(s) dans cet État. Les autorités compétentes de l'État contractant détermineront les dégrèvements consentis selon le présent paragraphe en vertu de la phrase précédente.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas à moins que :

- a) Les contributions aient été effectuées par une personne ou en son nom, par un employeur ou en son nom, à un plan, avant que ladite personne n'ait commencé à exercer un emploi ou ait été son propre employeur dans l'autre État contractant; et
- b) Les autorités compétentes de l'autre État aient accepté que le plan de pension corresponde de manière générale à un plan de pension reconnu en tant que tel à des fins fiscales par l'autre État.

4. L'expression « plan de pension » signifie un plan établi dans un État contractant géré principalement afin d'administrer, de fournir des prestations de pension ou autres allocations de retraite ou d'obtenir des revenus au profit d'un ou plusieurs de ces plans.

5.

- a) Lorsqu'un ressortissant des États-Unis qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne exerce un emploi en République fédérale d'Allemagne, le revenu imposable en République fédérale d'Allemagne et qui est à charge d'un employeur qui est résident de la République fédérale d'Allemagne ou par un établissement stable situé en République fédérale d'Allemagne et dont la personne fait partie, est bénéficiaire ou participe à un plan de pension établi en République fédérale d'Allemagne,
 - aa) Les contributions payées par cette personne ou en son nom à ce plan de pension durant la période ou pour la période au cours de laquelle il a exercé son emploi en République fédérale d'Allemagne et qui sont imputables à l'emploi sont déductibles (ou peuvent être exclues) du calcul du revenu imposable aux États-Unis; et
 - bb) Tout bénéfice accumulé selon un plan de pension ou des contributions versées à ce plan de pension par l'employeur de la personne ou en son nom au cours de cette période ou pour cette période et qui sont imputables à l'emploi ne sont pas considérés comme une partie imposable du revenu de l'employé dans le calcul du revenu imposable aux États-Unis.

Le présent paragraphe ne s'applique que dans la mesure où les contributions et les bénéfices justifient l'abattement en République fédérale d'Allemagne.

- b) Les dégrèvements consentis selon le présent paragraphe ne dépasseront pas les dégrèvements qui seraient consentis par les États-Unis à leurs résidents pour des contributions ou des bénéfices accumulés selon un plan de pension correspondant de manière générale à celui établi aux États-Unis.
- c) En vue de déterminer si une personne est fondée à participer ou à recevoir des avantages fiscaux relatifs à un plan de pension établi aux États-Unis, les contributions effectuées, les bénéfices accumulés selon un plan de pension

établi dans la République fédérale d'Allemagne doivent être traités comme des contributions ou des bénéfices selon un plan de pension correspondant de manière générale à celui établi aux États-Unis dans la mesure où la personne peut bénéficier de ces dégrèvements aux termes du présent paragraphe.

- d) Le présent paragraphe ne s'applique pas à moins que les autorités compétentes des États-Unis conviennent que le plan de pension correspond de manière générale à un plan de pension établi aux États-Unis. »

Article X

L'article 19 (Fonctions publiques; prestations de sécurité sociale) de la Convention est supprimé et l'article suivant le remplace :

« Article 19. Fonction publique

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 (Professions dépendantes), 16 (Tantièmes) et 17 (Artistes et sportifs) :

- a) Les rémunérations et autres rémunérations analogues autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou par l'un de ses organismes, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision politique, à cette collectivité locale ou à cet organisme, sous réserve des dispositions de l'alinéa b, ne sont imposables que dans cet État;
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique en est résidente :
 - aa) Lorsqu'elle en a la nationalité; ou
 - bb) Lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

2.

- a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations analogues payées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou par l'un de ses organismes, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision, cette collectivité ou cet organisme, sont imposables uniquement dans cet État.
- b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est :
 - aa) Un résident de cet autre État ou en possède la nationalité; ou
 - bb) Si la pension n'est pas imposable dans l'État contractant pour lequel les services ont été rendus étant donné que les services ont été rendus entièrement dans l'autre État contractant.

3. Les pensions, les rentes et les autres rémunérations payées par un État contractant ou par une personne morale, constituée en vertu de la législation nationale de cet

État, à titre d'indemnités pour un dommage physique ou autre causé dans le cadre d'hostilités ou d'une persécution politique seront fiscalement exemptés par cet autre État.

4. Les dispositions des articles 15 (Professions dépendantes), 16 (Tantièmes), 17 (Artistes et sportifs) et 18 (Pensions, rentes, pensions alimentaires et sécurité sociale) s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations analogues ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou par l'un de ses organismes.

5. Le terme « organisme » employé dans le présent article désigne tout agent ou entité établi ou constitué par un État contractant, l'une de ses divisions ou subdivisions politiques ou collectivités locales, dans le but d'exercer des fonctions de caractère public, telles que déterminées et convenues dans les courriers échangés entre les autorités compétentes des États contractants. »

Article XI

L'article 20 (Professeurs et enseignants; étudiants et stagiaires) de la Convention est modifié en :

a) Supprimant le paragraphe 1 et en le remplaçant par :

« 1. Les rémunérations qu'un professeur ou un enseignant qui est un résident d'un État contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant, afin d'y poursuivre des études ou des recherches spécialisées ou d'y enseigner dans une université ou un autre établissement d'enseignement reconnu ou dans une institution faisant des recherches d'intérêt public, reçoit pour ses travaux ne sont imposables que dans le premier État pour une période n'excédant pas deux ans à partir de la date de son arrivée. Le présent article ne s'applique pas aux revenus des travaux de recherche si ceux-ci, au lieu d'être entrepris dans l'intérêt général, le sont essentiellement au profit d'une ou plusieurs personnes. Les avantages prévus dans le présent paragraphe ne sont pas accordés à une personne physique qui, durant la période précédant immédiatement celle considérée, a bénéficié des dispositions du paragraphe 2, 3 ou 4. »; et

b) Supprimant au paragraphe 4 « 5 000 (cinq mille) dollars des États-Unis » et en le remplaçant par « 9 000 (neuf mille) dollars des États-Unis ».

Article XII

L'article 23 (Élimination de la double imposition) de la Convention est supprimé, et l'article suivant le remplace :

« Article 23. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions des limitations de la législation des États-Unis (telle que éventuellement amendée de temps en temps sans préjudice du principe général en vigueur), les États-Unis permettront à leurs ressortissants de déduire de l'impôt sur le revenu américain :

- a) L'impôt sur le revenu payé ou produit dans la République fédérale d'Allemagne par ce ressortissant ou en son nom; et
- b) Dans le cas d'une société des États-Unis qui détient au moins 10 pour cent des voix attribuées d'une société résidente de la République fédérale d'Allemagne dont la société des États-Unis reçoit des dividendes, l'impôt sur le revenu payé ou produit dans la République fédérale d'Allemagne par le payeur ou en son nom en ce qui concerne les bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés.

Aux fins d'application du présent paragraphe, les impôts mentionnés au paragraphe 1, alinéa b, de l'article 2 (Impôts visés) et au paragraphe 2 de l'article 2, autres que l'impôt sur la fortune (Vermögensteuer) devront être considérés comme des impôts sur le revenu.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1 du présent article, un élément de revenu brut, tel que prévu par la législation des États-Unis, perçu par un résident des États-Unis qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, pourrait être imposé en République fédérale d'Allemagne, doit être considéré comme un revenu qui a sa source en République fédérale d'Allemagne.

3. Lorsqu'un résident de la République fédérale d'Allemagne perçoit des revenus ou détient des éléments de fortune imposables aux États-Unis, conformément aux dispositions de la présente Convention, ou fiscalement exemptés aux États-Unis conformément au paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes), l'impôt est établi comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b, les éléments du revenu et de la fortune sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand. La République fédérale d'Allemagne se réserve toutefois le droit de faire entrer en ligne de compte pour le calcul du taux d'imposition, les éléments du revenu et de la fortune exclus conformément aux dispositions de la présente Convention. Dans le cas des revenus provenant des dividendes, les dispositions précédentes ne s'appliquent qu'aux revenus de sommes distribuées au titre de bénéfices sur des parts sociales imposables en vertu de la législation des États-Unis qui sont payés à une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente des États-Unis dont 10 pour cent au moins des voix sont détenus directement par la société allemande. L'exclusion prévue par la première phrase du présent alinéa ne s'applique pas aux dividendes payés par une société d'investissements dotée de statuts (RIC) ou une société d'investissements immobiliers cotée (REIT) et aux distributions qui sont déductibles aux fins de l'impôt des États-Unis par la société débitrice. Aux fins de l'impôt sur la fortune, est également exclue de l'assiette de l'impôt allemand toute participation dont les dividendes, s'ils étaient versés, seraient exclus, en vertu des deux phrases immédiatement précédentes, de l'assiette de l'impôt allemand.
- b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relative à la déduction de l'impôt étranger, est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu l'impôt des États-Unis payé conformément à la législation des

États-Unis et aux dispositions de la présente Convention sur les éléments de revenu ci-après :

- aa) Les revenus de dividendes au sens de l'article 10 (Dividendes) auxquels l'alinéa a ne s'applique pas;
- bb) Les gains auxquels l'article 13 (Gains) s'applique à condition que ces gains soient imposables aux États-Unis en vertu uniquement du paragraphe 2, alinéa b, de l'article 13;
- cc) Les revenus auxquels s'applique l'article 16 (Tantièmes);
- dd) Les revenus auxquels s'applique l'article 17 (Artistes et sportifs);
- ee) Les revenus qui, n'étaient les dispositions de l'article 28 (Limitation des bénéfices), seraient exonérés de l'impôt des États-Unis en vertu de la présente Convention.

Aux fins du présent paragraphe, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident de la République fédérale d'Allemagne, s'ils sont imposés aux États-Unis conformément à la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées aux États-Unis.

4.

- a) Nonobstant le paragraphe 3, alinéa a, la double imposition est éliminée par une déduction telle que prévue à l'alinéa b du paragraphe 3, si les éléments du revenu ou de la fortune sont soumis à la double imposition en raison du placement de ces éléments du revenu ou de la fortune conformément à différentes dispositions de la présente Convention et si le différend ne peut être résolu par une procédure en vertu de l'article 25 (Procédure amiable).
- b) Les dispositions du paragraphe 3, alinéa a, ne s'appliquent pas aux éléments du revenu ou de la fortune lorsque les États-Unis appliquent les dispositions de la Convention en vue d'exempter fiscalement ces éléments du revenu ou de la fortune ou appliquent le paragraphe 2 ou 3 de l'article 10 (Dividendes) à ces revenus ou peuvent, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposer ces éléments du revenu ou de la fortune mais en sont empêchés en vertu de sa législation.
- c) Les dispositions de l'alinéa b, sans les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 3 s'appliquent aux éléments du revenu ou de la fortune pour lesquels la République fédérale d'Allemagne a notifié, après consultation selon les procédures prévues, les États-Unis par la voie diplomatique. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa b s'appliquent chaque année d'imposition suivant l'année de ladite notification.

5. Dans le cas d'un citoyen des États-Unis, résident de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

- a) En ce qui concerne les éléments de revenu qui n'ont pas été exclus de l'assiette de l'impôt allemand en vertu du paragraphe 3 et qui sont exonérés de l'impôt des États-Unis ou qui sont assujettis à l'impôt des États-Unis à un taux réduit, lorsqu'ils sont perçus par un résident de la République fédérale d'Allemagne qui n'est pas un citoyen des États-Unis, la République fédérale d'Allemagne n'admet, le cas échéant, en déduction de l'impôt alle-

mand, sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relative à la déduction de l'impôt étranger, que l'impôt que les États-Unis peuvent percevoir en vertu des dispositions de la présente Convention, à l'exclusion des impôts qui ne peuvent être perçus qu'à raison seulement de la citoyenneté de l'intéressé en application du paragraphe 4 de l'article premier (Champ général d'application);

- b) Aux fins du calcul de l'impôt des États-Unis, les États-Unis admettent en déduction de l'impôt des États-Unis l'impôt sur le revenu payé à la République fédérale d'Allemagne après qu'a été opérée la déduction visée à l'alinéa a); la déduction ainsi admise ne réduit pas la fraction de l'impôt des États-Unis qui est admise en déduction de l'impôt allemand conformément à l'alinéa a); et
- c) À la seule fin d'éliminer la double imposition aux États-Unis résultant de l'alinéa b, les éléments de revenu visés à l'alinéa a sont réputés avoir leur source en République fédérale d'Allemagne dans la mesure nécessaire pour éviter la double imposition de ce revenu en vertu de l'alinéa b. »

Article XIII

Le paragraphe 5 de l'article 25 (Procédure amiable) de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe ci-après :

« 5. Lorsque, conformément à une procédure amiable aux termes du présent article, les autorités compétentes ont tenté, sans succès, d'en arriver à un accord complet dans une affaire, cette affaire est résolue par arbitrage de la manière indiquée au paragraphe 6, et sous réserve des exigences de ce paragraphe, et aux règles ou aux procédures convenues entre les États contractants si :

- a) Des déclarations de revenus ont été produites dans au moins un État contractant à l'égard des années d'impositions en cause;
- b) L'affaire est
 - aa) Une affaire qui
 - A) Concerne l'application d'au moins un article qui est soumis à l'arbitrage conformément à ce qui a été convenu entre les États contractants; et
 - B) N'est pas, comme le déterminent les autorités compétentes avant la date à laquelle des procédures d'arbitrage auraient autrement débuté, une affaire qui ne peut être déterminée par arbitrage; ou
 - bb) Une affaire particulière qui peut être déterminée par arbitrage selon les autorités compétentes; et
- c) Toutes les personnes concernées s'entendent selon les dispositions de l'alinéa d du paragraphe 6).

6. Aux fins du paragraphe 5 et du présent paragraphe, les règles et les définitions suivantes s'appliquent :

- a) L'expression « personne concernée » désigne la personne qui présente une affaire à une autorité compétente aux fins d'examen aux termes du présent article et toutes les autres personnes, le cas échéant, dont l'impôt à payer à l'un ou l'autre des États contractants peut être directement perçu par un accord amiable découlant de cet examen;
- b) La « date de début » d'une affaire est la date la plus rapprochée à laquelle les renseignements requis pour lancer un examen approfondi en vue d'un accord amiable ont été reçus par les autorités compétentes des deux États contractants;
- c) Les procédures d'arbitrage dans une affaire commencent à la plus éloignée des dates suivantes :
 - aa) La date qui suit de deux ans la date de début de cette affaire, sauf si les autorités compétentes des deux États contractants se sont déjà entendues sur une autre date;
 - bb) La date la plus rapprochée à laquelle l'entente exigée à l'alinéa d a été reçue par les autorités compétentes des deux États contractants;
- d) Les personnes concernées, ainsi que leurs mandataires ou représentants autorisés, doivent s'entendre avant le début des procédures d'arbitrage pour ne divulguer à personne les renseignements reçus dans le cadre des procédures d'arbitrage de l'un ou l'autre des États contractants ou de la commission d'arbitrage, sauf la détermination de cette commission;
- e) Sauf si une personne concernée n'accepte pas la détermination d'une commission d'arbitrage, la détermination constitue une résolution par accord amiable aux termes du présent article et elle lie les deux États contractants à l'égard de cette affaire; et
- f) Aux fins d'une procédure d'arbitrage menée aux termes du paragraphe 5 et du présent paragraphe, les membres de la commission d'arbitrage et les membres de leur personnel sont considérés comme des « personnes ou des autorités » à qui des renseignements peuvent être divulgués aux termes de l'article 26 (Échange de renseignements et assistance administrative) de la présente Convention. »

Article XIV

L'article 28 (Limitation des bénéfices) de la Convention est supprimé et l'article suivant le remplace :

« Article 28. Limitation des bénéfices

1. À moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le présent article, un résident de l'un des États contractants qui perçoit un revenu de l'autre État contractant bénéficie dans cet autre État contractant de tous les avantages visés dans la présente Convention accordés autrement aux résidents d'un État contractant si ledit résident est une « personne qualifiée » telle que définie dans le paragraphe 2 du présent article et satisfait aux autres conditions de la présente Convention pour obtenir ces bénéfices.

2. Un résident de l'un des États contractants est une personne qualifiée pour une seule année d'imposition si ce résident est :

- a) Une personne physique;
- b) Un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;
- c) Une société, si :
 - aa) La catégorie principale de ses actions et toute catégorie non proportionnelle d'actions fait l'objet de transactions régulières sur un ou plusieurs marchés boursiers reconnus, et
 - A) La catégorie principale de ses actions fait principalement l'objet de transactions sur un marché boursier reconnu, situé dans l'État contractant dont la société est un résident; ou
 - B) Le siège principal de direction et de contrôle de cette société se trouve dans l'État contractant dont elle est un résident; ou
 - bb) Des actions représentant au moins 50 pour cent des voix globales attribuées et de la valeur (et au moins 50 pour cent de toute catégorie non proportionnelle d'actions) de la société appartenant directement ou indirectement à cinq sociétés ou moins qui ont droit à des bénéfices en vertu de la sous-alinéa aa du présent alinéa à condition que chaque bénéficiaire intermédiaire, en cas de propriété directe, soit un résident de l'un ou l'autre des États contractants;
- d) Une personne constituée en vertu de la législation de l'un ou l'autre État contractant et établie et gérée dans cet État contractant exclusivement à des fins religieuses, caritatives, éducatives, scientifiques ou à toutes autres fins identiques;
- e) Une personne constituée en vertu de la législation de l'un ou l'autre État contractant et établie et gérée dans cet État contractant en vue de fournir, conformément à un plan, des pensions ou autres avantages similaires à des personnes dépendantes ou indépendantes, à condition que :
 - aa) Plus de 50 pour cent des bénéficiaires, membres ou participants de cette personne soient des personnes physiques résidentes de l'un ou l'autre des États contractants; ou
 - bb) Le promoteur de cette personne puisse bénéficier des avantages prévus par la présente Convention en vertu du présent paragraphe;
- f) Une personne autre qu'une personne physique, si :
 - aa) Pendant au moins la moitié des jours de l'année d'imposition, au moins 50 pour cent de chaque catégorie d'actions ou autres intérêts effectifs dans cette personne sont, directement ou indirectement, la propriété de résidents de l'État contractant qui peuvent bénéficier des avantages prévus par la présente Convention en vertu de l'alinéa a, de l'alinéa b, de l'alinéa c, sous-alinéa aa, de l'alinéa d ou de l'alinéa e du présent paragraphe, à condition que chaque bénéficiaire intermédiaire, en cas de propriété indirecte, soit un résident de cet État contractant; et

bb) Moins de 50 pour cent du revenu brut de cette personne au cours de l'année d'imposition est payé ou dû, directement ou indirectement, à des personnes autres que des résidents de l'un ou l'autre des États contractants appelés à bénéficier des avantages de la présente Convention en vertu de l'alinéa a, de l'alinéa b, de l'alinéa c, sous-alinéa aa, de l'alinéa d et de l'alinéa e du présent paragraphe sous la forme de paiements déductibles aux fins des impôts visés par la présente Convention dans l'État de résidence de cette personne.

3. Nonobstant le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant peut ne pas être une personne qualifiée, elle a droit à tous les avantages de la présente Convention qui sont accordés aux résidents d'un État contractant en ce qui concerne un élément de revenu, si elle satisfait aux conditions spécifiques nécessaires pour en bénéficier et :

- a) Les actions représentant au moins 95 pour cent des voix globales attribuées et de la valeur (et au moins 50 pour cent de toute catégorie non proportionnelle d'actions) de la société sont détenus, directement ou indirectement, par au plus sept personnes qui en sont les bénéficiaires équivalents; et
- b) Moins de 50 pour cent du revenu brut de la société pour l'année d'imposition au cours de laquelle l'élément de revenu est payé ou dû, directement ou indirectement, à des personnes qui ne sont pas des bénéficiaires équivalents, sous la forme de paiements déductibles aux fins des impôts visés par la présente Convention dans l'État contractant dont la société est un résident.

4.

- a) Nonobstant le fait qu'un résident d'un État contractant peut ne pas être une personne qualifiée, il a droit à tous les avantages de la présente Convention qui sont accordés aux résidents d'un État contractant en ce qui concerne un élément de revenu provenant de l'autre État contractant, si le résident est engagé activement dans des opérations commerciales ou industrielles dans le premier État (autre que l'activité consistant à réaliser ou gérer des investissements pour le propre compte du résident, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire, d'assurance ou d'une activité portant sur des valeurs mobilières exercée par une banque, une compagnie d'assurance ou un agent de change immatriculé de caractère bancaire), si le revenu provenant de l'autre État contractant provient ou est accessoire à l'activité commerciale ou industrielle et si ce résident satisfait à toute autre condition spécifiée pour obtenir les avantages.
- b) Si un résident d'un État contractant ou une des entreprises qui lui sont associées mène des activités commerciales ou industrielles dans l'autre État contractant qui donnent lieu à un élément de revenu, l'alinéa a du présent paragraphe ne s'applique à cet élément de revenu que dans la mesure où les activités commerciales ou industrielles dans le premier État sont substantielles par rapport aux activités dans l'autre État contractant.
- c) Pour déterminer si une personne est engagée activement dans une activité de caractère commercial ou industriel dans un État contractant au sens de

l'alinéa a du présent paragraphe, les activités exercées par des personnes liées à cette personne seront considérées comme des activités exercées par cette personne. Une personne est considérée comme liée à une autre si elle possède au moins 50 pour cent des intérêts bénéficiaires dans l'autre (ou, dans le cas d'une société, des actions représentant au moins 50 pour cent des voix globales attribuées ou de la valeur de la société ou des intérêts participatifs privilégiés dans la société) ou si une autre personne possède, directement ou indirectement, au moins 50 pour cent des intérêts bénéficiaires (ou, dans le cas d'une société, des actions représentant au moins 50 pour cent des voix globales attribuées ou de la valeur de la société ou des intérêts participatifs privilégiés dans la société) dans chaque personne. Dans tous les cas, une personne est considérée comme liée à une autre si, sur la base de tous les faits et de toutes les circonstances, l'une contrôle l'autre ou toutes deux sont sous le contrôle de la même personne ou des mêmes personnes.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant bénéficie de revenus provenant de l'autre État contractant qui sont imputables à un établissement stable que cette entreprise a dans une tierce juridiction, les avantages fiscaux qui seraient accordés en application des autres dispositions de la Convention ne s'appliquent pas à un revenu soumis dans le premier État contractant mentionné et dans la tierce juridiction à une imposition cumulée dont le montant est inférieur à 60 pour cent de l'impôt qui serait perçu dans le premier État mentionné si le revenu était réalisé dans l'État contractant par l'entreprise et n'était pas imputable à l'établissement stable dans la tierce juridiction. Les dividendes, intérêts ou redevances auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont soumis à un impôt dont le taux n'excède pas 15 pour cent de leur montant brut. Les autres revenus auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont soumis à l'impôt selon la législation interne de l'autre État, nonobstant toute autre disposition de la Convention. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si :

- a) En ce qui concerne les redevances, elles sont reçues à titre de rémunération pour l'usage ou la concession de l'usage d'un bien incorporel produit ou développé par l'établissement stable lui-même; ou
- b) En ce qui concerne tout autre revenu, le revenu provenant de l'autre État contractant provient ou est accessoire à l'exercice d'activités commerciales ou industrielles par l'établissement stable dans la tierce juridiction (autres que l'activité consistant à réaliser ou gérer des investissements pour le propre compte de la personne, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire ou d'une activité portant sur des valeurs mobilières exercée par une banque, une compagnie d'assurance ou un agent de change immatriculé de caractère bancaire).

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, un fonds d'investissement allemand ou *Investmentaktiengesellschaft* (communément désigné par *Investmentvermögen*) ne peut bénéficier des avantages de la présente Convention que dans la mesure où au moins 90 pour cent des actions ou autres intérêts effectifs dans l'*Investmentvermögen* allemand sont détenus, directement ou indirectement, par des ré-

sidents de la République fédérale d'Allemagne qui ont droit aux avantages de la présente Convention en vertu de l'alinéa a, de l'alinéa b, de l'alinéa c, sous-alinéa aa, de l'alinéa d ou de l'alinéa e du paragraphe 2 du présent article ou par des personnes qui sont des bénéficiaires équivalents au titre des revenus perçus par l'Investmentvermögen allemand pour lequel des avantages sont demandés. Aux fins du présent paragraphe, les bénéficiaires de personnes visées aux numéros 3 et 5 du paragraphe 1 de la section 1 de la loi allemande relative à l'impôt des sociétés sont considérés comme possédant indirectement les actions d'un Investmentvermögen allemand. Les fondations visées au numéro 5 du paragraphe 1 de la section 1 de la loi allemande relative à l'impôt des sociétés, autres que celles visées à l'alinéa d du paragraphe 2 du présent article, n'entrent pas en ligne de compte pour déterminer si un Investmentvermögen allemand remplit les conditions minimales de détention d'actions fixées à 90 pour cent.

7. Une personne résidente de l'un ou l'autre des États contractants qui ne peut bénéficier de certains ou d'aucun avantage de la présente Convention en vertu des paragraphes précédents, peut, toutefois, bénéficier des avantages prévus par la présente Convention si l'autorité compétente de l'État contractant d'où provient le revenu considéré en décide ainsi. Dans le cadre de cette décision, l'autorité compétente examinera, notamment, si l'établissement, l'acquisition ou l'entretien de cette personne ou l'exercice de ses activités n'a pas ou n'a pas eu parmi ses objectifs principaux d'obtenir les avantages prévus par la présente Convention. L'autorité compétente de l'État contractant d'où provient le revenu doit consulter l'autorité compétente de l'autre État contractant avant de refuser le droit aux avantages de la Convention conformément au présent paragraphe.

8. Aux fins d'application du présent article, les règles et définitions suivantes s'appliquent :

- a) Le terme « bourse officielle » s'entend par :
 - aa) Le NASDAQ et toute bourse immatriculée auprès de la Commission de la Bourse des valeurs des États-Unis selon le U.S. Securities Exchange Act (Acte des services financiers des valeurs américains) de 1934;
 - bb) Toute bourse allemande où les opérations sur actions sont enregistrées;
 - cc) Toute autre bourse des valeurs que les autorités compétentes reconnaissent comme telles aux fins d'application du présent article;
- b)
 - aa) L'expression « catégorie principale d'actions » s'entend d'actions ordinaires ou communes de la société à condition que cette catégorie d'actions représente la majorité des voix attribuées et la valeur de la société. Si une seule catégorie d'actions ordinaires ou communes ne représente pas la majorité des voix globales attribuées et la valeur de la société, la « catégorie principale d'actions » est la catégorie ou les catégories qui représentent globalement une majorité des voix globales attribuées et la valeur de la société;
 - bb) Le terme « actions » s'entend de quittances de dépôt et de certificats de fiducie;
 - c) L'expression « catégorie non proportionnelle d'actions » désigne une catégorie d'actions d'une société résidant dans l'un des États contractants qui

permet à l'actionnaire d'avoir droit à une participation disproportionnellement plus élevée, sous forme de dividendes, de remboursements ou autrement, des gains produits dans l'autre État contractant par des activités ou des actifs particuliers de la société;

- d) Le siège principal de direction et de contrôle de cette société ne se trouve dans l'État contractant dont elle est un résident que si le personnel dirigeant et les cadres supérieurs exercent la responsabilité journalière de la prise de décisions en matière stratégique, financière et opérationnelle de la société (y compris ses filiales directes et indirectes) dans cet État plus que dans tout autre État, et si les activités journalières du personnel nécessaires à la préparation et à la prise de décisions sont exercées dans cet État plus que dans tout autre État;
- e) Un bénéficiaire équivalent est un résident d'un État membre de l'Union européenne ou de tout autre de l'Espace économique européen ou d'une partie à l'Accord de libre-échange nord-américain mais seulement lorsque ce résident :
 - aa)
 - A) Aurait droit à tous les avantages prévus par une convention fiscale générale conclue entre un État membre de l'Union européenne ou un autre État de l'Espace économique européen ou une partie à l'Accord de libre-échange nord-américain et l'État auquel les avantages de la présente Convention sont demandés en vertu de dispositions analogues à celles de l'alinéa a, de l'alinéa b, de l'alinéa c, sous-alinéa aa, de l'alinéa d ou de l'alinéa e du paragraphe 2 du présent article, sous réserve, si cette convention ne contient pas de clause générale de limitation des bénéfices, que cette personne soit une personne qualifiée en vertu de l'alinéa a, de l'alinéa b, de l'alinéa c, sous-alinéa aa, de l'alinéa d ou de l'alinéa e du paragraphe 2 du présent article si cette personne était un résident de l'un des États contractants au sens de l'article 4 (Résidence) de la présente Convention; et
 - B) En ce qui concerne les primes d'assurance et les revenus visés aux articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) et 12 (Redevances) de la présente Convention, pourrait bénéficier, en vertu d'une telle convention, d'un taux d'imposition au moins aussi bas que le taux applicable en vertu de la présente Convention à l'élément de revenu pour lequel des avantages sont demandés en vertu de la présente Convention; ou
 - bb) Est un résident d'un État contractant qui est une personne qualifiée en vertu de l'alinéa a, de l'alinéa b, de l'alinéa c, sous-alinéa aa, de l'alinéa d ou de l'alinéa e du paragraphe 2 du présent article.

Aux fins d'application du paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes), pour déterminer si une personne qui possède, directement ou indirectement, des actions de la société et qui demande à bénéficier des avantages de la présente Convention est un bénéficiaire équivalent, cette personne doit être considérée comme détenant les mêmes voix dans la

société qui paie les dividendes que celles détenues dans cette société par la société qui demande à bénéficier des avantages;

- f) En ce qui concerne les dividendes, les intérêts ou les redevances provenant de la République fédérale d'Allemagne et dont le bénéficiaire effectif est une société qui est un résident des États-Unis, une société qui est un résident d'un État membre de l'Union européenne est considérée comme remplissant les conditions prévues à l'alinéa e, sous-alinéa aa, clause B aux fins de déterminer si ce résident des États-Unis peut bénéficier des avantages en vertu du présent paragraphe lorsqu'un paiement de dividendes, intérêts ou redevances provenant de la République fédérale d'Allemagne et effectué directement à ce résident d'un État membre de l'Union européenne aurait été exempté d'impôt en vertu d'une directive quelconque de l'Union européenne, nonobstant le fait que la convention fiscale entre la République fédérale d'Allemagne et cet autre État membre de l'Union européenne prévoirait pour un tel paiement un taux d'imposition plus élevé que le taux applicable à une telle société des États-Unis en vertu de l'article 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) ou 12 (Redevances) de la présente Convention. »

Article XV

Le paragraphe 1 de l'article 17 (Artistes et sportifs) de la Convention et les paragraphes 4 et 5 de l'article 20 (Professeurs et enseignants; Étudiants et stagiaires) de la Convention sont amendés en supprimant l'expression « deutsche marks » et en la remplaçant chaque fois par le terme « euros ».

Article XVI

Le Protocole à la Convention est modifié en supprimant les paragraphes 1 à 28 et les paragraphes suivants les remplacent :

« 1. En ce qui concerne l'alinéa b du paragraphe 4 de l'article premier (Champ général d'application)

L'expression « résident à long terme » désigne toute personne physique qui est un résident permanent légal des États-Unis pendant au moins huit années imposables au cours des quinze années imposables précédentes. Pour déterminer s'il est satisfait au seuil indiqué dans la phrase précédente, une personne physique ne sera pas considérée comme un résident permanent légal des États-Unis pour les années imposables à l'égard desquelles cette personne physique est considérée comme un résident d'un pays autre que les États-Unis en vertu des dispositions d'une convention fiscale américaine, et cette personne physique ne renonce pas aux avantages de cette convention fiscale américaine qui s'applique aux résidents de l'autre pays. Par conséquent, si au cours de chacune des quinze années imposables précédant la perte de son statut en qualité de résident permanent légal, une personne physique était un résident de la République fédérale d'Allemagne (tel que déterminé en vertu de l'article 4 (Résidence)) et a demandé à bénéficier des avantages octroyés par les États-Unis à un résident de la République fédérale d'Allemagne, la personne physique n'est pas considérée comme un résident à long terme.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4 (Résidence)

- a) La République fédérale d'Allemagne ne considère un citoyen des États-Unis ou un étranger légalement admis au bénéfice de la résidence permanente (détenteur d'une « carte verte ») comme un résident des États-Unis que si cette personne séjourne aux États-Unis pendant des périodes substantielles, y possède un foyer permanent ou un domicile habituel.
- b) Il est entendu qu'un fonds d'investissement allemand et une Investmentaktiengesellschaft allemande (communément désignée par Investmentvermögen) auxquels les dispositions de la loi sur l'investissement (Investmentgesetz) s'appliquent sont des résidents de la République fédérale d'Allemagne et qu'une société d'investissements dotée de statuts aux États-Unis (RIC) et une société d'investissements immobiliers cotée aux États-Unis (REIT) sont des résidents des États-Unis.

3. En ce qui concerne l'article 5 (Établissement stable)

Un résident d'un État contractant qui donne dans l'autre État contractant des concerts, des représentations théâtrales ou artistiques ou autres représentations et revues analogues et qui n'est pas imposable dans cet autre État en vertu des dispositions de l'article 17 (Artistes et sportifs) n'est pas réputé y avoir un établissement stable s'il n'y séjourne pas plus de 183 jours au total au cours de l'année civile considérée.

4. En ce qui concerne l'article 7 (Bénéfices des entreprises)

Il est entendu que les bénéfices des entreprises imputables à un établissement stable comprennent uniquement les bénéfices tirés des éléments d'actifs utilisés, des risques assumés et des activités exercées par l'établissement stable. Les principes des Directives de transfert des prix de l'OCDE s'appliqueront en vue de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable, compte tenu des diverses circonstances économiques et juridiques propres à une entité unique. En conséquence, toutes les méthodes qui y sont décrites comme étant des méthodes acceptables aux fins de déterminer un résultat de pleine concurrence peuvent être utilisées pour déterminer le revenu d'un établissement stable aussi longtemps que ces méthodes continueront de s'appliquer conformément à ces Directives. Notamment, pour déterminer le montant des bénéfices attribuables, l'établissement stable sera considéré comme disposant du montant de capital qui serait nécessaire au financement de ses activités s'il constituait une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues. En ce qui concerne les institutions financières autres que les compagnies d'assurance, un État contractant peut déterminer le montant de capital à imputer à l'établissement stable en répartissant le total des capitaux propres de l'institution entre ses différents établissements proportionnellement aux actifs à risque pondéré de l'institution financière imputables à chacun d'entre eux. Une institution financière peut déterminer le montant de capital à imputer à son établissement stable en utilisant ses actifs à risque pondéré pour autant qu'elle pondère ses actifs en termes de risque dans le cadre normal de ses activités.

5. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) et le paragraphe 3 de l'article 13 (Gains)

Aux fins de l'application des paragraphes 1 et 2 de l'article 7 et du paragraphe 3 de l'article 13, tout revenu, gain ou dépense imputable à un établissement stable est imposa-

ble ou déductible dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, même si les paiements sont différés jusqu'à ce qu'ils aient cessé d'exister. Aucune disposition de la phrase précédente ne porte atteinte à l'application à ces paiements différés des règles concernant l'accumulation de revenus et de dépenses en vertu de la législation interne d'un État contractant.

6. En ce qui concerne l'article 7 (Bénéfices des entreprises) et l'article 13 (Gains)

Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui, à un moment quelconque ont fait partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État jusqu'à concurrence seulement du montant des gains accumulés durant cette période. Nonobstant toute disposition de l'article 7 ou de l'article 13, ces gains peuvent être imposés lorsqu'ils sont réalisés et constatés en vertu de la législation de cet autre État, s'ils le sont dans les dix ans à compter de la date à laquelle le bien a cessé de faire partie de l'actif de l'établissement stable (ou dans tout délai plus court prévu par la législation de l'un ou l'autre État contractant).

7. En ce qui concerne l'article 9 (Entreprises associées)

Chacun des États peut appliquer les règles de sa législation nationale autorisant la distribution, la répartition ou l'imputation de revenus, de déductions, de réductions ou d'abattements entre personnes apparentées à l'effet de répartir ou d'imputer ces déductions, réductions ou abattements conformément aux principes généraux du paragraphe 1 de l'article 9. L'article 9 ne saurait être interprété comme limitant le droit qu'à chaque État contractant d'imputer les revenus à des personnes liées autrement que par une participation directe ou indirecte au sens du paragraphe 1, comme par des relations commerciales ou contractuelles qui leur valent une position dominante, dès lors que cette imputation est par ailleurs conforme aux principes généraux du paragraphe 1 de l'article 9.

8. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes)

- a) Si la République fédérale d'Allemagne introduit un régime fiscal qui exempte fiscalement les sociétés d'investissement immobilier, l'article 10, paragraphe 3, alinéa b, ne s'applique pas.
- b) Il est entendu que dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, l'article 10, paragraphe 3, alinéa b, s'applique à la personne considérée comme le bénéficiaire des actifs du fonds de pension conformément à la section 39 du Code des impôts, pour autant que les dividendes soient uniquement utilisés en vue de fournir des prestations de retraite par le biais d'un tel fonds.

9. En ce qui concerne le paragraphe 9 de l'article 10 (Dividendes)

Le principe général du « montant équivalent à un dividende », tel qu'appliqué dans la législation des États-Unis, est d'arriver à un chiffre proche de la fraction des revenus visée au paragraphe 9 qui est comparable au montant qui serait distribué à titre de dividendes si ces revenus étaient produits par une filiale constituée selon la législation locale.

10. En ce qui concerne l'article 11 (Intérêts)

La différence entre le montant des intérêts déductibles par l'établissement stable aux États-Unis d'une société allemande et les intérêts effectivement versés par ledit établis-

sement est considérée comme constituant des intérêts perçus, au titre de bénéficiaire effectif, par un résident de la République fédérale d'Allemagne.

11. En ce qui concerne l'article 12 (Redevances)

Lorsqu'un artiste, résident dans un État contractant, enregistre une œuvre dans l'autre État contractant, a une part de droit d'auteur sur l'enregistrement et reçoit un paiement en échange du droit d'utiliser cet enregistrement aux fins de vente ou d'exécution publique, la rétribution en question est régie par les dispositions de cet article.

12. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13 (Gains)

L'expression « biens immobiliers situés dans l'autre État contractant », au sens de ce paragraphe, inclut lorsque les États-Unis sont cet autre État contractant, une part dans des biens immobiliers américains.

13. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 13 (Gains)

Aucune disposition de cet article n'empêche les gains provenant de l'aliénation par un résident d'un État contractant d'une part dans une société de personnes, une fiducie ou une succession ayant un établissement stable situé dans l'autre État contractant d'être considérés comme des gains au titre du paragraphe 3.

14. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 17 (Artistes et sportifs)

Si un artiste ou sportif n'est pas imposable en République fédérale d'Allemagne en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 17, l'impôt peut être retenu à la source en République fédérale d'Allemagne et remboursé au contribuable, à sa demande, à la fin de l'année civile considérée. Cette possibilité n'affecte en rien le paragraphe 6 de l'article 29 (Remboursement de l'impôt retenu à la source).

15. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 18 (Pensions, rentes, pensions alimentaires et sécurité sociale)

Lors du calcul du revenu imposable d'une personne physique qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne, est admis en déduction de la pension alimentaire ou autres sommes analogues payées à une personne physique qui est un résident des États-Unis le montant qui serait admis en déduction si cette dernière personne physique n'était pas soumise au plafonnement en matière d'impôts en République fédérale d'Allemagne.

16. En référence au paragraphe 4 de l'article 18A (Plans de pension)

a) Aux fins du paragraphe 4 de l'article 18A, l'expression « plan de pension » comprend les plans suivants ainsi que les plans analogues, en tout ou en partie, établis conformément à la législation entrée en vigueur après la date de signature du présent Protocole :

aa) Dans le cas des États-Unis, les plans admissibles en vertu de la section 401(a) de l'Internal Revenue Code, les plans de pension individuels (y compris les plans de pension individuels qui font partie d'un plan de pension simplifié pour travailleur qui satisfait aux dispositions de la section 408(k), les comptes de pension individuels, les rentes de pension individuelles et les comptes visés dans la section 408(p) ainsi que les Roth IRA (comptes de retraite individuels) en vertu de la section 408 A), les plans de rentes qua-

lifiés visés dans la section 403 (a), les plans visés dans la section 403(b) et les plans publics visés dans la section 457(b).

- bb) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, les conventions en vertu de la section 1 de la législation nationale relative aux pensions de travail (Betriebsrentengesetz).
- b) Aux fins du paragraphe 3, alinéa b, et du paragraphe 5, alinéa d, de l'article 18A, il est entendu ce qui suit :
 - aa) La République fédérale d'Allemagne reconnaît les plans qualifiés mentionnés spécifiquement à l'alinéa a, sous-alinéa aa, autres que les Roth IRA, comme plans qui correspondent à des plans de pension tels que mentionnés à la section 1 de la législation allemande relative aux pensions de travail (Betriebsrentengesetz). La République fédérale d'Allemagne octroiera la même exonération fiscale que celle mentionnée à la section 3 N° 63 de la loi relative aux impôts sur les revenus; et
 - bb) Les États-Unis reconnaissent les plans de pension tels que mentionnés à la section 1 de la législation allemande relative aux pensions de travail (Betriebsrentengesetz) comme plans qui correspondent aux plans de pensions tels que susmentionnés à l'alinéa a, sous-alinéa aa.

17. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 20 (Professeurs et enseignants; étudiants et stagiaires)

Les paiements faits sur des fonds publics d'un État contractant ou par un organisme de bourses financé par de tels fonds sont considérés comme provenant entièrement de sources situées en dehors de l'autre État contractant. La phrase précédente s'applique également lorsque ces paiements sont faits dans le cadre de programmes financés conjointement par des organisations des deux États contractants si plus de 50 pour cent des fonds proviennent de fonds publics du premier État ou d'un organisme de bourses financé par de tels fonds. Les autorités compétentes se consultent pour identifier les programmes de bourses dont les paiements sont considérés comme provenant de sources situées en dehors d'un État contractant en vertu des règles qui précèdent.

18. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 21 (Autres revenus)

Lorsque la personne qui reçoit les dividendes et le débiteur sont tous deux résidents de la République fédérale d'Allemagne et que le dividende est attribué à un établissement stable que la personne qui reçoit les dividendes a aux États-Unis, la République fédérale d'Allemagne peut imposer ces dividendes aux taux prévus aux paragraphes 2 et 3 de l'article 10 (Dividendes). Les États-Unis accordent une déduction au titre de cet impôt conformément aux dispositions de l'article 23 (Élimination de la double imposition).

19. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 23 (Élimination de la double imposition)

Aux fins du paragraphe 1 de l'article 23, l'expression « principes généraux de la législation des États-Unis » désigne les efforts faits pour éliminer la double imposition en autorisant la déduction des impôts frappant des éléments de revenu ayant leur source en République fédérale d'Allemagne, en vertu des règles américaines relatives à la source des revenus, telles que modifiées par la Convention. Les détails et les limites de la déduction opérée en application du présent paragraphe peuvent être modifiés lorsque les dispo-

sitions de la législation des États-Unis le sont, à condition que soit toujours préservée la possibilité de déduire les impôts allemands dus au titre des éléments de revenu que la République fédérale d'Allemagne peut imposer en vertu de la Convention.

20. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 24 (Non-discrimination)

Le paragraphe 1 de l'article 24 n'oblige pas les États-Unis à imposer aux personnes physiques qui sont des nationaux allemands ne résidant pas aux États-Unis le même régime fiscal que celui appliqué aux citoyens des États-Unis qui ne résident pas aux États-Unis.

21. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 24 (Non-discrimination)

Il est entendu que le paragraphe 4 de l'article 24 ne doit pas être interprété comme obligeant un État contractant à autoriser la consolidation transfrontalière des revenus ou autres bénéfices analogues entre les entreprises.

22. En ce qui concerne les paragraphes 5 et 6 de l'article 25 (Procédure amiable)

Dans tous les cas où les autorités compétentes ne parviennent pas, malgré leurs efforts, à un accord au sens de l'article 25 concernant l'application d'un ou de plusieurs articles suivants de la Convention : 4 (Résidence) (mais uniquement dans le cas de la résidence d'une personne physique), 5 (Établissement stable), 7 (Bénéfices des entreprises), 9 (Personnes liées), 12 (Redevances), la question est tranchée en recourant à un arbitrage contraignant, à moins que les autorités compétentes ne conviennent que le cas concerné ne se prête pas à un règlement par voie d'arbitrage. De plus, les autorités compétentes peuvent, au cas par cas, convenir du recours à l'arbitrage contraignant à l'égard de toute autre question visée par l'article 25. Si la Procédure d'arbitrage (la Procédure) prévue à l'article 25, paragraphe 5, est engagée, les règles et procédures suivantes s'appliquent :

- a) La Procédure est menée de la manière indiquée aux paragraphes 5 et 6 de l'article 25, et sous réserve des exigences de ces paragraphes, et aux présentes règles et procédures, modifiées ou complétées par toutes autres règles et procédures auxquelles auront convenu les autorités compétentes conformément à l'alinéa q) ci-après.
- b) La décision à laquelle est arrivée la commission d'arbitrage dans le cadre de la Procédure se limite au montant de revenu, de charges et d'impôt devant être déclaré aux États contractants.
- c) Nonobstant l'engagement de la Procédure, les autorités compétentes peuvent parvenir à un accord amiable pour résoudre le cas et mettre un terme à la Procédure. De son côté, une personne concernée peut à tout moment retirer une requête demandant aux autorités compétentes d'engager une procédure amiable (et mettre ainsi un terme à la Procédure).
- d) Les conditions prévues à l'article 25, paragraphe 6, alinéa d, sont remplies lorsque chacune des autorités compétentes a reçu de chaque personne concernée une déclaration dans laquelle la personne concernée et toute personne agissant pour son compte s'engagent à ne communiquer à aucune autre personne les renseignements reçus au cours de la Procédure de l'un ou l'autre des États contractants ou de la commission d'arbitrage, à l'exception de la décision prise dans la Procédure. Une personne concernée qui est lé-

galement habilitée à engager en cette matière toute(s) autre(s) personne(s) concernée(s) peut le faire dans une déclaration globale.

- e) Chaque État contractant disposera de 60 jours à compter de la date à laquelle débute la Procédure pour envoyer à l'autre État contractant une communication écrite désignant un membre de la commission d'arbitrage. Dans un délai de 60 jours à compter de la date d'envoi de la seconde de ces communications, les deux membres désignés par les États contractants désigneront un troisième membre, qui exercera la fonction de président de la commission. Si l'un ou l'autre des États contractants omet de désigner un membre, ou si les membres désignés par les États contractants ne parviennent pas à s'entendre au sujet du troisième membre conformément au présent paragraphe, le ou les membres restants seront désignés par le membre de rang le plus élevé du Secrétariat du Centre de politique et d'administration fiscales de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) qui n'est pas un citoyen de l'un ou l'autre des États contractants, par une notification écrite aux deux États contractants dans un délai de 60 jours à compter d'une telle omission ou absence d'accord. Les autorités compétentes établiront une liste non limitative de personnes physiques dotées d'une bonne connaissance des questions de fiscalité internationale et qui seraient susceptibles d'exercer la fonction de président de la commission. Le président ne peut en aucun cas être un citoyen de l'un ou l'autre des États contractants.
- f) La commission d'arbitrage peut adopter toutes les procédures nécessaires à l'exercice de ses activités, pour autant que ces procédures soient compatibles avec toutes les dispositions de l'article 25 ou du Protocole à la Convention.
- g) Chacun des États contractants peut, dans un délai de 90 jours à compter de la désignation du président de la commission d'arbitrage, soumettre à l'examen de la commission, une proposition de résolution décrivant les propositions de détermination des montants monétaires précis de revenus, de charges et d'impôts en cause dans le cas concerné, accompagnée d'un rapport de position. Des copies de la proposition de résolution et du rapport de position sont communiquées par la commission à l'autre État contractant à la date à laquelle les derniers de ces documents sont soumis à la commission. Dans l'éventualité où un seul État contractant soumet une proposition de résolution dans le délai prescrit, cette proposition de résolution est considérée comme constituant la décision de la commission dans ce cas, et la Procédure est terminée. Chacun des États contractants peut, s'il le désire, soumettre une réponse à la commission dans un délai de 180 jours à compter de la désignation de son président, en vue de répondre aux points soulevés dans la proposition de résolution et le rapport de position soumis par l'autre État contractant. Des renseignements complémentaires ne peuvent être soumis à la commission d'arbitrage qu'à sa demande, et des copies de la demande de la commission et de la réponse de l'État contractant concerné sont communiquées à l'autre État contractant à la date à laquelle la demande, ou la réponse, est soumise. Sauf pour ce qui concerne les questions

logistiques telles que celles identifiées aux alinéas l), n) et o) ci-après, toutes les communications des États contractants à la commission d'arbitrage, et vice-versa, se font exclusivement par la voie de communications écrites entre les autorités compétentes désignées et le président de la commission.

- h) La commission d'arbitrage fait connaître sa décision par écrit aux États contractants dans un délai de six mois à compter de la désignation de son président. La commission adopte comme étant sa décision une des propositions de résolution soumises par les États contractants.
- i) Pour prendre sa décision, la commission d'arbitrage appliquera, dans la mesure nécessaire et par ordre décroissant de priorité :
 - aa) Les dispositions de la Convention;
 - bb) Tous commentaires ou explications dont sont convenus les États contractants concernant la Convention;
 - cc) Les législations des États contractants dans la mesure où elles ne se contredisent pas; et
 - dd) Tous commentaires, principes ou rapports de l'OCDE concernant des parties analogues pertinentes du Modèle de convention fiscale de l'OCDE.
- j) La décision de la commission d'arbitrage dans un cas particulier lie les États contractants. La décision de la commission n'est pas motivée. Elle n'aura pas valeur de précédent.
- k) Comme prévu à l'article 25, paragraphe 6, alinéa e, la décision de la commission d'arbitrage constitue une solution par voie d'accord amiable au sens de l'article 25. Chaque personne concernée doit, dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle elle reçoit la décision de la commission de l'autorité compétente à laquelle le cas a été présenté en premier, indiquer à cette autorité compétente si elle accepte la décision de la commission. Si une personne concernée omet d'informer de la sorte, dans ce délai, l'autorité compétente concernée, la décision de la commission est réputée ne pas avoir été acceptée dans ce cas. Lorsque la décision de la commission n'est pas acceptée, le cas ne peut plus par la suite faire l'objet d'une procédure.
- l) Toutes les réunions de la commission se tiennent dans des installations fournies par l'État contractant dont l'autorité compétente a initié la procédure amiable dans le cas concerné.
- m) La question des intérêts et pénalités liés à la Procédure est réglée selon la législation nationale de l'État contractant (des États contractants) concerné(s).
- n) Aucun renseignement relatif à la Procédure (y compris la décision de la commission) ne peut être révélé par les membres de la commission d'arbitrage ou leurs collaborateurs ni par les autorités compétentes, sauf lorsque cela est autorisé par la Convention et par les législations nationales des États contractants. De plus, tous les documents élaborés dans le cadre de la Procédure ou s'y rapportant sont considérés comme des renseigne-

ments échangés par les États contractants. Tous les membres de la commission d'arbitrage et leurs collaborateurs doivent s'engager, dans des déclarations envoyées à chacun des États contractants en confirmation de leur désignation dans la commission d'arbitrage, à se conformer aux dispositions en matière de confidentialité et de non-divulgence de l'article 26 (Échange de renseignements et assistance administrative) de la Convention et de la législation nationale des États contractants. En cas de conflit entre ces dispositions, la condition la plus restrictive s'applique.

- o) Les honoraires et les frais sont supportés à parts égales par les États contractants. En général, les honoraires des membres de la commission d'arbitrage sont fixés à un montant forfaitaire de 2 000 (deux mille) dollars des États-Unis par jour ou l'équivalent en euros, sous réserve de modification par les autorités compétentes. En général, les frais des membres de la commission d'arbitrage sont fixés selon le barème des honoraires des arbitres du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) (tel qu'applicable à la date à laquelle débute la procédure d'arbitrage), sous réserve de modification par les autorités compétentes. Les frais de traduction sont également supportés à parts égales par les États contractants. Les salles de réunion, les ressources connexes, la gestion financière, le support logistique et la coordination administrative générale de la Procédure seront fournis, à ses propres frais, par l'État contractant dont l'autorité compétente a initié la procédure amiable dans le cas concerné. Tous les autres frais sont supportés par l'État contractant qui les expose.
- p) Aux fins des paragraphes 5 et 6 de l'article 25 et du présent paragraphe, chaque autorité compétente confirmera par écrit à l'autre autorité compétente et à la personne ou aux personnes concernée(s) la date à laquelle elle a reçu les renseignements nécessaires pour entreprendre un examen substantiel en vue d'un accord amiable. Ces renseignements seront :
 - aa) Aux États-Unis, les renseignements qui doivent être soumis à l'autorité compétente des États-Unis en vertu de la Revenue Procedure 2002-52, section 4.05 (ou toutes autres dispositions qui la remplaceraient) et, en ce qui concerne les cas initialement soumis comme demande d'arrangement préalable en matière de prix de transfert, les renseignements qui doivent être soumis à l'Internal Revenue Service en vertu de la Revenue Procedure 2006-09, section 4 (ou toutes autres dispositions qui la remplaceraient), et
 - bb) En République fédérale d'Allemagne, les renseignements qui doivent être soumis à l'autorité compétente de la République fédérale d'Allemagne en vertu de la circulaire du 1er juillet 1997, -IV C 5 – S 1300 – 189/96, publiée par le Ministère des finances (ou toutes autres dispositions qui la remplaceraient).

Toutefois, ces renseignements ne sont considérés comme reçus que lorsque les deux autorités compétentes ont reçu des copies de tous les documents relatifs à la procédure amiable qui ont été soumis à l'un ou l'autre des États contractants par la personne ou les personnes concernée(s).

- q) Les autorités compétentes des États contractants peuvent modifier ou compléter les règles et procédures énoncées ci-avant dans la mesure nécessaire en vue d'une mise en œuvre plus efficace de l'objectif d'élimination de la double imposition de l'article 25, paragraphe 5.

23. En ce qui concerne l'article 26 (Échange d'information et assistance administrative) :

- a) Il est entendu que les pouvoirs des autorités compétentes de chacun des États contractants pour obtenir des informations incluent la possibilité d'obtenir des renseignements des institutions financières, des personnes sélectionnées, des personnes travaillant dans une agence ou qui ont une compétence financière, et toute information relative à la propriété des personnes juridiques que l'autorité compétente de chaque État contractant peut échanger conformément à l'article 26.
- b) La République fédérale d'Allemagne procède aux échanges des renseignements prévus dans cet article sur demande ou sans que cela lui soit demandé, dans la mesure prévue par la loi du 19 décembre 1985 (EG-Amtshilfe-Gesetz), telle que modifiée de temps à autre, sans pour autant porter atteinte aux principes généraux de cette loi.

24. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 28 (Limitation des bénéfices)

Les autorités compétentes des États contractants établissent des procédures en vue de déterminer si des personnes possèdent indirectement des actions aux fins de déterminer si le seuil des 90 pour cent visé au paragraphe 6 de l'article 28 est atteint. Il est prévu que ces procédures puissent inclure le recours à des techniques d'échantillonnage statistiquement valables. »

Article XVII

1. Le présent Protocole est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et il s'applique dans les deux États contractants :

- a) Aux impôts retenus à la source, pour les montants payés ou déduits le premier janvier, ou à une date ultérieure, de l'année au cours de laquelle le présent Protocole est entré en vigueur;
- b) Aux autres impôts sur les revenus, pour l'année d'imposition débutant le premier janvier, ou à une date ultérieure, de l'année qui suit celle au cours de laquelle le présent Protocole est entré en vigueur; et
- c) Aux impôts sur la fortune, pour les impôts perçus sur les éléments de fortune détenus au premier janvier, ou à une date ultérieure, de l'année qui suit celle au cours de laquelle le présent Protocole est entré en vigueur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article premier (Champ général d'application) sont d'application après l'entrée en vigueur du présent Proto-

cole et s'appliquent à toute créance fiscale, que cette créance fiscale précède ou non l'entrée en vigueur du présent Protocole ou la date effective de l'une ou l'autre de ses dispositions; et

- b) Les modifications apportées par l'article X du présent Protocole ne s'appliquent pas aux personnes physiques qui, au moment de la signature de la Convention, sont engagées par les États-Unis, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. L'article XIII du présent Protocole s'applique :

- a) Aux cas qui sont examinés par les autorités compétentes à la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur; et
- b) Aux cas qui seront examinés après cette date, et la date de début d'un cas tel que visé à l'alinéa a du présent paragraphe correspondra à la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur.

5. Nonobstant le paragraphe 2, lorsqu'une personne, qui peut bénéficier d'avantages en vertu de la Convention telle que non amendée par le présent Protocole, aurait pu bénéficier en vertu de la Convention d'avantages plus grands qu'en vertu de la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, la Convention telle que non modifiée demeure, au choix de cette personne et pour cette seule personne, en vigueur dans son intégralité pendant douze mois à compter de la date à laquelle les dispositions du présent Protocole auraient été d'application en vertu du paragraphe 2 du présent article.

6. Les notes échangées le 29 août 1989, relatives au paragraphe 5 de l'article 25 (Procédure amiable) et à l'article 28 (Limitation des bénéfices), ainsi que la note allemande datée du 3 novembre 1989 relative au paragraphe 21 du Protocole à la Convention cesseront de s'appliquer lorsque les dispositions du présent Protocole entreranno en vigueur conformément au présent article.

FAIT en double exemplaire à Berlin, le premier juin 2006 en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GERNOT ERLER

BARBARA HENDRICKS

Pour les États-Unis d'Amérique :

ROBERT M. KIMMITT

DÉCLARATION COMMUNE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À L'OCCASION DE LA SIGNATURE LE
1ER JUIN 2006 DU PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉ-
VENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU,
D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE ET DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS SIGNÉE
LE 29 AOÛT 1989

La République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique, à l'occasion de la signature le 1er juin 2006 du Protocole modifiant la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur la fortune et de certains autres impôts, signée le 29 août 1989 (ci-après désigné par « le Protocole du 1er juin 2006 ») et en ce qui concerne l'article 18 (Pensions, rentes, pensions alimentaires et sécurité sociale) de la Convention tel que modifié par le Protocole du 1er juin 2006, dans lequel il est convenu que les pensions et autres rémunérations analogues versées au titre d'un emploi antérieur ainsi que les bénéfices octroyés en vertu de la législation de sécurité sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire de cette pension ou de ces avantages, sur la base de la législation de sécurité sociale, est un résident,

Sont convenus de ce qui suit :

I.

1. La République fédérale d'Allemagne attire l'attention sur le fait :

- a) Que, telle qu'en vigueur au 1er janvier 2005, la législation introduite le 5 juillet 2004 (Bulletin législatif fédéral partie I page 1427) a profondément modifié l'imposition des revenus de retraite en République fédérale d'Allemagne,
- b) Que ces modifications combinent l'imposition globale des revenus de retraite et une exemption élargie de l'imposition des contributions aux plans de pension.

2. En conséquence, la République fédérale d'Allemagne est d'avis

- a) Qu'en raison des modifications législatives, l'article 18 de la Convention, tel que modifié par le Protocole du 1er juin 2006, devrait être à nouveau amendé de manière à comprendre également l'imposition du revenu de retraite dans l'État contractant d'où provient le revenu ou dans lequel les contributions au plan de pension ont été exemptées fiscalement;
- b) Que, compte tenu de la mise en œuvre en République fédérale d'Allemagne de l'imposition du revenu de retraite, telle que modifiée par la loi du 5 juillet 2004, toute modification de l'article 18 de la Convention du 29 août 1989, tel que modifié par le Protocole du 1er juin 2006, ne devrait pas entrer en vigueur avant le 1er janvier 2015.

II.

La République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique réaffirment par conséquent leurs intentions, telles que déclarées au cours des négociations du Protocole du 1er juin 2006, de procéder à des consultations au moment opportun, mais pas avant le 1er janvier 2013, en vue de modifier ultérieurement l'article 18 de la Convention, tel que modifié par le Protocole du 1er juin 2006 pour permettre l'imposition du revenu de retraite dans l'État contractant d'où provient le revenu sur la base des principes suivants :

1. Les avantages versés en vertu de la législation de sécurité sociale d'un État contractant peuvent également être imposés par cet État contractant; le taux d'imposition ne peut néanmoins pas dépasser 15 pour cent du montant brut des versements;

2. Les pensions et autres rémunérations versées au titre d'un emploi antérieur peuvent être imposées dans l'État contractant où l'emploi a été exercé pendant un délai de temps substantiel; le taux d'imposition ne peut néanmoins pas dépasser 15 pour cent du montant brut des versements.

La présente Déclaration commune est signée en double exemplaire, en langues allemande et anglaise.

Berlin, le 1er juin 2006

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GERNOT ERLER

BARBARA HENDRICKS

Pour les États-Unis d'Amérique :

ROBERT M. KIMMITT

No. 30382. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 1 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1746, I-30382.*]

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2008

Date of effect: 8 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2008

No. 30382. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 1 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1746, I-30382.*]

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2008

Date de prise d'effet : 8 mai 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2008

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1760, I-30619.]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2226, A-30619.]

RATIFICATION

Myanmar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 February 2008

Date of effect: 13 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2008

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1760, I-30619.]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2226, A-30619.]

RATIFICATION

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 13 février 2008

Date de prise d'effet: 13 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 13 février 2008

No. 30865. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE BALTIC, NORTH EAST ATLANTIC, IRISH AND NORTH SEAS *. NEW YORK, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1772, I-30865.]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE BALTIC AND NORTH SEAS. ESBJERG, 22 AUGUST 2003

Entry into force: 3 February 2008, in accordance with article 6.5.3

Authentic texts: English, French, German and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2008

No. 30865. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PETITS CÉTACÉS DE LA MER BALTIQUE, DU NORD-EST DE L'ATLANTIQUE ET DES MERS D'IRLANDE ET DU NORD *. NEW YORK, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1772, I-30865.]

AMENDEMENT À L'ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PETITS CÉTACÉS DE LA MER BALTIQUE ET DE LA MER DU NORD. ESBJERG, 22 AOÛT 2003

Entrée en vigueur : 3 février 2008, conformément à l'article 6.5.3

Textes authentiques : anglais, français, allemand et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2008

Participant

Acceptance

Denmark	19 Dec	2006	A
Finland	5 Nov	2007	A
France	3 Oct	2005	A
Germany	15 Jan	2007	A
Netherlands	24 May	2007	A

Participant

Acceptation

Allemagne	15 janv	2007	A
Danemark	19 déc	2006	A
Finlande	5 nov	2007	A
France	3 oct	2005	A
Pays-Bas	24 mai	2007	A

1. *Replace Article 1.2 (b) with*

"Area of the Agreement means the marine environment of the Baltic and North Seas and contiguous area of the North East Atlantic , as delimited by the shores of the Gulfs of Bothnia and Finland; to the south-east by latitude 36°N, where this line of latitude meets the line joining the lighthouses of Cape St. Vincent (Portugal) and Casablanca (Morocco); to the south-west by latitude 36°N and longitude 15°W; to the north-west by longitude 15° and a line drawn through the following points: latitude 59°N/longitude 15°W, latitude 60°N/longitude 05°W, latitude, 61°N/longitude 4°W; latitude 62°N/ longitude 3°W; to the north by latitude 62°N; and including the Kattegat and the Sound and Belt passages."

2. *Add a new subparagraph 6.5.4 to Article 6.5 reading as follows:*

"Any State that becomes a Party to the Agreement after the entry into force of an Amendment shall, failing an expression of a different intention by that State:

- a) be considered as a Party to the Agreement as amended; and*
- b) be considered as a Party to the unamended Agreement in relation to any Party not bound by the Amendment."*

3. *Change the name of the Agreement to:*

Agreement on the Conservation of Small Cetaceans of the Baltic, North East Atlantic, Irish and North Seas.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

1. Remplacer l'Article 1.2 (b) par ce qui suit :

<< La "zone couverte par l'Accord" désigne le milieu marin de la mer Baltique et de la mer du Nord, ainsi que la zone contiguë du nord-est de l'Atlantique, délimités par les côtes des golfes de Botnie et de Finlande ; au sud-est par la latitude 36°N là où cette ligne de latitude rencontre la ligne reliant les phares du Cap St. Vincent (Portugal) et de Casablanca (Maroc) ; au sud-ouest par la latitude 36°N et la longitude 15°O ; au nord-ouest par la longitude 15° et une ligne reliant les points suivants : latitude 59°N/longitude 15°O, latitude 60°N/longitude 5°O), latitude 61°N/longitude 4°O; latitude 62°N/longitude 3°O ; au nord par la latitude 62°N ; et incluant les détroits du Kattegat, du Sund et des Belt. >>

2. Ajouter le sous-paragraphe 6.5.4 à l'Article 6.5 se lisant comme suit :

<< Tout Etat devenant Partie à l'Accord après l'entrée en vigueur d'un amendement sera, faute d'avoir exprimé une intention différente :

- a) considéré comme étant une Partie à l'Accord amendé ; et
- b) considéré comme étant une Partie à l'Accord non amendé par rapport à toute Partie qui n'est pas liée par l'Accord. >>

3. Changer le nom de l'Accord pour :

Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique, du nord-est de l'Atlantique et des mers d'Irlande et du Nord.

1. den Artikel 1.2(b) durch folgenden Wortlaut zu ersetzen

„bedeutet »Abkommensgebiet« die Meeresumwelt der Nord- und Ostsee und des angrenzenden Gebiets des Nordostatlantiks, begrenzt durch die Küsten des Bottnischen und des Finnischen Meerbusen; im Südosten durch die Breite 36N, wo diese Breitengradlinie auf die Linie trifft, die durch die Verbindung der Leuchttürme von Kap St. Vincent (Portugal) und Casablanca (Marokko) entsteht; im Südwesten durch die Breite 36 N und die Länge 15 ; im Nordwesten durch die Länge 15 W und die durch die folgenden Punkte gezogene Linie: Breite 59 N/Länge 15 W, Breite 60 N/ Länge 5 W, Breite 61 N/Länge 4 W, Breite 62 N/Länge 3 W, im Norden durch die Breite 62 N und einschließlich des Kattegat, des Sundes und der Belte.“

2. an den Artikel 6.5 einen neuen Unterabschnitt 6.5.4 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„Jeder Staat, der nach Inkrafttreten einer Änderung Vertragsstaat wird, wird, falls dieser Staat keine anderslautende Absicht erklärt:

- a) als Vertragsstaat des geänderten Abkommens angesehen; und
b) in Bezug auf einen nicht an die Änderung gebundenen Vertragsstaat als Vertragsstaat des ungeänderten Abkommens;“*

3. den Titel des Abkommens folgendermaßen zu ändern:

Abkommen zur Erhaltung der Kleinwale in der Nord- und Ostsee, des Nordostatlantiks und der Irischen See;

1. Заменить Статью 1.2 (b) статьёй следующего содержания

«Территория действия Соглашения означает морскую среду Балтийского и Северного морей и прилегающей акватории северо-восточной Атлантики, ограниченной берегами Ботнического залива и Финляндии; на юго-востоке – 36° параллелью северной широты, где она пересекается с линией, соединяющей маяки на м. Св. Винсент (Португалия) и в Касабланке (Марокко); на юго-западе – 36° параллелью северной широты и 15° меридианом западной долготы; на северо-западе – 15° меридианом и линией, проведенной через следующие точки с координатами: 59° с.ш. / 15° з.д., 60° с.ш. / 05° з.д., 61° с.ш. / 4° з.д., 62° с.ш. / 3° з.д.; на север до 62° параллели северной широты, включая пролив Каттегат и проливы Зунд и Белт.»

2. Добавить новый подпункт 6.5.4 в Статье 6.5 в следующей редакции:

«Любое Государство, которое становится Стороной Соглашения после вступления в силу поправки должно, если этим Государством не выражено другое намерение:

a) считаться Стороной Соглашения с поправкой и

b) считаться Стороной Соглашения без поправки в отношении любой Стороны, не связанной поправкой.»

3. Изменить название Соглашения на *Соглашение по сохранению малых китообразных Балтийского моря, северо-восточной Атлантики, Ирландского и Северного морей.*

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1870, I-31922.]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Armenia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 March 2007

Date of effect: 1 June 2007 The Convention entered into force between Armenia and all the Contracting Parties with the exception of Germany and the Netherlands which raised an objection, in accordance with article 46

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 February 2008

Declarations:

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1870, I-31922.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1er mars 2007

Date de prise d'effet : 1er juin 2007 La Convention est entrée en vigueur entre l'Arménie et tous les États contractants à l'exception de l'Allemagne et des Pays-Bas qui ont formulé une objection, conformément à l'article 46.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 février 2008

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 22, paragraph 4 of the Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption, the Republic of Armenia declares that adoptions of children habitually resident in its territory may only take place if the functions of the Central Authorities are performed in accordance with Article 22, paragraph 1 of the Convention.

Pursuant to Article 25 of the Convention, the Republic of Armenia declares that it will not be bound under this Convention to recognize adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of Article 39, paragraph 2.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

En vertu de l'article 22, paragraphe 4, de la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, la République d'Arménie déclare que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées conformément à l'article 22, paragraphe premier, de la Convention.

En vertu de l'article 25 de la Convention, la République d'Arménie déclare qu'elle ne sera pas tenue de reconnaître en vertu de la Convention les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2, de la Convention.

ACCESSION

Cuba

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 20 February 2007

Date of effect: 1 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 February 2008

ADHÉSION

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 20 février 2007

Date de prise d'effet : 1er juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 février 2008

RATIFICATION

Madagascar

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 12 May 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 February 2008

RATIFICATION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 février 2008

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 35358. Multilateral

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES. STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 2044, I-35358.]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 January 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2008

Declarations:

No. 35358. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2044, I-35358.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2008

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Romania declares that :

1. The provisions of the Charter shall apply to the following minority languages used on the territory of Romania:

- a) Albanian language;
- b) Armenian language;
- c) Bulgarian language;
- d) Czech language;
- e) Croatian language;
- f) German language;
- g) Greek language;
- h) Italian language;
- i) Yiddish language;
- j) Macedonian language;

- k) Hungarian language;
- l) Polish language;
- m) Romany language;
- n) Russian language;
- o) Ruthenian language;
- p) Serbian language;
- q) Slovak language;
- r) Tatar language;
- s) Turkish language;
- ş) Ukrainian language.

2. For the purpose of the Romanian law, the regional or minority languages refer to the languages of the national minorities.

3. In accordance with Article 2, paragraph 1, of the Charter, the provisions of Part II of the Charter shall apply to the following regional or minority languages:

- a) Albanian language;
- b) Armenian language;
- c) Greek language;
- d) Italian language;
- e) Yiddish language;

- f) Macedonian language;
- g) Polish language;
- h) Romany language;
- i) Ruthenian language;
- j) Tatar language.

4. In accordance with Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 1, of the Charter, the following provisions included in Part III of the Charter shall apply to the following national minorities languages:

a) Bulgarian language:

. Article 8 – Education:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), b(ii), c(iii), d(iv), e(ii), g, h, i;
- paragraph 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraph 2, sub-paragraph a;
- paragraph 3;

. Article 10 – Administrative authorities and public services:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraph 2, sub-paragraphs b, c, d, e, f, g;
- paragraph 3, sub-paragraphs a, b, c;
- paragraph 4, sub-paragraphs b, c;
- paragraph 5;

. Article 11 – Media:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 12 – Cultural activities and facilities:

- paragraph 1;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 13 – Economic and social life:

- paragraph 1, sub-paragraphs a, b;

. Article 14 – Transfrontier exchanges:

- paragraph a;
- paragraph b;

b) Czech language:

. Article 8 – Education:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), b(ii), c(iii), d(iv), g, i;
- paragraph 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraph 2, sub-paragraph a;
- paragraph 3;

. Article 10 – Administrative authorities and public services:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraph 2, sub-paragraphs b, c, d, e, f, g;
- paragraph 3, sub-paragraphs a, b, c;
- paragraph 4, sub-paragraphs b, c;
- paragraph 5;

. Article 11 – Media:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 12 – Cultural activities and facilities:

- paragraph 1;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 13 – Economic and social life:

- paragraph 1, sub-paragraphs a, b;

. Article 14 – Transfrontier exchanges:

- paragraph a;
- paragraph b;

c) Croatian language:

. Article 8 – Education:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(i), b(i), c(ii), e(iii), g, h, i;
- paragraph 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraph 2, sub-paragraph a;
- paragraph 3;

. Article 10 – Administrative authorities and public services:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraph 2, sub-paragraphs b, d, f, g;
- paragraph 3, sub-paragraphs a, b;
- paragraph 4, sub-paragraphs b, c;
- paragraph 5;

. Article 11 – Media:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraph 2;

. Article 12 – Cultural activities and facilities:

- paragraph 1;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 13 – Economic and social life:

- paragraph 1, sub-paragraphs a, b;

. Article 14 – Transfrontier exchanges:

- paragraph a;
- paragraph b;

d) German language:

. Article 8 – Education:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(i), b(i), c(i), d(i), e(i), f(iii), g, h, i;
- paragraph 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraph 2, sub-paragraph a;
- paragraph 3;

. Article 10 – Administrative authorities and public services:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v), b, c;
- paragraph 2, sub-paragraphs b, c, d, e, f, g;
- paragraph 3, sub-paragraphs a, b, c;
- paragraph 4, sub-paragraphs b, c;
- paragraph 5;

. Article 11 – Media:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(ii), d, e(i), f(i), g;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 12 – Cultural activities and facilities:

- paragraph 1;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 13 – Economic and social life:

- paragraph 1, sub-paragraphs a, b, c;
- paragraph 2, sub-paragraphs c, d, e;

. Article 14 – Transfrontier exchanges:

- paragraph a;
- paragraph b;

e) Hungarian language:

. Article 8 – Education:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(i), b(i), c(i), d(i), e(i), f(i), g, h, i;
- paragraph 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraph 2, sub-paragraph a;
- paragraph 3;

. Article 10 – Administrative authorities and public services:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v), b, c;
- paragraph 2, sub-paragraphs b, c, d, e, f, g;
- paragraph 3;
- paragraph 4, sub-paragraphs b, c;
- paragraph 5;

. Article 11 – Media:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), b(i), c(i), d, e(i), f(i), g;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 12 – Cultural activities and facilities:

- paragraph 1;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 13 – Economic and social life:

- paragraph 1;
- paragraph 2, sub-paragraphs c, d, e;

. Article 14 – Transfrontier exchanges:

- paragraph a;
- paragraph b;

f) Russian language:

. Article 8 – Education:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(iii), c(iii), d(iv), e(ii), f(iii), g, h, i;
- paragraph 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraph 2, sub-paragraph a;
- paragraph 3;

. Article 10 – Administrative authorities and public services:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraph 2, sub-paragraphs b, d, f, g;
- paragraph 3, sub-paragraphs a, b;
- paragraph 4, sub-paragraphs b, c;
- paragraph 5;

. Article 11 – Media:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 12 – Cultural activities and facilities:

- paragraph 1;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 13 – Economic and social life:

- paragraph 1, sub-paragraphs a, b;

. Article 14 – Transfrontier exchanges:

- paragraph a;
- paragraph b;

g) Serbian language:

. Article 8 – Education:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), b(i), c(i), d(iv), e(ii), g, h, i;

. Article 9 – Justice:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraph 2, sub-paragraph a;
- paragraph 3;

. Article 10 – Administrative authorities and public services:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraph 2, sub-paragraphs b, d, f, g;
- paragraph 3, sub-paragraphs a, b;
- paragraph 4, sub-paragraphs b, c;
- paragraph 5;

. Article 11 – Media:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 12 – Cultural activities and facilities:

- paragraph 1;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 13 – Economic and social life:

- paragraph 1, sub-paragraphs a, b;

. Article 14 – Transfrontier exchanges:

- paragraph a;
- paragraph b;

h) Slovak language:

. Article 8 – Education:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(i), b(i), c(i), d(iv), e(ii), g, h, i;
- paragraph 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraph 2, sub-paragraph a;
- paragraph 3;

. Article 10 – Administrative authorities and public services:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraph 2, sub-paragraphs b, d, f, g;
- paragraph 3, sub-paragraphs a, b;
- paragraph 4, sub-paragraphs b, c;
- paragraph 5;

. Article 11 – Media:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 12 – Cultural activities and facilities:

- paragraph 1;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 13 – Economic and social life:

- paragraph 1, sub-paragraphs a, b;

. Article 14 – Transfrontier exchanges:

- paragraph a;
- paragraph b;

i) Turkish language:

. Article 8 – Education:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(i), b(i), c(i), d(iv), e(ii), f(iii), g, h, i;
- paragraph 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraph 2, sub-paragraph a;
- paragraph 3;

. Article 10 – Administrative authorities and public services:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraph 2, sub-paragraphs b, d, e, f, g;
- paragraph 3;
- paragraph 4, sub-paragraphs b, c;
- paragraph 5;

. Article 11 – Media:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 12 – Cultural activities and facilities:

- paragraph 1;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 13 – Economic and social life:

- paragraph 1, sub-paragraph b;

. Article 14 – Transfrontier exchanges:

- paragraph a;
- paragraph b;

j) Ukrainian language:

. Article 8 – Education:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(i), b(i), c(i), d(iv), e(iii), f(iii), g, h, i;
- paragraph 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraph 2, sub-paragraph a;
- paragraph 3;

. Article 10 – Administrative authorities and public services:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraph 2, sub-paragraphs b, d, e, f, g;
- paragraph 3, sub-paragraphs a, b, c;
- paragraph 4, sub-paragraphs b, c;
- paragraph 5;

. Article 11 – Media:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 12 – Cultural activities and facilities:

- paragraph 1;
- paragraph 2;
- paragraph 3;

. Article 13 – Economic and social life:

- paragraph 1, sub-paragraph b;

. Article 14 – Transfrontier exchanges:

- paragraph a;
- paragraph b.

5. The phrase "*number considered sufficient*" provided for by Article 8, paragraph 1, sub-paragraph a(iii), of the Charter, means the minimum number of pupils necessary to establish a classroom or group, according to the provisions of Article 158 of the Educational Law no. 84 of 1995, republished with subsequent completions and modifications.

6. The phrase "*territory in which the regional or minority languages is used*" provided for by Article 1, paragraph b, of the Charter, means the administrative-territorial units in which a regional or minority language is used by at least 20% of the population of these administrative-territorial units.

7. The provisions of Article 9 of the Charter shall apply according to the stipulations of Article 128 of the Romanian Constitution, republished, as well as of Article 14 of the Law on the judicial organization no. 304 of 2004, republished with subsequent completions and modifications.

8. The provisions of Article 10 of the Charter shall apply according to the stipulations of the Romanian Constitution, republished, and the Local Public Administration Law no. 215 of 2001, republished, as well as of the Framework Convention on the Protection of National Minorities, adopted at Strasbourg, on 1 February 1995, ratified by Romania by the Law no. 33 of 1995.

9. The provisions of Article 11, paragraph 1, sub-paragraph f(i), of the Charter shall apply according to the provisions of the Law on the organization and functioning of the Romanian Radio Company and the Romanian Television Company no. 41 of 1994.

ROUMANIE

Déclarations *consignées dans l'instrument de ratification déposé le 29 janvier 2008 – Or. angl.*

La Roumanie déclare que :

1. Les dispositions de la Charte s'appliquent aux langues minoritaires suivantes, utilisées sur le territoire de la Roumanie:

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| a) langue albanaise; | k) langue hongroise; |
| b) langue arménienne; | l) langue polonaise; |
| c) langue bulgare; | m) langue romani; |
| d) langue tchèque; | n) langue russe; |
| e) langue croate; | o) langue ruthénienne; |
| f) langue allemande; | p) langue serbe; |
| g) langue grecque; | q) langue slovaque; |
| h) langue italienne; | r) langue tatare; |
| i) langue yiddish; | s) langue turque; |
| j) langue macédonienne; | ș) langue ukrainienne. |

2. Aux fins de la législation roumaine, les langues régionales ou minoritaires se réfèrent aux langues des minorités nationales.

3. Conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Charte, les dispositions de la Partie II de la Charte s'appliquent aux langues régionales ou minoritaires suivantes :

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| a) langue albanaise; | f) langue macédonienne; |
| b) langue arménienne; | g) langue polonaise; |
| c) langue grecque; | h) langue romani; |
| d) langue italienne; | i) langue ruthénienne; |
| e) langue yiddish; | j) langue tatare. |

4. Conformément à l'article 2, paragraphe 2, et à l'article 3, paragraphe 1, de la Charte, les dispositions suivantes incluses dans la Partie III de la Charte s'appliquent aux langues des minorités nationales suivantes :

a) Langue bulgare:

. Article 8 – Education:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), b(ii), c(iii), d(iv), e(ii), g, h, i;
- paragraphe 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraphe 2, alinéa a;
- paragraphe 3;

. Article 10 – Autorités administratives et services publics:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraphe 2, alinéas b, c, d, e, f, g;
- paragraphe 3, alinéas a, b, c;
- paragraphe 4, alinéas b, c;
- paragraphe 5;

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

. Article 11 – Médias:

- paragraphe 1, alinéas a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 12 – Activités et équipements culturels:

- paragraphe 1;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 13 – Vie économique et sociale:

- paragraphe 1, alinéas a, b;

. Article 14 – Echanges transfrontaliers:

- paragraphe a;
- paragraphe b;

b) Langue tchèque:

. Article 8 – Education:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), b(ii), c(iii), d(iv), g, i;
- paragraphe 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraphe 2, alinéa a;
- paragraphe 3;

. Article 10 – Autorités administratives et services publics:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraphe 2, alinéas b, c, d, e, f, g;
- paragraphe 3, alinéas a, b, c;
- paragraphe 4, alinéas b, c;
- paragraphe 5;

. Article 11 – Médias:

- paragraphe 1, alinéas a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 12 – Activités et équipements culturels:

- paragraphe 1;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 13 – Vie économique et sociale:

- paragraphe 1, alinéas a, b;

. Article 14 – Echanges transfrontaliers:

- paragraphe a;
- paragraphe b;

c) Langue croate:

. Article 8 – Education:

- paragraphe 1, alinéas a(i), b(i), c(ii), e(iii), g, h, i;
- paragraphe 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraphe 2, alinéa a;
- paragraphe 3;

. Article 10 – Autorités administratives et services publics:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraphe 2, alinéas b, d, f, g;
- paragraphe 3, alinéas a, b;
- paragraphe 4, alinéas b, c;
- paragraphe 5;

. Article 11 – Médias:

- paragraphe 1, alinéas a(iii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraphe 2;

. Article 12 – Activités et équipements culturels:

- paragraphe 1;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 13 – Vie économique et sociale:

- paragraphe 1, alinéas a, b;

. Article 14 – Echanges transfrontaliers:

- paragraphe a;
- paragraphe b;

d) Langue allemande:

. Article 8 – Education:

- paragraphe 1, alinéas a(i), b(i), c(i), d(i), e(i), f(iii), g, h, i;
- paragraphe 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraphe 2, alinéa a;
- paragraphe 3;

. Article 10 – Autorités administratives et services publics:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), a(iv), a(v), b, c;
- paragraphe 2, alinéas b, c, d, e, f, g;
- paragraphe 3, alinéas a, b, c;
- paragraphe 4, alinéas b, c;
- paragraphe 5;

. Article 11 – Médias:

- paragraphe 1, alinéas a(iii), b(ii), d, e(i), f(i), g;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 12 – Activités et équipements culturels:

- paragraphe 1;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 13 – Vie économique et sociale:

- paragraphe 1, alinéas a, b, c;
- paragraphe 2, alinéas c, d, e;

. Article 14 – Echanges transfrontaliers:

- paragraphe a;
- paragraphe b;

e) Langue hongroise:

. Article 8 – Education:

- paragraphe 1, alinéas a(i), b(i), c(i), d(i), e(i), f(i), g, h, i;
- paragraphe 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraphe 2, alinéa a;
- paragraphe 3;

. Article 10 – Autorités administratives et services publics:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), a(iv), a(v), b, c;
- paragraphe 2, alinéas b, c, d, e, f, g;
- paragraphe 3;
- paragraphe 4, alinéas b, c;
- paragraphe 5;

. Article 11 – Médias:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), b(i), c(i), d, e(i), f(i), g;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 12 – Activités et équipements culturels:

- paragraphe 1;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 13 – Vie économique et sociale:

- paragraphe 1;
- paragraphe 2, alinéas c, d, e;

. Article 14 – Echanges transfrontaliers:

- paragraphe a;
- paragraphe b;

f) Langue russe:

. Article 8 – Education:

- paragraphe 1, alinéas a(iii), b(iii), c(iii), d(iv), e(ii), f(iii), g, h, i;
- paragraphe 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraphe 2, alinéa a;
- paragraphe 3;

. Article 10 – Autorités administratives et services publics:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraphe 2, alinéas b, d, f, g;
- paragraphe 3, alinéas a, b;
- paragraphe 4, alinéas b, c;
- paragraphe 5;

. Article 11 – Médias:

- paragraphe 1, alinéas a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 12 – Activités et équipements culturels:

- paragraphe 1;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 13 – Vie économique et sociale:
- paragraphe 1, alinéas a, b;

. Article 14 – Echanges transfrontaliers:
- paragraphe a;
- paragraphe b;

g) Langue serbe:

. Article 8 – Education:
- paragraphe 1, alinéas a(ii), b(i), c(i), d(iv), e(ii), g, h, i;

. Article 9 – Justice:
- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraphe 2, alinéa a;
- paragraphe 3;

. Article 10 – Autorités administratives et services publics:
- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraphe 2, alinéas b, d, f, g;
- paragraphe 3, alinéas a, b;
- paragraphe 4, alinéas b, c;
- paragraphe 5;

. Article 11 – Médias:
- paragraphe 1, alinéas a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 12 – Activités et équipements culturels:
- paragraphe 1;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 13 – Vie économique et sociale:
- paragraphe 1, alinéas a, b;

. Article 14 – Echanges transfrontaliers:
- paragraphe a;
- paragraphe b;

h) Langue slovaque:

. Article 8 – Education:
- paragraphe 1, alinéas a(i), b(i), c(i), d(iv), e(ii), g, h, i;
- paragraphe 2;

. Article 9 – Justice:
- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraphe 2, alinéa a;
- paragraphe 3;

. Article 10 – Autorités administratives et services publics:
- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraphe 2, alinéas b, d, f, g;
- paragraphe 3, alinéas a, b;
- paragraphe 4, alinéas b, c;
- paragraphe 5;

. Article 11 – Médias:
- paragraphe 1, alinéas a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 12 – Activités et équipements culturels:

- paragraphe 1;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 13 – Vie économique et sociale:

- paragraphe 1, alinéas a, b;

. Article 14 – Echanges transfrontaliers:

- paragraphe a;
- paragraphe b;

i) Langue turque:

. Article 8 – Education:

- paragraphe 1, alinéas a(i), b(i), c(i), d(iv), e(ii), f(iii), g, h, i;
- paragraphe 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraphe 2, alinéa a;
- paragraphe 3;

. Article 10 – Autorités administratives et services publics:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraphe 2, alinéas b, d, e, f, g;
- paragraphe 3;
- paragraphe 4, alinéas b, c;
- paragraphe 5;

. Article 11 – Médias:

- paragraphe 1, alinéas a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 12 – Activités et équipements culturels:

- paragraphe 1;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 13 – Vie économique et sociale:

- paragraphe 1, alinéa b;

. Article 14 – Echanges transfrontaliers:

- paragraphe a;
- paragraphe b;

j) Langue ukrainienne:

. Article 8 – Education:

- paragraphe 1, alinéas a(i), b(i), c(i), d(iv), e(iii), f(iii), g, h, i;
- paragraphe 2;

. Article 9 – Justice:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), b(ii), b(iii), c(ii), c(iii), d;
- paragraphe 2, alinéa a;
- paragraphe 3;

. Article 10 – Autorités administratives et services publics:

- paragraphe 1, alinéas a(ii), a(iii), a(iv), a(v);
- paragraphe 2, alinéas b, d, e, f, g;
- paragraphe 3, alinéas a, b, c;
- paragraphe 4, alinéas b, c;
- paragraphe 5;

. Article 11 – Médias:

- paragraphe 1, alinéas a(iii), b(ii), c(ii), d, e(i), g;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 12 – Activités et équipements culturels:

- paragraphe 1;
- paragraphe 2;
- paragraphe 3;

. Article 13 – Vie sociale et économique:

- paragraphe 1, alinéa b;

. Article 14 – Echanges transfrontaliers:

- paragraphe a;
- paragraphe b.

5. L'expression "*nombre jugé suffisant*" contenue à l'article 8, paragraphe 1, alinéa a(iii), de la Charte, signifie le nombre minimum d'élèves nécessaire pour constituer une classe ou un groupe, selon les dispositions de l'article 158 de la Loi n° 84 de 1995 sur l'Education, publiée à nouveau avec les compléments et modifications ultérieurs.

6. L'expression "*territoire dans lequel une langue régionale ou minoritaire est pratiquée*" contenue à l'article 1, paragraphe b, de la Charte, signifie les aires territoriales administratives dans lesquelles une langue régionale ou minoritaire est utilisée par au moins 20% de la population de ces aires territoriales administratives.

7. Les dispositions de l'article 9 de la Charte s'appliquent selon les stipulations de l'article 128 de la Constitution roumaine, publiée à nouveau, ainsi que celles de l'article 14 de la Loi n° 304 de 2004 sur l'organisation judiciaire, publiée à nouveau avec les compléments et modifications ultérieurs.

8. Les dispositions de l'article 10 de la Charte s'appliquent selon les stipulations de la Constitution roumaine, publiée à nouveau, et de la Loi n° 215 de 2001 sur l'administration publique locale, publiée à nouveau, ainsi que celles de la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales, adoptée à Strasbourg, le 1^{er} février 1995, et ratifiée par la Roumanie par la Loi n° 33 de 1995.

9. Les dispositions de l'article 11, paragraphe 1, alinéa f(i), de la Charte, s'appliquent selon les dispositions de la Loi n° 41 de 1994 sur l'organisation et le fonctionnement de la Compagnie Radiophonique Roumaine et de la Compagnie Télévisuelle Roumaine.

No. 36489. Germany and Malta

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND MALTA. VALLETTA, 9 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2099, I-36489.]

PROTOCOL SUPPLEMENTING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 9 SEPTEMBER 1994 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND MALTA. VALLETTA, 17 NOVEMBER 1999

Entry into force: 7 September 2002 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 27 February 2008

No. 36489. Allemagne et Malte

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET MALTE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. LA VALETTE, 9 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2099, I-36489.]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET MALTE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 9 SEPTEMBRE 1994. LA VALETTE, 17 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 7 septembre 2002 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 27 février 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol

Supplementing the Air Transport Agreement of September 9, 1994

between

the Federal Republic of Germany

and

Malta

**The Federal Republic of Germany
and
Malta,**

**Considering that supplementing the Air Transport Agreement of September 9, 1994
between the Federal Republic of Germany and Malta will improve aviation safety,**

Have agreed as follows:

Article 1

**The Air Transport Agreement of September 9, 1994 between the Federal Republic of
Germany and Malta shall be supplemented by the following Article 13a:**

"Article 13a

**(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety
standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the
other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that
request.**

**(2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other
Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in
any such area that are at least equal to the minimum standards established at that
time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other**

Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days shall be cause for the application of Article 4 of this Agreement.

(3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the designated airlines on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (ramp inspection), provided this does not lead to unreasonable delay.

(4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to

- (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
- (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

(5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of the airline concerned, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

(6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event that the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist."

Article 2

The Air Transport Agreement of September 9, 1994 between the Federal Republic of Germany and Malta and this Protocol shall be interpreted and applied as a single instrument.

Article 3

This Protocol shall enter into force one month from the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have

been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

Done at Valletta on *17 Nov 1999* in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the
Federal Republic of Germany

Gerhard Kunz

For
Malta

Stellin

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll

zur

Ergänzung des Abkommens vom 9. September 1994

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

Malta

über

den Luftverkehr

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
Malta -**

in der Erwägung, dass eine Ergänzung des Abkommens vom 9. September 1994 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Malta über den Luftverkehr die Sicherheit des Luftverkehrs verbessert -

sind wie folgt Übereingekommen:

Artikel 1

Das Abkommen vom 9. September 1994 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Malta über den Luftverkehr wird durch folgenden Artikel 13a ergänzt:

"Artikel 13a

(1) Jede Vertragspartei kann jederzeit Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei angewendeten Sicherheitsnormen für Flugbesatzungen, Luftfahrzeuge oder ihren Betrieb beantragen. Solche Konsultationen finden innerhalb von 30 Tagen nach dem Zeitpunkt des Antrags statt.

(2) Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, dass die andere Vertragspartei Sicherheitsnormen in einem solchen Bereich nicht wirksam anwendet und durchführt, die wenigstens den Mindestanforderungen entsprechen, die zu diesem Zeitpunkt nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegt worden sind, so notifiziert die erste Vertragspartei der anderen Vertragspartei diese Feststellungen sowie

die Schritte, die zur Erfüllung dieser Mindestanforderungen für notwendig erachtet werden, und die andere Vertragspartei trifft angemessene Abhilfemaßnahmen. Trifft die andere Vertragspartei nicht innerhalb von fünfzehn (15) Tagen angemessene Maßnahmen, so ist dies ein Grund für die Anwendung des Artikels 4.

(3) Ungeachtet der in Artikel 33 des Zivilluftfahrt-Abkommens erwähnten Verpflichtungen wird vereinbart, dass jedes Luftfahrzeug, das von den bezeichneten Unternehmen auf Diensten von oder nach dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingesetzt wird, während es sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befindet, einer Kontrolle durch befugte Vertreter der anderen Vertragspartei unterzogen werden kann, vorausgesetzt, dies führt nicht zu einer unzumutbaren Verspätung; diese Untersuchung (Vorfeldkontrolle) kann an Bord und in der Umgebung des Luftfahrzeugs erfolgen und hat den Zweck der Überprüfung der Gültigkeit der Luftfahrzeug- und Flugbesatzungspapiere und des erkennbaren Zustands des Luftfahrzeugs und seiner Ausrüstung.

(4) Führt eine solche Vorfeldkontrolle oder Reihe von Vorfeldkontrollen zu

a) ernsthaften Bedenken, dass ein Luftfahrzeug oder der Betrieb eines Luftfahrzeugs nicht den zu diesem Zeitpunkt nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegten Mindestanforderungen entspricht oder

b) ernsthaften Bedenken, dass die zu diesem Zeitpunkt nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegten Sicherheitsnormen nicht wirksam angewendet und durchgeführt werden,

so steht es der Vertragspartei, welche die Kontrolle durchführt, im Sinne des Artikels 33 des Zivilluftfahrt-Abkommens frei, den Schluss zu ziehen, dass die Anforderungen,

unter denen Zeugnisse und Erlaubnisse für dieses Luftfahrzeug oder diese Flugbesatzung ausgestellt oder für gültig erklärt wurden, oder dass die Anforderungen, unter denen dieses Luftfahrzeug betrieben wird, den nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegten Mindestanforderungen weder entsprechen noch darüber hinausgehen.

(5) Wird der Zugang zum Zweck einer nach Absatz 3 erfolgenden Vorfeldkontrolle eines von den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei betriebenen Luftfahrzeugs von einem Vertreter dieses Unternehmens verweigert, so steht es der anderen Vertragspartei frei, anzunehmen, dass Anlass zu ernsthaften Bedenken der in Absatz 4 erwähnten Art besteht, und die in jenem Absatz erwähnten Schlussfolgerungen zu ziehen.

(6) Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Unternehmen der anderen Vertragspartei unverzüglich dann auszusetzen oder zu ändern, wenn die erste Vertragspartei - als Ergebnis einer Vorfeldkontrolle oder einer Reihe von Vorfeldkontrollen oder weil ihr der Zugang zum Zweck einer Vorfeldkontrolle verweigert wird oder aufgrund von Konsultationen oder auf andere Weise - zu dem Schluss kommt, dass für die Sicherheit des Betriebs eines Unternehmens sofortige Maßnahmen erforderlich sind.

(7) Jede Maßnahme einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit Absatz 2 oder 6 wird eingestellt, wenn die Grundlage für die Ergreifung dieser Maßnahme nicht mehr besteht."

Artikel 2

Das Abkommen vom 9. September 1994 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Malta über den Luftverkehr und dieses Protokoll sind als eine Übereinkunft ausulegen und anzuwenden.

Artikel 3

Dieses Protokoll tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Geschehen zu Valletta am *17. Nov. 1999* in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Gerhard Kunz

Für
Malta

J. Stettin

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET MALTE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 9 SEPTEMBRE 1994

La République fédérale d'Allemagne et Malte,

Considérant que le fait de compléter l'Accord du 9 septembre 1994 entre la République fédérale d'Allemagne et Malte relatif aux transports aériens améliorera la sécurité aérienne,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et Malte relatif aux transports aériens du 9 septembre 1994 sera complété par l'article 13a ci-dessous :

« Article 13a

(1) Chaque Partie contractante peut à n'importe quel moment demander la tenue de consultations concernant les mesures de sécurité prise par l'autre Partie contractante à l'égard des équipages, des aéronefs ou à leur exploitation. Ces consultations doivent commencer dans une période de 30 jours à partir de la date de la demande.

(2) Si une Partie contractante constate, suite à ces consultations, que l'autre Partie contractante n'applique pas effectivement dans ce domaine des règles et des mesures de sécurité qui sont au moins égales aux règles minimales établies conformément à la Convention, elle notifie ses constatations à l'autre Partie contractante en indiquant les mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces règles minimales. L'autre Partie prend les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai de quinze (15) jours, les dispositions de l'article 4 peuvent être appliquées.

(3) Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par les entreprises désignées dans le cadre de services assurés en direction ou en provenance du territoire d'une autre Partie contractante peut, alors qu'il se trouve à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante, être soumis à une inspection par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante tant à bord qu'autour de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de bord et ceux des membres de l'équipage ainsi que des conditions visibles de l'aéronef et de son équipement (inspection sur place) sous réserve que cette intervention n'entraîne pas de retard excessif.

(4) Si une telle inspection sur place ou une série de celles-ci devait entraîner :

- (a) de sérieuses inquiétudes concernant l'aéronef ou son exploitation qui ne satisfassent pas aux normes minimales en vigueur à ce moment-là conformément à la Convention; ou

- (b) de sérieuses inquiétudes concernant un manque d'entretien efficace et de gestion des normes de sécurité en vigueur à ce moment-là conformément à la Convention,

la Partie contractante qui procède à l'inspection est, aux fins de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les exigences aux termes desquelles le certificat ou les licences concernant ledit aéronef ou son équipage ont été émis ou validés ou que les conditions aux termes desquelles ledit aéronef est effectivement exploité ne correspondent pas sans être pour autant supérieures aux normes minimales établies conformément à la Convention.

(5) Au cas où la possibilité d'une inspection sur place d'un aéronef exploité par les entreprises désignées d'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 3 du présent article serait refusée par un représentant de l'entreprise concernée, l'autre Partie contractante sera alors libre de présumer que de sérieuses inquiétudes du type de celles au paragraphe 4 ci-avant existent et d'en tirer les conclusions visées audit paragraphe.

(6) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante dans le cas où la première Partie contractante arrive à la conclusion, à la suite d'une inspection sur place, d'une série d'inspections, d'un refus d'accès aux fins d'une inspection, d'une consultation ou à un autre titre, qu'une intervention immédiate s'avère essentielle pour assurer la sécurité de l'exploitation d'une entreprise.

(7) Il sera mis fin à toute initiative prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus dès que les raisons qui l'ont justifiée n'existent plus ».

Article 2

L'Accord du 9 septembre 1994 entre la République fédérale d'Allemagne et Malte relatif aux transports aériens et le présent Protocole doivent être interprétés et appliqués comme un instrument unique.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se seront notifiés l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives pour son entrée en vigueur, la date pertinente étant la date à laquelle la dernière notification est reçue.

Fait à La Valette, le 17 novembre 1999, en deux exemplaires dans les langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GERHARD KUNZ

Pour Malte :

SALV J. STELLINI

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2137, I-37266.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE CONCERNING TRANSPLANTATION OF ORGANS AND TISSUES OF HUMAN ORIGIN. STRASBOURG, 24 JANUARY 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-37266.]

RATIFICATION

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 February 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2008

No. 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2137, I-37266.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE RELATIF À LA TRANSPLANTATION D'ORGANES ET DE TISSUS D'ORIGINE HUMAINE. STRASBOURG, 24 JANVIER 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-37266.]

RATIFICATION

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 5 février 2008

Date de prise d'effet: 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 22 février 2008

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF TER-
RORIST BOMBINGS. NEW YORK,
15 DECEMBER 1997 [*United Nations,*
Treaty Series, vol. 2149, I-37517.]

ACCESSION

Central African Republic

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
19 February 2008

Date of effect: 20 March 2008

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 Febru-
ary 2008

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AT-
TENTATS TERRORISTES À L'EX-
PLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEM-
BRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 2149, I-37517.]

ADHÉSION

République centrafricaine

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation*
des Nations Unies : 19 février
2008

Date de prise d'effet : 20 mars 2008

Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
19 février 2008

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003

ACCEPTANCE

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 February 2008

Date of effect: 8 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 February 2008

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003

ACCEPTATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 11 février 2008

Date de prise d'effet: 8 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 11 février 2008

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2167, I-37924.]

RATIFICATION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2008

Date of effect: 2 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2008

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2167, I-37924.]

RATIFICATION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er février 2008

Date de prise d'effet : 2 mars 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 1er février 2008

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2167, I-37925.]

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2008

Date of effect: 2 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2008

No. 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2167, I-37925.]

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er février 2008

Date de prise d'effet : 2 mars 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 1er février 2008

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF THE
FINANCING OF TERRORISM.
NEW YORK, 9 DECEMBER 1999
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2178,
I-38349.]

RATIFICATION

Central African Republic

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
19 February 2008*

Date of effect: 20 March 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 Febru-
ary 2008*

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
2178, I-38349.]

RATIFICATION

République centrafricaine

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 février
2008*

Date de prise d'effet : 20 mars 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
19 février 2008*

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT.
ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2187, I-38544.]

WITHDRAWAL OF THE INTERPRETATIVE
DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

Uruguay

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
26 February 2008*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 February 2008

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE.
ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.]

RETRAIT DE LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 février 2008

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE IN-
TERNATIONAL SEABED AU-
THORITY. KINGSTON, 27 MARCH
1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol.
2214, I-39357.]

ACCESSION

Estonia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 1
February 2008*

Date of effect: 2 March 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 Febru-
ary 2008*

No. 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ
INTERNATIONALE DES FONDS
MARINS. KINGSTON, 27 MARS
1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 2214, I-39357.]

ADHÉSION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er février
2008*

Date de prise d'effet : 2 mars 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
1er février 2008*

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON
CORRUPTION. STRASBOURG, 27
JANUARY 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2216, I-39391.]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 January 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2008

Declarations:

No. 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA
CORRUPTION. STRASBOURG, 27
JANVIER 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2216, I-39391.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2008

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 29, paragraph 2, of the Convention, Georgia declares that it designates as central authorities pursuant to Article 29, paragraph 1, of the Convention :

Ministry of Justice of Georgia
30 Rustaveli ave.
Tbilisi 0146
Georgia
Tel./Fax: (+995 32) 75 82 37
Internet : <http://www.justice.gov.ge>

and

Office of the Prosecutor General of Georgia
24 Gorgasali str.
Tbilisi 0133
Georgia
Tel./Fax: (+995 32) 40 51 42
Internet: <http://www.psg.gov.ge>

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 29, paragraphe 2, de la Convention, la Géorgie déclare qu'elle désigne comme autorités centrales en application de l'article 29, paragraphe 1, de la Convention :

Ministère de la Justice de la Géorgie
30 Rustaveli ave.
Tbilisi 0146
Georgia
Tél./Fax: (+995 32) 75 82 37
Internet : <http://www.justice.gov.ge>

et

Bureau du Procureur Général de la Géorgie
24 Gorgasali str.
Tbilisi 0133
Georgia
Tél./Fax: (+995 32) 40 51 42
Internet: <http://www.psg.gov.ge>

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND
DECLARATION)

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 July 2007

Date of effect: 1 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2008

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉ-
CLARATION)

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 juillet 2007

Date de prise d'effet : 1er novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2008

Reservation and declaration:

Réserve et déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

En application de l'article 37, paragraphe 3, de la Convention, la République hellénique n'est pas liée par l'article 26, paragraphe 1, de la Convention et peut refuser une demande d'entraide judiciaire si la demande de l'Etat contractant concerne une infraction considérée comme une infraction politique.

Les autorités grecques sont d'avis que la lecture des deux phrases qui constituent la réserve grecque à la Convention ne peut être faite que jointe de manière à ce qu'aucun doute ne puisse exister quant au fait que le seul cas où la République hellénique pourrait refuser l'entraide judiciaire dans le cadre de l'article 26, paragraphe 1, de la Convention, est celui de la qualification du délit concerné de "délict politique".

Conformément à l'article 29 de la Convention, l'autorité centrale pour la Grèce est le :

Ministère de la Justice
Direction d'Entraide Judiciaire Internationale et d'Accord de Grâce
Service d'Affaires Pénales Spéciales et d'Entraide Judiciaire Internationale en matière pénale
96 Avenue Mesogeion
11527 Athènes
Grèce
Tél. 0030.210.77.67.310
Fax: 0030.210.77.67.478
Email : xpappa@justice.gov.gr

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Pursuant to Article 37, paragraph 3, of the Convention, the Hellenic Republic is not bound by Article 26, paragraph 1, of the Convention and may refuse judicial assistance if the request of the contracting State concerns an offence, which is considered as a political one.

The Hellenic authorities consider that the two sentences which form the reservation of Greece to the Convention can only be read jointly in order to avoid any doubt with regard to the fact that the only case where the Hellenic Republic may refuse judicial assistance within Article 26, paragraph 1, of the said Convention, is when the offence concerned is qualified as a "political offence".

In accordance with Article 29 of the Convention, the central authority for Greece is the :

Ministry of Justice
Direction d'Entraide Judiciaire Internationale et d'Accord de Grâce
Service d'Affaires Pénales Spéciales et d'Entraide Judiciaire Internationale en matière pénale
96 Avenue Mesogeion
11527 Athènes
Greece
Tel. 0030.210.77.67.310
Fax: 0030.210.77.67.478
Email : xpappa@justice.gov.gr

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAY 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-39391.]

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 July 2007

Date of effect: 1 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2008

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAI 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-39391.]

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 10 juillet 2007

Date de prise d'effet: 1er novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 22 février 2008

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 February 2008

Date of effect: 21 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2008

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2237, A-39574.]

RATIFICATION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2008

Date of effect: 6 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2008

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 février 2008

Date de prise d'effet : 21 mars 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 20 février 2008

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2237, A-39574.]

RATIFICATION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 5 février 2008

Date de prise d'effet: 6 mars 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 5 février 2008

RATIFICATION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 February 2008

Date of effect: 21 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2008

RATIFICATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 20 février 2008

Date de prise d'effet: 21 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 20 février 2008

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 February 2008

Date of effect: 21 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2008

RATIFICATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 20 février 2008

Date de prise d'effet: 21 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 20 février 2008

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2326, A-39574.]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2008

Date of effect: 9 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2008

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2326, A-39574.]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 8 février 2008

Date de prise d'effet: 9 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 8 février 2008

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2244, I-39973.]

ACCESSION (WITH NOTIFICATION AND DECLARATION)

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2008

Date of effect: 5 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2008

Notification and declaration:

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2244, I-39973.]

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION ET DÉCLARATION)

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2008

Date de prise d'effet : 5 mai 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 5 février 2008

Notification et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“a) [pursuant to] paragraph 1 of Article 4, the following authorities are designated and authorized to act on its behalf in the performance of the administrative functions required by the Convention:

- i) The Director
Plant Protection Division
Ministry of Agriculture
Content Farm-Sebele
Private Bag 0091
Gaborone
Republic of Botswana
- ii) Principal Health Officer
Environmental Health Unit
Department of Public Health
Ministry of Health

Government Enclave
Private Bag 00269
Gaborone
Republic of Botswana;

b) [pursuant to] paragraph 2 of Article 20, the Government of the Republic of Botswana declares that, with respect to any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognises both means of dispute settlement set out in this provision, as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation under the Convention. This Declaration shall remain valid for the period that the Government of the Republic of Botswana is a party to the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

a) Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l’article 4, les autorités suivantes sont désignées et habilitées à agir au nom du Gouvernement de la République du Botswana dans l’exercice des fonctions administratives fixées par la Convention :

- i) The Director
Plant Protection Division
Ministry of Agriculture
Content Farm-Sebele
Private Bag 0091
Gaborone
République du Botswana
- ii) Principal Health Officer
Environmental Health Unit
Department of Public Health
Ministry of Health
Government Enclave
Private Bag 00269
Gaborone
République du Botswana

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l’article 20, le Gouvernement de la République du Botswana déclare que, pour tout différend touchant à l’interprétation ou à l’application de la Convention, il admet comme obligatoires, dans ses relations avec toute partie acceptant la même obligation, les deux modes de règlement des différends prévus par ledit paragraphe. La présente déclaration restera en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement de la République du Botswana sera partie à la Convention.

¹ Translation supplied by the Government of Botswana – Traduction fournie par le Gouvernement du Botswana.

RATIFICATION

Cuba

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2008

Date of effect: 22 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2008

RATIFICATION

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 février 2008

Date de prise d'effet : 22 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 février 2008

No. 39988. Multilateral

CIVIL LAW CONVENTION ON
CORRUPTION. STRASBOURG, 4
NOVEMBER 1999 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2246, I-39988.]

RATIFICATION

Montenegro

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 28 January 2008*

Date of effect: 1 May 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
22 February 2008*

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

Netherlands

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 17 December 2007*

Date of effect: 1 April 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
22 February 2008*

Declaration:

No. 39988. Multilatéral

CONVENTION CIVILE SUR LA
CORRUPTION. STRASBOURG, 4
NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités*, vol. 2246, I-39988.]

RATIFICATION

Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 28 janvier 2008*

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 22 février 2008*

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 17 décembre 2007*

Date de prise d'effet : 1er avril 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 22 février 2008*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands accepts the Convention for the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Royaume des Pays-Bas accepte la Convention pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2008

RATIFICATION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2008

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLU-
TANTS. STOCKHOLM, 22 MAY
2001 [*United Nations, Treaty Series, vol.*
2256, I-40214.]

RATIFICATION

Central African Republic

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
12 February 2008*

Date of effect: 12 May 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 Febru-
ary 2008*

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM
SUR LES POLLUANTS ORGANI-
QUES PERSISTANTS. STOCK-
HOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.]

RATIFICATION

République centrafricaine

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 février
2008*

Date de prise d'effet : 12 mai 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
12 février 2008*

No. 40538. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
ON MARITIME LIENS AND
MORTGAGES, 1993. GENEVA, 6
MAY 1993 [*United Nations, Treaty Se-*
ries, vol. 2276, I-40538.]

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 8
February 2008

Date of effect: 8 May 2008

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 Febru-
ary 2008

No. 40538. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1993 SUR LES PRIVILÈGES ET
HYPOTHÈQUES MARITIMES.
GENÈVE, 6 MAI 1993 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 2276, I-40538.]

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 février 2008

Date de prise d'effet : 8 mai 2008

Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 8
février 2008

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME.
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001
[United Nations, Treaty Series, vol. 2296,
I-40916.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND
DECLARATIONS)

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 January 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2008

Reservations and declarations:

No. 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBER-CRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40916.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2008

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservations

In accordance with Article 42 and Article 29, paragraph 4, of the Convention, the Slovak Republic avails itself of the right to refuse the request for preservation in cases where it has reasons to believe that at the time of disclosure the condition of dual criminality cannot be fulfilled.

In accordance with Article 42 and Article 4, paragraph 2, of the Convention, the Slovak Republic avails itself of the right to require for the criminal liability of the conduct referred to in Article 4, paragraph 1, that it results in serious harm.

Declarations

In accordance with Article 24, paragraph 7.a, of the Convention, the Slovak Republic declares that the Ministry of Justice of the Slovak Republic (Župné námestie 13, 81311 Bratislava) is designated as the authority responsible for making and receiving requests for extradition. The competent authority for receiving requests for provisional arrest is the competent prosecutor of the Regional Prosecutor's Office and the Ministry of Justice of the Slovak Republic. The competent authority for making requests for provisional arrest is the Ministry of Justice of the Slovak Republic and the court competent for issuing an international arrest warrant.

In accordance with Article 27, paragraph 2.a, of the Convention, the Slovak Republic declares that the central authorities are the Ministry of Justice of the Slovak Republic (Župné námestie 13, 81311 Bratislava) and the General Prosecutor's Office (Štúrova 2, 81285 Bratislava).

In accordance with Article 35 of the Convention, the Slovak Republic notifies that the point of contact is the Presidium of the Police Forces, International Police Cooperation Office, National Central Bureau of Interpol (Vajnorská 25, 81272 Bratislava).

In accordance with Article 40 of the Convention, the Slovak Republic declares that it avails itself of the possibility to require additional element within the meaning of Article 2 of the Convention, and for a criminal liability of illegal access it requires that the offence be committed by infringing security measures, with the intent of obtaining computer data or other dishonest intent, or in relation to a computer system that is connected to another computer system.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Réserves

Conformément à l'article 42 et à l'article 29, paragraphe 4, de la Convention, la République slovaque se réserve le droit de refuser la demande de conservation dans les cas où elle a des raisons de penser que, au moment de la divulgation, la condition de double incrimination ne pourra pas être remplie.

Conformément à l'article 42 et à l'article 4, paragraphe 2, de la Convention, la République slovaque se réserve le droit d'exiger, pour ériger en infraction pénale le comportement indiqué à l'article 4, paragraphe 1, qu'il entraîne des dommages sérieux.

Déclarations

Conformément à l'article 24, paragraphe 7.a, de la Convention, la République slovaque déclare que le Ministère de la Justice de la République slovaque (Župné námestie 13, 81311 Bratislava) a été désigné comme l'autorité responsable de l'envoi et de la réception des demandes d'extradition. L'autorité compétente pour recevoir les demandes d'arrestation provisoire est le procureur compétent du Bureau du Procureur Régional et le Ministère de la Justice de la République Slovaque. L'autorité compétente pour envoyer les demandes d'arrestation provisoire est le Ministère de la Justice de la République slovaque et le tribunal compétent pour délivrer un mandat d'arrêt international.

Conformément à l'article 27, paragraphe 2.a, de la Convention, la République slovaque déclare que les autorités centrales sont le Ministère de la Justice de la République slovaque (Župné námestie 13, 81311 Bratislava) et le Bureau du Procureur Général (Štúrova 2, 81285 Bratislava).

Conformément à l'article 35 de la Convention, la République slovaque déclare que le point de contact est le *Presidium of the Police Forces, International Police Cooperation Office, National Central Bureau of Interpol* (Vajnorská 25, 81272 Bratislava).

Conformément à l'article 40 de la Convention, la République slovaque se réserve la possibilité d'exiger un élément supplémentaire au sens de l'article 2 de la Convention et, pour ériger un accès illégal en infraction pénale, exige que l'infraction soit commise en violation des mesures de sécurité, dans l'intention d'obtenir des données informatiques ou dans une autre intention délictueuse, ou en relation avec un système informatique connecté à un autre système informatique.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2349,
I-42146.*]

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLE 6 (3), 46
(13) ET 46 (14)

Luxembourg

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 7 February 2008*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 Febru-
ary 2008*

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CORRUP-
TION. NEW YORK, 31 OCTOBRE
2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATIONS EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE 6, DU PARAGRAPHE
13 DE L'ARTICLE 46 ET DU PARAGRAPHE
14 DE L'ARTICLE 46

Luxembourg

*Réception par le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations
Unies : 7 février 2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 7
février 2008*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“1. Notification sur base de l’article 46, paragraphe 13 de la Convention :

Le Grand-Duché de Luxembourg désigne le :
Parquet Général auprès de la Cour Supérieure de Justice
B. P. 15
L-2010 Luxembourg
Tél. (+352) 47 59 81-336
Fax : (+352) 47 05 50
parquet.général@justice.etat.lu

comme autorité centrale chargée de répondre aux demandes d’entraide ou de les trans-
mettre aux autorités compétentes d’un autre État partie à la Convention pour exécution.

2. Notification sur base de l’article 46, paragraphe 14 de la Convention :

Le Grand-Duché de Luxembourg accepte les demandes d’entraide judiciaire rédi-
gées en langue allemande, française ou anglaise ou accompagnées d’une traduction dans
une de ces langues.

D’autre part, j’ai l’honneur de vous informer sur base de l’article 6, paragraphe 3 de
la Convention que l’article 2 de la loi du 1er août 2007 portant approbation de la
Convention sous rubrique a institué un comité de prévention de la corruption (appelé
COPRECO). Le Comité est susceptible d’aider d’autres États parties à mettre au point et
à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption.

Les coordonnées du comité sont :

Comité de prévention de la corruption

Monsieur Luc Reding
13, rue Erasme
L-1468 Luxembourg
Tél. (+352) 2478-4555
Fax : (+352) 22 05 19
luc. reding@mj.etat.lu.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Notification on the basis of article 46, paragraph 13, of the Convention:

The Grand Duchy of Luxembourg designates:
Parquet Général auprès de la Cour Supérieure de Justice
B. P. 15
L-2010 Luxembourg
Tel. : (+352) 47 59 81-336
Fax: (+352) 47 05 50
parquet. general@justice.etat.lu

as the central authority responsible for receiving requests for mutual legal assistance or transmitting them to the competent authorities of another State party to the Convention for execution.

2. Notification on the basis of article 46, paragraph 14, of the Convention:

The Grand Duchy of Luxembourg accepts written requests for mutual legal assistance in the German, French or English languages or accompanied by a translation into one of these languages.

Furthermore, I have the honour to inform you, on the basis of article 6, paragraph 3, of the Convention, that article 2 of the Act of 1 August 2007 on the approval of the aforementioned Convention has established a committee for the prevention of corruption (known as COPRECO). The Committee is able to assist other States parties to develop and implement specific measures for the prevention of corruption.

The following is the contact information for the Committee:

Comité de prévention de la corruption
Monsieur Luc Reding
13, rue Erasme
L-1468 Luxembourg
Tel. : (+352) 2478-4555
Fax: (+352) 22 05 19
luc. reding@mj.etat.lu

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-
GUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17
OCTOBER 2003 [*United Nations, Trea-
ty Series*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Uzbekistan

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 29 January 2008*

Date of effect: 29 April 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 26 February 2008*

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVE-
GARDE DU PATRIMOINE
CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS,
17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Ouzbékistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture : 29
janvier 2008*

Date de prise d'effet : 29 avril 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture, 26
février 2008*

No. 43425. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE ADOPTION OF AN ADDITIONAL DISTINCTIVE EMBLEM (PROTOCOL III). GENEVA, 8 DECEMBER 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2404, I-43425.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Canada

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 26 November 2007

Date of effect: between the two participants on 26 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 20 February 2008

Declaration:

No. 43425. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À L'ADOPTION D'UN SIGNE DISTINCTIF ADDITIONNEL (PROTOCOLE III). GENÈVE, 8 DÉCEMBRE 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2404, I-43425.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Canada

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 26 novembre 2007

Date de prise d'effet : entre les deux participants le 26 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Suisse, 20 février 2008

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

«Article 6(2) provides inter alia that the High Contracting Parties may permit prior users of the third Protocol emblem, or of any sign constituting an imitation thereof, to continue such use, provided that «the rights to such use were acquired before the adoption of this Protocol». Given that Canadian legislation enacted to implement Protocol III does not have retroactive application and will enter into force on the date of Canada's ratification of Protocol III, Canada will permit prior users of the third Protocol emblem, or of any sign constituting an imitation thereof, to continue such use, provided that the rights to such use were acquired before the date of Canada's ratification of Protocol III».

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

«L'article 6(2) prévoit, entre autres, que les Hautes Parties contractantes peuvent autoriser les usagers antérieurs de l'emblème du troisième Protocole, ou de tout signe qui en constitue une imitation, à poursuivre un tel usage, pour autant que «les droits autorisant cet usage aient été acquis avant l'adoption du présent Protocole». Comme la législation canadienne adoptée pour mettre en œuvre le Protocole III ne s'applique pas de manière rétroactive et entrera en vigueur à la date de ratification du Protocole III par le Canada, le Canada autorisera les usagers antérieurs de l'emblème du troisième Protocole, ou de tout signe qui en constitue une imitation, à poursuivre un tel usage, pour autant que les droits autorisant cet usage aient été acquis avant la date du ratification du protocole III par le Canada.»

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 January 2008

Date of effect: 1 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 February 2008

RATIFICATION

Pakistan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 4 February 2008

Date of effect: 1 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 February 2008

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 février 2008

RATIFICATION

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 4 février 2008

Date de prise d'effet : 1er avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 février 2008

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 21 January 2008

Date of effect: 21 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 February 2008

No. 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 21 janvier 2008

Date de prise d'effet : 21 avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er février 2008

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Germany

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 8
February 2008*

Date of effect: 9 March 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 Febru-
ary 2008*

Declaration:

No. 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AC-
TES DE TERRORISME NUCLÉAI-
RE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2445, I-44004.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Allemagne

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 février 2008*

Date de prise d'effet : 9 mars 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 8
février 2008*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... with reference to Article 9, paragraph 3 of the Convention, ... the Federal Re-
public of Germany [makes] the following declaration:

German criminal law may be applicable in the situations specified in article 9, para-
graph 2.

1. Article 9, paragraph 2 (a)

Whether German criminal law is applicable depends on the specific circumstances of
the individual case.

If offences under the Convention are committed against a German national abroad,
German criminal law is applicable in accordance with section 7 (1) of the Criminal Code,
provided the act is punishable at the place of its commission or the place of its commis-
sion is not subject to any criminal jurisdiction.

If the objective or result of the offence is a relevant act within German territory, sec-
tion 9 of the Criminal Code may be applicable in certain cases. Pursuant to subsection (1)
of section 9, German criminal law is applicable if the perpetrator acted in Germany, or if
the result of his action is an element of the offence and occurs on German territory or
should occur there according to his understanding. Pursuant to subsection (2), acts com-
mitted abroad by an accessory may also be covered if the principal act was committed in
Germany or should have been committed there according to the accessory's understand-
ing.

2. Article 9, paragraph 2 (b)

Here, too, whether German criminal law is applicable depends on the specific circumstances of the individual case. German law may be applicable if one of the special circumstances mentioned above with respect to subparagraph (a) or below with respect to subparagraph (c) or (d) is given. In addition to those cases, German criminal law may also be applicable pursuant to section 6, paragraph 9 of the Criminal Code in conjunction with the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, of 14 December 1973.

3. Article 9, paragraph 2 (c)

German criminal law is applicable pursuant to section 7 (2) paragraph 2, regardless of the habitual residence of the stateless person, if he/she is found to be in Germany and the act is punishable at the place of its commission or is not subject to any criminal jurisdiction, if the perpetrator has not been extradited although the Extradition Act would permit extradition for such an act, because a request for extradition was not made within a reasonable period, has been rejected, or the extradition is not practicable. German criminal jurisdiction is thus excluded for various types of offences, in particular, minor offences, political offences and military offences (sections 3 (2) , 6 and 7 of the Act on International Legal Assistance in Criminal Matters respectively). Stateless persons are foreigners within the meaning of section 7 (2) 2 of the Criminal Code.

4. Article 9, paragraph 2 (d)

German criminal law is applicable pursuant to section 9 (1) of the Criminal Code, if the compulsion is part of the result of the act, and such result is an element of the crime.

5. Article 9, paragraph 2 (e)

Pursuant to section 4 of the Criminal Code, German criminal law is applicable to acts committed in an aircraft which is entitled to fly the federal flag or the national insignia of the Federal Republic of Germany (see also article 9, paragraph 1 (b), of the Convention)."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... En référence au paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention, ... la République fédérale d'Allemagne fait la déclaration ci-après :

Le droit pénal allemand peut être applicable dans les situations décrites au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention.

1. Article 9, paragraphe 2 a)

L'applicabilité du droit pénal allemand dépend des circonstances propres à chaque cas.

Si une infraction à la Convention est commise à l'étranger contre un ressortissant allemand, le droit pénal allemand est applicable en vertu de la section 7 1) du Code pénal, à condition que l'acte en question tombe sous le coup de la loi à l'endroit où il a été commis, ou que l'endroit où il a été commis ne relève d'aucune juridiction pénale.

Si l'objectif ou le résultat de l'infraction est un acte répréhensible sur le territoire allemand, la section 9 du Code pénal peut être applicable dans certains cas. En vertu de la sous-section 1) de la section 9, le droit pénal allemand est applicable si l'auteur de l'infraction a agi en Allemagne, ou si le résultat de son acte est un élément de l'infraction

et a lieu sur le territoire allemand ou devrait y avoir lieu, dans l'esprit de l'auteur. En vertu de la sous-section 2), les actes commis à l'étranger par un complice peuvent également tomber sous le coup du droit pénal allemand si l'acte principal a été commis en Allemagne ou aurait dû l'être, dans l'esprit du complice.

2. Article 9, paragraphe 2 b)

Là encore, l'applicabilité du droit pénal allemand dépend des circonstances propres à chaque cas. Le droit allemand peut être applicable si l'une des circonstances spéciales mentionnées ci-dessus au sujet de l'alinéa a) ou, ci-dessous, au sujet des alinéas c) ou d) est vérifiée. Outre ces cas, le droit pénal allemand peut être applicable en vertu du paragraphe 9 de la section 6 du Code pénal eu égard à la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, du 14 décembre 1973.

3. Article 9, paragraphe 2 c)

Le droit pénal allemand est applicable en vertu du paragraphe 2 de la section 7 2), quel que soit le lieu de résidence habituel de l'apatride, si ce dernier se trouve en Allemagne et que l'acte tombe sous le coup de la loi à l'endroit où il a été commis ou ne relève d'aucune juridiction pénale, si l'auteur de l'infraction n'a pas été extradé, alors que la loi sur l'extradition autorise l'extradition dans le cas d'un tel acte, du fait qu'aucune demande d'extradition n'a été présentée dans un délai raisonnable, qu'une demande a été rejetée ou que l'extradition n'est pas possible dans la pratique. L'exercice de la compétence pénale de l'Allemagne est donc exclu dans le cas de différents types d'infractions, en particulier les infractions mineures, les infractions politiques et les infractions militaires (sect. 3 2), 6 et 7, respectivement, de la loi sur l'assistance juridique internationale dans les affaires pénales). Les apatrides sont des étrangers au sens de la section 7 2) 2 du Code pénal.

4. Article 9, paragraphe 2 d)

Le droit pénal allemand est applicable en vertu de la section 9 1) du Code pénal, si la contrainte fait partie du résultat de l'acte et que ce résultat est un élément de l'infraction.

5. Article 9, paragraphe 2 e)

En vertu de la section 4 du Code pénal, le droit pénal allemand est applicable aux actes commis à bord d'un aéronef autorisé à porter le pavillon fédéral ou l'insigne national de la République fédérale d'Allemagne (voir le paragraphe 1 b) de l'article 9 de la Convention).

ACCESSION

Central African Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
19 February 2008*

Date of effect: 20 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 February 2008

ADHÉSION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 février 2008

Date de prise d'effet : 20 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 février 2008

No. 44266. Multilateral

CONVENTION ON CONTACT CONCERNING CHILDREN. STRASBOURG, 15 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2464, I-44266.]

RATIFICATION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2008

No. 44266. Multilatéral

CONVENTION SUR LES RELATIONS PERSONNELLES CONCERNANT LES ENFANTS. STRASBOURG, 15 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2464, I-44266.]

RATIFICATION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2008

No. 44642. Argentina and Venezuela (Bolivarian Republic of)

INTEGRAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA. CARACAS, 6 APRIL 2004 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2487, I-44642.]

ADDENDUM NO. 1 TO THE INTEGRAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA (WITH ANNEX). PORLAMAR, 23 JULY 2004

Entry into force: 23 July 2004 by signature, in accordance with article II

Authentic texts: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 29 February 2008

No. 44642. Argentine et Venezuela (République bolivarienne du)

ACCORD INTÉGRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA. CARACAS, 6 AVRIL 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2487, I-44642.]

ADDITIF NO 1 À L'ACCORD INTÉGRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA (AVEC ANNEXE). PORLAMAR, 23 JUILLET 2004

Entrée en vigueur : 23 juillet 2004 par signature, conformément à l'article II

Textes authentiques : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 29 février 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ADDENDUM N° 1 AL CONVENIO INTEGRAL DE COOPERACION ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA
BOLIVARIANA DE VENEZUELA**

La República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominadas "las Partes",

Animados por el deseo de fortalecer los lazos históricos de amistad, solidaridad y devenir común de nuestros pueblos,

Conscientes del interés recíproco de ambos gobiernos en promover y fomentar el progreso de sus respectivas economías en aras del desarrollo endógeno de ambos países y de la integración de América Latina para el bienestar económico y social de los pueblos,

Teniendo presente lo establecido en el artículo XII del Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en Caracas, el 6 de abril de 2004, que establece: "El presente Convenio podrá ser enmendado o modificado por acuerdo mutuo entre Las Partes".

Han acordado lo siguiente:

Artículo I: Modificar el Anexo II del Convenio Integral de Cooperación entre la República Bolivariana de Venezuela y la República Argentina, en los siguientes términos:

1.- Incorporar a la lista de "Equipos e Insumos para la Industria Petrolera" lo siguiente:

SERVICIOS Y PRODUCTOS MARÍTIMO-PETROLEROS Y NAVIERO-MERCANTES
1.- Reparación de buques, remolcadores, grúas navieras, gabarras, lanchas de transporte de carga y pasajeros, accesorios de navegación y demás elementos marítimo – petrolero.
2.- Mantenimiento de buques, remolcadores, grúas navieras, gabarras, lanchas, accesorios de navegación y demás instrumentos marítimo – petrolero.
3.- Construcción de buques, remolcadores, grúas navieras, gabarras, lanchas, accesorios de navegación y demás instrumentos marítimo – petrolero.
4.- Construcción de plataformas de exploración y explotación de hidrocarburos y demás instalaciones marítimo – petroleras y accesorios de navegación.
5.- Enajenación de materiales, equipos navieros y demás accesorios marítimo – petrolero y accesorios de navegación.
6.- Fletamento de transporte marítimo – petrolero y otros servicios; agenciamiento marítimo, inspecciones y certificaciones navales y marítimas.

La República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela promoverán entre sus empresas astilleras la celebración de asociaciones estratégicas y demás acuerdos que permitan el intercambio de servicios y tecnologías, capacitación de personal, transferencia tecnológica, inversiones de capital, asistencia técnica en proyectos y ejecución de obras para el desarrollo del sistema marítimo petrolero y/o naviero mercante, afianzando de esa manera sus lazos comerciales e integracionistas, de conformidad con el ordenamiento jurídico de cada una de Las Partes.

Artículo II: El presente Addendum entrará en vigor en la fecha de su firma, y su vigencia será la misma que la del Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en Caracas, el 6 de abril de 2004.

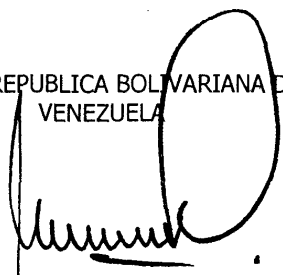
Hecho en la ciudad de Porlamar, Estado Nueva Esparta, a los veintitrés (23) días del mes de Julio de 2004, en dos ejemplares, en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA



Julio De Vido
Ministro de Planificación, Inversión
Pública y Servicios

POR LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE
VENEZUELA



Ing. Rafael Ramírez Carreño
Ministro de Energía y Minas

ANEXO II-A

REQUERIMIENTOS DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS
CORPORACIÓN LA CASA S.A.

PRODUCTO	CANTIDAD (TM)
LECHE EN POLVO	15.000
ACEITE DE SOYA (REFINADO)	15.000
ACEITE DE GIRASOL REFINADO	5.000
CARAOTAS NEGRAS	9.000
CARNE DE BOVINO	12.000
SEMILLA DE GIRASOL	450
NOVILLAS	15.000
MAUTAS	10.000
MAIZ AMARILLO	45.000

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDENDUM N^o. 1 TO THE INTEGRAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the historic ties of friendship, solidarity and common destiny that exist between our peoples;

Aware of the shared interest of both Governments in promoting and stimulating the progress of their respective economies in the interests of the endogenous development of both countries and the integration of Latin America for the economic and social welfare of its peoples;

Mindful of the provisions contained in Article XII of the Integral Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed in Caracas on 6 April 2004, which states: "This Agreement may be amended or altered by mutual agreement between the Parties";

Have agreed as follows:

Article I

To amend Annex II of the Integral Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, as follows:

1. Add the following items to the list of "Equipment and Inputs for the Oil Industry":

MARITIME-PETROLEUM AND MERCHANT SHIPPING SERVICES AND PRODUCTS
1. - Repair of ships, tugboats, shipping cranes, barges, freight and passenger transport vessels, navigation aids and other maritime-petroleum items.
2. - Maintenance of ships, tugboats, shipping cranes, barges, launches, navigation aids and other maritime-petroleum tools.
3. - Construction of ships, tugboats, shipping cranes, barges, launches, navigation aids and other maritime-petroleum tools.
4. - Construction of hydrocarbon exploration and drilling platforms and other maritime-petroleum facilities and navigation aids.
5. - The sale of materials, shipping equipment and other maritime-petroleum accessories and navigation aids.
6. - Chartering of maritime-petroleum transport and other services; shipping agency activity, naval and maritime inspections and certifications.

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela shall encourage their shipbuilding enterprises to forge strategic partnerships and other agreements for the exchange of services and technologies, staff training, technology transfer, capital investments, technical assistance in projects and execution of works for the development of the maritime-petroleum and/or merchant shipping system, thereby strengthening their commercial and integrationist ties, pursuant to the laws of each Party.

Article II

This Addendum shall take effect on the date of its signing, and shall remain in force for the same time as the Integral Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed in Caracas on 6 April 2004.

DONE in the city of Porlamar, Nueva Sparta State, on 23 July 2004, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JULIO DE VIDO

Ministry of Planning, Public Investment and Services

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

RAFAEL RAMÍREZ CARREÑO

Minister of Energy and Mines

ANNEX II-A

REQUIREMENTS REGARDING AGRICULTURAL PRODUCE
COMPANY LA CASA S.A.

Product	Quantity (tonnes)
Powder milk product	15 000
Soya oils (refined)	15 000
Sunflower oils (refined)	5 000
Black beans	9 000
Cattle meats	12 000
Sunflower seeds	450
Heifers	15 000
Young bulls	10 000
Yellow corns	45 000

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIF N° 1 À L'ACCORD INTÉGRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU
VENEZUELA

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, désignées ci-après «les Parties»,

Désireuses de renforcer les liens historiques d'amitié, de solidarité et d'avenir commun de nos peuples,

Conscientes de l'intérêt réciproque des deux gouvernements à promouvoir et favoriser le progrès de leurs économies respectives au nom du développement intérieur des deux pays et de l'intégration de l'Amérique latine en faveur du bien-être économique et social des peuples,

Conformément aux dispositions de l'article XII de l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, conclu à Caracas le 6 avril 2004, qui stipulent : «Le présent Accord pourra être amendé ou modifié d'un commun accord entre les Parties».

Ont convenu de ce qui suit :

Article premier

Modifier l'annexe II de l'Accord intégral de coopération entre la République bolivarienne du Venezuela et la République argentine, dans les termes suivants :

1. Intégrer les éléments suivants dans la liste des «équipements et recettes pour l'industrie pétrolière» :

SERVICES ET PRODUITS MARITIMES-PÉTROLIERS ET NAVALS-MARCHANDS
1. - Réparation de navires, remorqueurs, grues navales, barges, canots de transport de personnes et de marchandises, accessoires de navigation et autres éléments maritimes-pétroliers.
2. - Entretien de navires, remorqueurs, grues navales, barges, canots de transport de personnes et de marchandises, accessoires de navigation et autres éléments maritimes-pétroliers.
3. - Construction de navires, remorqueurs, grues navales, barges, canots de transport de personnes et de marchandises, accessoires de navigation et autres éléments maritimes-pétroliers.

4. - Construction de plates-formes d'exploration et d'exploitation d'hydrocarbures et d'autres installations maritimes-pétrolières et accessoires de navigation.
5. - Aliénation de matériels, équipements navals et autres accessoires maritimes-pétroliers et accessoires de navigation.
6. - Affrètement de transports maritimes-pétroliers et d'autres services; services d'agences maritimes, inspections et certifications navales et maritimes.

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela favoriseront auprès de leurs chantiers navals la conclusion de partenariats stratégiques et d'autres accords qui permettront l'échange de services et de technologies, la mobilisation de personnel, les transferts technologiques, l'investissement de capitaux, l'assistance technique et la réalisation de travaux en vue du développement du système maritime pétrolier et/ou de la marine marchande, consolidant ainsi leurs liens commerciaux et d'intégration, conformément aux législations de chacune des Parties.

Article II.

Le présent Additif entrera en vigueur à la date de sa signature et sa période de validité sera identique à celle de l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, conclu à Caracas le 6 avril 2004.

FAIT à Porlamar, État de Nueva Esparta, le vingt-trois (23) juillet 2004, en deux exemplaires rédigés en langue espagnol, les deux textes étant parfaitement authentiques.

Pour la République argentine :

JULIO DE VIDO
Ministre de la planification,
des investissements publics et des services

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

Ing. RAFAEL RAMIREZ CARREÑO
Ministre de l'énergie et des mines

ANNEXE II-A

EXIGENCES EN MATIÈRE DE PRODUITS AGRICOLES
SOCIÉTÉ LA CASA S.A.

Produit	Quantité (tonnes)
Lait en poudre	15 000
Huile de soya (raffinée)	15 000
Huile de tournesol raffinée	5 000
Haricots noirs	9 000
Viande bovine	12 000
Graines de tournesol	450
Génisses	15 000
Jeunes taureaux	10 000
Maïs jaune	45 000

ADDENDUM NO. 2 TO THE INTEGRAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA. PORLAMAR, 23 JULY 2004

ADDITIF NO 2 À L'ACCORD INTÉGRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA. PORLAMAR, 23 JUILLET 2004

Entry into force: 23 July 2004 by signature, in accordance with article II

Entrée en vigueur : 23 juillet 2004 par signature, conformément à l'article II

Authentic texts: Spanish

Textes authentiques : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 29 February 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 29 février 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ADDENDUM N° 2 AL CONVENIO INTEGRAL DE COOPERACION ENTRE
LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA Y LA REPUBLICA
ARGENTINA.**

La República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominadas "las Partes",

Animados por el deseo de fortalecer los lazos históricos de amistad, solidaridad y devenir común de nuestros pueblos,

Conscientes del interés recíproco de ambos gobiernos en promover y fomentar el progreso de sus respectivas economías en aras del desarrollo endógeno de ambos países y de la integración de América Latina para el bienestar económico y social de los pueblos,

Teniendo presente lo establecido en el artículo XII del Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en Caracas, el 6 de abril de 2004, que establece: "El presente Convenio podrá ser enmendado o modificado por acuerdo mutuo entre Las Partes".

Han acordado lo siguiente:

Artículo I: Modificar el Anexo II del Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, en los siguientes términos:

1.- Agregar al Anexo II, las listas de "Transporte Vertical para Edificios" y de "Equipamiento Electromecánico y Grúas Portacontenedores", siguientes:

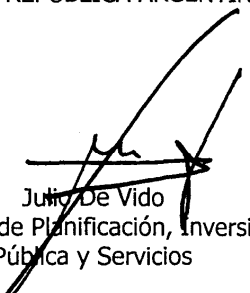
TRANSPORTE VERTICAL PARA EDIFICIOS
1 – Ascensores nuevos completos de todos sus tipos
2 – Modernizaciones integrales de ascensores que incluyan todo el equipamiento a excepción de guías y motores.
3 – Equipos nuevos completos para estacionamiento de vehículos mecánicos automáticos.
4 – Equipos nuevos completos a cremallera, para apoyo de construcción y mantenimiento fabril.

EQUIPAMIENTO ELECTROMECHANICO Y GRUAS PORTACONTENEDORES
1 – Diseño, fabricación, montaje, pruebas y puesta en marcha de equipos electromecánicos y de grúas portacontenedores
2 – Construcción de turbinas hidráulicas, reguladores de velocidad, generadores y equipos complementarios
3 – Construcción de grúas, grúas pórtico, grúas portacontenedores y equipos complementarios.
4 – Repotenciación de centrales de energía .
5 – Pruebas y ensayos de modelos en laboratorios hidráulicos y eléctricos.
6 – Diseño, construcción, operación, financiación y mantenimiento de centrales hidroeléctricas

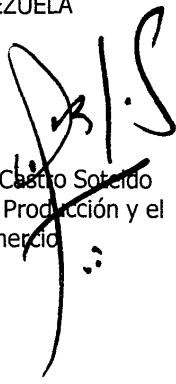
Artículo II: El presente Addendum entrará en vigor en la fecha de su firma, y su vigencia será la misma que la del Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en Caracas, el 6 de abril de 2004.

Hecho en la ciudad de Porlamar, Estado Nueva Esparta, a los veintitrés (23) días del mes de Julio de 2004, en dos ejemplares, en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA


Julio De Vido
Ministro de Planificación, Inversión
Pública y Servicios

POR LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE
VENEZUELA


Ing. Wilmar Castro Soteldo
Ministro de la Producción y el
Comercio

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDENDUM N° 2 TO THE INTEGRAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the historic ties of friendship, solidarity and common destiny that exist between our peoples;

Aware of the shared interest of both Governments in promoting and stimulating the progress of their respective economies in the interests of the endogenous development of both countries and the integration of Latin America for the economic and social welfare of its peoples;

Mindful of the provisions contained in Article XII of the Integral Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed in Caracas on 6 April 2004, which states: "This Agreement may be amended or altered by mutual agreement between the Parties";

Have agreed as follows:

Article I

To amend Annex II of the Integral Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, as follows:

1. Add to Annex II the following lists of "Vertical Transport Material for Buildings" and "Electro-Mechanical Equipment and Container Cranes":

VERTICAL TRANSPORT FOR BUILDINGS
1 – New elevators of all types (complete)
2 – Comprehensive modernization of elevators including all equipment apart from cables and motors
3 – New equipment (complete) for the parking of automatic mechanical vehicles
4 – New rack-and-pinion lifting equipment (complete) to support construction and maintenance in manufacturing industry

ELECTRO-MECHANICAL EQUIPMENT AND CONTAINER CRANES
1 – Design, manufacture, assembly, testing and implementation of electro-mechanical equipment and container cranes
2 – Construction of hydraulic turbines, speed regulators, generators and complementary equipment
3 – Construction of cranes, gantry cranes, container handling cranes and ancillary equipment
4 – Upgrading of electricity generating plants
5 – Testing and trialling of models in hydraulics and electricity laboratories
6 – Design, construction, operation, financing and maintenance of hydroelectric plants

Article II

This Addendum shall take effect on the date of its signing, and shall remain in force for the same time as the Integral Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed in Caracas on 6 April 2004.

DONE in the city of Porlamar, Nueva Sparta State, on 23 July 2004, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JULIO DE VIDO

Ministry of Planning, Public Investment and Services

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

WILMAR CASTRO SOTELDO

Minister of Production and Trade

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIF N° 2 À L'ACCORD INTÉGRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU
VENEZUELA

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, désignées ci-après «les Parties»,

Désireuses de renforcer les liens historiques d'amitié, de solidarité et d'avenir commun de nos peuples,

Conscientes de l'intérêt réciproque des deux gouvernements à promouvoir et favoriser le progrès de leurs économies respectives au nom du développement intérieur des deux pays et de l'intégration de l'Amérique latine en faveur du bien-être économique et social des peuples,

Conformément aux dispositions de l'article XII de l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, conclu à Caracas le 6 avril 2004, qui stipulent que : «Le présent Accord pourra être amendé ou modifié d'un commun accord entre les Parties».

Ont convenu de ce qui suit :

Article premier

Modifier l'annexe II de l'Accord intégral de coopération entre la République bolivarienne du Venezuela et la République argentine, dans les termes suivants :

1. – Intégrer dans l'annexe II les listes «transport vertical pour bâtiments» et «équipements électromécaniques et grues porte-conteneurs» suivantes :

TRANSPORT VERTICAL POUR BÂTIMENTS
1 – Nouveaux ascenseurs complets de tous types.
2 – Modernisation intégrale des ascenseurs qui comprend tous les équipements à l'exception des gaines et des moteurs.
3 – Nouveaux équipements complets pour le stationnement de véhicules mécaniques automatiques.
4 – Nouveaux équipements à crémaillère complets, pour le soutien des constructions et le maintien des transformations.

ÉQUIPEMENTS ÉLECTROMÉCANIQUES ET GRUES PORTE-CONTENEURS
1 – Conception, fabrication, montage, test et mise en marche d'équipements électroniques ou de grues porte-conteneurs.
2 – Construction de turbines hydrauliques, de régulateurs de vitesse, de générateurs et d'équipements complémentaires.
3 – Construction de grues, de grues-portiques, de grues porte-conteneurs et d'équipements complémentaires.
4 – Remise à niveau de centrales énergétiques.
5 – Tests et essais de modèles en laboratoires hydrauliques et électriques.
6 – Conception, construction, fonctionnement, financement et entretien de centrales hydroélectriques.

Article II

Le présent Additif entrera en vigueur à la date de sa signature et sa période de validité sera identique à celle de l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, conclu à Caracas le 6 avril 2004.

FAIT à Porlamar, État de Nueva Esparta, le vingt-trois (23) juillet 2004, en deux exemplaires rédigés en langue espagnole, les deux textes étant parfaitement authentiques.

Pour la République argentine :

JULIO DE VIDO

Ministre de la planification,
des investissements publics et des services

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

ING. WILMAR CASTRO SOTELDO

Ministre de la production et du commerce

ADDENDUM NO. 3 TO THE INTEGRAL
AGREEMENT ON COOPERATION BE-
TWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND
THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENE-
ZUELA. CARACAS, 21 DECEMBER 2004

ADDITIF NO 3 À L'ACCORD INTÉGRAL DE
COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA. CARACAS,
21 DÉCEMBRE 2004

Entry into force: 21 December 2004 by
signature, in accordance with article V

Entrée en vigueur : 21 décembre 2004
par signature, conformément à l'article
V

Authentic texts: Spanish

Textes authentiques : espagnol

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Argentina, 29 Febru-
ary 2008

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Argentine, 29 fé-
vrier 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ADDENDUM N° 3 AL CONVENIO INTEGRAL DE COOPERACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

La República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominadas “Las Partes”,

Animados por el deseo de fortalecer los lazos históricos de amistad, solidaridad y devenir común de nuestros pueblos,

Conscientes del interés recíproco de ambos gobiernos en promover y fomentar el progreso de sus respectivas economías en aras del desarrollo endógeno de ambos países y de la integración de América Latina para el bienestar económico y social de los pueblos,

Tomando en cuenta que el Convenio Integral de Cooperación privilegia la reciprocidad y equilibrio del intercambio comercial entre ambos países,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I: Modificar el artículo II del Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en Caracas el 6 de abril de 2004, en los términos siguientes:

“Con el fin de contar con un mecanismo para el cumplimiento y seguimiento de las acciones de cooperación prevista en el presente Convenio Las Partes establecerán una Comisión Mixta integrada por representantes de ambos gobiernos, que se reunirá alternativamente cada seis (6) meses en Caracas y Buenos Aires.

Esta Comisión estará integrada por el Ministerio de Producción y el Comercio, el Ministerio de Agricultura y Tierra, el Ministerio de Relaciones Exteriores y el Ministerio de Energía y Minas, el cual la presidirá por parte de la República Bolivariana de Venezuela; y el Ministerio de Economía y Producción, el Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios el cual la presidirá por parte de la República Argentina.

La Comisión Mixta establecerá grupos ejecutivos de trabajo bajo la responsabilidad de los Ministros respectivos que presidan la Comisión de cada país, para viabilizar las relaciones de cooperación en los diferentes sectores definidos en el presente Convenio. A dichos grupos podrá ser invitados representantes de otros organismos que Las Partes acordaren.

Sin perjuicio de lo previsto anteriormente, cada una de Las Partes podrá proponer a la otra, en cualquier momento, nuevos sectores y proyectos

específicos de cooperación para su estudio y aprobación. Asimismo, Las Partes podrán convocar de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta”.

Artículo II: Modificar el artículo VIII del Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en Caracas el 6 de abril de 2004, en los términos siguientes.

“Para instrumentar lo que se expresa en el Artículo VII, Las Partes suscribirán contratos suministro de alimentos y otros productos de interés de Venezuela. Para ello, dentro de los quince (15) días continuos a partir de la fecha de suscripción del presente Acuerdo, la Corporación Estatal CASA, el Ministerio de Agricultura y Tierras, la CVG, la Empresa PDVSA, BACOEX y cualquier otro órgano o ente de la República Bolivariana de Venezuela suministrarán las demandas y suscribirán con las empresas argentinas interesadas los contratos necesarios para la adquisición de los productos que requieren, contenidos en el Anexo II, el cual quedará abierto para inclusión de nuevos productos. Las autoridades argentinas gestionarán las reuniones necesarias para responder a estas demandas, por empresarios exportadores de dichos productos, dentro de los quince (15) días continuos contados a partir de la recepción de la respectiva solicitud”.

Artículo III: Modificar el numeral 1) del Anexo I – Mecanismo Financiero del Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en caracas el 6 de abril de 2004, en los términos siguientes:

“Las ventas efectuadas por parte de PDVSA a CAMMESA, se realizarán de acuerdo al valor de mercado de dichos combustibles líquidos, y serán abonadas por CAMMESA a PDVSA, quien suscribirá contrato de fideicomiso con el Banco de Desarrollo Económico y Social de Venezuela (BANDES) para la transferencia de los recursos provenientes de CAMMESA, los cuales estarán destinados a efectuar los pagos a las empresas exportadoras argentinas, correspondientes a las importaciones de productos provenientes de ese país, de conformidad con las instrucciones que imparta PDVSA directamente o a través de los Organismos Públicos Venezolanos que ésta designe quienes actuarán como Entes Ejecutores, en cumplimiento de los Contratos de Suministro que éstos suscriban con las empresas exportadoras argentinas”.

Artículo IV: Agregar al Anexo II del Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, las listas de equipos que a continuación se indican:

PLAN NACIONAL DE DOTACIÓN DE EQUIPOS DE RADIOTERAPIA Y MEDICINA NUCLEAR		
Nº	CÓDIGO ARANCELARIO	DESCRIPCIÓN
1.	9022.21.00	Unidades de Teleterapia por Cobalto 60.
2.	9022.14.00	Simuladores Universales de Radioterapia por Rayos X.
3.	8471.49.00	Sistema de Planificación de Radioterapia 2D con Digitalizador.
4.	9022.21.00	Aceleradores Lineales 6 MV, 3 energías de electrones, IMRT, portal digital y colimador multihojas, para tratamiento de radioterapia.
5.	9022.12.00	Tomógrafo Oncológico para Simulación de radioterapia en 3D.
6.	8471.49.00	Sistema de Planificación de radioterapia en 3D y 2D con digitalizador.
7.	9022.90.00	Juego de Inmovilizadores y protectores para tratamiento de pacientes por radioterapia.
8.	2844.40.00.90	Fuentes de Cobalto 60.
9.	9022.21.00	Equipo de braquiterapia de alta tasa por Cobalto 60 .
10.	9022.21.00	Equipo de braquiterapia de alta tasa por Iridio.
11.	9022.21.00	Equipo de braquiterapia de Mediana Tasa por Cesio.
12.	9402.90.10	Mesas Quirúrgicas para procedimientos de braquiterapia.
13.	9405.10.10	Lámparas para Cirugía, rodantes, para procedimientos de braquiterapia.
14.	9019.20.00	Maquinas de Anestesia para procedimientos de braquiterapia.
15.	9018.90.10	Carros de resucitación con desfibrilador.
16.	9022.21.00	Acelerador Lineal Móvil para tratamiento de radioterapia intraoperatorio.
17.	9022.21.00	Ciclotrón para obtención de radioisótopos.
18.	9022.12.00	Equipo CT/PET (Tomógrafo por emisión de positrones).
19.	9018.19.00	Gamma Cámara de 2 cabezales para medicina nuclear.
20.	9022.21.00	Sondas de Radio Cirugía para ganglio centinela.

PROGRAMA DE ATENCIÓN OBSTETRICIA Y NEONATAL DEL PROYECTO VIDA		
Nº	CÓDIGO ARANCELARIO	DESCRIPCIÓN
1.	9018.90.10	Incubadoras básicas para neonatos.
2.	9018.90.10	Incubadoras cerradas para Terapia Intensiva Neonatal.
3.	9018.90.10	Incubadoras abiertas o cunas térmicas para procedimientos en terapia intensiva neonatal.
4.	9018.90.10	Incubadoras de transporte.
5.	9405.10.90	Unidades (lámparas) de fototerapia.
6.	9018.19.00	Oxímetros de pulso para uso neonatal.
7.	9019.20.00	Ventilador para uso neonatal.
8.	9018.90.90	Juegos de laringoscopios neonatales-pediátricos.
9.	9018.19.00	Monitores fetales ante parto.
10.	9018.12.00	Equipos de Ecosonografía para gineco-obstetricia.
11.	9018.90.90	Caja de instrumental para realizar cesáreas.
12.	9018.90.90	Caja de instrumental para atender partos.
13.	9018.90.10	Mesas de reanimación neonatal

PROGRAMA PARA ACTUALIZAR LAS UNIDADES DE CIRUGÍA CARDIOVASCULAR, PARA EL PROGRAMA DE CARDIOPATÍAS CONGÉNITAS		
Nº	CÓDIGO ARANCELARIO	DESCRIPCIÓN
1.	9019.20.00	Ventilador de Volumen.
2.	9018.19.00	Carro de Paro con desfibrilador, electrocardiógrafo de 12 derivaciones, amb y laringoscopio.
3.	9402.90.90	Cama Eléctrica de Terapia.
4.	9018.19.00	Equipo de ACT o prueba de esfuerzo completo con cinta transportadora.
5.	9018.90.10	Bomba de Circulación Extracorpórea con intercambiador de calor.
6.	9018.90.10	Electro Bisturí.
7.	9018.90.90	Caja de Instrumental para cirugía Pediátrica.
8.	9019.20.00	Maquina de Anestesia.
9.	9018.90.10	Bombas de Infusión.
10.	9402.90.10	Mesa Quirúrgica.
11.	9405.10.10	Lámpara Cialítica para cirugía.
12.	9018.12.00	Ecocardiógrafo.
13.	9018.19.00	Monitor de Transporte.
14.	9018.90.90	Sierra de Esternón.
15.	9018.19.00	Monitor Simple o de pared.
16.	9019.20.00	Ventilador de Transporte.
17.	9018.19.00	Desfibrilador con paletas externas y/o internas.
18.	9018.19.00	Pluso Oxímetro Portátil u oxímetro.
19.	9018.90.10	Manta Térmica de aire.
20.	9018.90.10	Fronto Luz.
21.	9018.90.90	Calentador de Soluciones.
22.	9018.19.00	Holter portátil para monitoreo.
23.	9018.11.00	Electrocardiógrafo 12 derivaciones.
24.	9018.19.00	Monitor de CO2 Expirado - capnografo
25.	9405.10.10	Lámpara de Emergencia.
26.	9018.90.10	Succionador.
27.	9402.90.90	Mesa de instrumentos.
28.	9402.90.90	Mesa de Mayo.
29.	9402.90.90	Camilla de Transporte.
30.	9402.90.90	Camas Eléctricas.
31.	9402.90.90	Camas Eléctricas con Balanza.
32.	9018.90.10	Equipo Contrapulsación Aórtica.
33.	9021.50.00	Marcapaso Externo.
34.	9027.10.90	Equipo de Gases Arteriales.
35.	9022.14.00	Equipo de hemodinamia o cateterismo cardíaco.

PROGRAMA DE SALUD RENAL		
Nº	CÓDIGO ARANCELARIO	DESCRIPCIÓN
1.	90.18.90.90	Maquinas de Hemodiálisis.
2.	8421.21.90	Plantas de Tratamiento de Agua para Hemodiálisis por Osmosis Inversa.
3.	9402.10.90	Sillones para Diálisis
4.	9018.90.90	Aparatos de Presión Aneroide
5.	9018.90.90	Estetoscopios.

6.	9016.00.12	Balanzas de plataforma para sillas de rueda, electrónicas.
7.	9018.19.00	Carros de paro con: carro-gabinete de emergencia, desfibrilador y cardioscopio, electrocardiógrafo, juego de laringoscopio y aspirador portátil.
8.	9018.19.00	Monitores de signos vitales.

PROGRAMA DE FORTALECIMIENTO DE LOS SERVICIOS DE IMAGINOLOGÍA A NIVEL NACIONAL

Nº	CÓDIGO ARANCELARIO	DESCRIPCIÓN
1.	9018.13.00	Equipo de Resonancia Magnética abierto.
2.	9018.13.00	Equipo de Resonancia Magnética cerrada.
3.	9022.12.00	Tomógrafos helicoidales de doble corte.
4.	9022.12.00	Tomógrafos helicoidales de 4 cortes o mayor.
5.	9022.12.00	Tomógrafos helicoidales de 6 a 30 cortes.
6.	9022.14.00	Equipos de rayos X telecomandados digitales.
7.	9022.14.00	Equipo de radiología fija con mesa basculante.
8.	9022.14.00	Equipo de radiología con mesa fija y bucky de pared.
9.	9022.14.00	Equipo de radiología móvil.
10.	9022.14.00	Intensificador de imagen con arco en "C" con 1 monitor.
11.	9022.14.00	Intensificador de imagen con arco en "C" con 2 monitores.
12.	9018.12.00	Ecosonografía general con doppler.
13.	9018.12.00	Ecosonografía general adulto con doppler.
14.	9018.12.00	Ecosonografía general pediátrica con doppler.
15.	9018.12.00	Ecosonografía obstétrica avanzada con doppler.
16.	9018.12.00	Ecosonografía obstétrica general con doppler.
17.	9018.12.00	Ecosonografía gastroenterología adulto /pediátrica con doppler
18.	9018.12.00	Eco cardiografía con 3 transductores (adulto y pediátrico).
19.	9018.12.00	Ecosonografía urológica adulto y pediátrico.
20.	9018.12.00	Ecosonografía intraoperatoria.
21.	9018.12.00	Ecosonografía básica de emergencia (adulto y pediátrico).
22.	9018.12.00	Equipo portátil de ultrasonido para cardiología.
23.	9022.14.00	Mamógrafo digital FFD.
24.	9022.14.00	Mamógrafo digital con sistema de Estereotaxia mesa horizontal.
25.	9022.14.00	Densitometro óseo por rayos X.
26.	9010.10.00	Procesadora automática de placas radiográficas.
27.	8471.49.00	Sistema de digitalización de imágenes radiográficas.
28.	9022.14.00	Equipo para litotricia extracorpórea con sistema de rayos X.

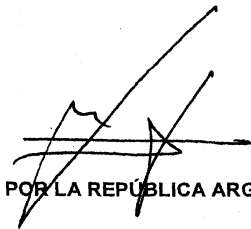
PROGRAMA DE ACTUALIZACIÓN TECNOLÓGICA Y SUSTITUCIÓN DE LOS EQUIPOS DE TRANSPORTE VERTICAL EN HOSPITALES

Nº	CÓDIGO ARANCELARIO	DESCRIPCIÓN
1.	8428.10.90	Ascensores completos con todas sus partes y piezas, incluido accesorios.

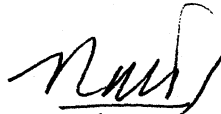
VEHÍCULOS EQUIPADOS CON SISTEMAS DE ELEVACIÓN HIDRAULICA		
Nº	CÓDIGO ARANCELARIO	DESCRIPCIÓN
1.	8705.90.90	Equipo Unicesta.
2.	8705.90.90	Equipo Doble Cesta (69 KV).
3.	8705.90.90	Equipo Doble Cesta.

Artículo V: El presente Addendum entrará en vigor en la fecha de su firma, y su vigencia será la misma que la del Convenio Integral de Cooperación entre la República Bolivariana de Venezuela y la República Argentina, suscrito en Caracas, el 6 de abril de 2004.

En la ciudad de Caracas, a los veintiún días del mes de diciembre de 2004, en dos ejemplares, en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR LA REPÚBLICA ARGENTINA



POR LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDENDUM NO. 3 TO THE INTEGRAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the historic ties of friendship, solidarity and common destiny that exist between our peoples;

Aware of the shared interest of both Governments in promoting and stimulating the progress of their respective economies in the interests of the endogenous development of both countries and the integration of Latin America for the economic and social welfare of its peoples;

Keeping in mind that the Integral Agreement on Cooperation emphasizes reciprocity and balance in commercial exchanges between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

To amend Article II of the Integral Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela signed in Caracas on 6 April 2004, as follows:

"For the purpose of establishing a mechanism for fulfilling and monitoring the cooperation actions envisaged in this Agreement, the Parties shall create a Joint Commission consisting of representatives from both Governments, which will meet every six months alternately in Caracas and Buenos Aires.

This Commission shall consist of the following:

For the Bolivarian Republic of Venezuela: the Ministry of Production and Trade, the Ministry of Agriculture and Land, the Ministry of Foreign Relations and the Ministry of Energy and Mines (serving as chair); and

For the Argentine Republic: the Ministry of Economic Affairs and Production, the Ministry of Foreign Relations, International Trade and Worship, and the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services (serving as Chair).

The Joint Commission shall set up executive working groups reporting to the ministers chairing the Commission for each country, to facilitate relations of cooperation in the various sectors specified in this Agreement. Representatives from other organizations may be invited to participate in these groups, as agreed by the Parties.

Without prejudice to the foregoing, each Party may propose to the other, at any time, new sectors and specific cooperation projects for their study and approval. The Parties may also convene special meetings of the Joint Commission, by common agreement and whenever they consider necessary."

Article II

To amend Article VIII of the Integral Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela signed in Caracas on 6 April 2004, as follows:

"To implement the provisions of Article VII, the Parties shall sign contracts for the supply of foodstuffs and other products required by Venezuela. For that purpose, within 15 calendar days from the date of signing of this Agreement, the State Corporation CASA, the Ministry of Agriculture and Land, the CVG, the PDVSA company, BA-COEX and any other body or entity of the Bolivarian Republic of Venezuela shall submit their demands and sign contracts with the relevant Argentine enterprises for the procurement of the necessary products, as listed in Annex II, which will remain open for the inclusion of new products. The Argentine authorities shall organize meetings as necessary to respond to these demands, by entrepreneurs that export the products in question, within 15 calendar days from the date of reception of the respective request."

Article III

To amend paragraph 1 of Annex I - Financial Mechanism of the Integral Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela signed in Caracas on 6 April 2004, as follows:

"Sales by PDVSA to CAMMESA shall be made at the market value of the liquid fuels in question, and CAMMESA shall make payment to PDVSA. The latter will sign a trust deed with the Banco de Desarrollo Económico y Social de Venezuela (BANDES), to transfer the funds obtained from CAMMESA to pay Argentine exporters for products imported from that country, pursuant to the instructions issued by PDVSA, either directly or through any Venezuelan public body appointed by it, who will act as executing entities in fulfilling the supply contracts they may sign with Argentine exporters."

Article IV

To add to Annex II of the Integral Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, the following list of equipment:

NATIONAL PLAN TO PROVIDE RADIOTHERAPY AND NUCLEAR MEDICINE EQUIPMENT		
No	TARIFF CODE	DESCRIPTION
1	9022.21.00	Cobalt 60 tele-therapy units
2	9022.14.00	Universal radiotherapy x-ray simulators

3	8471.49.00	2-D radiotherapy planning system with scanner
4	90 22.21.00	6MV linear accelerators, 3 electron energies, IMRT, digital portal and multilayer collimator, for radiotherapy
5	90 22.12.00	Oncological tomography for 3-D radiotherapy simulation
6	8471.49.00	3-D and 2-D radiotherapy planning system with scanner
7	90 22.90.00	Immobilizer and protector set for treatment of patients by radiotherapy
8	2844.40.00.90	Cobalt 60 sources
9	9022.21.00	High dose-rate cobalt 60 brachytherapy equipment
10	9022.21.00	High dose-rate iridium brachytherapy equipment
11	9022.21.00	Medium dose-rate caesium brachytherapy equipment
12	9402.90.10	Surgical tables for brachytherapy procedures
13	9405.10.10	Lamps for surgery, wheeled, for brachytherapy procedures
14	9019.20.00	Anaesthesia machines for brachytherapy procedures
15	9018.90.10	Resuscitation trolleys with defibrillator
16	9022.21.00	Mobile linear accelerator for intra-operation radiotherapy treatment
17	9022.21.00	Cyclotron for obtaining radioisotopes
18	9022.12.00	CT/PET equipment (positron emission tomography)
19	9018.19.00	Dual head gamma camera for nuclear medicine
20	9022.21.00	Radiosurgery catheters/probes for sentinel gland

"VIDA" PROJECT OBSTETRIC AND NEONATAL CARE PROGRAMME		
No.	TARIFF CODE	DESCRIPTION
1	9018.90.10	Basic neonatal incubators
2	9018.90.10	Closed incubators for neonatal intensive care
3	9018.90.10	Open incubators or thermal cradles for neonatal intensive care procedures
4	9018.90.10	Transport incubators
5	9405.10.90	Phototherapy units (lamps)
6	9018.19.00	Pulse oximeters for neonatal use
7	9019.20.00	Ventilators for neonatal use
8	9018.90.90	Neonatal-paediatric laryngoscope sets
9	9018.19.00	Pre-labour foetal monitors
10	9018.12.00	Echsonograph for gyneco-obstetrics
11	9018.90.90	Instrument set for caesareans
12	9018.90.90	Instrument set for assisted child delivery
13	9018.90.10	Neonatal reanimation tables

PROGRAMME TO UPDATE CARDIOVASCULAR SURGERY UNITS, FOR THE CONGENITAL CARDIOPATHY PROGRAMME		
No.	TARIFF CODE	DESCRIPTION
1	9019.20.00	Volume ventilator
2	9018.19.00	Resuscitation cart with defibrillator, electrocardiograph with 12 derivations, AMB and laryngoscope
3	9402.90.90	Electric therapy bed
4	9018.19.00	Complete ACT or stress test equipment with treadmill
5	9018.90.10	Extracorporeal circulation pump with heat exchanger
6	9018.90.10	Electro-surgical scalpel
7	9018.90.90	Instrument set for paediatric surgery
8	9019.20.00	Anaesthesia machine
9	9018.90.10	Infusion pumps
10	9402.90.10	Surgical table
11	9405.10.10	Cialitic lamp for surgery
12	9018.12.00	Electrocardiogram
13	9018.19.00	Transport monitor
14	9018.90.90	Sternum saw
15	9018.19.00	Simple or wall monitor
16	9019.20.00	Transport ventilator

17	9018.19.00	Defibrillator with external and/or internal electrode pads
18	9018.19.00	Portable pulse oximeter
19	9018.90.10	Thermal air blanket
20	9018.90.10	Frontal lamp
21	9018.90.90	Solution heater
22	9018.19.00	Portable Holter for monitoring
23	9018.11.00	Electrocardiograph 12 derivations
24	9018.19.00	Exhaled CO2 monitor - capnograph
25	9405.10.10	Emergency lamp
26	9018.90.10	Suction pump
27	9402.90.90	Instruments table
28	9402.90.90	Mayo tray stand
29	9402.90.90	Stretcher
30	9402.90.90	Electric beds
31	9402.90.90	Electric beds with balance
32	9018.90.10	Aortic counterpulse equipment

33	9021.50.00	External pacemaker
34	9027.10.90	Arterial gas equipment
35	9022.14.00	Haemodynamic or cardiac catheterization equipment

RENAL HEALTH PROGRAMME		
No.	TARIFF CODE	DESCRIPTION
1	90.18.90.90	Haemodialysis machines
2	8421.21.90	Water treatment plants for haemodialysis by inverse osmosis
3	9402.10.90	Dialysis chairs
4	9018.90.90	Aneroid pressure apparatus
5	9018.90.90	Stethoscopes
6	9016.00.12	Platform balances for wheelchairs, electronic
7	9018.19.00	Resuscitation trolleys with: emergency cabinet, defibrillator and cardioscope, electrocardiogram, laryngoscope and portable ventilator set
8	9018.19.00	Vital signs monitors

PROGRAMME FOR THE STRENGTHENING OF NATIONAL IMAGEOLOGY SERVICES		
No.	TARIFF CODE	DESCRIPTION
1	9018.13.00	Open magnetic resonance equipment
2	9018.13.00	Closed magnetic resonance equipment
3	9022.12.00	Dual section helical tomography equipment
4	9022.12.00	Helical tomography equipment 4 or more sections
5	9022.12.00	Helical tomography equipment 6 – 30 sections
6	9022.14.00	Remote controlled digital x-ray equipment
7	9022.14.00	Fixed radiology equipment with balance table
8	9022.14.00	Radiology equipment with fixed table and wall bucky
9	9022.14.00	Mobile radiology equipment
10	9022.14.00	Image enhancer with C arc and 1 monitor
11	9022.14.00	Image enhancer with C arc and 2 monitors
12	9018.12.00	General echosonograph with doppler
13	9018.12.00	General adult echosonograph with doppler
14	9018.12.00	General paediatric echosonograph with doppler
15	9018.12.00	Advanced obstetric echosonograph with doppler
16	9018.12.00	General obstetric echosonograph with doppler

17	9018.12.00	Adult/paediatric gastroenterological echosonograph with doppler
18	9018.12.00	Echocardiograph with 3 transducers (adult and paediatric)
19	9018.12.00	Adult and paediatric urological echosonograph
20	9018.12.00	Intra-operational echosonograph
21	9018.12.00	Basic emergency echosonograph
22	9018.12.00	Portable ultrasound equipment for cardiology
23	9022.14.00	Digital FFD mammograph
24	9022.14.00	Digital mammograph with horizontal stereotactic table
25	9022.14.00	Bone x-ray densitometer
26	9010.10.00	Automatic radiography image processor
27	8471.49.00	Radiographic image digitization system
28	9022.14.00	Extracorporeal lithotriptic equipment with x-ray system

PROGRAMME OF TECHNOLOGICAL UPDATING AND REPLACEMENT OF VERTICAL TRANSPORTATION EQUIPMENT IN HOSPITALS		
No.	TARIFF CODE	DESCRIPTION
1	8428.10.90	Complete elevators with all parts and fittings, including accessories

VEHICLES EQUIPPED WITH LIFTING ELEVATION SYSTEMS		
No.	TARIFF CODE	DESCRIPTION
1	8705.90.90	Single basket equipment
2	8705.90.90	Double basket equipment (69 kV)
3	8705.90.90	Double basket equipment

Article V

This Addendum shall take effect on the date of its signing, and shall remain in force for the same time as the Integral Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed in Caracas on 6 April 2004.

DONE in the city of Caracas, on 21 December 2004, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JULIO DE VIDO

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

ALÍ RODRÍGUEZ AREQUE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIF N° 3 À L'ACCORD INTÉGRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, désignées ci-après « les Parties »,

Désireuses de renforcer les liens historiques d'amitié, de solidarité et d'avenir commun de nos peuples,

Conscientes de l'intérêt réciproque des deux gouvernements à promouvoir et favoriser le progrès de leurs économies respectives au nom du développement interne des deux pays et de l'intégration de l'Amérique latine en faveur du bien-être économique et social des peuples,

Compte tenu du fait que l'Accord intégral de coopération privilégie la réciprocité et l'équilibre des échanges commerciaux entre les deux pays,

Ont convenu de ce qui suit :

Article premier

Modifier l'article II de l'Accord intégral de coopération entre la République bolivarienne du Venezuela et la République argentine, conclu à Caracas le 6 avril 2004, dans les termes suivants :

« Afin de disposer d'un mécanisme d'exécution et de suivi des actions de coopération prévues dans le présent Accord, les Parties constitueront une Commission mixte composée de représentants des deux gouvernements et qui se réunira alternativement tous les six (6) mois à Caracas et Buenos Aires.

Ladite Commission sera composée de représentants du Ministère de la production et du commerce, du Ministère de l'agriculture et de la terre, du Ministère des relations extérieures et du Ministère de l'énergie et des mines, ce dernier en assurant la présidence au nom de la République bolivarienne du Venezuela; et du Ministère de l'économie et de la production, du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte et du Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services, ce dernier en assurant la présidence au nom de la République argentine.

La Commission mixte créera des groupes de travail exécutifs sous la responsabilité des ministres respectifs qui présideront la commission de chaque pays, afin de concrétiser les relations de coopération dans les différents secteurs définis dans le présent Accord. Lesdits groupes de travail pourront inviter des représentants d'autres organismes approuvés par les Parties.

Sans préjudice de ce qui précède, chacune des Parties pourra proposer à l'autre, à tout moment, de nouveaux secteurs et projets spécifiques de coopération pour qu'ils soient examinés et approuvés. En outre, les Parties pourront convoquer, d'un commun

accord et chaque fois qu'elles l'estiment nécessaires, des réunions extraordinaires de la Commission mixte ».

Article II

Modifier l'article XIII de l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela conclu à Caracas le 6 avril 2004, dans les termes suivants :

« Afin d'instrumentaliser les dispositions de l'article VII, les Parties concluront des contrats de fourniture d'aliments et d'autres produits d'intérêt du Venezuela. Pour ce faire, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la signature du présent Accord, l'entreprise d'État CASA, le Ministère de l'agriculture et de la terre, la CVG, l'entreprise PDVSA, BACOEX ou tout autre organe ou entité de la République bolivarienne du Venezuela transmettra les demandes et conclura avec les entreprises argentines intéressées les contrats nécessaires pour l'acquisition des produits requis, mentionnés à l'annexe II, cette dernière pouvant être complétée par de nouveaux produits. Les autorités argentines organiseront les réunions nécessaires pour répondre à ces demandes, par des entreprises exportatrices desdits produits, dans les quinze (15) jours de la réception de la demande requise ».

Article III

Modifier l'alinéa 1) de l'annexe I - Mécanisme financier de l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela conclu à Caracas le 6 avril 2004, dans les termes suivants :

« Les ventes effectuées par la société PDVSA en faveur de la société CAMMESA se feront conformément à la valeur marchande desdits combustibles liquides et seront acquittés par CAMMESA en faveur de PDVSA, laquelle conclura un contrat de fidéicomis avec le Banco de Desarrollo Económico y Social de Venezuela (BANDES) pour le transfert des ressources provenant de CAMMESA, lesquelles seront destinées à assurer les paiements en faveur des entreprises exportatrices argentines, en vertu des importations de produits provenant de ce pays et conformément aux instructions, stipulées par PDVSA directement ou par l'intermédiaire des organismes publics vénézuéliens qu'elle a désignées, qui agiront à titre des entités exécutrices dans la réalisation des contrats de fourniture conclus avec les entreprises exportatrices argentines ».

Article IV

Ajouter dans l'annexe II de l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela les listes d'équipements suivantes :

PLAN NATIONAL DE DOTATION D'ÉQUIPEMENTS DE RADIOTHÉRAPIE ET DE MÉDECINE NUCLÉAIRE		
N°	CODE TARIFAIRE	DESCRIPTION
1	9022.21.00	Unité de téléthérapie au cobalt 60
2	9022.14.00	Simulateur universel de radiothérapie aux rayons X
3	8471.49.00	Système de planification de radiothérapie 2D avec numérisateur
4	9022.21.00	Accélérateurs linéaires 6 MV, 3 énergies d'électrons, IMRT, portail numérique et collimateur multicouche pour le traitement de radiothérapie
5	9022.12.00	Tomographe oncologique pour la simulation de radiothérapie en 3D
6	8471.49.00	Système de planification de radiothérapie en 3D et 2D avec numérisateur
7	9022.90.00	Jeu d'immobilisateurs et de protections pour le traitement de patients en radiothérapie
8	2844.40.00.90	Sources de cobalt 60
9	9022.21.00	Équipement de brachythérapie à taux élevé de cobalt 60
10	9022.21.00	Équipement de brachythérapie à taux élevé d'iridium
11	9022.21.00	Équipement de brachythérapie à taux moyen de césium
12	9402.90.10	Tables chirurgicales pour les processus de brachythérapie
13	9405.10.10	Lampes chirurgicales, rotatives, pour les processus de brachythérapie
14	9019.20.00	Machines d'anesthésie pour les processus de brachythérapie
15	9018.90.10	Chariots de réanimation avec défibrillateurs
16	9022.21.00	Accélérateur linéaire mobile pour le traitement en radiothérapie intraopératoire

17	9022.21.00	Cyclotron pour l'obtention de radio-isotopes
18	9022.12.00	Équipement CT/PET (tomographie par émission de positrons)
19	9018.19.00	Caméra à deux objectifs pour la médecine nucléaire
20	9022.21.00	Sonde de radiochirurgie pour les ganglions sentinelles

PROGRAMME D'ATTENTION OBSTÉTRIQUE ET NÉONATALE DU PROJET « VIDA »		
N°	CODE TARIFAIRE	DESCRIPTION
1	9018.90.10	Incubateurs de base pour prématurés
2	9018.90.10	Incubateurs fermés pour la thérapie intensive néonatale
3	9018.90.10	Incubateurs ouverts ou bassins thermiques pour les processus et la thérapie intensive néonatale
4	9018.90.10	Incubateurs de transport
5	9405.10.90	Unités (lampes) de photothérapie
6	9018.19.00	Oxymètres de pouls à usage néonatal
7	9019.20.00	Ventilateur à usage néonatal
8	9018.90.90	Jeu de laryngoscopes néonataux-pédiatriques
9	9018.19.00	Moniteurs pour fœtus avant accouchement
10	9018.12.00	Équipement d'échographie pour la gynécologie-obstétrique
11	9018.90.90	Boîte d'instruments pour réaliser des césariennes
12	901.90.90	Boîte d'instruments pour réaliser un accouchement
13	9018.90.10	Tables de réanimation néonatale

PROGRAMME D'ACTUALISATION DES UNITÉS DE CHIRURGIE CARDIO-VASCULAIRE, POUR LE PROGRAMME DE CARDIOPATHIE CONGÉNITALE		
N°	CODE TARIFAIRE	DESCRIPTION
1	9019.20.00	Ventilateur de volume
2	9018.19.00	Ambulance d'arrêt cardiaque avec défibrillateurs, électrocardiogramme à 12 dérivations, AMB et laryngoscope
3	9402.90.90	Lit électrique thérapeutique
4	9018.19.00	Équipement d'ACT ou de test de force complet avec bandes de transport
5	9018.90.10	Pompe de circulation extracorporelle avec échangeur de chaleur
6	9018.90.10	Bistouri électrique
7	9018.90.90	Boîte d'instruments pour chirurgie pédiatrique
8	9019.20.00	Machine d'anesthésie
9	9018.90.10	Pompes d'infusion
10	9402.90.10	Table chirurgicale
11	9405.10.10	Lampe scialytique pour chirurgie
12	9018.12.00	Échocardiographe
13	9018.19.00	Moniteur de transport
14	9018.90.90	Scie pour sternum
15	9018.19.00	Moniteur simple ou mural
16	9019.20.00	Ventilateur de transport

17	9018.19.00	Défibrillateurs avec palettes externes et/ou internes
18	9018.19.00	Oxymètre de pouls portatif ou oxymètre
19	9018.90.10	Couverture thermique
20	9018.90.10	Éclairage frontal
21	9018.90.90	Réchauffeur de solutions
22	9018.19.00	Holter portatif pour monitoring
23	9018.11.00	Électrocardiographe à 12 dérivations
24	9018.19.00	Moniteur de CO2 expiré – capnographe
25	9405.10.10	Éclairage d'urgence
26	9018.90.10	Dispositif de succion
27	9402.90.90	Table d'instruments
28	9402.90.90	Table de Mai
29	9402.90.90	Civière de transport

30	9402.90.90	Lits électriques
31	9402.90.90	Lits électriques avec balance
32	9018.90.10	Équipements de contrapulsation aortique
33	9021.50.00	Stimulateur cardiaque externe
34	9027.10.90	Équipements de gaz artériels
35	9022.14.00	Équipements hémodynamiques ou de cathétérisme cardiaque

PROGRAMME DE SANTÉ RÉNALE		
N°	CODE TARIFAIRE	DESCRIPTION
1	90.18.90.90	Machines d'hémodialyse
2	8421.21.90	Machines de traitement de l'eau pour l'hémodialyse par osmose inverse
3	9402.10.90	Fauteuils pour dialyse
4	9018.90.90	Appareils de pression anéroïde
5.	9018.90.90	Stéthoscopes
6	9016.00.12	Balances de plate-forme pour fauteuil à roulettes, électroniques
7	9018.19.00	Ambulances d'arrêt cardiaque avec : ambulance-cabinet d'urgence, défibrillateurs et cardioscope, électrocardiographe, jeux de laryngoscopes et aspirateur portatif
8	9018.19.00	Moniteur de signes vitaux

PROGRAMME DE RENFORCEMENT DES SERVICES D'IMAGERIE AU NIVEAU NATIONAL		
N°	CODE TARIFAIRE	DESCRIPTION
1	9018.13.00	Équipements de résonance magnétique ouverte
2	9018.13.00	Équipements de résonance magnétique fermée
3	9022.12.00	Tomographes hélicoïdaux à deux tailles
4	9022.12.00	Tomographes hélicoïdaux à quatre tailles ou plus
5	9022.12.00	Tomographes hélicoïdaux de 6 à 30 tailles
6	9022.14.00	Équipements de rayons X télécommandés numériques
7	9022.14.00	Équipement de radiologie fixe avec table basculante
8	9022.14.00	Équipements de radiologie avec table fixe et bucky mural
9	9022.14.00	Équipements de radiologie mobile
10	9022.14.00	Intensificateur d'images avec arc en « C » et 1 moniteur
11	9022.14.00	Intensificateur d'images avec arc en « C » et 2 moniteurs
12	9018.12.00	Echsonographie générale avec doppler
13	9018.12.00	Echsonographie générale adulte avec doppler
14	9018.12.00	Echsonographie générale pédiatrique avec doppler
15	9018.12.00	Echsonographie obstétrique avancée avec doppler
16	9018.12.00	Echsonographie obstétrique générale avec doppler
17	9018.12.00	Echsonographie gastro-entérologie adulte/pédiatrique

		avec doppler
18	9018.12.00	Échocardiographie avec trois transducteurs (adultes et pédiatriques)
19	9018.12.00	Echsonographie urologique adulte et pédiatrique
20	9018.12.00	Échsonographie intra-opératoire
21	9018.12.00	Échsonographie basique d'urgence
22	9018.12.00	Équipements portatifs d'ultrasons pour cardiologie
23	9022.14.00	Mammographe numérique FFD
24	9022.14.00	Mammographe numérique avec système stéréoaxial, table horizontale
25	9022.14.00	Densitomètre osseux par rayons X
26	9010.10.00	Dispositif de traitement automatique de plaques radiographiques
27	8471.49.00	Système de numérisation d'images radiographiques
28	9022.14.00	Équipements de lithotomie extracorporelle avec système aux rayons X

PROGRAMME D'ACTUALISATION TECHNOLOGIQUE ET DE REMPLACEMENT DES ÉQUIPEMENTS DE TRANSPORT VERTICAL DANS LES HÔPITAUX		
N°	CODE TARIFAIRE	DESCRIPTION
1	8428.10.90	Ascenseurs complets avec tous leurs éléments et pièces, y compris les accessoires

VÉHICULES ÉQUIPÉS AVEC DES SYSTÈMES D'ÉLEVATION HYDRAULIQUES		
N°	CODE TARIFAIRE	DESCRIPTION
1	8705.90.90	Équipements panier unique
2	8705.90.90	Équipements double panier (69 KV)
3	8705.90.90	Équipements double panier

Article V

Le présent Additif entrera en vigueur à la date de sa signature et sa période de validité sera identique à celle de l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, conclu à Caracas le 6 avril 2004.

FAIT à Caracas, le vingt et un (21) décembre 2004, en deux exemplaires rédigés en langue espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République argentine :

JULIO DE VIDO

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

ALÍ RODRÍGUEZ AREQUE

ADDENDUM NO. 4 TO THE INTEGRAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA. BUENOS AIRES, 1 FEBRUARY 2005

ADDITIF NO 4 À L'ACCORD INTÉGRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA. BUENOS AIRES, 1 FÉVRIER 2005

Entry into force: 1 February 2005 by signature, in accordance with article II

Entrée en vigueur : 1er février 2005 par signature, conformément à l'article II

Authentic texts: Spanish

Textes authentiques : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 29 February 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 29 février 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ADDENDUM N° 4 AL CONVENIO INTEGRAL DE COOPERACIÓN ENTRE LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA Y LA REPUBLICA ARGENTINA

La República Bolivariana de Venezuela y la República Argentina, en adelante denominadas "Las Partes",

Animados por el deseo de fortalecer los lazos históricos de amistad, solidaridad y devenir común de nuestros pueblos,

Conscientes del interés recíproco de ambos gobiernos en promover y fomentar el progreso de sus respectivas economías en aras del desarrollo endógeno de ambos países y de la integración de América Latina para el bienestar económico y social de los pueblos,

Teniendo presente lo establecido en el Artículo XII del Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en Caracas a los seis (6) días del mes de abril de 2004, en adelante denominado el "Convenio" que establece: "El presente Convenio podrá ser enmendado o modificado por acuerdo mutuo entre las Partes",

Tomando en cuenta que el Convenio privilegia la reciprocidad y equilibrio del intercambio comercial entre ambos países,

Han acordado

Artículo I: Modificar y sustituir el texto del Anexo I del Convenio, relativo al Mecanismo Financiero, en los siguientes términos:

"ANEXO I

MECANISMO FINANCIERO

Entre el Ministerio de Energía y Petróleo de la República Bolivariana de Venezuela, representado en este acto por el ciudadano Rafael Darío Ramírez Carreño, por una parte; y por la otra, el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República de Argentina, representado en este acto por el ciudadano Julio De Vido, han convenido en suscribir el presente documento, bajo los términos que se especifican a continuación:

La Subsecretaría de Combustibles en representación de la Secretaría de Energía de la República Argentina, designa en este acto a la empresa Compañía Administradora del Mercado Mayorista Eléctrico Sociedad Anónima en adelante denominada "CAMMESA", para que actuando en representación del Estado Nacional Argentino, realice con la Empresa Estatal Petróleos de Venezuela Sociedad Anónima, en adelante denominada "PDVSA", en representación del Ministerio de Energía y Petróleo de la República Bolivariana de Venezuela, las operaciones comerciales derivadas de este documento, quienes actuando conjuntamente, en adelante serán denominadas las "Empresas".

PDVSA proveerá a CAMMESA durante la vigencia del Convenio, productos combustibles líquidos derivados de hidrocarburos consistentes en volúmenes de FUEL OIL, hasta un total de 8.0 millones de barriles (aprox. 1.2 MMT), y de GAS OIL, hasta un total de 1.0 millón de barriles (aprox. 152 Mm3) anuales, en los términos y condiciones que se señalan a continuación y según los términos que sean acordados por las Empresas, en el respectivo contrato de compra venta anual.

Estos volúmenes serán entregados en base al programa de nominaciones en las cantidades, calidades y condiciones que se haya acordado en el contrato de compra venta anual que se suscriba entre las Empresas. El contrato de compra venta antes referido deberá regirse por las Condiciones Generales de Compra Venta de Crudos y Productos de PDVSA aprobadas en enero de 1998 y supletoriamente por los Incoterms 2000.

En cuanto a la modalidad de compra venta, Las Partes acuerdan lo siguiente:

- 1) En caso de compra venta celebrada bajo la modalidad FOB, CAMMESA depositará el veinte por ciento (20%) del valor total FOB del respectivo cargamento a los cuarenta y cinco (45) días de su embarque. El ochenta por ciento (80%) restante será garantizado por CAMMESA mediante la emisión de doce (12) títulos valores iguales con vencimientos mensuales y consecutivos, los cuales se emitirán para facilitar el pago de la obligación y no producirán novación alguna de la deuda asumida, venciendo el primero de ellos en el mes inmediatamente siguiente a la fecha del primer depósito hecho por CAMMESA. Sobre estos documentos se aplicará una tasa del dos por ciento (2%) anual sobre saldos.
- 2) En caso de compra venta celebrada bajo modalidad CIF, el depósito del veinte por ciento (20%) del valor total del CIF del respectivo cargamento, más las primas que por entregas y coberturas adicionales de seguro se hayan acordado en el cargamento pactado en el referido contrato de compra venta se hará a los cuarenta y cinco (45) días a la fecha de recibido el respectivo cargamento. El ochenta por ciento (80%) restante del precio CIF, más las correspondientes primas que por entrega y coberturas adicionales de seguro pactadas en el contrato de compra venta será garantizado por CAMMESA mediante la emisión de doce (12) títulos valores iguales con vencimientos mensuales y consecutivos los cuales se emitirán para facilitar el pago de la obligación y no producirán novación alguna de la deuda asumida, venciendo el primero de ellos en el mes inmediatamente siguiente a la fecha del primer depósito hecho por CAMMESA. Sobre estos documentos se aplicará una tasa del dos por ciento (2%) anual sobre saldos.

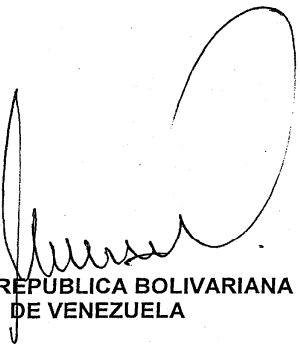
Las Partes acuerdan el siguiente mecanismo para financiar las compras de productos combustibles líquidos derivados de hidrocarburos (FUEL OIL y GAS OIL) destinados a la generación térmica:

Las ventas efectuadas por parte de PDVSA a CAMMESA se realizarán de acuerdo al valor de mercado de dichos combustibles líquidos, y serán abonadas por CAMMESA a PDVSA, quien suscribirá contrato de fideicomiso con el Banco de Desarrollo y Económico de Venezuela (BANDES), para la transferencia de los recursos provenientes de CAMMESA, los cuales estarán destinados a efectuar los pagos a las empresas exportadoras argentinas correspondientes a las importaciones de productos

provenientes de ese país, de conformidad con las instrucciones que imparta PDVSA directamente, o a través de cualesquiera de sus filiales o subsidiaria en Venezuela o en el extranjero, o a través de cualesquiera de los organismos públicos venezolanos que ésta designe, quienes actuarán como entes ejecutores, en cumplimiento de los contratos de suministro que estos suscriban con las empresas exportadoras argentinas."

Artículo II: El presente Addendum entrará en vigor en la fecha de su firma, y su vigencia será la misma que la del Convenio Integral de Cooperación entre la República Bolivariana de Venezuela y la República Argentina, suscrito en Caracas, el 6 de abril de 2004.

En la ciudad de Buenos Aires, al primer (1°) día del mes de febrero de dos mil cinco (2005), en dos (2) ejemplares, en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR LA REPUBLICA BOLIVARIANA
DE VENEZUELA



POR LA REPUBLICA ARGENTINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDENDUM NO. 4 TO THE INTEGRAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the historic ties of friendship, solidarity and common destiny that exist between our peoples;

Aware of the shared interest of both Governments in promoting and stimulating the progress of their respective economies in the interests of the endogenous development of both countries and the integration of Latin America for the economic and social welfare of its peoples;

Mindful of the provisions contained in Article XII of the Integral Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed in Caracas on 6 April 2004, hereinafter referred to as "the Agreement", which states: "This Agreement may be amended or altered by mutual agreement between the Parties";

Keeping in mind that the Integral Agreement on Cooperation emphasizes reciprocity and balance in commercial exchanges between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

To amend and replace the text of Annex I of the Agreement, concerning the Financial Mechanism, as follows:

"ANNEX I. FINANCIAL MECHANISM

The Ministry of Energy and Petroleum of the Bolivarian Republic of Venezuela, represented in this instrument by the citizen Rafael Darío Ramírez Carreño, as one Party; and the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic, represented in this instrument by the citizen Julio De Vido, as the other Party, have agreed to sign this document, in the following terms:

The Undersecretariat for Fuels, representing the Energy Secretariat of the Argentine Republic, hereby designates the firm *Compañía Administradora del Mercado Mayorista Eléctrico Sociedad Anónima*, hereinafter referred to as "CAMMESA" to engage in commercial operations arising from this document, on behalf of the Argentine National State, with the Venezuelan state enterprise *Petróleos de Venezuela Sociedad Anónima*, hereinafter referred to as "PDVSA", representing the Ministry of Energy and Petroleum of the Bolivarian Republic of Venezuela. The two aforementioned entities, acting jointly, shall hereinafter be referred to as "the Firms".

During the lifetime of this Agreement, PDVSA shall supply CAMMESA with liquid fuels obtained from hydrocarbons consisting of up to a total of 8.0 million barrels (ap-

proximately 1.2 million MT) of fuel oil, and up to a total of 1.0 million barrels (roughly 152 million m³) of gas oil, per year, under the terms and conditions indicated below, and pursuant to other terms to be agreed upon by the Firms in the respective annual sale contract.

These amounts shall be delivered in accordance with the programme of specifications of amounts, quality, and conditions agreed upon in the annual sale contract signed between the Firms. The said contract shall be governed by the General Conditions for the Sale of Crude Oil and Products of PDVSA, approved in January 1998 and, on a subsidiary basis, by Incoterms 2000.

With regard to the modality of sale, the Parties agree as follows:

(1) In the case of an FOB sale, CAMMESA shall deposit 20 per cent of the total FOB value of the respective consignment within 45 days after shipment. The remaining 80 per cent will be guaranteed by CAMMESA through 12 bonds of equal value and consecutive monthly maturities, which will be issued to facilitate the payment of the amount owed without altering the debt assumed in any way. The first of these bonds shall mature in the month immediately following the date of the first deposit made by CAMMESA. The bonds will bear interest at a rate of 2 per cent per year on outstanding balances.

(2) In the case of a CIF sale, 20 per cent of the total CIF value of the respective consignment, plus premiums in respect of deliveries and additional insurance coverage agreed upon for the consignment referred to in the respective sale contract shall be deposited within 45 days after the date of receipt of the respective consignment. The remaining 80 per cent of the CIF price, plus the aforementioned premiums in respect of delivery and additional insurance coverage agreed upon in the sale contract, shall be guaranteed by CAMMESA through 12 bonds of equal value and consecutive monthly maturities, which will be issued to facilitate the payment of the amount owed without altering the debt assumed in any way. The first of these bonds shall mature in the month immediately following the date of the first deposit made by CAMMESA. The bonds will bear interest at a rate of 2 per cent per year on outstanding balances.

The Parties agree to use the following mechanism to finance purchases of liquid fuel products obtained from hydrocarbons (fuel oil and gas oil) for use in electric power generation:

Sales by PDVSA to CAMMESA shall be made at the market value of the liquid fuels in question, and CAMMESA shall make payment to PDVSA. The latter will sign a trust deed with the Economic Development Bank of Venezuela (BANDES), to transfer the funds obtained from CAMMESA to pay Argentine exporters for products imported from that country, pursuant to the instructions issued by PDVSA, either directly or through any of its branches or subsidiaries in Venezuela or abroad, or through any Venezuelan public body appointed by it, who will act as executing entities in fulfilling the supply contracts they may sign with Argentine exporters."

Article II

This Addendum shall take effect on the date of its signing, and shall remain in force for the same time as the Integral Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed in Caracas on 6 April 2004.

DONE in the city of Buenos Aires, on 1 February 2005, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

RAFAEL RAMÍREZ

For the Argentine Republic:

JULIO DE VIDO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIF N° 4 À L'ACCORD INTÉGRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, désignées ci-après « les Parties »,

Désireuses de renforcer les liens historiques d'amitié, de solidarité et d'avenir commun de nos peuples,

Conscientes de l'intérêt réciproque des deux gouvernements à promouvoir et favoriser le progrès de leurs économies respectives au nom du développement intérieur des deux pays et de l'intégration de l'Amérique latine en faveur du bien-être économique et social des peuples,

Conformément aux dispositions de l'article XII de l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, conclu à Caracas le six (6) avril 2004, ci-après désigné « l'Accord », qui stipulent que « le présent Accord pourra être amendé ou modifié d'un commun accord entre les Parties »,

Étant donné que l'Accord privilégie la réciprocité et l'équilibre des échanges commerciaux entre les deux pays,

Ont convenu de ce qui suit :

Article premier

Modifier et remplacer le texte de l'annexe I de l'Accord relatif au mécanisme financier, dans les termes suivants :

« ANNEXE I. MÉCANISME FINANCIER

Le Ministère de l'énergie et du pétrole de la République bolivarienne du Venezuela, représenté dans le présent acte par le citoyen Rafael Darío Ramírez Carreño, d'une part; et le Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine, d'autre part, représenté dans le présent acte par le citoyen Julio De Vido, ont décidé d'approuver le présent document aux conditions exposées ci-dessous :

Le Sous-Secrétariat aux combustibles, en représentation du Secrétariat à l'énergie de la République argentine désigne dans le présent acte l'entreprise Compañía Administradora del Mercado Mayorista Eléctrico Sociadad Anónima, désignée ci-après « CAMMESA », pour qu'elle agisse en représentation de l'État national argentin et qu'elle réalise avec l'entreprise d'État Petróleos de Venezuela Sociedad Anónima, désignée ci-après « PDVSA », en représentation du Ministère de l'énergie et du pétrole de la République bolivarienne du Venezuela, les opérations commerciales découlant du présent document, lesquelles, agissant de concert, seront désignées ci-après les « Entreprises ».

Pendant la période de validité de l'Accord, PDVSA fournira à CAMMESA des produits combustibles liquides dérivés d'hydrocarbures comprenant des volumes de mazout, à concurrence d'un total de 8 millions de barils (environ 1,2 MMT), et de gazole, à

concurrence d'un total d'un million de barils (environ 152 Mm³) par an, cela aux conditions stipulées ci-dessous et conformément aux conditions accordées par les Entreprises dans le contrat d'achat-vente annuel correspondant.

Ces volumes seront fournis conformément au programme de nominations dans les quantités, qualités et conditions stipulées dans le contrat d'achat-vente annuel conclu entre les Entreprises. Le contrat d'achat-vente susmentionné devra être régi par les Conditions générales d'achat-vente de pétrole brut et de produits de PDVSA approuvées en janvier 1998, ainsi que par les Incoterms 2000.

En ce qui concerne les modalités d'achat-vente, les Parties conviennent de ce qui suit :

1. En cas d'achat-vente réalisée conformément aux modalités FOB, CAMMESA déposera vingt pour cent (20 %) de la valeur totale FOB de la cargaison concernée dans les quarante-cinq (45) jours après son embarquement. Les quatre-vingt pour cent (80 %) restants seront garantis par CAMMESA au moyen de douze (12) titres de valeur égale avec échéances mensuelles et consécutives, lesquels seront émis pour faciliter le paiement de l'obligation, sans produire aucune novation de la dette assumée, le premier desdits titres arrivant à échéance le mois suivant la date du premier dépôt réalisé par CAMMESA. Lesdits documents feront l'objet d'une taxe de deux pour cent (2 %) par an sur les soldes.

2. En cas d'achat vente réalisée conformément aux modalités CIF, le dépôt de vingt pour cent (20 %) de la valeur totale CIF de la cargaison concernée, plus les primes approuvées pour les livraisons et couvertures d'assurance supplémentaires relatives à la cargaison et stipulées dans le contrat susmentionné, se fera dans les quarante-cinq (45) jours après la date de réception de la cargaison concernée. Les quatre-vingt pour cent (80 %) restants du prix CIF, plus les primes correspondantes pour les livraisons et couvertures d'assurance stipulées dans le contrat d'achat-vente, seront garantis par CAMMESA au moyen de douze (12) titres de valeur égale avec échéances mensuelles et consécutives, lesquels seront émis pour faciliter le paiement de l'obligation, sans produire aucune novation de la dette assumée, le premier desdits titres arrivant à échéance le mois suivant la date du premier dépôt réalisé par CAMMESA. Lesdits documents feront l'objet d'une taxe de deux pour cent (2 %) par an sur les soldes.

Les Parties conviennent du mécanisme suivant pour financer les achats de produits combustibles liquides dérivés d'hydrocarbures (mazout et gazole) destinés à la génération thermique :

Les ventes effectuées par PDVSA en faveur de CAMMESA seront réalisées conformément à la valeur marchande desdits combustibles liquides et seront réglées par CAMMESA en faveur de PDVSA, laquelle conclura un contrat de fidéicomis avec le Banco de Desarrollo y Económico de Venezuela (BANDES) pour le transfert des recettes provenant de CAMMESA, lesquelles seront destinées à effectuer les paiements requis en faveur des entreprises exportatrices argentines et correspondant aux importations de produits en provenance de ce pays, conformément aux instructions directement stipulées par PDVSA ou par l'intermédiaire de l'une de ses filiales ou succursales au Venezuela ou à l'étranger, ou encore par l'intermédiaire des organismes publics vénézuéliens qu'elle désignera, lesquels agiront en tant qu'entités exécutrices, conformément aux contrats de fourniture qu'ils ont conclus avec les entreprises exportatrices argentines ».

Article II

Le présent Additif entrera en vigueur à la date de sa signature et sa période de validité sera identique à celle de l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, conclu à Caracas le 6 avril 2004.

FAIT à Buenos Aires, le premier (1er) février deux mille cinq (2005), en deux (2) exemplaires rédigés en langue espagnole, les deux textes étant parfaitement authentiques.

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

RAFAEL RAMÍREZ

Pour la République argentine :

JULIO DE VIDO

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2488, I-44655.]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 January 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2008

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 January 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2008

ACCEPTANCE

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 January 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2008

No. 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2488, I-44655.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2008

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2008

ACCEPTATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2008

No. 44716. International Development Association and Indonesia

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND URBAN POVERTY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. JAKARTA, 20 AUGUST 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2496, I-44716.]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE SECOND URBAN POVERTY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005). JAKARTA, 7 JUNE 2007

Entry into force: 10 October 2007 by notification

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 7 February 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 44716. Association internationale de développement et Indonésie

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET RELATIF À LA PAUVRETÉ DANS LES RÉGIONS URBAINES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. JAKARTA, 20 AOÛT 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2496, I-44716.]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE DEUXIÈME PROJET RELATIF À LA PAUVRETÉ DANS LES RÉGIONS URBAINES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{ER} JUILLET 2005). JAKARTA, 7 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 10 octobre 2007 par notification

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 7 février 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2499, I-44730.]

RATIFICATION

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 February 2008

Date of effect: 19 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 February 2008

No. 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2499, I-44730.]

RATIFICATION

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 février 2008

Date de prise d'effet : 19 mars 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 19 février 2008

**No. 44747. International Fund
for Agricultural Development
and Kenya**

LOAN AGREEMENT (COAST ARID AND SEMI-ARID LANDS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 MAY 1991 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2503, I-44747.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (COAST ARID AND SEMI-ARID LANDS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 10 JANUARY 1994 AND NAIROBI, 10 JANUARY 1994

Entry into force: 26 September 1994, in accordance with its provisions

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 20 February 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 44747. Fonds international
de développement agricole et
Kenya**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES TERRES CÔTIÈRES ARIDES ET SEMI-ARIDES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 MAI 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2503, I-44747.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES TERRES CÔTIÈRES ARIDES ET SEMI-ARIDES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 10 JANVIER 1994 ET NAIROBI, 10 JANVIER 1994

Entrée en vigueur : 26 septembre 1994, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 20 février 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (COAST ARID AND SEMI-ARID LANDS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 16 SEPTEMBER 1996 AND NAIROBI, 16 SEPTEMBER 1996

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES TERRES CÔTIÈRES ARIDES ET SEMI-ARIDES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 16 SEPTEMBRE 1996 ET NAIROBI, 16 SEPTEMBRE 1996

Entry into force: 1 July 1996, in accordance with its provisions, with retroactive effect from

Entrée en vigueur : 1er juillet 1996, conformément à ses dispositions et avec effet rétroactif à compter du

Authentic texts: English

Textes authentiques : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 20 February 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 20 février 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (COAST ARID AND SEMI-ARID LANDS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 MARCH 1998 AND NAIROBI, 4 MARCH 1998

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES TERRES CÔTIÈRES ARIDES ET SEMI-ARIDES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 MARS 1998 ET NAIROBI, 4 MARS 1998

Entry into force: 4 March 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 4 mars 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

Authentic texts: English

Textes authentiques : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 20 February 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 20 février 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (COAST ARID AND SEMI-ARID LANDS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 29 JUNE 1999 AND NAIROBI, 29 JUNE 1999

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES TERRES CÔTIÈRES ARIDES ET SEMI-ARIDES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 29 JUIN 1999 ET NAIROBI, 29 JUIN 1999

Entry into force: 29 June 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 29 juin 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

Authentic texts: English

Textes authentiques : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 20 February 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 20 février 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in February 2008
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en février 2008
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2764. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE UNIFICATION OF CER-
TAIN RULES RELATING TO
BILLS OF LADING. BRUSSELS, 25
AUGUST 1924 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 120, LoN-2764.*]

DENUNCIATION

Paraguay

*Notification deposited with the Govern-
ment of Belgium: 15 January 2008*

*Date of effect: between the two partici-
pants on 15 January 2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Belgium, 6 February
2008*

No. 2764. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR L'UNIFICATION DE CER-
TAINES RÈGLES EN MATIÈRE DE
CONNAISSEMENT. BRUXELLES,
25 AOÛT 1924 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 120, LoN-2764.*]

DÉNONCIATION

Paraguay

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement belge : 15 janvier
2008*

*Date de prise d'effet : entre les deux
participants le 15 janvier 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Belgique,
6 février 2008*

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

11-26793—October 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2504

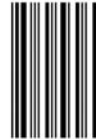
USD \$40

ISBN 978-92-1-900481-8



9 789219 004818

54000



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2504

2008

Annexes A, C

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
